18 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

6 / 15 MARZO 2003 ARGENTINA

junto al cine. siempre.

PRESIDENCIA
de la NACION ARGENTINA

PRESIDENTE
Eduardo Duhalde

SECRETARIO DE CULTURA
Rubén Stella

PRESIDENTE DEL INSTITUTO NACIONAL
DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES
Jorge Coscia

TAURO DIGITAL

18º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

6 al 15 de marzo de 2003

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

ORGANIZA

Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales - Lima 319, 9º
C1037AAG Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4379.0910
4379.0988/4379.0956
Fax (54-11) 4379.0910
marplafest.artistic@incaa.gov.ar
www.mdpfilmfestival.com.ar

AUTORIDADES

Presidente
Jorge Coscia

Vicepresidente
Jorge Álvarez

Coordinador Artístico
Miguel Pereira

Productora Ejecutiva
Patricia Moro

Comité de Selección
Juan Forn
Eduardo Leiva Muller
Javier del Pino
Pablo Scholz

Jefas de Prensa
Berta Esión
María Núñez

Asistente Coordinador
Pablo Salomón

Presentaciones
Gabriela Radice

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA

Productores
Gregorio Anchou
Mauro Andrizzi
Lorena Bianchini
Emiliano Cativa
Mariano Goldgrob
Luis Gutmann
Daniel López
Francisco Pérez Laguna

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Productores
Liliana Amate
Fernando Arca
Andrea Bentolila
Edgardo Cabeza
Sergio Cinalli
Andrés Giannotta
Eduardo Glibbery
Alicia Grosso
Susana Landau
Guillermo Latino Albarracín
Martín Maisonave
July Massaccessi
Marian Novaro
Daniel Oliverio
Diego Palacio
Luis Porta
Gabriel Portantier

Asistentes
María Cruz Mallaviabarrena
Martiniano Cardoso
Alejandra Moro
Leandro Oliveri
Ignacio Palacio
Juan Manuel Palacio
Josefina Pérez Alisedo

Escenografía
Trini Muñoz Ibáñez

Asistentes
Franco Bardelli
Lucas Pulice

Diseño de Imagen
Mercedes Hernáez

Diseño de Imagen (Raíces)
Daniel Brandimarte

Subtitulado
Mónica Bartolomé

Transporte de Copias
Waiver

LA MUJER Y EL CINE

Directora
Marta Bianchi

Coordinadora
Pastora Campos

Relaciones Exteriores
María Rivera

Selección de Films
Marta Bianchi
Pastora Campos
María Rivera

Asesora
Graciela Maglie

Investigación Periodística
Guillermo Alamo

Colaboradores
Ivonne Fournery
María Luján
Annamaría Muchnik
Clara Zappettini

PRENSA

Asistentes
Mariano Darritchon
Martín Eichelbaum
Amadeo Lukas

Internacional
Charles McDonald

Acreditaciones América Latina
Stella Maris Floris

CATÁLOGO

Editor
Daniel López

Traductora
Inés Kletzky

Asistente Técnico
Emiliano Cativa

Diseño
Tsópelas & Asociados

Impresión
Gráfica Pinter S.A.

Jurados / *Juries*	7
Premios / *Awards*	20
Seccion Oficial / *Official Section*	21
En Concurso / *In Competition*	23
Fuera de Concurso / *Out of Competition*	56
Punto de Vista / *Point of View*	71
América Latina XXI / *Latin America XXI*	91
La Mujer y el Cine / *Women and Film*	111
Homenajes / *Tributes*	135
Nelson Pereira dos Santos	137
Nicolas Roeg	143
Raíces / *Roots*	149
Películas de Colección / *Films Out from the Past*	159
Cerca de lo Oscuro / *Near Darkness*	169
Al Aire Libre / *Open Air Screenings*	183
Ventana Documental / *Documentary Frame*	195
Lo que vendrá / *Scenes to Come*	203
Work in Progress	216
Agradecimientos / *Acknowledgments*	217
Indice de Films / *Index of Films*	218
Indice de Directores / *Index of Directors*	220

El Festival de Mar del Plata nació hace casi cincuenta años en un país sin deuda externa y sin niños con hambre. La Argentina era otra, nuestro cine se veía en las pantallas de América Latina como inequívoca prueba de su vitalidad industrial.
También Mar del Plata era distinta, no en su belleza siempre perdurable, pero sí en la encrucijada de dos tiempos: su aristocrático origen sobrevivía pero irreversiblemente desembocaba en un destino más abierto y popular.
Pensar en aquel festival de 1954 nos lleva una vez más a aquello de ***"todo tiempo pasado fue mejor"***. Sin embargo quienes venían al festival debían viajar hasta más de 24 hs. en condiciones hoy inaceptables para el más tolerante de los viajeros.
Y sin embargo vinieron, en 1954 y en las sucesivas ediciones en las que la mirada del visitante siempre fue más entusiasta que la local.
Mar del Plata sigue siendo un festival irremplazable. No hay otro igual en este confín del planeta, ni en el hemisferio sur.
Es también un festival para entusiastas y valientes extranjeros, o en todo caso curiosos de conocer la misteriosa Argentina, la de Evita, Maradona, la de los cuatro climas, con selvas y hielos continentales, con mar y cordillera, pero también la de la crisis.
La Argentina de riqueza tan interminable como la injusticia que impide su equitativa distribución y multiplicación. Un país que no se decide a ser todo lo grande que podría y el aún pequeño que se anima a tener un cine grande que ganó 77 premios internacionales desde la última edición de Mar del Plata.
Por ello la propuesta es un festival comprometido con nuestro cine, para un cine que bien expresa lo que somos y lo que podemos ser como país. El último festival fue el de la esperanza y de la austeridad. En reconocimiento a las opiniones vertidas entonces durante la edición 17° me comprometí a que el próximo sería austero pero nunca autista.
Escuchar las voces de la gente, de la FIAFP, de la industria y de los medios de comunicación, llevó a replantear la nueva edición para preparar un festival con un diseño renovado que esté a la altura de su categoría y por sobre todo del cine que hoy hacemos los argentinos.
Esperemos aproximarnos a ese sueño y damos la bienvenida a quienes con esfuerzo, comprensión y buena voluntad representan en sus películas y en su presencia la imagen y los ojos del mundo.

Jorge Coscia
Presidente INCAA

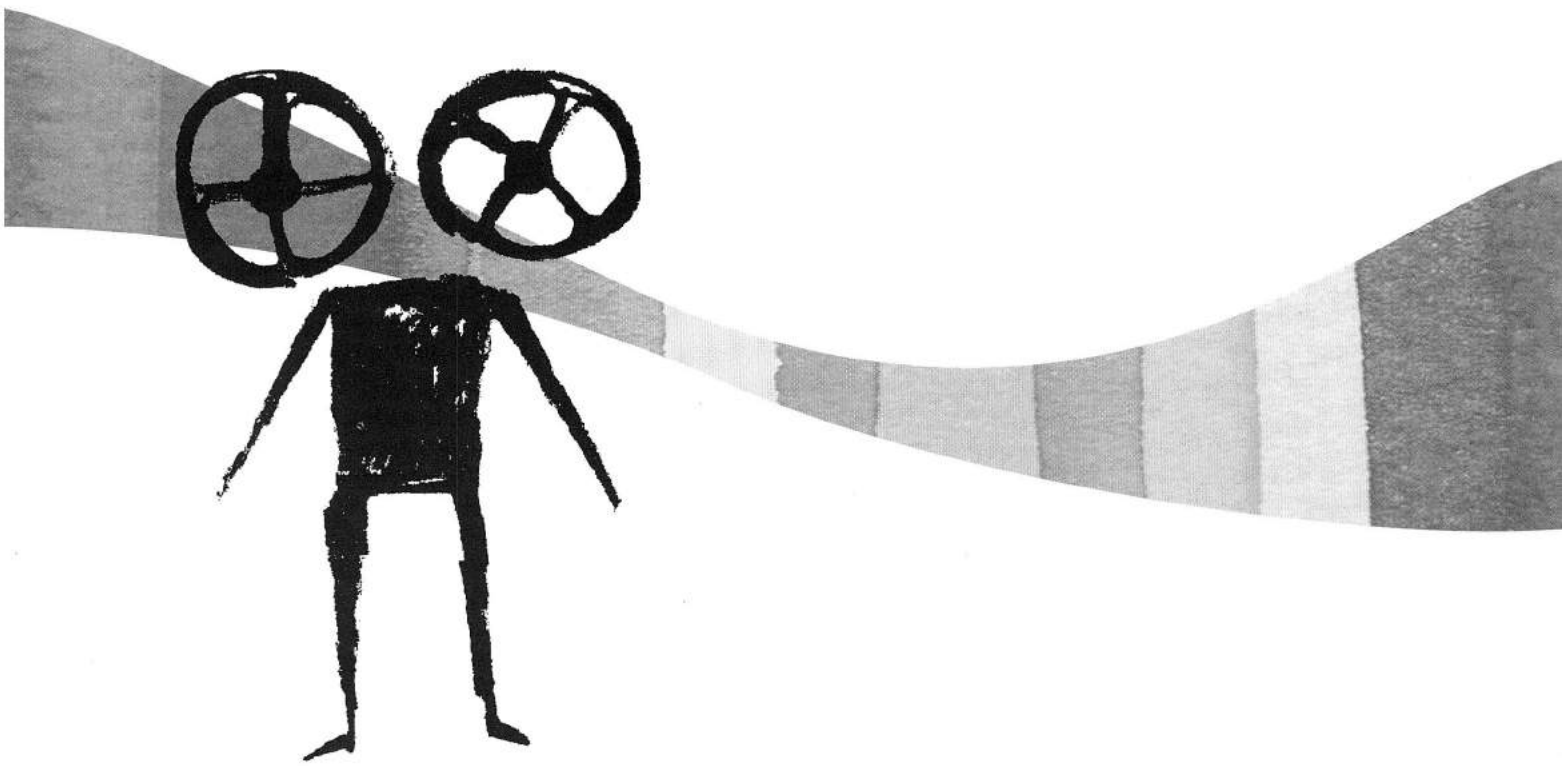
Mar del Plata International Film Festival was born almost 50 years ago in a country with no external debt and with no children dying of hunger. Argentina was another one, and our movies were released on Latin American screens as an unmistakable sign of its industrial vitality.
Mar del Plata was also different -and we are not talking about its everlasting beauty. It was different in the crossroads of time: its aristocratic origin would survive but was irreversibly flowing towards a more open and popular destiny.
Looking back: 1954, **"the good old times"**... *However, those special guests invited to the festival then, coming from Europe or the United States, had to spend more than 24 hours travelling to arrive in Argentina, unacceptable conditions -today- even for the most tolerant of travellers.*
Anyway, those guests did visit our country in 1954... and in the following editions, when the foreign look towards the festival was always more enthusiastic than the local one.
Come to think of it... there's no other festival as Mar del Plata, either on this side of the world or in the Southern hemisphere. It is a festival for enthusiasts and brave foreigners, or... for those curious to know mysterious Argentina, Evita's Argentina, Maradona's Argentina... Argentina with four different kinds of weather, with rainforests and continental ice, Argentina's sea and mountains, and also... Argentina and its crisis. Argentina, owner of a wealth as huge as the injustice that prevents its fair distribution or multiplication. A country that can not make up its mind to be as big as it should; and the -still tiny one- that feels encouraged to have this excellent national filmmaking, winner of 77 international prizes since last Mar del Plata edition.
It is for that reason that our proposal is a festival committed with our filmmaking, the same one that expresses what we are and what we could be as a country.
The ideas behind last festival were: hope and austerity. Once last edition was over, and taking into consideration the opinions towards it, I gave my word and committed myself to the planning of the following one keeping in mind the idea of austerity but trying to avoid autism.
We listened to different voices: from the people, from the industry, from FIAFP, and from the media. Those voices and remarks led us to plan and prepare a festival with a renovated design but always taking into account it is a Class A event, so it should be up to it and to the kind of filmmaking made in Argentina today.
This dream is about to come true... We welcome all those that -with their effort, understanding and good will- show, in their films and their opinions, the image and the eyes of the world.

Jorge Coscia
INCAA- President

Por: **Miguel Pereira**
Coordinador artístico

Cuando uno piensa en la Argentina, imágenes de fútbol y tango es lo primero que nos viene a la mente. Tal vez, hasta escuchemos un eco lejano de las estrofas de "No llores por mí, Argentina", inmortalizadas por Andrew Lloyd Webber en la ópera musical Evita. Pero las verdaderas imágenes de la Argentina que recorren el mundo cargan una naturaleza distinta: el país sufre una profunda crisis. La economía global está en crisis y manifiesta en la Argentina su cara más amarga.
Paradójicamente, esta misma crisis está alimentando la creatividad de los cineastas argentinos, que no cesan de producir obras de calidad. Prueba de estas afirmaciones pueden verse en las pantallas de los festivales internacionales más importantes del mundo.
A propósito de estos festivales, en los últimos años parecen seguir una nueva tendencia. Se podría especular con que la misma está promovida y liderada por las grandes productoras del cine norteamericano, que las utilizan como privilegiada cabecera de playa para el lanzamiento de sus superproducciones en Europa.
En Mar del Plata todavía estamos decididos a mostrar y promover películas provenientes de cada rincón del mundo y, en especial, las de América latina. Creo que únicamente tal diversidad de films será la que nos permita obtener un panorama completo y real sobre un mundo que lucha por recuperar su profunda humanidad y la multiplicidad de sus identidades.
No hace mucho tiempo, la Argentina era un faro donde la cultura latinoamericana brillaba hacia el mundo entero. Hoy, a pesar de la crisis en que se encuentra sumergida, esa misma luz, con una nueva intensidad, está preparándose para brillar nuevamente, desde Mar del Plata.

Argentina: images of soccer and tango are the first ones to come to your mind when thinking of it. We may –even– listen to the echo of Andrew Lloyd Weber's immortal lyrics from his musical Evita: "Don't cry for me, Argentina". But the images from our country known today around the world are far from those ones.
Argentina is in the midst of a severe crisis. Global economics is in crisis and it shows its saddest face in Argentina. Paradoxically, this same crisis is nurturing the creativity of Argentine moviemakers that keep on producing high-quality products. Proof enough should be their presence on screens at international film festivals around the world.
It is time for Argentina to –not only– recover and strengthen the ties that links it to its neighbouring Latin American countries and their productions, but also, to show and screen films that reflect moviemakers' points of views from all over the world. And that, is going to happen in Mar del Plata, our beautiful seaside resort.
Not so long ago, Argentina was a lighthouse beacon from where Latin American culture irradiated to the whole world. Today, and in spite of the crisis, that same light is shining on in Mar del Plata.



Jurados
Juries

Jurado Oficial/*Official Jury*

Ventura Pons, presidente/*president*

Nacido en Barcelona, Cataluña, en 1945, y tras una prolongada etapa como director teatral, iniciada a sus 21 años, el español Ventura Pons concretó un sorprendente debut en cine con un film titulado Ocaña, retrato intermitente (1978), que le posibilitó prestigio y la posibilidad de una carrera sólida a través de su propia compañía productora, Els Films de la Rambla. De ese modo, Ventura devino el más importante realizador catalán y realizó una quincena de films, entre ellos La rubia del bar (1986), ¡Puta miseria! (1989), El porqué de las cosas (1994), Caricias (1997), Amigo/Amado (1998), Anita no pierde el tren (2000, selección Oficial en Concurso en la 17ª edición del Festival de Mar del Plata) y Manjar de amor (2001). Su obra ha sido objeto de homenajes y retrospectivas en diversos festivales internacionales, así como por el Institute of Contemporary Arts (Londres), el Lincoln Center (Nueva York) y la American Cinematheque (Hollywood). Su más reciente film, El gran Gato, se exhibe en la sección Oficial Fuera de Concurso y también en la pantalla Al Aire Libre.

Born in Barcelona, Spain in 1945. After a long career as a drama director that started when he was only 21, Ventura Pons had his debut in the film arena with a movie called Ocaña, retrato intermitente (1978). The film gave him prestige and offered him the possibility of a sound career by means of his own production company: Els Films de la Rambla. In that way, Ventura became one of the most important filmmakers in Catalonia and made over 15 films. Among them: La rubia del bar (1986), ¡Puta miseria! (1989), El porqué de las cosas (1994), Caricias (1997), Amigo/Amado (1998), Anita no pierde el tren (2000 –part of the Official section in competition during the 17th edition of Mar del Plata Festival), and Manjar de amor (2001). His work has been object to several tributes in different international festivals; also at the Institute of Contemporary Arts (London), the Lincoln Centre (New York) and the American Cinematheque (Hollywood). His latest film, El gran Gato, is been screen in this years Official Section Out of Competition and it will also be shown in Open Air section.

Ulu Grosbard

Nacido en Antwerp, Bélgica, el 9 de enero de 1929, Ulu Grosbard se crió en los Estados Unidos de América y allí estudió en la Universidad de Chicago primero y en la Yale Drama School más tarde. De profesión tallador de diamantes –que abandonó apenas cayó en la cuenta de que lo que en realidad le gustaba era el show business–, Grosbard inició hacia 1957 una carrera teatral en Broadway que le reportó grandes satisfacciones por parte del público tanto como de la crítica. En los 60 se sintió atraído por el cine e hizo varios films en calidad de asistente de dirección, en su mayor parte en films rodados en Nueva York: así, tuvo la oportunidad de trabajar con directores tan prestigiosos como Robert Rossen, Elia Kazan, Robert Wise, Arthur Penn y Sidney Lumet.
El siguiente paso fue Hollywood, y su primer film The subject was roses (1968), una entrañable comedia dramática que le valió prestigio y consideración en la industria. Sin embargo, su paso por el cine es más bien esporádico, ya que prefiere a todas luces el teatro. Así, filmó Who is Harry Kellerman and why Is he saying those terrible things about Me? (1971), comedia disparatada; Straight time (1978), un drama con Dustin Hoffman; el muy popular True confessions (1981), con Robert DeNiro y Robert Duvall; la comedia romántica Falling in Love (1984), con la explosiva pareja Robert DeNiro-Meryl Streep; el muy alabado Georgia (1995) y, el último hasta el momento, Deep end of the ocean (1999).

He was born in Antwerp, Belgium, on January 9th, 1929. Ulu Grosbard was raised in the USA and made his university studies at the University of Chicago and at the Yale Drama School. He started working as a diamond carver but he soon gave up when he found out that what he really liked was the show business. In 1957, Grosbard gave his first steps in Broadway, starting a brilliant career that gave him enormous satisfaction from part of the critics and the audience. In the '60s, he felt attracted to moviemaking and worked in several films as assistant director. Most of those films were shot in New York. In this way he had the opportunity to work for prestigious Robert Rossen, Elia Kazan, Robert Wise, Arthur Penn and Sydney Lumet.
His next step was Hollywood and his first film: The subject was roses (1968), a charming dramatic comedy that gave him prestige and recognition in the industry. However, he has not devoted himself only to movies, as he loves theatre and plays. So he has alternated his projects between the stage in Broadway and the movie sets in Hollywood.
Anyway, his list of films is outstanding: Who is Harry Kellerman and why is he saying those terrible things about Me? (1971), comedy; Straight time (1978), a drama starring Dustin Hoffman; popular True confessions (1981), with Robert DeNiro and Robert Duvall; romantic comedy Falling in love (1984), starring incredible Merryl Streep and Robert DeNiro; Georgia (1995); and the latest –up to now–: Deep End of the Ocean (1999).

Suzana Amaral

Nacida en San Pablo, Brasil, en 1932, y graduada en la Escola de Comunicações e Artes de la Universidad de San Pablo en 1971, Suzana Amaral ostenta un largo y brillante currículo relacionado con la enseñanza, el estudio y el profesionalismo. Dirigió los cortometrajes *Sua Majestade Piolim* (1971) y *Semana de 22* (1972). En 1979 obtuvo el título MFA en Cine y TV en un curso de posgrado de la Universidad de Nueva York. También en Nueva York tomó cursos de Actuación y Dirección cinematográficas en el mítico Actors Studio. Durante catorce años fue productora y directora de programas en la TV Cultura paulista, realizando más de cincuenta documentales, telefilms y programas de ficción, entre ellos *Minha vida, nossa luta* (1979), mediometraje documental sobre organizaciones femeninas en los suburbios paulistas.

Su primer largometraje, *A hora da estrela* (1985), que adaptaba una novela de Clarice Lispector, obtuvo veinticinco galardones locales e internacionales, entre ellos el Oso de Plata a la mejor actriz (Marcélia Cartaxo) en Berlín, dos premios Coral (al film y al guión) en La Habana y doce distinciones en el Festival de Brasilia. Vendido y distribuído en veinticinco países, el film recibió excelentes reseñas y artículos de algunos de los más prestigiosos críticos del mundo, entre ellos los estadounidenses Pauline Kael *(The New Yorker)*, Andrew Sarris *(Village Voice)* y Molly Haskel *(Vogue)*. Sarris, además, lo incluyó en su lista de los diez mejores films estrenados en 1987.

Amaral formó parte del jurado de varios festivales, como por ejemplo los de Berlín, La Habana y Oberhausen. Invitada por Robert Redford, participó de un *workshop* en el Sundance Institute y, como parte del lanzamiento mundial de *A hora da estrela*, dictó conferencias en los Estados Unidos de América, en Alemania y en Portugal. En 1994 fue invitada a brindar una clase maestra de dirección en la Universidad de Ohio.

En Lisboa dirigió para la Radio e Televisão Portuguesa la miniserie *Procura-se*, y aprovechando su estadía en ese país participó como actriz en el cortometraje *O regresso do homem que não gostava de sair de casa* (1996), dirigido por M. F. Costa e Silva. Recientemente ha dirigido films y videos documentales, publicitarios e institucionales, ha participado de conferencias y mesas redondas, impartido cursos de cine, escrito crítica cinematográfica en diarios y asesorado guiones diversos.

Su segundo film, *Uma vida em segredo*, filmado en 2000 y terminado a fines de 2001, ya recibió, en su corta vida, once premios, entre ellos tres del festival de La Habana 2002, y se presenta fuera de concurso en la sección América Latina XXI de esta edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Actualmente prepara *Hotel Atlántico*, su nuevo proyecto de largometraje.

Born in São Paulo, Brazil in 1932. She graduated from São Paulo University in 1971 and displays a CV filled with bright qualifications related to teaching, studying and her work as a professional. In 1979, she got a MFA on TV and Filmmaking at the New York University. Also in New York, she attended some courses on Acting and Directing at mythical Actors Studio. For fourteen years she held the position of programme producer and director at TV Cultura (a TV channel in São Paulo) where she made over fifty documentaries, telefilms, and fictional programmes.

Her first feature A hora da estrela, *based on a novel by Clarice Lispector won many prizes. Among over 25 local and international awards, the following are worth mentioning: OCIC and Silver Bear for Best Actress (Marcélia Cartaxo) at Berlin Film Festival; Best Film, Best Director, Best Actress, Best Actor (José Dumot), Best Cinematography, Best Film Edition, at Brazilian Film Festival in Brasilia; First Prize, Great Coral for Best Film at Havana. Sold and distributed in 25 countries, the movie received excellent reviews by very well-known critics: Pauline Kael (from* The New Yorker*), Andrew Sarris (from* Village Voice*) and Molly Haskel (from* Vogue*). Sarris included the film among the best ten, released in 1987.*

She was part of the Jury in various festivals: Berlin, Havana, Oberhausen. Invited by Robert Redford, she participated in a workshop at the Sundance Institute and, as part of the promotion at the time of her film A hora da estrela, *she gave some lectures in the USA, Germany and Portugal. In 1994, she was invited to offer a Master Class at the University of Ohio. In Lisbon, she directed the serial* Procurase *for Radio e Televisão Portuguesa, and taking advantage of her stay in the country, she performed as an actress in the short* O regresso do homem que não gostava de sair de casa *(1996), directed by M. F. Costa e Silva. She has recently directed films and documentaries, commercials and institutional videos, has been part of lectures, round-tables; given filmmaking courses, written reviews and counselled on some scripts.*

In 2002 she finished directing Uma vida em segredo, *based on a novel by Autran Dourado. The picture was awarded the following prizes: Best Film, Best Actress (Sabrina Greve), Best Cinematography, Best Art Direction, at National Film Festival at Ceará; Best Actress, Best Sound, at Brazilian Film Festival, Brasilia; Special Award from the Jury for Best Film at Huelva Festival. The movie will be screened –out of competition– by Latin America XXI in the frame of this edition of the Festival. At the moment, Amaral is preparing her next film:* Hotel Atlántico.

Jurado Oficial/*Official Jury*

Pascal Bonitzer

Nacido en París, Francia, en 1946, Bonitzer fue editor de los célebres Cahiers du Cinéma entre 1969 y 1985. Sin embargo, el periodismo, el ensayo y la crítica no son en modo alguno sus únicas vinculaciones con el cine: además de actor profesional con abundante filmografía, ostenta un impresionante listado de films en los que fue guionista, rubro en el que debutó brillantemente con la adaptación de un libro de Michel Foucault que René Allio realizó en 1976 con el atractivo título Moi, Pierre Rivière, ayant égorgé ma mère, ma soeur et mon frère... Luego, y hasta el presente, Bonitzer colaboró asiduamente con directores de la talla de Jacques Rivette y André Téchiné, y ocasionalmente con Barbet Schroeder, Benoît Jacquot, Raúl Ruiz y Edouard Molinaro, entre otros.
Entre 1986 y 1994 fue director del Departamento de Guiones de la Ecole de Cinéma de París, mejor conocida como La Fémis. Luego, y a partir de la enorme experiencia obtenida con tantos años de fatigar estudios como actor y de escribir guiones con realizadores tan destacados, se lanzó al ruedo de la realización con un film titulado Encore (1996), al que siguió Rien sur Robert (1999). Su tercer y más reciente film es Petites coupures (2002).

Born in Paris, France in 1946, Bonitzer was editor for famous Cahiers du Cinéma between 1969 and 1985. However, journalism, essay writing and review writing are not his only connections to films. He is a professional actor –having performed in several movies–, a scriptwriter –being his very first the bright screenplay he wrote based on Michel Foucault's book for René Allio's Moi, Pierre Rivière, ayant égorgé ma mère, ma soeur et mon frère in 1976. From then on, Bonitzer has been collaborating with well-known moviemakers such as: Barbet Schroeder, Benoît Jacquot, Raúl Ruiz y Edouard Molinaro, among others.
Between 1986 and 1994 he was Director of the Scriptwriting Department at the Ecole de Cinéma in Paris, (a.k.a. La Fémis). Taking into consideration his wide experience as an actor and scriptwriter, the moment came for him to start directing. His first feature was: Encore (1996), followed by Rien sur Robert (1999). His latest film, Petites coupures (2002).

Deepa Mehta

Amritsar, India, 1950. Radicada en Canadá tras haberse diplomado en Filosofía en la Universidad de Nueva Delhi, Mehta inició su carrera escribiendo guiones para films infantiles y escribiendo y dirigiendo documentales para la televisión. Tan sólo en 1990 produjo y dirigió su primer largometraje, Sam & Me, con el que ganó la Caméra d'Or en Cannes 1991. Su segundo film fue Camilla (1993), una coproducción canado-británica interpretada por Jessica Tandy y Bridget Fonda, al que siguió la trilogía de los elementos integrada por Fire (1996), Earth (1998) y Water (2002). Su título más reciente es The Republic of love (2003).

Born in Amristar, India in 1950. She got a degree in Philosophy at New Delhi University and started her career in the movie business writing scripts for movies for children. In 1991 produced and directed her first feature, Sam & Me, that won the very first Honorable Mention Award by the Critics at Cannes' prestigious Caméra D'Or award.
In 1992, directed the episode "Benares" from "Young Indiana Jones' Chronicles" for George Lucas which she shot in India. In 1992 she directed her second film, Camilla, a Canadian/British production, featuring Jessica Tandy and Bridget Fonda. The following year, she directed the last episode of the Indiana Jones TV serial.
Fire was her third film winning the Audience Award at Toronto Film Festival in 1996. The movie was also screened and awarded at New York, Vancouver, Chicago, Mannheim and Paris Film Festivals. Fire is the first one from a trilogy, that went on with Earth (shot in New Delhi, 1998) that had its world-wide premiere at Toronto Festival, and later obtaining Audience Award at Asian International Film Festival at Deauville and Critic Award at Schermi d'Amore Italian Festival.
She has recently released her comedy Bollywood Hollywood, entirely shot in Toronto where Metha has been living since 1971, present at the Women and Film section of this edition of the Mar del Plata IFF.

Jurado Oficial/*Official Jury*

Carlos Sorín

Productor y director argentino nacido en Buenos Aires el 21 de octubre de 1944, Carlos Sorín estudió en la Escuela de Cine de la Universidad de La Plata, en la provincia de Buenos Aires, y se inició profesionalmente como asistente del realizador Alberto Fischerman.

Sorín estuvo vinculado a un movimiento de vida efímera, el Underground porteño, que tuvo vida aproximadamente entre 1968 y 1972: fue director de fotografía de la segunda unidad en Este loco verano (Fernando Arce, 1969), director de fotografía de ... (Edgardo Cozarinsky, 1970), de Opinaron (Rafael Filippelli, 1970), de El adentro (film inconcluso de Hugo Gil, 1971), de La familia unida esperando la llegada de Hallewyn (Miguel Bejo, 1971) y de La Nueva Francia (Juan Fresán y Jorge Goldenberg, 1972, otro film de rodaje inconcluso en el cual, además, era operador de cámara).

Sin embargo, por aquellos años y hasta el presente, la principal actividad de Sorín fue la de realizar y producir films publicitarios. Trabajó en Colombia (1973) y Ecuador (1974 a 1976) y al regresar a la Argentina se asoció con Martín Lobo en la empresa Estudio Latino. En 1980 se independizó estableciendo la productora Carlos Sorín Cine, que realizó comerciales para empresas como Nobleza, Bagley, Siemens, Gillette y muchísimas más.

Aquella frustrada experiencia de La Nueva Francia fue el detonante de su primer largometraje: La película del rey (1985), en efecto, contaba tanto la historia auténtica de un francés loco que se autoproclamó rey de la Patagonia como la aventura de Fresán y Goldenberg en llevarla a imágenes. El film resultó uno de los mejores de su época y le valió, entre muchos otros premios y reconocimientos, el Leone d'Argento a la mejor opera prima en la Mostra de Venecia 1986.

Sorín incursionó efímeramente en la televisión cuando, en 1987, realizó La era del ñandú, notable programa "dedicado a Leonard Zelig y Jorge Luis Borges, maestros de lo apócrifo", emitido por el Canal 13 de Buenos Aires en octubre de ese año, dentro del ciclo Ciencia & Conciencia.

En 1988 dirigió su segundo largo, Eterna Sonrisa de New Jersey, asimismo filmado en localizaciones en la Patagonia y con Daniel Day Lewis al frente del elenco: aunque producción cien por ciento argentina, el film fue financiado por la compañía inglesa J&M Entertainment, que impuso un corte final que no satisfizo a Sorín ni a su productor, Oscar Kramer, por lo que tuvo circulación restringida a festivales y nunca se lanzó comercialmente en la Argentina, donde sólo pudo ser visto a través de la señal de cable Film&Arts.

Tras muchos años de dedicación absoluta a los comerciales, Sorín retornó al largo y a la Patagonia para producir y dirigir Historias mínimas (2001), film que desde su lanzamiento en San Sebastián 2002 ha obtenido una enorme cantidad de premios y reconocimientos a todo nivel, y que el Festival de Mar del Plata exhibe en esta edición en su pantalla Al Aire Libre.

Argentine producer and director, Carlos Sorín, was born in Buenos Aires on October 21st, 1944. He studied moviemaking at La Plata University and started his career in the business working as assistant director for Alberto Fischerman making commercials. Sorín was linked to the Underground movement in Buenos Aires (1968-1972), was second unit cinematographer for Este loco verano (by Fernando Arce, 1969), cinematographer for ... (by Edgardo Cozarinsky, 1970), Opinaron (by Rafael Filippelli, 1970), El adentro (unfinished film by Hugo Gil, 1971), La familia unida esperando la llegada de Hallewyn (by Miguel Bejo, 1971) and La Nueva Francia (unfinished film by Juan Fresán and Jorge Goldenberg, 1972, where he was also cameraman).

However, at that time and even nowadays, his main activity is making and producing commercials. He worked in Colombia and Ecuador between 1973 and 1976, and when he returned to Argentina he became a partner at Estudio Latino –enterprise devoted to advertisement– to form, some time later Carlos Sorín Cine through which he developed a prolific career on that trend working for companies such as Nobleza, Bagley, Siemens, Gillette, etc.

The frustrated experience with La Nueva Francia was the jumping board to achieve his first feature La película del rey (1986), awarded the Silver Lion at Venice Film Festival and Goya Award for Best Foreign Picture and others such as: Golden Makhila for Best Film at the Spanish and Latin American Film Festival in Biarritz, France and François Truffaut Award for Best First Feature at the International Film Week at Valladolid, Spain. The film tells the true story of a mad French man who claimed he was King in Patagonia.

For some time, Sorín worked for TV. In 1987, he made La era del ñandú, remarkable programme dedicated to Leonard Zelig and Jorge Luis Borges, broadcasted by Channel 13 in Buenos Aires in October 1987 within the frame of the cycle called Science and Conscience.

In 1988 he directed his second feature, Eterna Sonrisa de New Jersey –shot in location in Patagonia, as well– starring Daniel Day Lewis. Although the production was 100% Argentine, the film was financed by the British company J&M Entertainment. The idea of the final cut given by the financing company satisfied neither Sorín, nor his producer, Oscar Kramer. Due to that, the distribution of the film was restricted to festivals and has never been commercially released in Argentina. However, Film&Arts (Cable TV) screened the film some time ago.

Sorín went back to Patagonia to shoot his third film: Historias mínimas (2001). The feature has received Special Award from the Grand Jury at San Sebastian 2002, and it has also been awarded at many festivals lately. This edition of Mar del Plata International Film Festival will screen the film within the Open Air Screenings Section.

Jurado FIPRESCI/*FIPRESCI Jury*

Fundada el 6 de junio de 1930, la Fédération International de la Press Cinématographique (FIPRESCI) tiene como misión el desarrollo y la promoción de la cultura cinematográfica en el mundo.
Su propósito es salvaguardar la libertad y la ética de la crítica, promover y expandir la idea del cine como un medio de expresión artística y educación cultural y apoyar el intercambio de ideas y experiencias de los críticos especializados alrededor del mundo.
La FIPRESCI está integrada por agrupaciones de críticos de más de cincuenta países, y sus jurados regularmente otorgan premios en alrededor de cincuenta festivales internacionales de primera categoría.

FIPRESCI (Fédération International de la Press Cinématographique), was founded on June 6th, 1930. Its aim is the development and promotion of film culture in the world.
Its purpose is to protect the freedom and ethics of reviewing, promote and expand the idea of films as a means of artistic expression and cultural education and the experience of specialised critics around the world.
FIPRESCI is formed by critics associations from over fifty different countries, and its juries regularly award prizes in over fifty class A international festivals around the world.

Miembros del Jurado/*Members of the Jury*

Carlos Brandão
(*Gazeta do Povo*, Brasil)

Gustavo Castagna
(*El Amante/Cine*, Argentina)

Gregory Valens
(*Positif*, Francia)

Jurado Signis/*Signis Jury*

La Asociación Católica Mundial para la Comunicación Signis, anteriormente conocida como Organización Católica Internacional del Cine y del Audiovisual (OCIC), es una organización internacional no gubernamental constituida por ciento cuarenta asociaciones miembros, especializadas en comunicación. Dentro de su programación institucional, la promoción de un cine de calidad y con potencial humanista encuentra un espacio privilegiado. En sus países respectivos estas entidades coordinan actividades de centros de producción, distribución, formación y educación del público, respecto a los medios de comunicación.
Con su secretariado general en Bruselas, Bélgica, y reconocida por la Santa Sede como la organización oficial de la Iglesia Católica en el campo de la comunicación, Signis es conocida como una Organización Internacional Católica en relación con el Pontificio Consejo para las Comunicaciones Sociales, Pontificio Consejo para los Laicos, la Secretaría de Estado del Vaticano, la Obra Pontificia de Propagación de la Fe y el Pontificio Consejo de la Cultura, entre otras instituciones.
La OCIC, fundada en 1928, fue invitada a formar su propio jurado dentro de un festival internacional de cine, el de Bruselas en 1947. Desde entonces participa en los grandes festivales internacionales, como los de Berlín, Cannes, Venecia, Montreal, San Sebastián y La Habana, entre otros. De esta forma, hace medio siglo, los comunicadores cristianos responden a la invitación hecha por la dirección de esos festivales organizando jurados. Por ello, la organización designa a un grupo de profesionales recibidos por el festival, quien les otorga el acceso a la proyección de todas las películas. La tarea de este jurado es premiar films que, a través de un lenguaje cinematográfico de gran calidad, expresen valores humanos, sociales, espirituales, en un amplio sentido.
Al cierre de cada festival, esos profesionales emiten juicio acerca de los títulos presentados en competición y conceden un Gran Premio y una o dos Menciones. Presentados públicamente por el festival, dichos premios se los conoce como Premio Signis.

The World Catholic Association for Communication, Signis, (known as OCIC, before) is an non governmental international association formed by 140 different association members specialised in communication. The promotion of quality filmmaking with humanistic potential finds a privileged space within its institutional programme. In their own countries, these entities co-ordinate activities in production centres, distribution, learning and education of audiences as regards the media.
Headquarters based in Brussels, Belgium, and recognised by the Holy See as the official organisation of the Catholic Church in the field of communication, Signis is known as an International Catholic Organisation related to –among others– the Social Communication Pontifical Council, the Pontifical Secular Council, the Vatican State Secretary, the Pontifical Faith Spreading Action, and the Cultural Pontifical Council.
OCIC, founded in 1928, was invited to form its own Jury within an international film festival (Brussels-1947). Since that moment, it has been participating in every important international festival –Berlin, Cannes, Venice, Montreal, San Sebastian, Havana, etc. It's been 50 years since the Christian communication experts started organising these juries. The organisation appoints a group of professionals to attend the festival and screen all the films available. The task of the jury is to award those films that –through their high-quality film language– express, in a wide sense, human, social and spiritual values.
At the end of each festival, those professionals pass judgement about the films in competition and award a Great Prize and some –few, just one or two– Special Mentions. These prizes are known as Signis Awards and are given out in a public press conference.

Miembros del Jurado Signis
Members of the Signis Jury

Gustavo Andújar Robles

(La Habana, Cuba) Presidente de las filiales cubanas de Signis y su antecesora, la Organización Católica Internacional del Cine y del Audiovisual (OCIC), desde 1994. Director de Ecos, revista católica dedicada a los medios audiovisuales. Miembro de la Comisión de Medios de Comunicación de la Conferencia de Obispos Católicos de Cuba. Productor ejecutivo de documentales. Miembro de varios jurados OCIC en festivales de cine y video.

(Havana, Cuba) President of the Cuban Signis subsidiary since 1994. Director of the Catholic magazine devoted to audio-visual media: Ecos. Member of the Media Commission for the Cuban Catholic Bishop Conference. Documentary executive producer. Member of several OCIC juries in film and video festivals.

Guido Convents

(Leuven, Bélgica) Licenciado en Historia y Antropología. Doctorado en Historia del Cine. Ha publicado numerosos libros y artículos sobre cine africano, asiático, europeo y de la América latina, así como una Historia del Cine. Responsable de relaciones profesionales con los medios en el Secretariado General de Signis Mundial y subeditor de la Revista Signis Media. Trabaja en el proyecto Cine en Construcción organizado por los festivales de San Sebastián y Toulouse. Coordinador-director del Festival de Cine Africano Belga.

(Leuven, Belgium) Master in History and Anthropology. PhD in Film History. He has published several books and articles on African, Asian, European and Latin American moviemaking, as well as on Film History. Responsible for professional relations with the media at World Signis General Secretariat. He's working on the project: Film on Work, organised by San Sebastian and Toulouse festivals. He is co-ordinator and director for the African-Belgian Film Festival.

Carlos Ferraro

(Buenos Aires, Argentina) Licenciado en Filosofía. Maestría en Comunicación de la Universidad Nacional de La Plata. Profesor de Teoría de la Comunicación, Literatura y Cine y Cine e Historia en el Profesorado Sagrado Corazón. Director del Departamento de Educomunicación de Signis Argentina. Director de Comunicaciones Educativas, entidad privada de capacitación docente. Autor del libro Cine en la Educación (1990).

(Buenos Aires, Argentina) University degree in Philosophy, Master in Communication from La Plata National University. Professor of: Theory of Communication, Literature and Film, and Film and History at the Training College Sagrado Corazón. Director of the Edu-Communication Department at Signis Argentina. Director at Comunicaciones Educativas, private entity devoted to teacher training. He wrote the book: Cine en la educación (1990).

Ricardo Randazzo

(Rosario, provincia de Santa Fe, Argentina) Investigador y crítico cinematográfico. Miembro fundador de Signis Argentina y de su antecesora OCIC. Miembro de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina. Productor y conductor del programa radial "Noches de Cine", galardonado con el premio Martín Fierro en 1999 y 2001.

(Rosario, Santa Fe, Argentina) Film researcher and critic. Founder member of Signis, Argentina. Member of the Argentine Film Critic Association. Producer and radio programme anchor "Noches de cine", winner of the Martín Fierro Award in 1999 and 2001.

Bruno Stagnaro

(Buenos Aires, Argentina) Director cinematográfico y televisivo. Estudió en la Fundación Universidad del Cine. Director de los cortometrajes En el año del Señor y Tocata y fuga para violín. Su tercer corto, Guarisove, los olvidados (1995), formó parte del colectivo Historias breves. Codirector, con Israel Adrián Caetano, de Pizza, birra, faso (1996). Director de la miniserie televisiva Okupas (2001).

(Buenos Aires, Argentina) Film and TV director. He studied filmmaking at Film University. He has directed the short features: En el año del Señor and Tocata y fuga para violín. His third short: Guarisove, los olvidados (1995) was part of the collective film Historias breves. Together with Israel Adrián Caetano, he co-directed: Pizza, birra, faso (1996). He has also directed the TV serial Okupas (2001).

Jurado ACCA/*ACCA Jury*

La Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina (ACCA), institución fundada el 10 de julio de 1942, es reconocida por el público por entregar premios anuales –que en los últimos años llevan el nombre de Cóndor de Plata– a la producción estrenada comercialmente en Buenos Aires.
Corría el ahora lejano 1959 cuando, con esfuerzo y dedicación extraordinarias, se anunció el 1° Festival Cinematográfico Internacional de Mar del Plata. En ese entonces, directores argentinos de prestigio como Leopoldo Torre Nilsson, Mario Soffici, Fernando Ayala, Daniel Tinayre y Ralph Pappier –por citar sólo a algunos de una larga lista– se sumaron a ese significativo esfuerzo. Un festival importante, internacional, competitivo fue el que pergeñaron los cronistas, y mal no les fue: Harriet Andersson, Abel Gance, Jacques Tati, Toshiro Mifune, Andrzej Wajda, Cesare Zavattini, François Truffaut, Claude Lelouch, Sergei Bondarchuk, Joseph L. Mankiewicz, Vojtech Jasny, Pier Paolo Pasolini y Maria Callas, entre tantos otros, se sucedieron en aquellos festivales de los 60, el primero de los cuales fue enteramente organizado por la ACCA. Desde el 2° Festival (1960) hasta el 8° (1966), la organización del mismo estuvo a cargo de una Comisión Permanente de Festivales Cinematográficos de la República Argentina, que también integraba la ACCA, en tanto los dos últimos, el 9° (1968) y el 10° (1970) fueron organizados por el Instituto Nacional de Cinematografía.
Cuando, en 1996, volvió a realizarse el Festival de Mar del Plata, los emocionados recuerdos surgieron de la memoria de aquellos cronistas pioneros: es que la esperanza de volver alguna vez al ruedo siempre existió, latente, como un deseo lejano de cualquier posibilidad. Hoy, a sesenta años del esfuerzo de los críticos de ayer y a cuarenta y cuatro de aquella verdadera gesta (el Festival marplatense surgió de la conocida combinación de mucho ahinco y poco dinero), agradecemos a las autoridades del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales la invitación a formar un Jurado que, con su galardón, estimule al cine que se produce en los cinco continentes. Ingmar Bergman, Karel Kachyna y Karel Reisz recibieron, en su momento, sendos premios que los acercaron a las pantallas argentinas e incitaron el interés del público mundial sobre su obra. En 1965, el Jurado de la Crítica descubrió y premió a un joven talentoso: era Leonardo Favio con Crónica de un niño solo. En 1970, en el último Festival antes de un triste paréntesis de veintiseis años, una gema brasileña titulada Macunaíma se alzaba con el premio al mejor film.
Muchos aplausos han pasado desde aquellos años. Hoy, nos hacemos presente con las mismas ganas en la búsqueda de nuevas miradas y nuevos horizontes. A la memoria de aquellos pioneros del 59 y con gratitud hacia los nuevos cronistas que suman, como hace sesenta años, a escribir la historia grande de nuestro cine.

Pablo De Vita
Secretario general de turno

The Argentine Film Critics Association (ACCA) founded on July 10th, 1942, is well-know by the audience in general. Every year, a prize –the Silver Condor– is awarded to the best production commercially released in Buenos Aires.
Far back in 1959, the 1st Mar del Plata International Film Festival was announced. Prestigious filmmakers of the time –Leopoldo Torre Nilsson, Mario Soffici, Fernando Ayala, Daniel Tinayre, Ralph Pappier, just to mention some– joined the significant effort organising the festival meant. The Association organised the 1st one. They were dreaming of an important, competitive, international festival and the dream came true: Harriet Andersson, Abel Gance, Jacques Tati, Toshiro Mifune, Andrzej Wajda, Cesare Zavattini, François Truffaut, Claude Lelouch, Sergei Bondarchuk, Joseph L. Mankiewicz, Vojtech Jasny, Pier Paolo Pasolini, Maria Callas, –among others– visited our country on such occasions at the beginning of the '60s. As from the 2nd Festival up to the 8th (1960-1966) the organisation was in charge of the Argentine Film Festival Permanent Commission (integrated by ACCA). INCAA (National Film and Visual Arts Institute in Argentina) organised the 9th and 10th (1968-1970).
The Festival was never organised again until 1996. After 26 years, it was inevitable for those pioneer critics to have memories of the first times. Today, –60 years away from that huge effort made by the critics at that time, and 44 from the very first festival– we deeply thank the authorities at the INCAA for having promoted the formation of a jury to award a prize to estimulate filmmaking in five continents (Ingmar Bergman, Karel Kachyna, Karel Reisz –who were awarded in their times– caught world-wide attention and hooked Argentine audiences from our screens). In 1965, ACCA discovered and awarded a talented youth –Leonardo Favio and his Crónica de un niño solo–. In 1970 –Brazilian gem– Macunaíma was awarded the Silver Condor. After that, a sad parenthesis that lasted long 26 years arrived.
Today, our expectations are as strong and vivid as they were then. Still looking forward to new ways of observing reality, new horizons. To the memory of those pioneers from 1959, and deeply thanking the newcomers (critics from today) who are helping write the history of filmmaking in Argentina.

Pablo De Vita
General Secretary in office

Miembros del Jurado de la ACCA
Members of the ACCA Jury

Rómulo Berruti

(Buenos Aires) Comienza su labor periodística en 1961 en el diario El Mundo, al cual suceden Crítica y Clarín, en éste último por veinticinco años ininterrumpidos, llegando a ser jefe de la sección Espectáculos. Desde 1970 trabaja en televisión, en los canales 11, 13 y 7, en donde nació, en 1983, "Función privada", que se difunde durante quince años consecutivos y obtiene, entre muchos otros, los premios Martín Fierro y Kónex. Desde 1992 conduce "Detrás del espejo", primero por Radio Del Plata y ahora por Radio Ciudad. Formó parte de los jurados de los premios Molière-Air France de la Embajada de Francia y de la Fundación Kónex.

(Buenos Aires). His journalistic labour started in 1961, at El Mundo newspaper. Later on, he worked for Crítica and Clarín (25 years non-stop) reaching the position of Chief in charge of the Entertainment Section in the paper. He has been working on TV since 1970 (Channels 11, 13, 7). "Función privada", successful TV programme on the air for 15 years, was born in 1983 and has been awarded many Martín Fierro and Kónex prizes. In 1992 he started his radio programme –still on air– "Detrás del espejo" (Radio Del Plata, and, at the moment, Radio Ciudad). He was part of different juries: Molière-Air France (French Embassy) and Kónex Foundation.

Ricardo García Oliveri

(Buenos Aires) Más de cuarenta años como crítico cinematográfico y editor periodístico en las emisoras radiales Mitre (su primer trabajo), Nacional, Porteña, Belgrano, Splendid y Antártida, en las revistas Siete Días Ilustrados y Salimos, y en los diarios La Tarde, La Opinión, Tiempo Argentino y Clarín (aquí, desde 1986 a 2001). Egresado de la primera promoción, como realizador cinematográfico, de la Escuela de Cine del actual INCAA. Realizador del episodio "Vallejos" del film colectivo La ñata contra el vidrio, de los documentales Provincia de Buenos Aires, El grito silencioso, Demare y varios comerciales e institucionales. En radio, sus guiones para el programa de educación de adultos, auspiciado por el Ministerio de Comunicaciones (1968-1974), ganaron el premio Ondas de España y el premio de la NHK de Japón en dos oportunidades.

(Buenos Aires) Over 40 years working as film critic and journalist editor for the radio (Mitre, Nacional, Porteña, Belgrano, Splendid, and Antártida), Siete Días Ilustrados and Salimos magazines, and La Tarde, La Opinión, Tiempo Argentino and (1986-2001) Clarín newpapers. He was one of the first to graduate from the Film School (INCAA). He directed the episode "Vallejos", for the collective film La ñata contra el vidrio, and Provincia de Buenos Aires; El grito silencioso; Demare documentaries, and several commercial and institutional videos. His scripts for the programme intended for adult education, sponsored by the Ministry of Communication, was awarded the Spanish prize Ondas and the Japanese NHK, twice.

Adolfo Martínez

(Buenos Aires) Se inició en el periodismo como colaborador de diversas publicaciones de la colectividad española. Posteriormente fue corresponsal de El Diario Español de Montevideo y columnista de Espectáculos en audiciones radiales; también dictó conferencias y seminarios tanto en la Buenos Aires como en el interior del país. En 1968 ingresó a la redacción del diario La Nación, donde actualmente se desempeña como crítico cinematográfico, teatral y bibliográfico. En 1989 fue distinguido con el premio Raimundo Calcagno por la revista Sin Cortes, y en 2001 la Sociedad General de Autores de la Argentina (Argentores) le otorgó una distinción especial por dar prioridad en su función periodística a los artistas nacionales. En los próximos meses se editará su libro Diccionario de directores argentinos –Del cine sonoro a nuestros días–.

(Buenos Aires) He gave his first steps in journalism collaborating for different Spanish publications. Later on, he worked as correspondent for El Diario Español in Montevideo and wrote a column for the entertainment section for various radio programmes. He offered some lectures and seminars in Buenos Aires and the provinces. In 1968 he started working –and still does– at La Nación newspaper as film, theatre and bibliographical researcher and journalist. In 1989 he was awarded the Raimundo Calcagno Prize by Sin Cortes Magazine and in 2001, Argentores (Argentine General Society of Authors) gave him a special distinction for his achievement as a critic. His book Dictionary of Argentine Directors –Talkies to our times– will be available in the following months.

Miembros del Jurado de la ACCA
Members of the ACCA Jury

Ricardo Randazzo

(Rosario, provincia de Santa Fe) Investigador y crítico cinematográfico argentino, discípulo del realizador José Martínez Suárez desde 1987, es miembro fundador de la filial local de la Organización Católica Internacional del Cine y el Audiovisual (OCIC, actualmente Signis) y miembro de la ACCA desde 1996. Creador, productor y conductor del programa radial "Noches de cine", con diez años de permanencia en el aire y dos premios Martín Fierro en 1999 y 2001. En 1997 fue nombrado Embajador Turístico de Rosario por difundir su cultura, y en 2001 integró el Jurado de la OCIC en el 16° Festival de Mar del Plata.

(Rosario, Santa Fe) Argentine researcher and film critic, he learn with filmmaker José Martínez Suárez. In 1987, he became a member of the local OCIC office (Signis at present) and in 1996 he joined ACCA. Creator, producer and anchor for the radio programme "Noches de cine" –on the air for the last 10 years and 1999-2001 Martín Fierro winner. In 1997 and due to his efforts in cultural spreading, he was named Tourist Ambassador in Rosario. In 2001 he was part of the OCIC Jury for the 16th edition of Mar del Plata International Film Festival.

Pablo De Vita

(Buenos Aires) Desde 1999 es miembro del Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken y actual jefe de Redacción de la revista La Mirada Cautiva. Colabora con diversas publicaciones culturales de la Argentina y del exterior, como Contrastes, editada con la Universidad Politécnica de Valencia, España, de la que es colaborador permanente. Se desempeñó como docente en la Universidad de Buenos Aires y en la Universidad Abierta Interamericana. Es coautor de los libros Nuestros Actores 1 y Leopoldo Torre Nilsson, una estética de la decadencia. Es columnista y productor periodístico en Radio Clásica Nacional. Actual Secretario General de Turno de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina.

(Buenos Aires). Since 1999 he has been a member at the Pablo C. Ducrós Hicken Film Museum and current Editor in chief for La Mirada Cautiva magazine. He collaborates with many cultural publications in Argentina and abroad (Contrastes, edited by the Polytechnic University in Valencia Spain). He has been a professor at Buenos Aires University and Inter-American Open University, has co-written the books: Nuestros Actores 1 y Leopoldo Torre Nilsson, una estética de la decadencia. He writes his column and is journalist producer in Radio Clásica Nacional. At present, he's Secretary in office for ACCA.

Jurado SICA/*SICA Jury*

Habida cuenta del éxito obtenido por el premio Tato Miller en la 17ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, el Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina (SICA) ha designado un jurado que volverá a entregarlo al mejor film de la sección América Latina XXI.
Además, en el marco de la muestra, el SICA y el INCAA otorgarán un reconocimiento a quince técnicos del cine argentino que por su trabajo, compromiso y trayectoria en la industria la representan cabalmente: la peinadora Nélida Aued, el asistente de dirección y director Máximo Berrondo, las cortadoras de negativo Haydée Boretta y Margarita Bróndolo, el sonidista Norberto Castronuovo, los directores de fotografía Víctor Hugo Caula, Pedro Marzialetti y Enrique Wallfisch, el operador de cámara Francisco Spósito, el maquillador César Combi, los utileros Rogelio Imbert y Miguel Zarkovich, el reflectorista Andrés Gavilán y el peinador Rodolfo "Roley" Spinetta.
Finalmente, el SICA ha organizado una exposición de fotografías que documentan el "detrás de cámara" de varios films argentinos recientes.

Taking into account the success obtained by Tato Miller Award during the 17th edition of Mar del Plata International Film Festival, the Argentine Filmmaking Industry Union (SICA), has appointed a jury in charge of delivering the prize again this year to the best film in Latin America XXI.
Also, within the frame of the festival, SICA and INCAA will recognise the job of 15 technicians from the moviemaking industry, praising their commitment and hardworking attitude towards work: hair-stylist Nélida Aued; assistant director and director Máximo Berrondo; negative cutters Haydée Boretta and Margarita Bróndolo; sound engineer Norberto Castronuovo; cinematographers Víctor Hugo Caula, Pedro Marzialetti and Enrique Wallfisch; cameraman Francisco Spósito; make-up César Combi; prop men Rogelio Imbert and Miguel Zarkovich; gaffer Andrés Gavilán and hair-stylist Rodolfo "Roley" Spinetta.

Miembros del Jurado SICA
Members of the SICA Jury

Lelia González
(Asistente de Dirección/*Assistant Director*)

Aldo Guglielmone
(Director de Arte/*Art Director*)

Carlos Jaureguialzo
(Director/*Director*)

18º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

PREMIOS OFICIALES
OFFICIAL AWARDS

Ombú de Oro
al mejor largometraje / *for best film*

Ombú de Plata
al mejor director / *for best director*

Ombú de Plata
a la mejor actriz / *for best actress*

Ombú de Plata
al mejor actor / *for best actor*

Ombú de Plata
al mejor guión / *for best screenplay*

Ombú de Plata
al mejor largometraje de Iberoamérica / *for best Latin American Film*

El Jurado otorgará eventualmente el Premio Especial del Jurado y hasta dos Menciones Especiales

Eventually, the Jury will deliver a Special Prize and up to two Special Mentions

PREMIOS NO OFICIALES
NON OFFICIAL AWARDS

Fédération International de la Press Cinématographique (FIPRESCI)

al mejor film en concurso / *for best film in competition*

al mejor film de la América latina / *for best Latin American film*

Signis

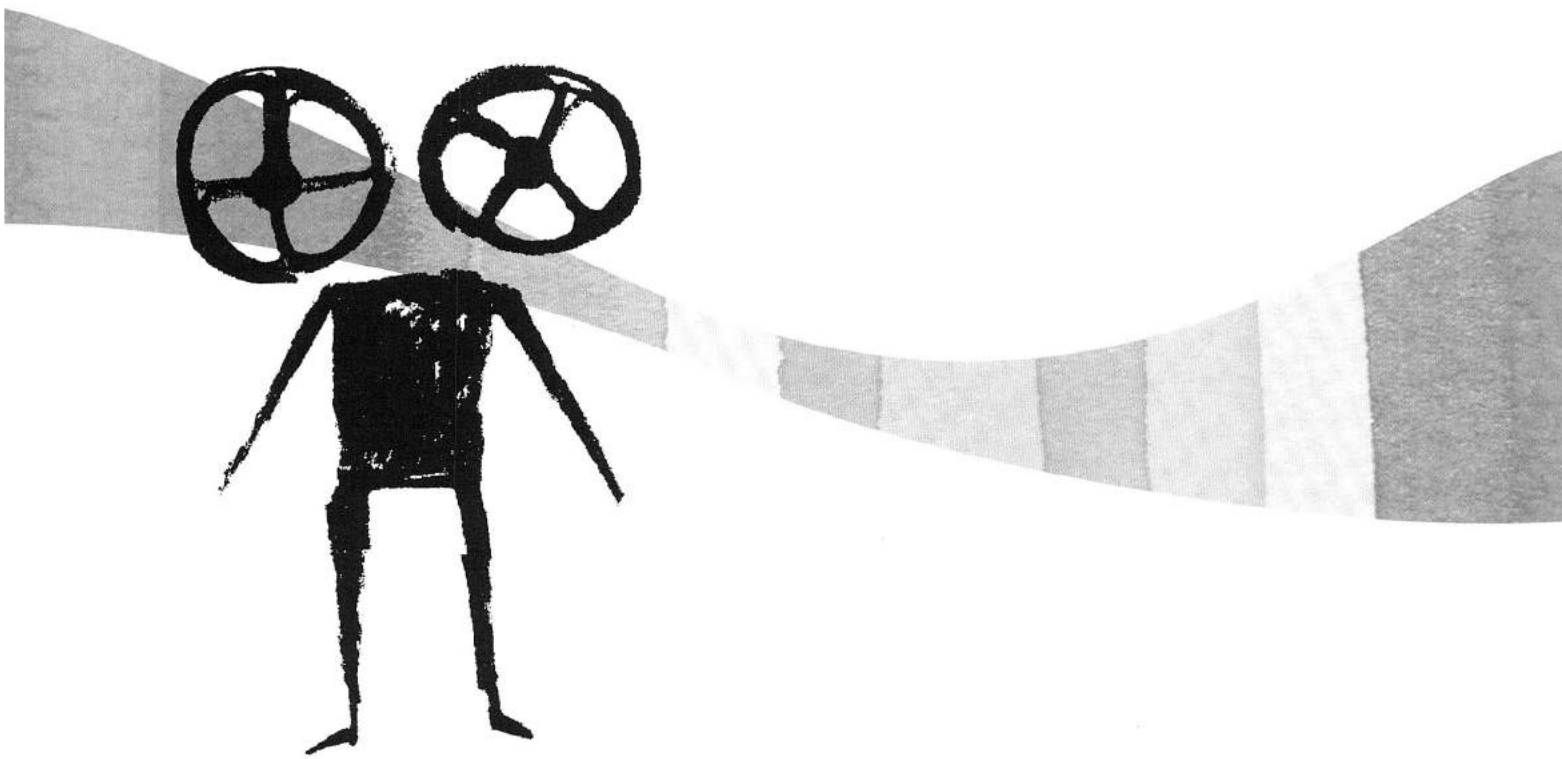
al mejor film / *for best film*

Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina (ACCA)

al mejor film / *for best film*

Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina (SICA)

a la mejor fotografía/ *for best cinematography*



Sección Oficial
Official Section

Por: **Mauro Andrizzi**

En esta nueva edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, la sección Oficial va más allá del simple hecho de la disputa por los premios Ombú e intenta convertirse en un puente entre los países generadores de los films que la integran. En medio de una crisis global, la convivencia de cinematografías tan disímiles como las de la América latina, la iraní, la de Europa central, la estadounidense y la asiática, deja ver que en algún punto todo termina convergiendo en una misma idea: la reafirmación del hecho cultural como factor esencial de la común unión de los pueblos.

Por otro lado, con cinco films de América Latina en la sección Oficial y con toda una muestra especializada en el cine de la región, el Festival remarca nuevamente su apoyo al desarrollo de las cinematografías del Cono Sur.

Cada título elegido por el Comité de Selección expone situaciones y visiones de mundo diversas; algunas más cercanas, otras desconocidas, pero no por eso ajenas. En esa diferencia, en la variación, se terminó imponiendo la igualdad y no la repetición.

In this new edition of Mar del Plata Film Festival, the Official Section goes beyond the simple fact of the competition for the Ombú Award and tries to become a bridge among the film generating countries integrating it.

In the midst of a global crisis, the gathering of different filmmaking so distinct from each other (as Latin American, Iranian, East European, Asian or American) confirms the fact that, at a certain point, they end up converging in the same idea: they are a cultural event; an essential factor in every society beyond frontiers and beliefs.

In addition to this, and with five films from Latin America in the Official Section and another specialised one, entirely devoted to films from the region, the Festival remarks its unconditional support to filmmakers from this "side of the world".

Each film chosen by the Selection Committee shows different situations and ways of looking at the world; some are closer, others unknown. It is exactly through these differences –without falling into a repetitive pattern– that the films emerge on an equality basis.

All the real girls

Director: **David Gordon Green**

EEUU, 2002

Compañías Productoras/ Production Companies
Jasmine Productions, Inc. - Jean Doumanian Productions (Nueva York)

Productores/*Producers*
Jean Doumanian, Lisa Muskat

Productora Asociada/ *Associate Producer*
Kimberley Jose

Guión/*Screenplay*
David Gordon Green, Paul Schneider

Fotografía/ *Cinematographer*
Tim Orr

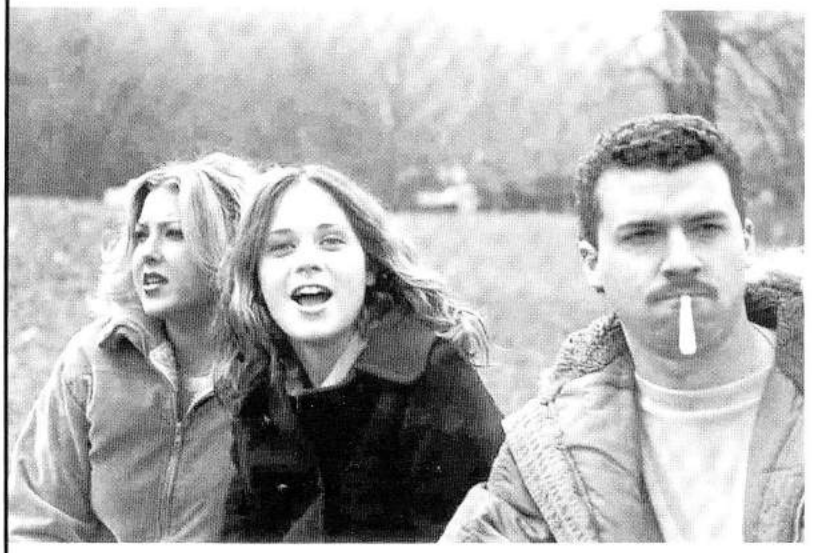
Diseñador de Producción/ *Production Designer*
Richard Wright

Vestuario/*Costumes*
Zene Baker, Steven Gonzales

Música/*Music*
Michael Linnen, David Wingo

Elenco/*Cast*
Paul Schneider, Zooey Deschanel, Patricia Clarkson, Benjamin Mouton, Maurice Compte, Danny McBride, Shea Wingham, Bartow Church

108'
35mm
Color
Dolby Digital



Contacto

Sonny Pictures Classics

550 Madison Ave., 8°
10022 New York, NY, USA

Tel. (1 212) 833.8833
Fax (1 212) 833.7911

michael_barker@spe.sonny.com

Todas las chicas de verdad

La acción transcurre en un pueblito sureño de los Estados Unidos de América, un pueblito cada vez más pequeño. Allí vive Paul, un campesino que jamás salió del condado, al que nunca le pasó nada excitante, que vive con su madre y que ahoga su aburrimiento bebiendo cerveza con sus amigos y acostándose con cuanta mujer consigue. Para peor, carece del coraje para irse del lugar. A su manera un hombre encantador, Paul tiene una estrecha relación con Tip, su amigo rico, con el filósofo Bo y con el tonto de Bust-ass. Sin embargo, todo cambia cuando regresa al pueblo la hermana de Tip, Noel, una chica virgen que inmediatamente se siente atraída por Paul, de quien se enamora. Por su parte, Paul está al mismo tiempo encantado y aterrorizado por ese sentimiento nuevo que va creciendo dentro suyo, pero debe demostrarle a sus amigos que, esta vez, lo suyo es amor y no lujuria. En suma, son dos jóvenes dispuestos a amar por primera vez en su vida.

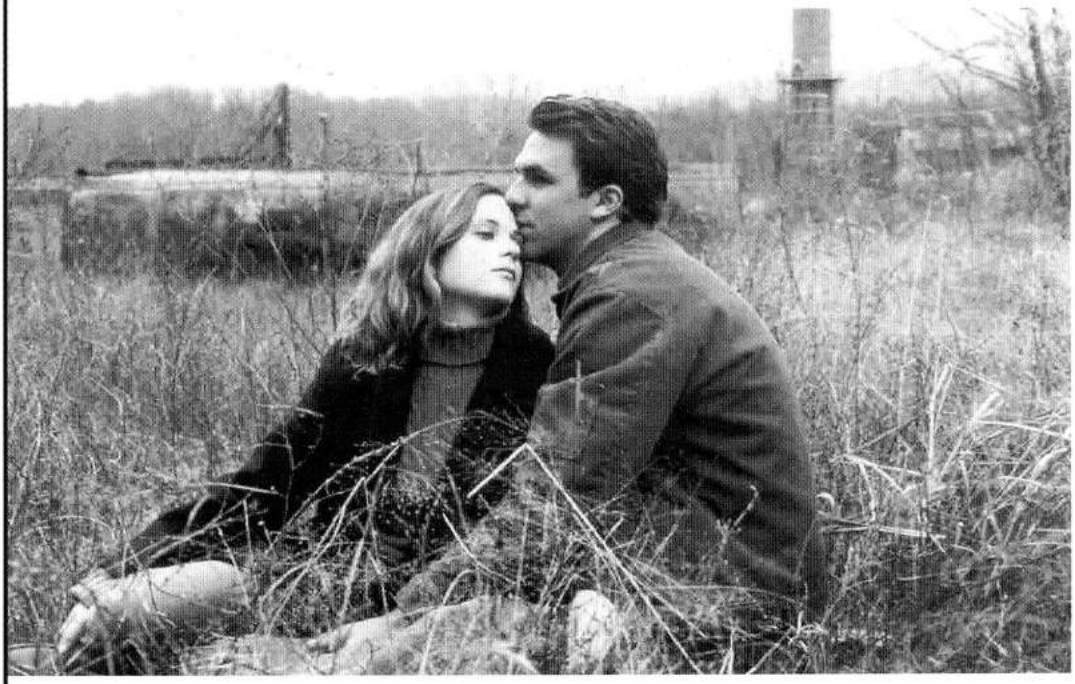
All the real girls

The action is set in a Southern little town in USA. Paul lives there. He is a peasant who has never leave the county, who has never lived anything exciting, who lives with his mother and drowns his boredom in beer or tries to get laid with every women he can. To make things worse, he is not brave enough to leave. In his own particular way, Paul can be quite charming, his close friends are: Tim, his rich friend; Bo, the philosopher and Bust-ass who is quite dumb. Everything changes when Tim's sister –virginal Noel– comes to town. She, almost immediately, falls for Paul. Strange feelings grow inside Paul, he feels thrilled but terrified at the same time. This time, he must show his friends that what he's feeling is love and not lust. All in all, it is the story of a young couple ready to love for the very first time.

David Gordon Green

Little Rock, Arkansas, 1975. Green egresó en 1990 de la Richardson West Junior High en Richardson, Texas, y se graduó en 1998 en la North Carolina School of the Arts. Ingresó a la industria por la puerta grande, como director, guionista y productor de George Washington (2000), film que se exhibió en la sección Punto de Vista de la 16ª edición del Festival de Mar del Plata. Interpretó un personaje en The rough South of Larry Brown (Gary Hawkins, 2002) y ya tiene en preproducción un nuevo largometraje, A confederacy of dunces, con lanzamiento previsto tan solo para 2004.

David was born in Little Rock, Arkansas in 1975. He graduated from Richardson West Junior High School (Texas) in 1990 and in 1998 he got his degree at North Carolina School of Arts. His first movie, for which he was director and scriptwriter, was: George Washington (2000, screened within the frame of the 16th edition of Mar del Plata Film Festival). He performed as an actor in The Rough South of Larry Brown (Gary Hawkins, 2002) and his next film, A confederacy of dunces, is in pre-production. Its release is programmed for 2004.



Amarte duele

Director: **Fernando Sariñana**

México, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Altavista Films - Videocine (México, DF)

Compañía Productora Asociada/*Associate Production Company*
El Charro Films (México, DF)

Productores/*Producers*
Fernando Sariñana, Francisco González Compeán

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Federico González Compeán, Eckehardt Von Damm

Coproductor/ ***Co-producer***
Diego Cándano

Productora Asociada/ ***Associate Producer***
Mónica Lozano

Guión/*Screenplay*
Carolina Rivera

Fotografía/ ***Cinematographer***
Salvador Cartas

Director de Arte/ ***Art Director***
Mirko Von Berner

Vestuario/*Costumes*
Adela Cortázar

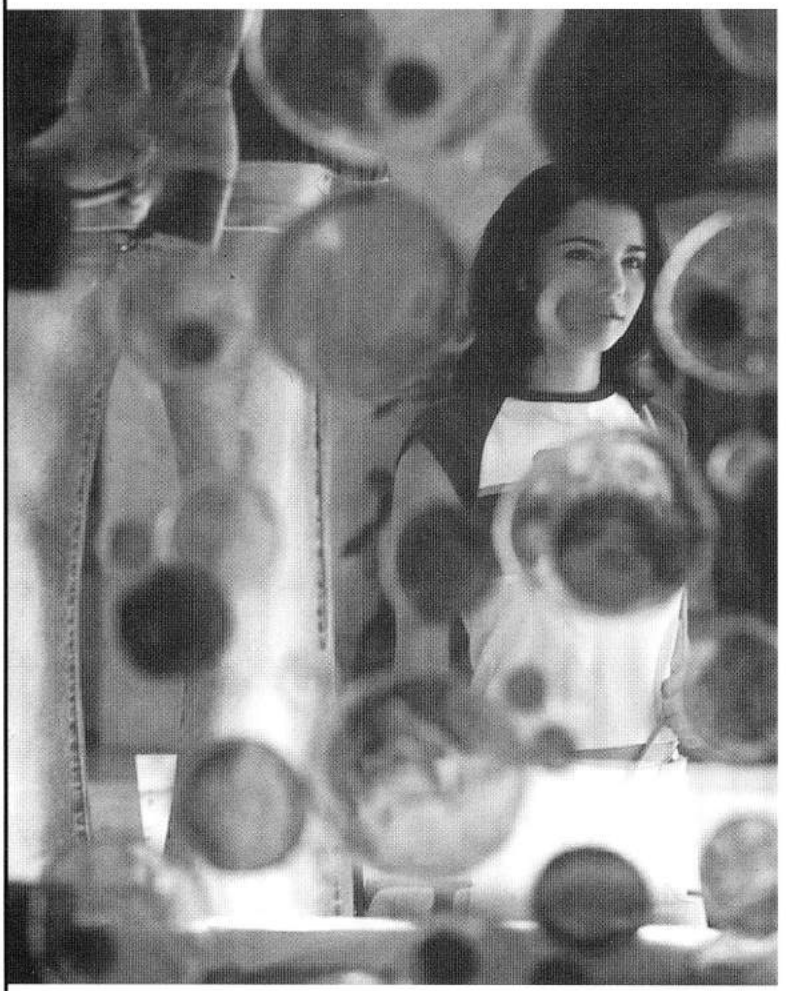
Sonido/*Sound*
Miguel Angel Molina

Montaje/*Film Editor*
Roberto Bolado

Música/*Music*
Enrique Quezadas

Elenco/*Cast*
Luis Fernando Peña, Martha Higareda, Ximena Sariñana, Armando Hernández, Zaide Silvia Gutiérrez, Patricia Bernal, Eligio Meléndez, Pedro Damián, Alfonso Herrera, Andrea Damián, Daniela Torres, José María de Tavira, Karla Alvarado, Christian Magaloni, Pablo Velasco

110'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85



Contacto

Altavista Films

Los Cormorán 102
01720 México DF, México

Tel. (52 55) 5635.1226
Fax (52 55) 5635.3188

sarinanafernando@hotmail.com

Amarte duele

Fernando Sariñana participa de esta edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata por partida doble: en la sección América Latina XXI con Ciudades oscuras, y en la sección Oficial en Concurso con su más reciente producción, **Amarte duele**, film cuya primera copia acaba de obtener hace pocos días. Dirigido a la juventud actual, asumiendo temas y problemas contemporáneos, el film confía reflejar que el amor todavía existe y desafía cualquier prejuicio. El argumento cuenta que dos jóvenes se conocen en un lujoso centro comercial, que se enamoran y que en su apasionada búsqueda por realizar ese amor imposible son víctimas de dos mundos antagónicos. Un film a descubrir.

Love hurts

Fernando Sariñana will participate in this edition of Mar del Plata IFF, twice: In Latin America XXI with Ciudades oscuras and in the Official Section in Competition with his latest product: ***Amarte duele****. Targeted to young people today, dealing with contemporary topics and problems, the film tries to reflect that love still exists and can defy any prejudice. The story is about two youths that meet in a luxurious shopping-mall and fall in love. Apparently, their love is an impossible deed and they are victims of two opposite worlds. A film to be discovered.*

Fernando Sariñana

México, DF, México, 1958. Tras abandonar la carrera de Economía, estudia Comunicación en Xochimilco, obtiene una Maestría en Cine y TV en la University of California, Los Angeles y en la misma casa se diploma en Administración de Empresas en el área del entretenimiento. Escribe, produce y dirige el corto Roxanne (1987). En 1990 regresa a México, establece la productora Vida Films –actualmente Veneno Producciones– y produce largometrajes dirigidos por Raúl Araiza, Jorge Prior, Alejandro Pelayo, Carlos Carrera y Rafael Montero, además de los suyos Hasta morir (1994), Todo el poder (1999) y El segundo aire (2000). Sariñana también compone música e incursiona en el film publicitario y en la televisión.

This Mexican director was born in Mexico City in 1958. He took up Economics but gave up after a time to start Communication at Xochimilco; he has a Master in Film and TV from the University of California, Los Angeles and at the same university he got his degree in Business Administration in Entertainment. In 1987, Sariñana wrote, produced and directed the short Roxanne. In 1990 he went back to Mexico and starts his production company Vida Films –at present, Veneno Producciones. He produced films for Raúl Araiza, Jorge Prior, Alejandro Pelayo, Carlos Carrera and Rafael Montero, and of course his own: Hasta morir (1994), Todo el poder (1999), and El segundo aire (2000). Sariñana is also a music composer and has made some commercials and worked on TV.

At kende sandheden

Director: **Nils Malmros**

Dinamarca, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
BG Fond - Den Vestdanske Filmpulje - Det Danske Filminstitut - Nordisk Film Production - TV2 Danmark (Copenhagen)

Productor/*Producer*
Thomas Heinesen

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Rumle Hammerich, Erik Crone

Guión/*Screenplay*
Nils Malmros

Fotografía/ ***Cinematographer***
Jan Weinecke

Director de Arte/ ***Art Director***
Søren Krag Sørensen

Vestuario/*Costumes*
Manon Rasmussen

Sonido/*Sound*
Jan Juhler

Montaje/*Film Editor*
Birger Møller Jensen

Música/*Music*
Gunnar Möller Pedersen

Elenco/*Cast*
Jens Albinus, Bent Aggestrup, Jresten Andersen, Birthen Backhausen, Mathias Andersen, Lone Dam Andersen, Simone Bendix, Niels Borksand, Ida Dwinger, Philip Egly, Niels Ellegaard, Daniel Hagedorn, Stig Hoffmayer, Ole Jacobsen

98'
35mm, scope
B&N
Dolby Digital
2,35

Contacto

Danish Film Institute

Gothersgade 55
1123 Copenhagen,
Dinamarca

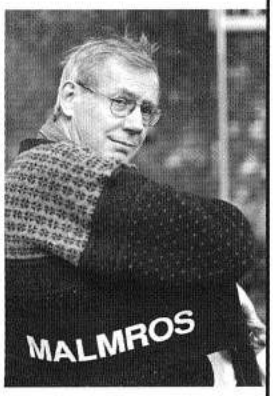
Tel. (45 33) 743400
Fax (45 33) 743435

Enfrentando la verdad

En su nuevo film, un delicado e intrigante drama, Malmros retrata la conmovedora historia de un hombre que creció muy modestamente a comienzos de los '20, pero cuya inteligencia, diligencia y tesón para sobrellevar privaciones lo ayudaron a convertirse en un sobresaliente neurocirujano. La historia relata la vida del padre del director, un hombre de emociones fuertes. El film explora la naturaleza y origen de la culpa que repetidamente lo privan de ser feliz

Facing the truth

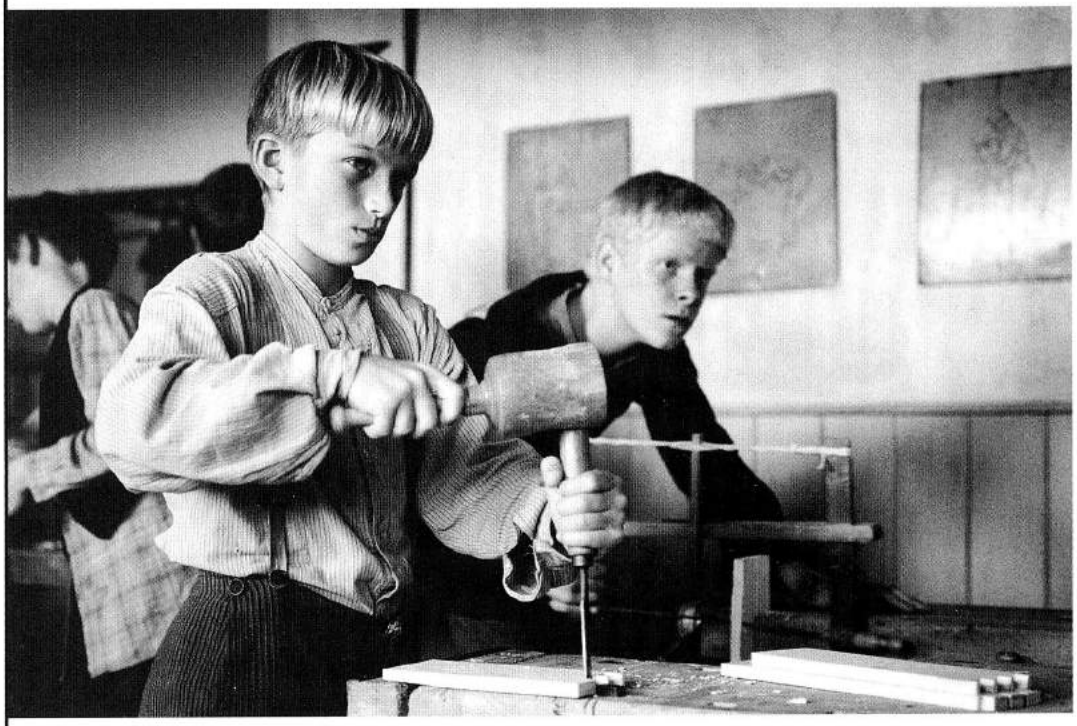
In his new film, an intriguing and delicately crafted drama, Malmros portrays the poignant story of a man, who grew up in very modest circumstances in the early years of the 20th century, but whose diligence, intelligence and willingness to endure hardship helped him to become a leading brain surgeon. A success story on the face of it, but a story about a man –who is none other than the director's father– a man of powerful emotions. The film explores the nature and origin of the guilt that repeatedly deprived him of happiness.



Nils Malmros

Arhus, Dinamarca, 1944. Considerado uno de los más importantes realizadores daneses, también guionista, productor y ocasional actor, activo tanto en cine como en televisión, Malmro ha dirigido ocho largometrajes desde que, en 1968, realizó Mærkelig kælighed, que él mismo financió. Doctorado en Medicina, sus primeros films estaban notoriamente influenciados por la Nouvelle Vague, por lo que sus trabajos autorales contenían una gran dosis de referencias autobiográficas. **At kende sandheden** es su film número nueve.

Born in Arhus, Denmark in 1944. Considered to be one of the most important Danish filmmakers, he is also a scriptwriter, producer and occasional actor; he has worked on TV as well as for the film industry. Malmros has directed 8 features since Mærkelig kælighed, in 1968 (he, himself, financed the film). PhD in Medicine, his first films showed great influence from La Nouvelle Vague, thus, his work possesses a great dose of autobiographical data. ***At Kende Sandheden*** *is his 9th film.*



Bug

Director: **Phil Hay, Matt Manfredi**

EEUU, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Hayland-Margolis Films - Curb Entertainment (Burbank)

Productores/*Producers*
Lysa Hayland, Kate Margolis, Brian Gerber

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
David Edington

Coproductora/ ***Co-producer***
Rebecca Baldwin

Guión/*Screenplay*
Matt Manfredi

Fotografía/ ***Cinematographer***
Scott Kevan

Diseñador de Producción/ ***Production Designer***
Christopher Tandon

Vestuario/*Costumes*
Abigail Nieto

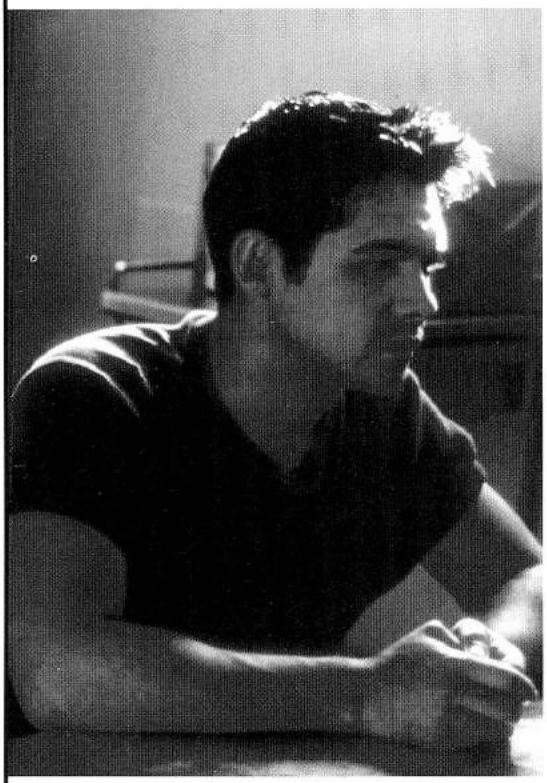
Sonido/*Sound*
Billy Gottlieb

Montaje/*Film Editor*
John Binninger

Música/*Music*
Theodore Shapiro

Elenco/*Cast*
Chris Bauer, Brian Cox, Alexis Cruz, Grant Heslov, Michael Hithcock, Jon Huertas, Jamie Kennedy, John Carroll Lynch, Sarah Paulson, Alexandra Wescourt, Ed Begley Jr.

87'
35mm
Color
SR Dolby
1,85



Contacto

Curb Entertainment

3907 West Alameda Ave.
91505 Burbank, California, USA

Tel. (818) 843.8580
Fax (818) 566.1719

arogers@curb.com

Insecto

En Silver Lake, un vecindario urbano de moda, un grupo de extraños que aparentemente no tienen nada en común interactúa con humor, amor, furia, miedo y generosidad. La muerte de un insecto dispara una salvaje cadena de eventos entre los vecinos, incluyendo amoríos desenfrenados, un accidente automovilístico cuyo conductor no se hace cargo y huye, un plato de comida envenenada y el arresto de un inocente, todo lo cual lleva a una sorprendente conclusión. En esta historia de "seis grados de separación", cada acción tiene sus consecuencias, y sus resultados prueban ser felizmente inesperados.

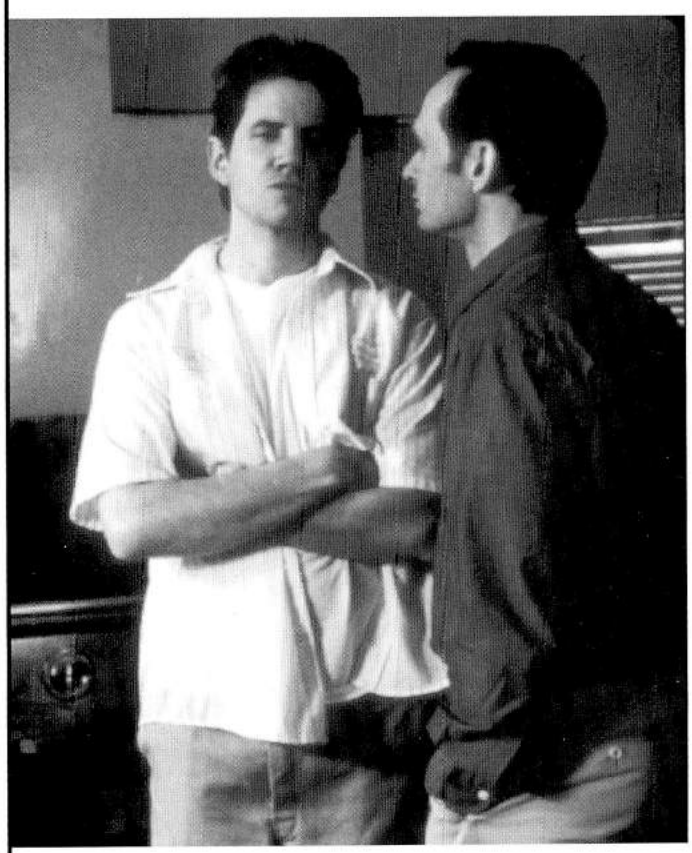
Bug

In Silver Lake, a fashionable urban neighbourhood, a group of strangers –apparently, with nothing in common– interacts with humour, love, fury, fear and generosity. The death of an insect leads to a savage chain of events among the neighbours, including wild love affairs, a car accident with an on-the-run irresponsible driver, a poisoned plate of food, and the arrest of somebody who is innocent. All this leads to a surprising conclusion. In this story –"six degrees of separation"– each event has its consequence and its results can be unexpected.

Phil Hay, Matt Manfredi

Hay, crecido en Ohio y graduado como Guionista en la Universidad de Irvine, y Manfredi, nacido en Palos Verdes (California) y egresado del American Film Institute, trabajan en colaboración desdeque se conocieron en la Universidad de Brown, en Providence (Rhode Island), donde improvisaban pasos de comedia. Ya en un plano profesional, escribieron el guión de Crazy/Beatiful (John Stockwell, 2001) y de The Tuxedo (Kevin Donovan, 2002), el primero protagonizado por Kirsten Dunst y producido por Touchstone y el segundo un vehículo para Jackie Chan distribuído por Dreamworks SKG. Tras su debut como directores ya están trabajando en dos nuevos proyectos.

Hay was brought up in Ohio he has a degree as a scriptwriter from Irvine University. Manfredi was born in Palos Verdes (California) and graduated from the American Film Institute. They have been working together since they met at Brown University, Providence (Rhode Island) where they both improvised comedy acts. At a professional level, they wrote the script for Crazy/Beatiful (John Stockwell, 2001) and The Tuxedo (Kevin Donovan, 2002). The first one was starred by Kirsten Dunst and produced by Touchstone. The second one, Jackie Chan and Dreamworks SKF, distributing. After their debut as filmmakers, they are already working on their new project.



Ertefa-e past

Director: **Ebrahim Hatamikia**

Irán, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Farabi Cinema Foundation (Teherán)

Productor/*Producer*
Manuchehr Mohammadi

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Parvaneh Parto

Guión/*Screenplay*
Ebrahim Hatamikia, Asghar Farhadi

Fotografía/ ***Cinematographer***
Hassan Puya

Director de Arte/ ***Art Director***
Abdolhamid Qadirian

Sonido/*Sound*
Asghar Abgun

Montaje/*Film Editor*
Hiedeh Safiyari

Elenco/*Cast*
Hamid Farrokhnezhad, Leila Hatami, Gohar Kheirandish, Shahram Qaderi, Amir Kaveh Ahanjan, Mehdi Saki, Amir Aqaie, Ramtin Khodapanahi, Reza Shafi'iejam, Mohammad Ali Inanloo

115'
35mm, scope
Color
2,35

Contacto

Farabi Cinema Foundation

55 Sie-Tir Ave.
11358 Tehran, I. R. Iran

Tel. (9821) 670.1010
670.8156
Fax (9821) 670.8155

fcf1@dpi.net.ir

Bajas alturas

Esta es la historia de un hombre que quiere emigrar junto a su familia. No hay otra salida, de la misma manera que sus antepasados debían migrar de un lado a otro. Pero, mientras en esos tiempos disfrutaban del lujo de elegir a donde ir, ahora el peligro de la guerra se cierne sobre sus cabezas y además se necesita dinero para poder escapar de las murallas... Este pobre hombre tiene solo su vida para ofrecer. El film de Hatamikia está fresco aún: sólo se exhibió, en febrero, en una muestra especial dedicada al cine iraní en el Boston Museum of Fine Arts, en Chicago. En Irán se estrenará tan sólo en mayo próximo.

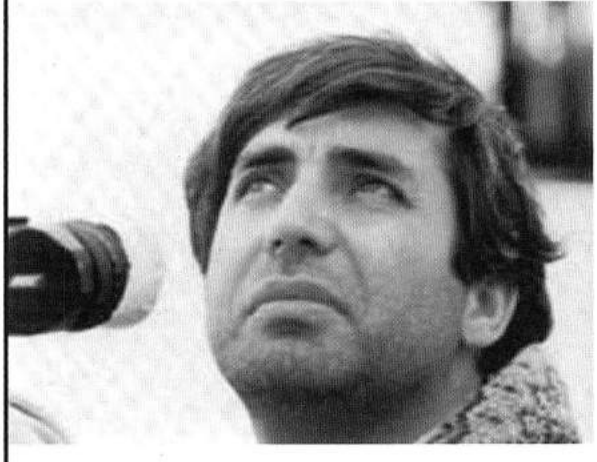
Low heights

This is the story of a man who wants to emigrate along with his family. The man has no other choice, just our forefathers were forced to move from place to place. But where as our forefathers enjoyed the luxury of moving to any place they wished, nowadays there are wars everywhere and you need money to get beyond the walls. But this poor man has only his own life to forfeit. Hatamikia's film has only been screened at the Boston Museum of Fine Arts in February. It will be released in Iran next May.

Ebrahim Hatamikia

Nacido en Teherán (Irán) en 1961, se especializó en guión en la Facultad del Cine y Teatro en la Universidad de Arte. Comenzó a filmar al comienzo de la guerra y se unió a un grupo de cineastas que estaba retratando la Crónica de la Victoria en el frente de batalla. Escribió y dirigió su primer largo para la televisión: The identity (1987). Su segunda película, que dirigió y para la cual también escribió el guión, The scout (1989), está considerada como muy destacada en el género bélico y fue ganadora del premio Especial del Jurado en la 7° edición del Festival de Fajr. Hatamikia fue miembro del gran jurado para films en competencia en la 8° edición de ese mismo festival. La obra de Hatamikia se completa con The immigrant (1990), que obtuvo varios premios en la 8ª edición del Festival de Fajr, un gran evento de orden nacional; Union of the good (1991); From Karthe to Rhine (1992), premiado en el 11° Festival de Fajr; The green ashes (1994), diploma de honor a la mejor música en el 12° Fajr; The scent of Joseph's shirt (1996); Minoo watch-tower (1996); The glass agency (1998), ganador de seis premios en el 16° Sajr; y The dead wave (2002). De todos sus films, así como de la serie televisiva The red Earth, Hatamikia ha sido también guionista.

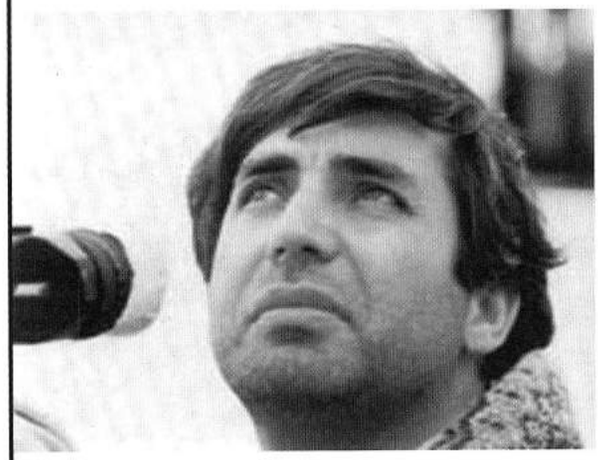
Born in Tehran in 1961. Graduated in screenwriting from the College of Cinema and Theater, Arts University. Began filmmaking at the outbreak of the imposed war, and joined the filmmaking group that was shooting the Chronicle of Victory at the battle fronts. He directed his first feature film, The identity (1987, also screenwriter), for television. His second feature, The scout (1989, also screenwriter) is still considered a highly individual film in the domain of war films, and winner of Special Jury Prize at 7th Fajr Festival. Was member of jury for the competition of first or second films of directors at the 8th Fajr Festival. Other films are: The immigrant (1990, that obtained several prizes at the 8th edition of Fajr Festival), Union of the good (1991); From Karthe to Rhine (1992, awarded at Fajr 11th edition); The green ashes (1994, Honour Diploma for Best Music Score at Fajr 12th edition); The scent of Joseph's shirt (1996); Minoo watch-tower (1996); The glass agency (1998, winner of six awards at Fajr 16th edition); and The dead wave (2002). Hatamikia has written the screen plays for all his films as well as for the TV serial The red Earth.



Ebrahim Hatamikia

Nacido en Teherán (Irán) en 1961, se especializó en guión en la Facultad del Cine y Teatro en la Universidad de Arte. Comenzó a filmar al comienzo de la guerra y se unió a un grupo de cineastas que estaba retratando la Crónica de la Victoria en el frente de batalla. Escribió y dirigió su primer largo para la televisión: The identity (1987). Su segunda película, que dirigió y para la cual también escribió el guión, The scout (1989), está considerada como muy destacada en el género bélico y fue ganadora del premio Especial del Jurado en la 7° edición del Festival de Fajr. Hatamikia fue miembro del gran jurado para films en competencia en la 8° edición de ese mismo festival. La obra de Hatamikia se completa con The immigrant (1990), que obtuvo varios premios en la 8ª edición del Festival de Fajr, un gran evento de orden nacional; Union of the good (1991); From Karthe to Rhine (1992), premiado en el 11° Festival de Fajr; The green ashes (1994), diploma de honor a la mejor música en el 12° Fajr; The scent of Joseph's shirt (1996); Minoo watch-tower (1996); The glass agency (1998), ganador de seis premios en el 16° Sajr; y The dead wave (2002). De todos sus films, así como de la serie televisiva The red Earth, Hatamikia ha sido también guionista.

Born in Tehran in 1961. Graduated in screenwriting from the College of Cinema and Theater, Arts University. Began filmmaking at the outbreak of the imposed war, and joined the filmmaking group that was shooting the Chronicle of Victory at the battle fronts. He directed his first feature film, The identity (1987, also screenwriter), for television. His second feature, The scout (1989, also screenwriter) is still considered a highly individual film in the domain of war films, and winner of Special Jury Prize at 7th Fajr Festival. Was member of jury for the competition of first or second films of directors at the 8th Fajr Festival. Other films are: The immigrant (1990, that obtained several prizes at the 8th edition of Fajr Festival), Union of the good (1991); From Karthe to Rhine (1992, awarded at Fajr 11th edition); The green ashes (1994, Honour Diploma for Best Music Score at Fajr 12th edition); The scent of Joseph's shirt (1996); Minoo watch-tower (1996); The glass agency (1998, winner of six awards at Fajr 16th edition); and The dead wave (2002). Hatamikia has written the screen plays for all his films as well as for the TV serial The red Earth.



El fondo del mar

Director: **Damián Szifron**

Argentina, 2001-2003

Compañía Productora/ ***Production Company***
Aeroplano SA (La Lucila, Buenos Aires)

Compañía Productora Asociada/*Associate Production Company*
Tresplanos Cine (Buenos Aires)

Productor/*Producer*
Sebastián Aloi

Productores Ejecutivos/*Executive Producers*
Sebastián Aloi, Nathalie Cabiron

Guión/*Screenplay*
Damián Szifron

Fotografía/ ***Cinematographer***
Lucio Bonelli

Directora de Arte/ ***Art Director***
Mariela Ripodas, Lucía Espiro

Sonido/*Sound*
Marcos de Aguirre, Jesica Suárez, Fernando Soldevilla

Montaje/*Film Editor*
Nicolás Goldbart

Música/*Music*
Guillermo Guareschi

Elenco/*Cast*
Daniel Hendler, Gustavo Garzón, Dolores Fonzi, Daniel Valenzuela, José Palomino, Diego Peretti, Alejandro Fiore

90'
Súper 16mm x 35mm
Color
Dolby Digital
1,66

Contacto

Aeroplano SA

Avenida del Libertador 3794
1637 La Lucila, Buenos Aires, Argentina

Telfax (54 11) 4792.0010

sebastian@
aeroplanocine.com

El fondo del mar

Filmado en dos etapas (junio-julio 2001 y junio-julio 2002) en localizaciones patagónicas (Puerto Pirámides, Playa Villarino, Punta Paradelas y Puerto Madryn, en la provincia de Chubut), el primer trabajo de Damián Szifron es una road movie que retrata las obsesiones de un hombre que piensa que sus peores pesadillas se hicieron realidad, pero también una comedia que deviene policial negro y narra las desventuras de un estudiante de arquitectura, muy celoso e inseguro, que se obsesiona con su novia tras descubrir que tiene un amante misterioso, a partir de lo cual comienza a perseguirlos durante toda una noche en el afán de saber quién es ese hombre. Szifron explica que se inspiró en "las tramas imperfectas, donde el enemigo es siempre interno y no hay villano reconocible ni polos opuestos", y da como ejemplos El, de Luis Buñuel, y Eyes wide shut, de Stanley Kubrick. El agua es un elemento dramático de peso en este film, lo mismo que ciertos elementos argumentales que el novel director asume como autobiográficos. **El fondo del mar**, en sus palabras, finalmente trata de "cómo habitar el planeta tal cual lo conocemos con sus debilidades cotidianas". El film de Szifron tiene su lanzamiento mundial en esta edición del Festival de Mar del Plata.

The bottom of the sea

Filmed in two steps (June-July 2001/June July 2002) in location in Patagonia (Puerto Pirámides, Playa Villarino, Punta Paradelas and Puerto Madryn, in Chubut). This first feature by Damián Szifron is a road movie portraying the obsessions of a man who believes his worst nightmares have come true. It is also a detective-comedy telling the story of a jealous and unassertive architecture student so obsessed with his girlfriend –whom he has found out, has a mysterious lover– that he sets off one night to follow her just to get to know who the man is. Szifron explains he got inspiration from "those imperfect plots, where the enemy is always internal and there's no villain you can spot, nor opposite poles". His examples: El, by Buñuel, and Eyes wide shut, by Stanley Kubrick. Water –as well as some plot elements that the author recognises as autobiographical– is a heavy dramatic element in the film. In his words, the film deals with "living in a planet, as such... the way we know it... dealing with its everyday weaknesses". Szifron's film will have its international premiere in Mar del Plata.

Damián Szifron

Ramos Mejía, provincia de Buenos Aires, Argentina, 9 de julio de 1975. Ha contado que va regularmente al cine desde sus 3 años de edad y que dos años más tarde su padre compró una videocasetera, lo cual amplió considerablemente su horizonte cinematográfico lo mismo que la filmadora que le regalaron poco después, con la cual hizo films caseros con sus familiares como estrellas. Estudió Comunicación en la Escuela Técnica ORT (1991-1993) y Dirección en la Universidad del Cine (1994-1998). Dirigió varios cortos, en video o en 16mm: Oídos sordos (1996), Kan, el trueno (1997), Punto muerto (1998), Los últimos días (1999). Trabajó como asistente de dirección en algunos programas televisivos y en films publicitarios y, para ese medio, fue guionista y director de la serie La vuelta al mundo (1999), director de Peor es nada (2000) y guionista de Un mundo de sensaciones (2001) hasta que, a finales de 2001 y cuando ya tenía filmada la mitad de **El fondo del mar**, se le presentó la oportunidad de dirigir un programa con un gran nivel de producción: se tituló Los simuladores, lo emitió el Canal 11 de Buenos Aires y la idea de esos trece capítulos que conformaron la primera.

Damián Szifron

Born in Ramos Mejía, Buenos Aires, Argentina on July 9th 1975. He has said he went to the movies for the first time when he was 3. At 5, his father bought him a video player. This, and the video camera he got some time later, widened his film horizon. He started shooting home-made films; the stars were his relatives and friends. Szifron studied Communication at ORT Technical School (1991-1993) and Direction at Film University (1994-1998). He directed several short features (video or 16mm): Oídos sordos (1996), Kan, el trueno (1997), Punto muerto (1998), Los últimos días (1999). He worked as assistant director for some TV shows and commercials. He wrote the scripts and directed La vuelta al mundo (1999), directed Peor es nada (2000) and wrote the script for Un mundo de sensaciones (2001). By the end of 2001 –when El fondo del mar was almost entirely shot– he was called to direct a TV programme with high production level: Los simuladores (Channel 11- Buenos Aires). The idea of those 13 episodes, that formed the first season of the programme, bloomed from his meetings with his friends, actors Diego Peretti, Alejandro Fiore, Federico D'Elía, and Martín Seefeld. At the moment, Szifron is shooting the following 13 episodes for Los simuladores –on air as from April 2003. He is also writing a screenplay based on the serial.

Haaveiden kehä

Director: **Matti Ijäs**

Finlandia, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Dada-Filmi Oy (Helsinki)

Productor/*Producer*
Kari Sara

Guión/*Screenplay*
Matti Ijäs, Heikki Reivilä

Fotografía/ ***Cinematographer***
Kari Sohlberg

Directores de Arte/ ***Art Directors***
Pertti Hilkamo,
Ulla-Maija Väisänen

Vestuario/*Costumes*
Elina Kolehmainen

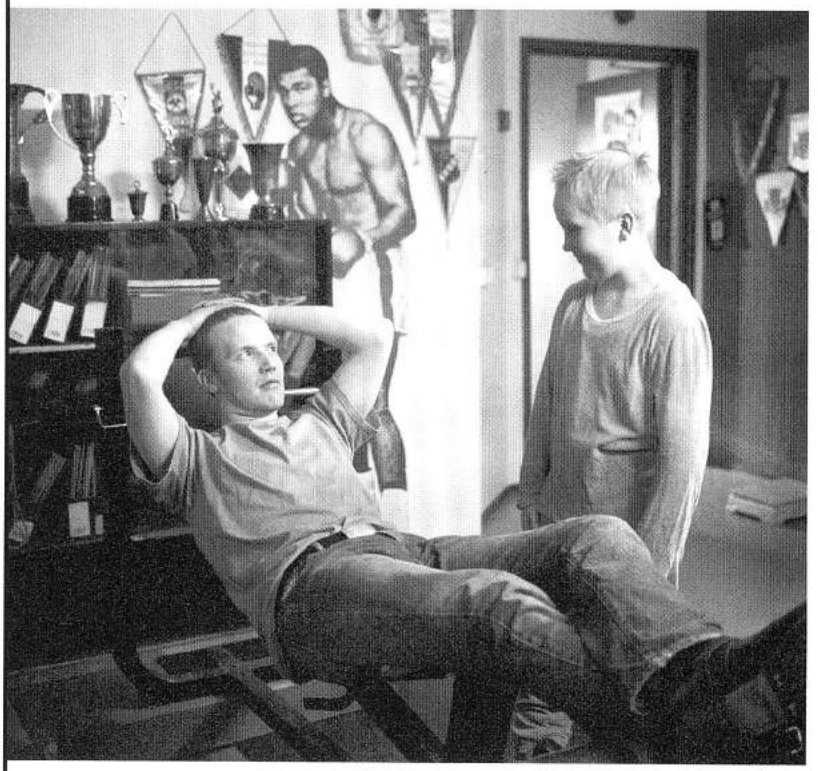
Sonido/*Sound*
Jari Innanen,
Heikki Innanen

Montaje/*Film Editor*
Kauko Lindfors

Música/*Music*
Eero Ojanen

Elenco/*Cast*
Sulevi Peltola,
Rea Mauranen,
Petteri Summanen,
Mikko Alanko, Antti Litja,
Jaana Järvinen,
Anna-Leena Sipilä,
Jussi Lampi

91'
Super 16mm x 35mm
Color – B&N
Dolby Digital
1,85



Contacto

The Finnish Film Foundation

Aretta Vähälä, Jaana Puskala
Kanavakatu 12
FIN-00160 Helsinki, Finland

Tel. (358 9) 6220.3000
Fax (358 9) 6220.3060

ses@ses.fi
aretta.vahala@ses.fi
jaana.puskala@ses.fi

La esquina triste

Es la historia de cómo la coincidencia y el capricho a veces manejan el destino de la gente, mucho más, quizá, que el deseo y la razón. El personaje principal es PK, fanático del deporte y padre soltero. PK, ya mayor, se siente solo aunque no quiere darse cuenta de ello, ya que vive para sus dos hijos, ambos boxeadores. La razón del sentimiento de soledad de PK yace en el pasado, y él no quiere hablar de eso: es cosa olvidada y tabú. Pero... ¿uno realmente puede olvidarse y seguir viviendo como si tal cosa? Haaveiden kehä es el retrato de una comunidad que vive al borde del mundo del boxeo. Una comunidad del tamaño de un edificio de departamentos. Es una tragicomedia acerca de cómo nuestras vidas pasadas, nos guste o no, manejan nuestro presente al punto de poner nuestra seguridad, aquella que tardamos toda la vida en construir, al diablo. ¿Cómo cambiar sin ceder algo? ¿Por qué la gente confunde ceder algo con abandonar todo? ¿Cómo es que la rutina puede, fácilmente, convertirse en destino?

Blue corner

It is s a story on how coincidence and whim often mould people's fates more than their will and reason. The main character of the film is PK, a sports-fanatic single father. PK, and old man, is lonely but does not see it since he is only living for his two sons, both of whom are boxers. The reason for PK's loneliness lies in his past that he does not talk about. It has been forgotten and become a taboo. But can one just forget and start living through another person without losing oneself? About the size of a block of buildings, Haaveiden kehä is a small portrayal of a community on the edge of the boxing world. It is a tragicomedy about how the past lives in all of us whether we want it or not and how capriciously it can lift its head and send us off the rails. All the characters in the film are living on the verge of a big chance. But how can you change without giving up anything? Why do people confuse up giving something with giving up altogether? How do habits so easily become our fate?

Hamangalistim

Director: **David Ofek, Yossi Madmony**

Israel, 2002

Compañía Productora/
Production Company
Shiba Communications
(Ramat Gan)

Productores/*Producers*
Micha Shagrir, Lior Shefer

Coproductores/
Co-producers
David Zilber, Micky
Rabinowitz, Moshe Edri,
Leon Edri

Guión/*Screenplay*
David Ofek, Yossi
Madmony, Lior Shefer

Fotografía/
Cinematographer
Shai Goldman

Diseñador de Producción/
Production Designer
Yoav Dahari

Montaje/*Film Editor*
Arik Lahav Leibovich

Música/*Music*
Israel Bright

Elenco/*Cast*
Victor Ida, Israel Bright,
Dana Ivgi, Makram J. Khuri,
Igal Adika, Raymonde
Abecassis, Gili Sa'ar

102'
35mm
Color

Contacto

Shiba Communications

Lior Shefer

18 Hayetsira St.
52521 Ramat Gan, Israel

Tel. (972 3) 751.1157
Fax (972 3) 751.1365

tapuzltd@netvision.net.il

Parrilleros

La familia de Ida celebra el 40° aniversario del Día de la Independencia: alrededor de una parrillada se desarrolla la historia de dos generaciones llegadas de Irak, donde sus padres conocieron sus primeros amores y sus primeras pérdidas, y continuadas en Nueva York, donde sus hijos se ven involucrados en un crimen. El encuentro tiene lugar en una ciudad portuaria del Mediterráneo: allí, esta singular familia intentará resolver los conflictos de su pasado para aspirar a un mejor futuro.

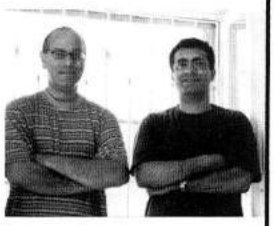
The Barbecue People

Ida's family is celebrating Independence Day (its 40th anniversary). A barbecue is the excuse to get together. Memories of two generations of people coming from Iraq, when their parents met their first loves and suffered their first losses, and the continuation of the story in New York where their children get involved in a murder. The family reunion takes place on a Mediterranean harbour. This particular family will try to solve their problems from the past looking forward to a better future.

Matti Ijäs

Helsinki, Finlandia, 1950. Se inició en la industria cinematográfica en 1980 y desde entonces edificó una carrera vertiginosa que suma trabajos como asistente de dirección y, en tanto realizador y guionista, trece telefilms y cinco largometrajes para cines. Estos últimos son Koomikko (1983), Räpsy ja Dolly (1990, ganador del primer premio en el Festival de Göteborg), Pilkkuja ja pikkuhousuja (1992, presentado en la Quinzaine des Réalisateurs en Cannes) y Sokkotanssi (1999, premio Especial del Jurado en la 15ª edición del Festival de Mar del Plata). **Haaveiden kehä** es su film más reciente.

Born in Helsinki, Finland in 1950. He gave his first steps in the business in 1980 and since then, he has built up a sound career. He has worked as assistant director, scriptwriter and filmmaker, has made 13 TV films and five movies. The latest ones: Koomikko (1983), Räpsy ja Dolly (1990, First Prize at Göteborg Festival), Pilkkuja ja pikkuhousuja (1992, screened at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes) and Sokkotanssi (1999, Jury's Special Prize at the 15th edition of Mar del Plata International Film Festival).



Yossi Madmony

Jerusalem, Israel, 1967. Graduado de la primera generación de estudiantes de la Escuela de Cine y Televisión, Madmony inició su carrera a comienzos de los años 90 como guionista y editor de una serie de cortos para la TV por cable, titulada Extraño en la ciudad, a la que siguieron actividades diversas en televisión hasta el año 2000. **Hamangalistim** es su primer largometraje.

Born in Jerusalem, Israel in 1967. He belongs to the first generation of graduates from the Film and TV School in Israel. Madmony started his career in the movie business at the beginning of the '90s as scriptwriter and editor for some short features for Cable TV called: A stranger in the city. After that, he went on working for TV until 2000. This is his first film.

David Ofek

Jerusalem, Israel. Graduado en la Escuela de Cine y TV, Ofek dirigió, en el segundo año de sus estudios, el documental Amigos hablando sobre Luka (1991), así como en el tercer año realizó el corto Sueños de alta tecnología (1992). Luego colaboró con Yossi Madmony en la serie Extraño en la ciudad (1993) y, él solo, dirigió el corto de graduación Hogar (1994). Entre 1995 y 2000 se dedicó exclusivamente a trabajar para la televisión, y en 2002 concretó Hamangalistim, su primer largo.

Born in Jerusalem, Israel. Graduated from the Film and TV School, Ofek directed a documentary (Friends talking about Luka, 1991), when he was still attending his second year at university. The following year, he made the short: High tech dreams (1992). In 1993 he collaborated with Yossi Madmony in the serial A stranger in the city and made his graduation short in 1994 (Home). Between 1995 and 2000 he devoted himself to work on TV and in 2002 managed to make his first feature: Hamangalistim.

Le loup de la Côte Ouest

Director: **Hugo Santiago**

Francia/Portugal, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Gemini Film (París) / Madragoa Filmes (Lisboa)

Productor/*Producer*
Paulo Branco

Guión/*Screenplay*
Santiago Amigorena, Hugo Santiago, sobre la novela de/based on the novel by Ross Macdonald: "Guilt-Edged Blonde"

Fotografía/ ***Cinematographer***
Acácio de Almeida

Directores de Arte/ ***Art Directors***
Francine Cany, Paula Migalhada

Vestuario/*Costumes*
Nathalie Raoul

Sonido/*Sound*
Jean-Claude Brisson

Montaje/*Film Editor*
Stéphane Huter

Elenco/*Cast*
James Faulkner, Anna Mouglalis, Gérard Watkins, Valérie Dréville, Lizzie Brocheré, Louis Do de Lencquesaing, Dominique Valadié, Luis Miguel Cintra, Alain Françon, Frédéric de Pasquale, João Vasques, Joaquim Carvalho, Carlos Santos, Marcio Farraco, David Tissot, Paul Escorsa, Dyna Chuairy, Antonio Alcántara

132'
35mm
Color
Dolby SRD
1,85

Contacto

Gemini Films

34, boulevard Sébastopol
75004 Paris, France

Tel. (33 1) 4454.1717
Fax (33 1) 4454.1725

El lobo de la Costa Oeste

Lew Millar, conocido detective privado de la Costa Oeste de los Estados Unidos de América, llega a Francia contratado por un viejo estadounidense que reside desde hace veinte años en Biarritz, en la Costa Oeste europea. El hombre, llamado Nick Nemo, desea que Millar asegure personalmente su protección puesto que su vida está amenazada y días atrás sufrió un intento de asesinato. Millar está un tanto cansado de su profesión, pero por alguna razón acepta el trabajo. La historia propone una serie de interrogantes, los suyos: ¿qué pasó veinticinco años atrás durante los tres días que Millar pasó en París al volver de Vietnam?, ¿qué pasó con la hija de su amigo muerto en Saigón y de su madre francesa?, y ¿por qué Harry Nemo –el hermano de Nick, que espera a Millar a su arribo a París– le parece conocido al tiempo que Harry parece querer ignorarlo? Tras el fracaso comercial de Les trottoirs de Saturne, en 1985, Hugo Santiago juró no volver a realizar films industriales y se dedicó a trabajos audiovisuales referidos al teatro o a la música. Pero en 1999 abjuró y llegó a la conclusión de que la ficción era necesaria para él, al menos en ese momento. Es así que con Santiago Amigorena adaptó una novela corta de Ross Macdonald (1915-1983) cuyo protagonista era Lew Archer, célebre detective privado que el cine transitó en varios films –con la cara de Paul Newman en un par de ellos–, sólo que los Santiago le cambiaron el nombre por el de Lew Millar: Millar, es preciso aclararlo, es el verdadero apellido de Ross Macdonald. **Le loup de la Côte Ouest** carece de partitura original: Hugo Santiago prefirió Schumann en versión del Quatour Mosaïques y el Ensemble Baroque de Limoges, con arreglos y dirección de Christophe Coin.

The West Coast Wolf

Lew Millar, well-known detective on the West Coast in USA, arrives in France hired by an old American who has been living in Biarritz for 20 years. The man, named Nick Nemo, wants Millar to look after his life as he has been threatened and he was almost killed some days before. Millar is tired of his profession, however, for some reason, he accepts the job. The story brings about some questions: what happened to Millar when he was in Paris twenty years ago on his way home back from Vietnam?, what happened to the daughter of his best friend killed in Vietnam, and to her French mother?, why did Harry Nemo –Nick's brother– look so familiar when he saw him on his arrival in Paris?, why did Harry seem to ignore him? After Les trottoirs de Saturne (1985) –a commercial flop–, Hugo Santiago promised himself never to make an industrial film again. He devoted himself to audio-visual jobs that had to do with music and theatre. In 1999 he changed his mind because he realised that fiction was necessary; at least for him at that very moment. Santiago Amigorena adapted the novelette by Ross MacDonald (1915-1983) whose main character is Lew Archer, the famous private detective used in many films (portrayed by Paul Newman in two occasions). Santiago changed the detective surname and used Millar, instead (MacDonalds real surname, by the way). ***Le loup de la Côte Ouest*** *has no original music score. Hugo Santiago preferred Schumann (played by Quatour Mosaïques and the Baroque de Limoges Ensemble, conducted by Christopher Coin).*

Hugo Santiago

Hugo Santiago Muchnik; Buenos Aires, Argentina, 1939. A sus 20 años, se radicó en Francia para estudiar literatura, filosofía y música, pero la frecuentación de la Cinémathèque –a razón de tres films por día– y sus amigos actores lo conminaron a abandonar todo ello para dedicarse al cine. Asiste a Robert Bresson en un par de films y aprende mucho y de todo un poco durante siete años transcurridos en Francia, en Italia y en Suiza, pero en 1967 vuelve a la Argentina y dirige sus dos primeros cortos: Los contrabandistas (1967) y Los taitas (1968). Luego, con producción del Canal 13 de televisión –donde su padre producía un programa diario conducido por su hermana Annamaría–, realiza su primer largometraje, Invasión (1969), basado sobre un argumento original de Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares, que le valió un enorme prestigio tras su estreno en la Quinzaine des Réalisateurs del Festival de Cannes. Poco después volvió a Francia, donde aún vive. Allí dirigió Les autres (1973), asimismo sobre guión original de Borges y Bioy Casares con su colaboración, Ecoute voir... (1979), con Catherine Deneuve y Sami Frey en una intriga policial, y Les trottoirs de Saturne (1984), coproducción con la Argentina y uno de los más sentidos films de esa época en relación con el tema del exilio. Desde entonces ha realizado una decena de films y videos de duración diversa sobre temas y personajes no necesariamente de ficción ni pertenecientes al cine, un panorama que incluye desde la Electra de Sófocles hasta Maria Bethânia, de la Orestíada a Beethoven, de Maurice Blanchot a Galileo y de Francis Poulenc a Christophe Coin. Actualmente prepara su próximo film, L'idée de J.

Hugo Santiago Muchnik was born in Buenos Aires, Argentina in 1939. When he was 20 he moved to France to study Literature, Philosophy and Music, but as he was so keen on films (he used to screen 3 a day at la Cinémathèque) that his friends –all actors– persuaded him to leave what he was doing behind and devote himself to filmmaking. He worked for Robert Bresson as assistant director and learnt a lot living in France, Italy and Switzerland. In 1967 he came back to Argentina and directs his first two short features: Los contrabandistas (1967), and Los taitas (1968). Then, he made his first feature: Invasión (1969), based on original story by Jorge Luis Borges and Adolfo Bioy Casares (produced by Channel 13 where his father was producing a daily TV programme anchored by his sister Anamaría). The film has its premiere at Cannes' Director's Forthnight and gave him enormous prestige. Little after that, he returned to France where he has been living up to now. In 1973 he directed Les autres, also with a script based on a story by Borges and Casares. Ecoute voir... (1979), with Catherine Deneuve and Sami Frey is a suspense detective story; Les trottoirs de Saturne (1984), co-produced in Argentina is one of the paradigmatic films dealing with exile. As from that moment he has made over a dozen films and videos about topics and characteres not necessarily fictional, nor from the film world. A panorama that includes from Electra by Sofocles to Maria Bethânia, from Oresteia to Beethoven, from Maurice Blanchot to Galileo or from Francis Poulenc to Christophe Coin. He's at work with his next film L'idee de J.

The nature of Nicholas

Director: **Jeff Erbach**

Canadá, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Full Stop Films Inc. (Toronto)

Compañía Productora Asociada/ ***Associate Production Company***
Critical Madness Productions (Winnipeg)

Productores/*Producers*
Len Pendergast, Jeff Peeler

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Andrew Koster

Guión/*Screenplay*
Jeff Erbach

Fotografía/ ***Cinematographer***
Brian Rougeau

Diseñadora de Producción/*Production Designer*
Leanne Foley

Vestuario/*Costumes*
Heather Neale

Sonido/*Sound*
Ken Gregory

Montaje/*Film Editor*
K. George Godwin

Elenco/*Cast*
Jeff Sutton, David Turnbull, Ardith Boxall, Tom McCamus, Bob Huculak, Katherine Lee Raymond, Samantha Hill, Erica Zawadowski, Blake Taylor, Rhiannon Benedict, Tyler Whettell

100'
35mm
Color
Dolby
1,85

Contacto

Full Stop Films Inc.

Len Penderías
419-11 El Ave.
Toronto ON, M4W 1N2

Tel. (416) 427.6792

fullstop@ca.inter.net

La naturaleza de Nicholas

Estrenada en la sección Panorama Canada del Festival des Films du Monde de Montreal 2002, y exhibida inmediatamente después en el de Vancouver, la opera prima de Jeff Erbach reclamó la atención de la mayor parte de los críticos presentes en ambas muestras. Se trata de una fábula surrealista acerca de la fuerte atracción que un adolescente de 12 años –el Nicholas del título– siente por Bobby, su mejor amigo. En tanto Nicholas está realmente obsesionado por Bobby, éste demuestra una cierta ambigüedad en sus sentimientos, ya que de pronto parece fascinado por Nicholas pero de inmediato se dedica a cortejar a sus compañeras de estudios, lo cual genera mayor confusión en Nicholas. Su padre muerto se le aparece, además, provocándole un miedo inexplicable por la presión que esa figura ejerce para alejarlo de Bobby y acercarlo a las chicas. Hasta que un día Nicholas besa a Bobby: debido a la vergüenza que siente, Bobby sufre una especie de división en su ser, una parte decrépita y repulsiva se separa de su parte sana. Nicholas se siente inmediatamente atraído por el repulsivo Bobby y comienza a cuidar a la criatura en secreto. Sin embargo, Nicholas no puede tener a semejante criatura escondida para siempre por lo que deberá enfrentar sus propios sentimientos.

The nature of Nicholas

The film had its premiere at Montreal 2002 (Festival des Films du Monde – Panorama Canada). Immediately after that, it was screened at Vancouver. Jeff Erbach's first feature caught the attention of most critics in both festivals. It's a surrealist tale about the strong attraction a 12-year-old boy (Nicholas) feels towards his best friend Bobby. Nicholas is obsessed with Bobby, while the latter shows a certain ambiguity in his feelings. In a moment he shows a kind of fascination towards Nicholas and ten seconds later he is chasing his girl school-mates. This attitude makes Nicholas feel very confused. His dead father appears before him, making him feel terrified and exercising some pressure trying to take him away from Bobby and get him drawn nearer girls. One day Nicholas kisses Bobby: because of his shame, Bobby undergoes a type of "splitting" where a decrepit, ghoulish version of him separated from his healthy self. Nicholas is immediately drawn to his gruesome Bobby, and begins to secretly take care of the creature. However, Nicholas cannot keep the creature hidden forever and must eventually face his own feelings.

Jeff Erbach

Nativo de Winnipeg, Manitoba, Jeffrey Erbach es bien conocido por los especialistas gracias a sus videoclips para grupos musicales como Vav Jungle, 12 Eyes y Ballroom Zombies, entre otros. **The Nature of Nicholas** es su primer largometraje, pero a pesar de su juventud tiene una larga experiencia como realizador y guionista de cortometrajes, que en el Canadá conforman una sólida industria. Así, fueron muy bien considerados los cinco que realizó, titulados Mr. Twenty Five Cents (1994), Gavin Frogboy (1995), Soft like Me (1996), Under Chad Valley (1998) y Monday with the Martins (2000), que fueron exhibidos en festivales internacionales como los de París, Nueva York, Berlín y –lo asegura el pressbook– Buenos Aires. Erbach fue vicepresidente del Winnipeg Film Group, en el que alguna vez fue artista residente, y continúa desarrollando actividades paralelas como, por ejemplo, jurado en la Academy of Cinema & Television y en el Manitoba Arts Council.

Born in Winnipeg, Manitoba. Jeffrey Erbach is well-known for his video-clips made for music groups as Vav Jungle, 12 Eyes and Ballroom Zombies, among others. Although ***The nature of Nicholas*** *is his first feature, and despite his young age, his experience as moviemaker and scriptwriter for shorts is large. His five shorts Mr. Twenty Five Cents (1994), Gavin Frogboy (1995), Soft like Me (1996), Under Chad Valley (1998) and Monday with the Martins (2000) were very well received by the critics and audience and were screened at international festivals in Paris, New York, Berlin and –even– Buenos Aires. Erbach was vice-president to Winnipeg Film Group, where he was, once, resident artist. He develops parallel activities such as: Jury at the Academy of Cinema and Television and at the Manitoba Arts Council.*

Past perfect

Director: **Daniel MacIvor**

Canadá, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
IMX Communications Inc. (Halifax)

Productora/*Producer*
Camelia Frieberg

Productora Asociada/ ***Associate Producer***
Sherrie Johnson

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Christopher Zimmer, William Richter

Guión/*Screenplay*
Daniel MacIvor

Fotografía/ ***Cinematographer***
Rudolf Blahacek

Diseñador de Producción/ ***Production Designer***
Emanuel Jannasch

Vestuario/*Costumes*
James A. Worthen

Sonido/*Sound*
Mike Smith

Montaje/*Film Editors*
Allison Etchiert, Michael Munn

Música/*Music*
Richard Feren

Elenco/*Cast*
Rebecca Jenkins, Daniel MacIvor, Maury Chaykin, Marie Brassard, Chris Sheppard, Kathryn MacLellan, Jeremiah Sparks, Gary Levert, Karen Beverly, David McClelland

91'
VD x 35mm
Color

Contacto

IMX Communications Inc.

4th floor, 1190 Barrington Street
Halifax, NS Canada B3H 2R4

Tel. (902) 422.4000
Fax (902) 422.4427

imx@imx.ca

Pasado perfecto

La acción tiene lugar en dos días separados por dos años. En un vuelo nocturno entre Halifax y Vancouver, Charlotte, una vendedora desempleada y casi desesperanzada de conseguir el sueño de un marido e hijos, traba relación con Cecil, profesor de lenguas que está procesando su separación de una mujer con la que convive desde hace años pero que no siente deseos de tener hijos. A pesar de la inusual manera de conocerse, durante el viaje comienza una fuerte atracción entre ellos. Dos años más tarde ambos ya viven juntos y atraviesan su propia crisis como pareja: ése es el momento en que deberán tomar una decisión. El film aún no fue lanzado comercialmente en su país pero sí exhibido en algunos festivales nacionales, como los de Toronto, Atlantic –en Halifax, donde MacIvor obtuvo el premio al mejor actor–, Sudbury y Vancouver.

Past perfect

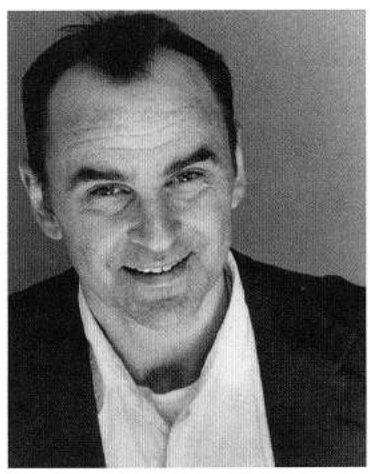
The action takes place on two different days, on two different years. On a night flight between Halifax and Vancouver, Charlotte, an unemployed sales woman, who has been unable to find Mr. Right, meets Cecil, a language teacher who, at the time, is getting divorce from the woman he has been married to. Although their meeting is unusual, a strong attraction grows between them. Two years later, they are living together and are already going through their own crisis. That is the moment for them to make a decision. The film has not been commercially released in Canada, but has been screened at some festivals: Toronto, Atlantic –in Halifax where MacIvor was awarded the prize for Best Actor–, Sudbury and Vancouver.

Daniel MacIvor

Popular actor canadiense con base en Halifax, Nueva Escocia, Daniel MacIvor ostenta una larga carrera en el cine, el teatro y la televisión. Nacido en 1962 en Sydney, Cape Breton, Nueva Escocia, fue universitario en Halifax y en Toronto. Su actividad primera es la teatral, y en este terreno fue director artístico de la gira internacional de la compañía Da Da Kamera, que acaba de ganar el premio Village Voice Obie por la puesta en Nueva York del espectáculo In On It, asimismo escrito por él. En televisión, su trabajo más conocido lo realizó en la popular serie de la CBC Twitch City (1998), creada por Don McKellar. En cine, intervino en varios films, entre ellos Beefcake (Thom Fitzgerald, 1999) y The five senses (Jeremy Podeswa, 1999), así como en dos cortometrajes que también escribió y que dirigió Laurie Lynd: The fairy who didn't want to be a fairy anymore (1992) y House (1998). MacIvor debutó como director con dos films cortos, Permission (1997) y Until I hear from You (1998), y con dos videos cortos, Margaret Atwood and the problem with Canada y Wake up jerk off. **Past Perfect** es su opera prima de largometraje.

Daniel MacIvor

This popular Canadian actor living in Halifax, New Scotland, has fulfilled a successful career on TV, movies and theatre. Born in 1962 in Sydney, Cape Breton, New Scotland, he made his university studies in Halifax and Toronto. He started in the showbiz as theatre actor, and directed the Da Da Kamera company international tour who has just won the Village Voice Obie Prize for the New York staging of In On It whose script he rote. On TV, he performed in the popular CBS serial Twitch city (1998) created by Don McKellar. He starred many films, among them: Beefcake (Thom Fitzgerald, 1999) and The five senses (Jeremy Podeswa, 1999) and two shorts directed and screenplayed by Laurie Lynd: The fairy who didn't want to be a fairy anymore (1992) and House (1998). MacIvor directed his first shorts in 1997 and 1998 Permission and Until I hear from You. Later on he shot two short videos: Margaret Atwood and the problem with Canada and Wake up jerk off. ***Past perfect*** *is his first feature.*



Separações

Director: **Domingos de Oliveira**

Brasil, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Cara de Cão Filmes - Raccord Produções (Río de Janeiro)

Productores/*Producers*
Clélia Bessa, Luiz Leitão

Guión/*Screenplay*
Domingos de Oliveira, con la colaboración de/together with Priscilla Rozenbaum, sobre la pieza teatral de/based on the play by Domingos de Oliveira

Fotografía/ ***Cinematographer***
Paulo Violeta

Director de Arte/ ***Art Director***
Ronald Teixeira

Vestuario/*Costumes*
Ronald Teixeira

Sonido/*Sound*
Silvio Da Rin, Paulo Costa

Montaje/*Film Editors*
Natara Ney, José Rubens

Elenco/*Cast*
Domingos de Oliveira, Priscilla Rozenbaum, Nannda Rocha, Maria Ribeiro, Ricardo Kosovski, Suzana Saldanha, Fabio Junqueira

91'
VD x 35mm
Color

Contacto

Grupo Novo de Cinema e TV Ltda.

Rúa Capitão Salomão 42
22271-040 Humaitá,
Río de Janeiro, Brasil

Tel. (55 21) 2539.1538
Fax (55 21) 2266.3637

international@gnctv.com.br

Separaciones

Exactamente 35 años más tarde, también en marzo, Domingos de Oliveira vuelve a competir con un film suyo en el Festival de Mar del Plata: en la 9ª edición (1968) acompañó su Edu, coração de ouro. Su film más reciente, **Separações**, parte de una pieza teatral suya que de algún modo retoma ambientes y personajes de otra, Amores, ambas interpretadas por él mismo y por su mujer y colaboradora, Priscilla Rozenbaum, en teatros cariocas. Es un paneo alrededor de un matrimonio de intelectuales de clase media que atraviesa un espacio de incertidumbre en su relación. Con ellos, la hija del hombre con sus devaneos sentimentales, un ex novio y el futuro amante de la esposa, una vieja amiga del hombre y varias jovencitas que entran y salen de escena convenientemente. El film refleja sus preocupaciones, sus estados de ánimo, sus reflexiones acerca de la vida y del amor, todo en un tono ligero y con un humor agudo, inteligente, sarcástico, que recuerda lo mejor de Woody Allen. La ciudad de Río de Janeiro aparece además en todo su esplendor a través de personajes intrínsecamente relacionados con la ciudad natal del autor.

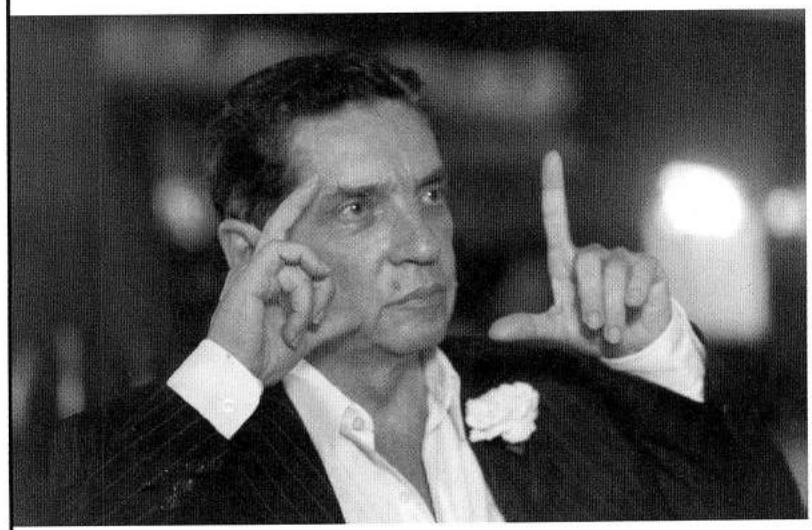
Breaking Up

Exactly 35 years later, Domingos de Oliveira presents one of his films in competition in Mar del Plata. Before, it had been Edu, coração de ouro, during the 9th edition of our festival. His latest film, ***Separações****, is based on his play that goes back in topic and character to another one of his plays Amores, performed by himself and his wife at different theatres in Rio. It tells the story of a couple of intellectuals going through a critical moment in their relation. The man's daughter and her hesitations about love, an ex-boyfriend, her wife's lover-to-be, an old friend and several young ladies conveniently coming in and out of scene. The film reflects his worries, his moods, his reflections about life and love using a light tone and a sharp, intelligent, sarcastic humour (that would remind anyone of Woody Allen). Through its characters intrinsically related to the author's home city, splendid Rio de Janeiro appears on screen.*

Domingos de Oliveira

Río de Janeiro, Brasil, 1936. Nombre fundamental del Cinema Novo de los 60, Domingos José Soares de Oliveira es uno de los más prestigiosos y reconocidos realizadores brasileños. Autor, director, guionista, productor y actor, ha edificado una obra sólida tanto en cine como en el teatro y en la televisión. Sus primeros pasos en el espectáculo los dio en el teatro, con obras propias y adaptaciones que él mismo ponía en escena. En TV, fue responsable de la creación del exitoso programa Show da noite (1965) y autor de varias series, como Caso especial (1972-1977) y Ciranda, cirandinha (1978), entre otras, además de un ciclo que adaptaba piezas teatrales, entre ellas algunas de Nicolai Gogol, Oduvaldo Vianna Filho y Paddy Chaffevsky. En el cine se inició como asistente de Joaquim Pedro de Andrade en dos cortos de finales de los 50, al tiempo que estudiaba cine en Itamaraty-UNESCO y participaba como guionista y actor en films ajenos. Sus primeros films se inscriben en el movimiento Cinema Novo: el primero fue su celebrado Todas as mulheres do mundo (1966), campeón de billeterías en todo el país, al que siguieron Edu, coração de ouro (1967), As duas faces da moeda (1969), el documental É Simonal (1970, sobre el popular músico Wilson Simonal), el drama A culpa (1971) y dos films en episodios: Deliciosas traições de amor (1973) y Teu tua (1977, éste sobre argumentos originales de Arthur Azevedo, Dostoievski y Molière). "Mis films son intemporales: me siento más un autor que un director", dijo alguna vez. En los últimos veinticinco años sólo realizó dos largometrajes, el citado Amores (1998) y **Separações**. El Festival de Mar del Plata le da la bienvenida por segunda vez.

Born in Rio de Janeiro, Brazil in 1936. Fundamental name for Cinema Novo movement in the '60s, Domingos José Soares de Oliveira is one of the most prestigious and well-known filmmakers in Brazil. Author, director, scriptwriter, producer and actor, he has built a solid career in filmmaking, theatre and TV. His first steps in the business were given in theatre staging his own plays. On TV, he was responsible for the creation of successful Show da noite (1965) and author of several serials such as: Caso especial (1972-1977) and Ciranda, cirandinha (1978), among others. He also adapted some plays Nicolai Gogol, Oduvaldo Vianna Filho and Paddy Chaffevsky for TV. As regards filmmaking, he started as assistant director for Joaquim Pedro de Andrade in his two shorts at the end of the '50s. Meanwhile he was studying at Itamaraty-UNESCO and working as screenplay writer and actor. His first films followed the Cinema Novo movement. His first was the blockbuster: Todas as mulheres do mundo (1966), followed by Edu, coração de ouro (1967), As duas faces da moeda (1969), the documentary É Simonal (1970) about popular singer Wilson Simonal, drama A culpa (1971), and two episode-films: Deliciosas traições de amor (1973) and Teu tua (1977) based on stories by Arthur Azevedo, Dostoievski and Molière. "Time is not an issue, I feel more an author than a director" he said, once. During the last 25 years he just made two features. Amores (1998) and Separações. Mar del Plata International Film Festival welcomes him for the second time.



Über nacht

Director: **Horst Krassa**

Alemania, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Maingoldfilm - Hessischer Rundfunk - FunDeMental Studios - Magna Mana Productions - Das Werk - Pille Filmgeräteverleih - Geyer Köln Kopierwerk (Frankfurt-Main)

Productores/*Producers*
Horst Krassa,
Thomas Rocha

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Christian Richter

Guión/*Screenplay*
Horst Krassa

Fotografía/ ***Cinematographer***
Burcu Tataroglu,
Thomas Rocha

Diseñadores de Producción/*Production Designers*
Anna Dischkow,
Rossana Mazzi

Vestuario/*Costumes*
Christine Kohl

Sonido/*Sound*
Harald Guhn

Montaje/*Film Editor*
Thomas Rocha

Elenco/*Cast*
Tai Elshorst, Frank Wünsche, Nina Hecklau, Peter Lerchbaumer, Jens Ochlast, Caroline Peters, Johann von Bülow, Tobias Maehler

98'
DV - DVCAM x 35mm
Color
Dolby SR
1,85

Contacto

Maingoldfilm

Franziustrasse 8-14
D-60314 Frankfurt-Main

Tel. (49 69) 904.347.87
Fax (49 69) 904.347.89

thomas.rocha@maingoldfilm.de
horst.krassa@maingoldfilm.de

Sobre la noche

Es la historia de amor entre Mathilda, una joven mujer que trabaja en un club de música, y Pavel, un fotógrafo. Es precisamente en el club que aprenden a conocerse y enamorarse. En medio del romance se narra la odisea de Moni, la mejor amiga de Mathilda, cuya historia juega un rol importante en la vida de la pareja.

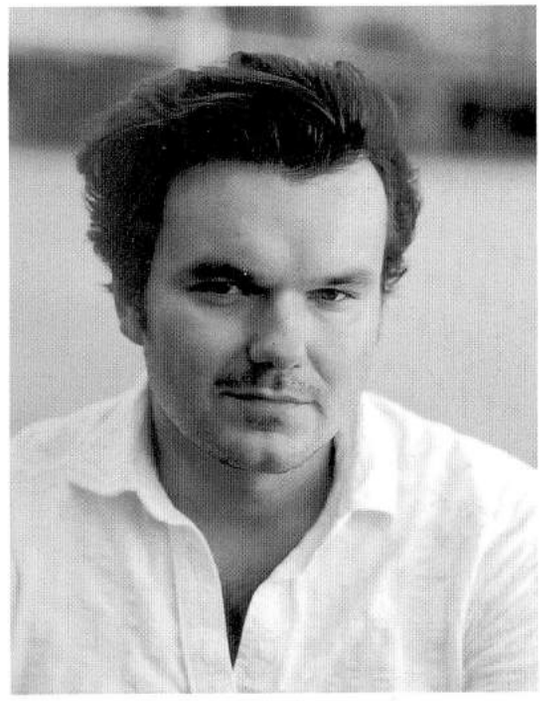
Over the night

It's the love story between Mathilda, a young woman working at a music club, and Pavel, a photographer. They meet at the club, get to know each other and fall in love. The film also tells us about Moni, Mathilda's best friend, who plays an important role in the life of the couple.

Horst Krassa

Ostrov, CSSR, 1966. Entre 1989 y 1990 se desempeñó como asistente del fotógrafo Gabriele Lrenzer, luego de lo cual se perfeccionó en Fotografía en la Universidad de Essen (1990-1993) y en Dirección, Guión y Fotografía en la Universidad de Arte y Diseño de Offenbach. En 200 fundó, con Thomas Rocha, la compañía productora Maingoldfilm. Krassa fue director, guionista y productor del cortometraje Once upon (1995), director de fotografía del corto Keine Bewegung (1996), director, guionista y productor del trailer Moni geht mit Pavel ins Bett (1998) y, finalmente, accedió al largometraje con Über nacht (2002). Actualmente trabaja en dos proyectos: como director, guionista y productor de Schwarz und ohne Zucker, y como productor y coguionista de Wiebke, ambos con fecha de rodaje prevista para 2003.

Born in Ostrov, CSSR in 1966. Between 1989 and 1990 he worked as assistant for cinematographer Gabriele Lrenzer while he started studying Cinematography at Essen University (1990-1993) and Filmmaking, Scriptwriting and Cinematography at Art and design University of Offenbach. In 2000, together with Thomas Rocha, he set up a production company (Maingoldfilm). Krassa wrote the script, produced and directed the short: Once Upon (1995), cinematographer in Keine Bewegung (1996), director, scriptwriter and producer for trailer Moni geht mit Pavel ins Bett (1998). Finally, in 2002, he shot his first feature: Über Nacht. At present he's working in two projects: as director, scriptwriter and producer for Schwarz und onhe Zucker, and as producer and co-scriptwriter for Wiebke. Both shootings are scheduled for 2003.



Valentín

Director: **Alejandro Agresti**

Holanda/Argentina/ Francia/Italia/España, 2002

Compañías Productoras/ *Production Companies*
First Floor Features (Amsterdam) - De Productie (Rotterdam) / Rossini Wisznia Agresti SRL (Buenos Aires) / DMVB Films (París) / Duque y Castelao Productions (Roma-Madrid) / Surf Film SRL (Roma)

Productor/*Producer*
Laurens Geels

Productor Ejecutivo/ *Executive Producer*
Eddy de Kroes

Guión/*Screenplay*
Alejandro Agresti

Fotografía/ *Cinematographer*
José Luis Cajaraville

Director de Arte/ *Art Director*
Floris Vos

Vestuario/*Costumes*
Marisa Urruti

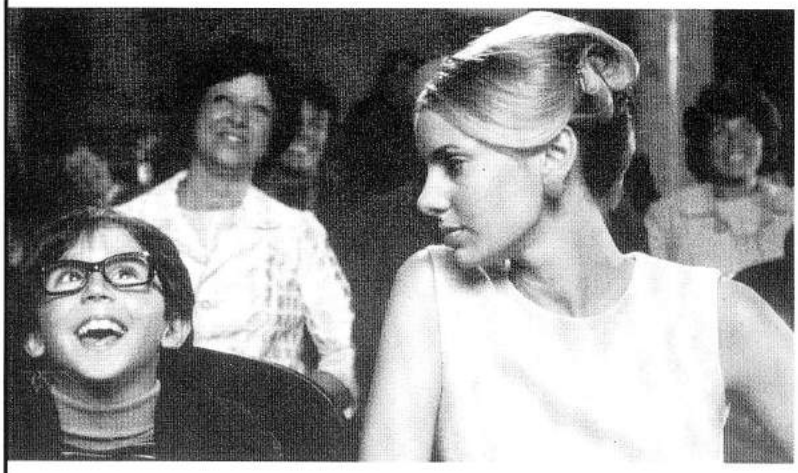
Sonido/*Sound*
Fernando Soldevilla

Montaje/*Film Editor*
Alejandro Brodersohn

Música/*Music*
Paul M. Van Brugge

Elenco/*Cast*
Carmen Maura, Rodrigo Noya, Julieta Cardinali, Jean Pierre Noher, Max Urtizberea, Fabián Vena, Carlos Roffe, Lorenzo Quinteros, Alejandro Agresti, Marina Glezer, Stefano Di Gregorio, Romina Richi

82'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85



Contacto

First Floor Features

Czaar Peterstraat 213
1018 PL Amsterdam, The Netherlands

Tel. (31020) 330.2222
Fax (31020) 622.7282

melinda@
firstfloorfeatures.com

Valentín

Valentín está ambientado en los años 60 y aborda, en palabras de Agresti, "nuestras costumbres y contradicciones como argentinos, el antisemitismo disimulado de mucha gente, pero sobre todo el increíble espíritu de los argentinos, que siempre, contra viento y marea, intentamos salir adelante". Esa visión es la de Valentín, un niño de 8 años, bizco, que sueña con ser astronauta y conseguir unos padres, ya que los suyos se divorciaron y lo dejaron con su abuela en una vieja casona de barrio. "Todo lo que cuento en mis películas siempre está ligado a mi vida personal: en este caso, con vivencias de cuando era niño". Agresti ya está trabajando en sus dos próximos films, que financiará la Miramax: uno (El perfume de los libros) lo filmará a mediados de este año y el otro en marzo de 2004. El nivel internacional que ha alcanzado no es sólo un signo de estos tiempos: también demuestra su innegable capacidad para generar proyectos reuniendo capitales y servicios provenientes de diversas partes del mundo. Hasta un film de producción pequeña, como **Valentín**, filmado enteramente en Buenos Aires en apenas cinco semanas, acude a seis empresas productoras de cinco países; tiene a una actriz española a la cabeza de un elenco mayormente argentino, y a holandeses, checos, alemanes y belgas en su equipo de producción y postproducción; fue procesado en laboratorios de Buenos Aires, de Bruselas y de Amsterdam, y titulado en otro, en Rotterdam; su música fue grabada en Praga y el foley fue grabado en Munich. Sin embargo, **Valentín** –como todos sus films, por otra parte– tiene un sabor inocultablemente porteño.

Valentín

Valentín *is set in the '60s and deals –in Agresti's own words– "with our customs and contradictions as Argentine people, with a hidden anti-Semitism feeling, and above all, with that incredible Argentine spirit that –come rain or hail– leads us ahead". That is Valentín's vision: an eight-year-old boy that dreams of becoming an astronaut and getting new parents, because his, have divorced and left him at his granny's in a huge old house. "Everything I tell in my pictures is linked to my personal life: in this case, vivid memories from when I was a child". Agresti is already working in his next two films, financed by Miramax. One, El perfume de los libros, will be shot this year, and the other, in March 2004. The international level he has reached is not only a sign of these times, it also shows his undeniable capacity to generate projects gathering capitals and services from all over the world. Even a film like* ***Valentín****, with a small production, entirely shot in Buenos Aires in only 5 weeks, gets sponsored by six production companies in five countries, has a Spanish actress in a leading role of a cast almost entirely Argentine, and people from the Netherlands, the Czech Republic, Germany and Belgium working in its production and post-production. The film was edited in labs in Buenos Aires, Brussels and Amsterdam; subtitled in Rotterdam; its music recorded in Prague and its foley in Munich. Nevertheless,* ***Valentín*** *–as well as every single film by him– has an unconcealed "porteño" flavour.*

Alejandro Agresti

Buenos Aires, 2 de junio de 1961. Acaso el más representativo de los directores surgidos tras la dictadura militar de 1976-1983, Agresti se inició como asistente de dirección y camarógrafo en la televisión, al tiempo que tomaba cursos de cine en la Escuela Panamericana de Arte. Antes, no obstante, dirigió varios cortometrajes en Super 8 milímetros: El zoológico y el cementerio (1978), Sola (1979), La araña (1980, previsto como largo pero no terminado como tal), Tú sabes mi nombre (1981) y Los espectros de la Recoleta (1981). En 1982 realizó Borges, un mediometraje documental destinado al programa televisivo francés Apostrophe. En 1983 concretó su primer largometraje, hecho en 16mm: se titulaba El hombre que ganó la razón y, al haberlo filmado en blanco y negro, debía procesarlo en un laboratorio extranjero. Así, marchó en 1984 a Holanda, donde no sólo lo terminó sino que conformó una coproducción y puso en pie en un país en el que –con la invalorable ayuda de amigos como Hubert Bals y Kees Kasander– se radicaría años después. Su filmografía incluye La neutrónica explotó en Burzaco (1984, de rodaje inconcluso), el episodio "A short movie about nothing" para el colectivo City life (1986), su celebrado El amor es una mujer gorda (1986-1987, premio CIGA en San Sebastián) y Boda secreta (1988, premio FIPRESCI en Río de Janeiro). Sus siguientes films los rueda enteramente en Europa: Luba (1990), el episodio "Library love" para Figaro stories (1990), Everybody wants to help Ernest (1991), Modern crimes (1991), Just friends (1992) y El acto en cuestión (1993). Aunque sigue viviendo en Holanda, desde 1995 filmó todos sus largometrajes en la Argentina: Buenos Aires viceversa (1995), que compitió en el 11° Festival de Mar del Plata y obtuvo tres premios, Hablemos de literatura (1996, de rodaje inacabado), La cruz (1996), El viento se llevó lo que (1997-1998), Concha de Oro en San Sebastián, y Una noche con Sabrina Love (1999-2000). Además, dirigió un videoclip para el compositor y cantante Fito Páez (1990) y el cortometraje Hexagon (1992); fue actor, director de fotografía y productor de films ajenos, y en 1997 publicó su novela La sonrisa no basta.

Born in Buenos Aires, Argentina on June 2nd, 1961. Maybe, one of the most significant filmmakers after the military dictatorship 1976-1983. Agresti started working as assistant director and cameraman for TV. Meanwhile he was taking film courses at Escuela Panamericana de Arte. He directed several short features in 8mm: El zoológico y el cementerio (1978), Sola (1979), La araña (1980), Tú sabes mi nombre (1981) and Los espectros de la Recoleta (1981). In 1982, he made Borges, a documentary for a French TV programme Apostrophe. In 1983, he made his first feature in 16mm: El hombre que ganó la razón, as he shot it in black and white he had to edit it abroad. In 1984, he went to the Netherlands, where he not only finished his film but also formed a co-production team –with the help of his friends Hubert Bals y Kees Kasander, and even moved to, some time later. Other films by him: La neutrónica explotó en Burzaco (1984, unfinished), the episode "A short movie about nothing" for the collective City life (1986), his celebrated El amor es una mujer gorda (1986-1987, CIGA at San Sebastian) and Boda secreta (1988, FIPRESCI in Rio de Janeiro). His next films were entirely shot in Europe: Luba (1990), the episode "Library love" for Figaro stories (1990), Everybody wants to help Ernest (1991), Modern crimes (1991), Just friends (1992) and El acto en cuestión (1993). He is still living in the Netherlands, but since 1995, he has shot all his films in Argentina: Buenos Aires viceversa (1995), that was in competition in the frame of the 11th edition of Mar del Plata International Film Festival where he obtained three prizes; Hablemos de literatura (1996, unfinished), La cruz (1996), El viento se llevó lo que (1997, 1998), Golden Shell in San Sebastián, and Una noche con Sabrina Love (1999-2000). He directed a video-clip for composer-singer Fito Páez (1990); he worked as an actor, cinematographer and producer for other filmmakers. In 1997, he published his novel: La sonrisa no basta.

Volverás

Director: **Antonio Chavarrías**

España/México, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Oberón Cinematográfica SA (Barcelona) / Altavista Films - Moro Films (México DF)

Productor/*Producer*
Antonio Chavarrías

Coproductores/ ***Co-producers***
Francisco González Campeán, Gustavo Montiel Pagés

Productora Delegada/ ***Line Producer***
Angels Masclans

Guión/*Screenplay*
Antonio Chavarrías, sobre la novela de/based on the novel by Francisco Casavella "Un enano español se suicida en Las Vegas"

Fotografía/ ***Cinematographer***
Guillermo Granillo

Directora de Arte/ ***Art Director***
Irene Montcada

Sonido/*Sound*
Albert Manera

Montaje/*Film Editor*
Ernest Blasi

Música/*Music*
Javier Navarrete

Elenco/*Cast*
Tristán Ulloa, Unax Ugalde, Elizabeth Cervantes, Joana Rañé, Hermann Bonnin, Margarita Minguillón, Godoy, Dani Grao, Puchi, Joaquín Gómez, Ana Ycobalzeta, Marc Mercadé, Joan Nievas, Tomás del Estal, Víctor Alvaro

100'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Oberón Cinematográfica SA

Aragón, 217, 5º
08007 Barcelona, España

Tel. (34 93) 451.2560
Fax (34 93) 451.5140

oberon@
oberoncinematografica.com

Volverás

Hace más de seis años que Ignacio no ve a Carlos, su hermano, pero una noche se lo encuentra casualmente. Carlos tiene serios problemas: es jugador, debe mucho dinero y Marta, su novia, lo ha echado de la casa. Aunque pareciera que a Carlos nada le importa, Ignacio se ofrece a ayudarle, pero sólo faltan cinco días para que se marche a Los Angeles a terminar sus estudios de Arquitectura. Cinco días a lo largo de los cuales Ignacio irá adentrándose en el mundo sin límites de Carlos, lleno de riesgos y desafíos. Inevitablemente, estos encuentros terminan por alterar y poner en peligro la vida personal de Ignacio. Pero cuando intenta librarse de la influencia de su hermano, descubrirá que no siempre es fácil volver atrás. "Pese a todo nunca he pretendido hacer una película realista, ni siquiera me he planteado mi trabajo en estos términos. Sólo he pretendido ser respetuoso con la realidad y con la verdad que esa realidad me comunicaba", informa Chavarrías. Lanzado comercialmente en España el pasado 4 de octubre, **Volverás** sólo se exhibió, fuera de concurso, en el Festival de Palm Springs.

You'll be back

Ignacio has not seen his brother Carlos for the last six years. One night they meet by chance. Carlos is in great trouble. He is a gambler and owes a lot of money, and Marta, his girl-friend has told him to move away. Although Carlos does not seem to be affected, Ignacio offers to help him, but... there's a problem, in five days he's going back to Los Angeles where he's studying Architecture. Those five days will be enough for Ignacio to dive into Carlos' world: one with no limits, full of risks and challenges. Inevitably, All this, alters Ignacio's life and he ends up risking his own life. However, when he tries to untangle from his brother's influence, he'll find out that going back is not as easy as he has thought. "I never intended to make a realist movie, I did not even plan my work in those terms. I only tried to be respectful towards reality and truth", informs Chavarrías. The film was commercially released in Spain on October 4th, 2002. It was screened (out of competition) at Palm Springs Festival.

Antonio Chavarrías

Barcelona, España. Tras sus inicios como guionista y director free lance para la televisión, Chavarrías produjo Pasión lejana (Jesús Garay, 1986) y dos años más tarde dirigió su primer largometraje, Una sombra en el jardín (1988). En 1990 fundó la compañía productora Oberón Cinematográfica SA, para la que produjo films y telefilms, algunos de ellos en coproducción internacional. En tanto director, su obra suma los largometrajes Manila (1991), El hundimiento del Titanic (1992) y Susanna (1995), de todos los cuales, además, fue guionista, así como episodios para distintas series televisivas como Mort a data fixa (1996), Verge (1997) y Un caso para dos (1997). Esa obra, tanto la cinematográfica como la televisiva, ha sido objeto de diversas distinciones, y a ella se le debe sumar su trabajo como productor.

Born in Barcelona, Spain. After starting in the business as scriptwriter and free lance director for TV, Chavarrías produced Pasión lejana (Jesús Garay, 1986), and two years later, he directed his first feature Una sombra en el jardín (1988). In 1990, he set up the production company Oberón Cinematografica SA. Through it, he produced films and telefilms (some with an international co-production). As a director, and scriptwriter: Manila (1991), El hundimiento del Titanic (1992), and Susanna (1995,) as well as episodes for several TV serials such as: Mort a data fixa (1996), Verge (1997) and Un caso para dos (1997). His work has been awarded several distinctions.

Wanee wa Junha

Director: **Kim Yong-gyun**

Corea, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Generation Blue Films (Seúl)

Productor/*Producer*
Kim Peter

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Tcha Seung-jae,
Choi Jae-won,
Park Do-joon

Guión/*Screenplay*
Kim Yong-giun

Fotografía/ ***Cinematographer***
Ki S. Hwang

Director de Arte/ ***Art Director***
Lee Jin-ho

Vestuario/*Costumes*
Kim Yu-sun

Director de Animación/ ***Animation Director***
Lee Jong-hyuk

Sonido/*Sound*
Oh Won-chul,
Choi Tae-young

Montaje/*Film Editor*
Hahm Sung-won,
Kim Yong-gyun

Música/*Music*
Kim Hong-jip

Elenco/*Cast*
Kim Hee-seon,
Joo Jin-mo,
Cho Seung-woo

115'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Cineclick Asia

Su Young-joo

3F, Incline Bldg.
891-37 Daechi-dong,
Gangnam-gu, Seoul, Korea

Tel. (822) 538.0211
Fax (822) 538.0479

yjsuh@cineclickasia.com

Wanee y Junah

Entremezclando dibujos animados con actores, este primer film profesional de Kim Yong-gyun asume de frente el tema del incesto. Wanee tiene poco más de 20 años y vive una relación amorosa con Junha, un joven de su misma edad, relación que incluye convivencia. Ella es dibujante y él guionista, ambos trabajan para el cine. Se aman, pero ese amor ofrece un tinte melancólico. Un día, Wanee recibe una carta de su medio hermano Youngmin, quien le anuncia su deseo de volver a casa: esa carta la devuelve a un pasado que quería olvidar, lo mismo que el encuentro con una antigua amiga de ella y su hermano. El amor de Wanee por Youngmin creció en la adolescencia, y ahora, pasados varios años, tiene la oportunidad de reavivarse o de extinguirse. "La sensibilidad que deseo expresar en este film es la de la generación de veinteañeros: los sentimientos a flor de piel son los que más me atrajeron de esa edad, distintos a los de la generación anterior. Una generación honesta en lo que respecta al individualismo, la independencia, la entereza y el cuidado –más que preocupación– por lo que desean y sienten, sin pensar en lo que los otros ven. Si el atractivo de la generación anterior era el apasionamiento, lo hot, entonces la actitud con respecto a la vida y el amor de los veinteañeros, hoy, está mas cerca de lo que denominamos cool. Esos sentimientos y el encanto de mis personajes es lo que he querido mostrar en éste, mi primer film".

Wanee and Junah

Intermingling animation and actors, this first feature by Kim Yong-gyun faces the topic of incest. Wanee is 20 and is in love with Junha, a youth her same age. They are living together. She is a sketcher and he is a scriptwriter, they both work for filmmaking. They are deeply in love, and their love is a melancholic one. One day, Wanee receives a letter from Youngmin, her step-brother, saying he wants to come back home. The letter –and her meeting with an old friend– reminds her of a past she wishes to forget. Wanee and Youngmin had a relationship that went beyond brother-sister bonds during their adolescence, and now that time has gone by, that relationship may reawake or extinguish. "The sensibility that I want to express in this film is that of the mid-twenties generation, different from the generation before. Among the special sentiments of this age, I wanted to show the sensibilities that attracted me the most. An honest generation of individualism, independence and sounders, and caring about what they want and feel rather than worrying about how other see them. If the attractiveness of the generation before is 'hot' and passionate, then the attitudes on life and love of the twenties today are closer to being 'cool'. So what I wanted to express in my first film are these sentiments as well as my main characters' appeal".

Kim Yong-gyun

Corea, 1969. Graduado en el departamento de cine y teatro de la Universidad Han Yang, Kim inició su carrera como miembro de la compañía de films independientes Chung-Nyun, para la que fue fotógrafo de Madre, soy tu hijo (1991), guionista y director de Abuelo (1994), de Ausente (1996) y de Hazlo (1996), y director de fotografía de la segunda unidad de Mentiras (1999), todos ellos films realizados en 16 milímetros, algunos de los cuales obtuvieron premios en festivales juveniles desarrollados en Seúl. **Wanee wa Junha** es su primer largometraje.

Born in Korea, in 1969. Degree from Han Yang University (Film and Theatre Department). Kim started his career as a member of Chung-Nyun, independent film company. He worked as cinematographer in Madre, soy tu hijo (1991), Abuelo (1994), as scriptwriter and director in Ausente (1996), and Hazlo (1996); and second unit cinematographer in Mentiras (1999). All these films were made in 16mm, and some of them obtained awards in juvenile festivals in Seoul. ***Wanee wa Junha*** *is his first feature.*

Assassination Tango

FUERA DE CONCURSO
OUT OF COMPETITION

Director: **Robert Duvall**

EEUU, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
American Zoetrope (San Francisco) - Butchers Run Films (Los Angeles)

Productores/*Producers*
Robert Duvall, Rob Carliner

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Francis Ford Coppola, Linda Reisman

Coproductor/ **Co-*producers***
Steven Brown, Raúl Outeda

Guión/*Screenplay*
Robert Duvall

Fotografía/ ***Cinematographer***
Félix Monti

Diseñadora de Producción/*Production Designer*
Stefania Cella

Montaje/*Film Editor*
Stephen Mack

Música/*Music*
Luis Enriquez Bacalov

Elenco/*Cast*
Robert Duvall, Rubén Blades, Kathy Baker, Luciana Pedrazza, Katherine Micheaux Miller

123'
35mm
Color

Contacto
Sauron Media Corp.
sauron-media@fibertel.com.ar

Assassination Tango

El cuarto largometraje dirigido por Robert Duvall es su tributo definitivo a la Argentina, país que decidió adoptar desde que descubrió las delicias del tango y mucho más desde que está casado con una argentina. Hasta podría decirse que **Assassination Tango** existe porque le permitía filmar en Buenos Aires. Como quiera que sea, el argumento –que le pertenece– presenta como protagonista a un asesino por contrato (hit man), y uno muy cotizado, por añadidura. Adora a su novia y a la hija de ésta, y le encanta bailar, cosa que hace habitualmente en un salón en Brooklyn. John J., que así se llama, es contratado para liquidar a un general en la Argentina, donde es recibido por Miguel, que lo lleva a vivir a casa de una pareja cuya hija fue asesinada por ese general. Sin embargo, a John no le interesan los motivos: sólo quiere cumplir con su trabajo, cobrar y volver a casa. En espera de su víctima, recorre Buenos Aires y pronto descubre el rico y misterioso mundo del tango en la figura de una bailarina que se torna su maestra.

Assassination Tango

Fourth film by Robert Duvall, in a definite tribute to Argentina, country he has adopted since he found out about Tango and –moreover– since he married an Argentine girl. We could even say ***Assassination Tango*** *was meant to be, as an excuse to shoot in Buenos Aires. Anyway, the script (his) talks about John J. –a hit man, a very expensive one. He loves his girlfriend and her daughter and loves dancing –something he usually does at a ballroom in Brooklyn. He is hired to come to Argentina to kill a general. On his arriving, he meets Miguel, who takes him to a house whose owners had their daughter killed by this same general he is to eliminate. However, John J. does not pay attention to motifs: he just wants to do his job, cash, and go back home. Lurking for his victim he wanders around Buenos Aires and soon discovers the rich and mysterious world of Tango in the form of a dancer who becomes his teacher.*

Robert Duvall

San Diego, California, EEUU, 1931. Hijo de un almirante, Duvall creció en Maryland, pasó los veranos en un rancho en Montana y estudió en Illinois. Descubrió tempranamente su vocación artística y en 1955 se mudó a Nueva York, donde tomó clases en el Neighborhood Playhouse hasta que debutó en una puesta de Sanford Meisner de Camino Real, de Tennessee Williams. Al cine accedió con To kill a mockingbird (Robert Mulligan, 1963), primero de un centenar de films entre los que destacan Network (Sidney Lumet, 1976), The great Santini (Lewis John Carlino, 1979), True confessions (Ulu Grosbard, 1981), Tender mercies (Bruce Beresford, 1983, que le valió un Oscar) y Rambling Rose (Martha Coolidge, 1991), tres producciones rodadas en la Argentina, Tango bayle nuestro (Jorge Zanada, 1985), La peste (Luis Puenzo, 1992) y el telefilm The man who captured Eichmann (William Graham, 1996) y, en fin, varias contribuciones a la obra de Coppola: The Rain Maker (1969), The Godfather (1972), The Conversation (1974), The Godfather Part II (1974) y Apocalypse now (1976-1979). Coppola es productor ejecutivo de **Assassination Tango** y, además, uno de sus amigos más cercanos. Duvall ha dirigido el documental We're not the jet set (1977), Angelo, My love (1983) y The apostle (1996).

Born in San Diego, California, USA in 1931. Son to an Admiral, Duvall was raised in Maryland, spent his summers in Montana and studied in Illinois. Very early in life, he discovered he wanted to become an actor and in 1955 he moved to New York where he took drama classes at the Neighbourhood Playhouse. His theatrical debut was in Stanford Meisner's staging of Camino Real, by Tennessee Williams. His first film was How to kill a mockingbird (Robert Mulligan, 1963). Among his numerous films we can mention: Network (Sidney Lumet, 1976), The great Santini (Lewis John Carlino, 1979), True confessions (Ulu Grosbard, 1981), Tender mercies (Bruce Beresford, 1983, Academy Award winner) and Rambling Rose (Martha Coolidge, 1991); three productions shot in Argentina, Tango bayle nuestro (Jorge Zanada, 1985), La peste (Luis Puenzo, 1992) and the TV film The man who captured Eichmann (William Graham, 1996).We must not forget his various contributions to Coppola's work: The Rain Maker (1969), The Godfather (1972), The conversation (1974), The Godfather Part II (1974) and Apocalypse now (1976-1979). Coppola –apart from being a close friend– is executive producer for his ***Assassination Tango****. Duvall has also directed the documentary We're not the jet set (1977), Angelo, My love (1983) and The apostle (1996).*

Bowling for Columbine

FUERA DE CONCURSO
OUT OF COMPETITION

Director: **Michael Moore**

EEUU/Alemania, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Salter Street Films - Dog Eat Dog Films (Los Angeles) / VIF Babelsberger Filmproduktion GmbH & Co. Zweite KG (Babelsberg)

Productores/*Producers*
Charles Bishop, Michael Donovan, Kathleen Glynn, Jim Czarnecki, Michael Moore

Coproductor/ ***Co-producers***
Kurt Engfehr

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Wolfram Tichy

Guión/*Screenplay*
Michael Moore

Fotografía/ ***Cinematographer***
Brian Danitz, Michael McDonough

Animación/*Animation*
Harold Moss

Sonido/*Sound*
Francisco Latorre, James Demer

Montaje/*Film Editor*
Kurt Engfehr, T. Woody Richman

Música/*Music*
Jeff Gibbs

120'
35mm
Color
Dolby

Contacto
Distribution Company SA
Ayacucho 595
Telfax 4371.3662 - 4372.1739 - 4372.9945
pzupnik@fibertel.com.ar

Bowling for Columbine

Considerado como una hazaña del galardonado realizador Michael Moore, su film documental constituye una obra de increíble valentía tras los sucesos del 11 de septiembre de 2001. Moore se atreve a plantear un interrogante que ningún habitante de los Estados Unidos de América se anima a preguntar en estos tiempos de fervor patriótico: "¿Acaso somos una nación de personas locas por las armas, o es que simplemente estamos locos?" Sin abandonar el encantador sello de su marca registrada ni su ingenio mordaz, Moore emprende un alegre viaje hacia el corazón del país con la esperanza de descubrir por qué la búsqueda de felicidad de sus habitantes se encuentra tan enigmáticamente cargada de violencia masiva. Mezclando humor con tragedia, el film ofrece desde escenas grabadas la mañana del 20 de abril de 1999 en que ocurrió la masacre por las cámaras de seguridad ubicadas en el bar del colegio secundario Columbine (Littleton, Colorado), hasta la presencia de los alumnos que resultaron heridos de gravedad y que tomaron la principal empresa que vendió las balas que ahora están alojadas en sus cuerpos y la incorporación de la casa de Charlton Heston en Beverly Hills, que es el corazón de la National Rifle Association, donde Moore plantea preguntas de las que se desprende una terrible respuesta. **Bowling for Columbine** resultó el primer documental seleccionado por el Festival de Cannes en cuarenta y seis años; además, es candidato al Oscar en su categoría.

Bowling for Columbine

Considered a heroic deed by awarded filmmaker Michael Moore, this documentary film shows great courage after the fatal events on September 11th, 2001. Moore inquires what nobody else dares to in these times of patriotic feelings: "Are we a nation that is crazy for weapons, or is it that we're just nuts?" Leaving aside neither his film trade mark, nor his caustic wit, Moore sets off on a journey to the heart of the country with the hope to find out why the search for happiness of its inhabitants is so enigmatically full of massive violence. Mixing humour and tragedy, the film offers scenes –recorded by security cameras– on April 20th, 1999 (Columbine High School, Littleton, Colorado), the taking over –from part of the pupils that resulted with serious wounds that day– of the company that had sold the bullets, and the incorporation of Charlton Heston's home (National Rifle Association, now) where Moore asks questions that only have a terrible answer. ***Bowling for Columbine*** *was the first documentary chosen to integrate Cannes list of films in 46 years. It has –also– been nominated for an Academy Award in its category.*

Michael Moore

Flint, Michigan, USA, 1954. Premiado por Roger & Me (1989), su primer film, que marcó un hito en su carrera y apareció en más de cien listados de críticos como uno de los diez mejores del año. Moore se postuló a los 18 años para integrar la junta escolar y ganó, y así se convirtió en una de las personas más jóvenes del país en ser electo para ocupar un cargo público. A los 22 fundó el periódico alternativo The Flint Voice, y a mediados de los noventa se desempeñó como productor, director, guionista y conductor de la premiada serie de televisión TV Nation. Moore también escribió y dirigió el largometraje cómico Canadian bacon (1995) y el galardonado The big one (1997). Moore ha escrito best-sellers como Downsize this! Random threats from an unarmed American y Adventures in a TV Nation, junto con su esposa Kathleen Glynn. En 1999 y 2000, Moore produjo dos temporadas de la aclamada serie The awful truth. También dirigió videos musicales. Su libro de humor político más reciente es Stupid white men and other sorry excuses for the State of the Nation.

Born in Michigan, USA in 1954. Awarded Roger & Me (1989), his first film, was a hit in his career as it came out in more than a hundred publications as one of the best films of the year. When he was 18, he ran to integrate his School Board; he was elected and was one of the youngest in taking over a public position. At 22 he founded The Flint Voice (an alternative newspaper), and in the mid-90s he worked as producer, director, scriptwriter and anchor for awarded TV Nation (TV serial). Moore also wrote and directed the comedy Canadian Bacon (1995) and The Big One (1997). He has written several best sellers: Downsize this!, Random threats from an unarmed American and –together with his wife Kathleen Glynn– Adventures in a TV Nation. In 1999 and 2000, Moore produced two seasons of the serial The awful truth. He has also directed musical clips. His latest book (political humour) is: Stupid white men and other sorry excuses for the State of the Nation.

Cidade de Deus

FUERA DE CONCURSO
OUT OF COMPETITION

Director: **Fernando Meirelles**

Brasil/Francia, 2001

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
02 Filmes (San Pablo) - Videofilmes Produções Artísticas Ltda. - Globo Filmes - Lumière-EBA (Río de Janeiro) / StudioCanal (Boulogne-Billancourt) - Wild Bunch (París)

Productores/*Producers*
Andrea Barata Ribeiro, Mauricio Andrade Ramos

Coproductor/ Co-*producers*
Daniel Filho, Donald K. Ranvaud, Hank Levine, Juliette Renaud, Marc Beauchamps, Vincent Maraval, Walter Salles

Productora Ejecutiva/ ***Executive Producer***
Elisa Tolomelli

Guión/*Screenplay*
Bráulio Mantovani, sobre la novela de/based on the novel by Paolo Lins

Fotografía/ ***Cinematographer***
César Charlone

Director de Arte/ ***Art Director***
Tulé Peake

Sonido/*Sound*
Guilherme Ayrosa

Montaje/*Film Editor*
Daniel Rezende

Música/*Music*
Ed Cortes, Antonio Pinto

Elenco/*Cast*
Matheus Nachtergaele, Seu Jorge, Alexandre Rodrigues, Leandro Firmino da Hora, Phelipe Haagensen, Douglas Silva, Roberta Rodríguez

130'
35mm
Color
SR Dolby Ultrastereo
1,85

Contacto

Walt Disney International Latin America

María Victoria Mariotti

Tel. (54 11) 4814.8572
Fax (54 11) 5777.7080

victoria.mariotti@disney.com

Ciudad de Dios

El gran título del cine brasileño 2002, que sorprendió al mundo desde su lanzamiento en Cannes y quebró varios récords de taquilla en su país, parte de una novela de Paolo Lins que narra la vida cotidiana en una favela de mucha notoriedad en los años 70 y 80 por el alto grado de violencia que contenía: en Cidade de Deus la ley era dictada por sus habitantes, gran parte de los cuales se dedicaban al crimen organizado y al tráfico de drogas, involucrando en ello a los chicos más jóvenes, que portan armas con una naturalidad contundente. Principales personajes de la historia son dos jóvenes habitantes de la favela, amigos entre sí pero que toman caminos diversos: Rocket, un negrito que se convierte en reportero gráfico y termina documentando la violencia de su propio barrio, y Lil Dice, que sueña con ser un peligroso criminal, y lo consigue.

City of God

2002 great Brazilian film. It has surprised critics and audience since its premiere at Cannes and has been a blockbuster in its country. It is based on he novel by Paolo Lins that tells about every day life in a famous favela during the '70s and '80s due to its high level of violence: in the City of God the law was commanded by its dwellers, most of them drug-dealers or mob-men, involving youngsters in their deeds, and carrying weapons as if it were the ordinary thing to do. The main characters in the movie are two young boys from the favela, taking different paths: Rocket, who becomes a graphic reporter and ends up reporting about violence in his own neighbourhood, and Lil Dice, who dreams of becoming a dangerous criminal and, unfortunately, manages to.

Fernando Meirelles

San Pablo, Brasil, 1951. Estudió Arquitectura en la Universidad de su ciudad y pronto comenzó a producir videos experimentales, obteniendo reconocimiento por ellos. Formó una pequeña empresa llamada Olhar Electrônico dedicada a videos, programas televisivos y films publicitarios. A comienzos de los 90 se asoció con Andrea Barata Ribeiro y Paulo Morelli en la empresa 02 Filmes, que produjo hasta el momento dos cortos –E no meio passa um trem (1998, codirigido con Nando Olival) y Palace II (2001, codirigido con Kátia Lund)– y tres largometrajes, el primero de los cuales, O menino maluquinho (1996) lo codirigió con Fabrizia Pinto y resultó un enorme éxito de boleterías posibilitando una continuación. El segundo fue Domésticas, o filme (2001, codirigido con Nando Olival), que se exhibió en la sección América Latina XXI en la 17ª edición del Festival de Mar del Plata. **Cidade de Deus** es su tercer largo, y el primero que dirige solo.

Born in São Paulo, Brazil in 1951. Studied Architecture at São Paulo University and soon, started to produce experimental videos, gaining recognition through them. He settled a small company, called Olhar Electrônico, devoted to videos, TV shows, and commercials. At the beginning of the '90s, together with Andrea Barata Ribeiro and Paulo Morelli, he set up 02 Filmes that –up to this moment– has produced two shorts: E no meio passa um trem (1998, co-directed by Nando Olival) and Palace II (2001, co-directed by Kátia Lund), and 3 features. The first one: O menino maluquinho (1996) was co-directed together with Fabrizia Pinto and was a blockbuster. The second one: Domésticas, o filme (2001, co-directed by Nando Olival) was screened within the frame of the 17th edition of this festival in Latin America XXI. ***Cidade de Deus*** *is his third one and the first one on his own.*

El gran Gato

FUERA DE CONCURSO
OUT OF COMPETITION

Director: **Ventura Pons**

España, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Els Films de la Rambla SA (Barcelona)

Compañías Productoras Asociadas/Associate ***Production Companies***
Televisión Española SA (Madrid) - Televisió de Catalunya SA (Barcelona)

Productor Ejecutivo/ Executive *Producer*
Ventura Pons

Guión/*Screenplay*
Chiqui Carabante

Fotografía/ *Cinematographer*
Bernat Bosch

Director de Arte/ *Art Director*
Bel.Lo Torras

Sonido/*Sound*
Boris Zapata

Montaje/*Film Editor*
Pere Abadal

Música/*Music*
Gato Pérez

Elenco/*Cast*
Luis Eduardo Aute, Todo Sexo Femenino, María del Mar de Bonet, Al Carrer de la Cera, Tonino Carotone, Se Fuerza La Máquina, Los Chichos, Gitanitos y Morenos, Benjamín Escoriza, Sabor de Barrio, Manel Joseph, Quise Ser tu Amigo, Lucrecia, Barca Cielo y Ola, Los Manolos, Rumba dels 60, Martirio, Granito de Sal, Moncho, Ebrios de Soledad, Clara Montes, Luna Brava, Ojos de Brujo, Ay Rumba Calí, Sabor de Gracia, La Curva del Morrot, Sisa, Quisiera ser Poeta Quisiera ser Cometa, Kiko Veneno, Viejos Automóviles

105'
VD x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

El Films de la Rambla SA

Calle Casp, 59
08010 Barcelona, Spain

Tel. (34 93) 265.3026
Fax (34 93) 232.3870

ponssala@ibernet.com

El gran Gato

Musical documentado que bucea en el recuerdo que dejó el compositor, letrista y cantante Javier Patricio "Gato" Pérez Alvarez (Buenos Aires, 1950-Caldes de Montbui, 1990) asistiendo al concierto de quince de sus canciones, interpretadas por populares voces de la música popular española contemporánea. Memoria (documento) y legado (obra) coexisten en la narración y sirven para la comprensión de Gato y de su época: inmigración, mestizaje cultural e idiomático. Gitanos sedentarios creadores de la rumba catalana, ansias de creación alrededor de Zeleste –mítico local de moda en los años 80–, esfuerzo y desgaste del artista anónimo. Un testimonio sobre la lucha y las ganas de vivir de toda una generación. "Un ejercicio –ha explicado Ventura Pons– que parte a la vez de la necesidad de retomar el pulso urbano de unos años, los 80, vividos intensamente, cuando veíamos y soñábamos ser felices en un mundo que deseábamos cambiar mucho más de lo que al final resultó".

The great Gato

Musical based on the memory of the great composer, lyricist and singer Javier Patricio "Gato" Pérez Alvarez (Buenos Aires, 1950-Caldes de Montbui, 1990). In the film fifteen of his songs are interpreted by contemporary popular Spanish voices. Memory and legacy co-exist in the story and help understand Gato and his time: immigration, cultural and language mixture, sedentary gypsies, rumba and the trendy spot Zeleste. A testimony about the joy of living of a whole generation. As Ventura Pons puts it: "An exercise that branches out of the need to go back to the '80s, years that were lived in an intense way... When we dreamed of being happy in a dreamed world that we wished to change much more than it did."

Ventura Pons

Barcelona, Cataluña, España, 1945. Tras una prolongada etapa como director teatral, iniciada a sus 21 años, Ventura Pons concretó un sorprendente debut en cine con un film titulado Ocaña, retrato intermitente (1978), que le posibilitó prestigio y la posibilidad de una carrera sólida a través de su propia compañía productora, Els Films de la Rambla. De ese modo, Ventura devino el más importante realizador catalán y realizó una quincena de films, entre ellos La rubia del bar (1986, cuya banda musical fue compuesta precisamente por el Gato Pérez), ¡Puta miseria! (1989), El porqué de las cosas (1994), Caricias (1997), Amigo/Amado (1998), Anita no pierde el tren (2000, selección Oficial en Concurso en la 17ª edición del Festival de Mar del Plata) y Manjar de amor (2001). Su obra ha sido objeto de homenajes y retrospectivas en diversos festivales internacionales, así como por el Institute of Contemporary Arts (Londres), el Lincoln Center (Nueva York) y la American Cinematheque (Hollywood).

Born in Barcelona, Spain in 1945. After a long career as a drama director that started when he was only 21, Ventura Pons had his debut in the film arena with a movie called Ocaña, retrato intermitente (1978). The film gave him prestige and offered him the possibility of a sound career by means of his own production company: Els Films de la Rambla. In that way, Ventura became one of the most important filmmakers in Catalonia and made over 15 films. Among them: La rubia del bar (1986, whose soundtrack was composed by Gato Pérez), ¡Puta miseria! (1989), El porqué de las cosas (1994), Caricias (1997), Amigo/Amado (1998), Anita no pierde el tren (2000, part of the Official section in competition during the 17th edition of Mar del Plata Festival), and Manjar de amor (2001). His work has been object to several tributes in different international festivals; also at the Institute of Contemporary Arts (London), the Lincoln Centre (New York) and the American Cinematheque (Hollywood).

Punch-drunk love

FUERA DE CONCURSO
OUT OF COMPETITION

Director: **Paul Thomas Anderson**

EEUU, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Ghoulardi Film Company (Los Angeles)

Productores/*Producers*
JoAnne Sellar, Daniel Lupi, Paul Thomas Anderson

Guión/*Screenplay*
Paul Thomas Anderson

Fotografía/ ***Cinematographer***
Robert Elswit

Diseñador de Producción/*Production Designer*
William Arnold

Vestuario/*Costumes*
Mark Bridges

Montaje/*Film Editor*
Leslie Jones

Música/*Music*
Jon Brion

Elenco/*Cast*
Adam Sandler, Emily Watson, Philip Seymour Hoffman, Luis Guzmán, Mary Lynn Rajskub, Lisa Spector, Julie Hermelin, Hazle Mailloux, Nicole Gelbard, Mia Weinberg, David Stevens, Jimmy Stevens, Nathan Stevens, Mike D. Stevens

94'
35mm
Color
DTS Dolby

Contacto

Columbia TriStar Films of Argentina SA

Ayacucho 537
Buenos Aires, Argentina

Tel. (54 11) 4375.3815

Embriagado de amor

Ganador del premio al mejor director en el Festival de Cannes 2002, **Punch-drunk love** es una comedia romántica que tiene por protagonista a un pequeño comerciante que mantiene a siete hermanas que de algún modo abusan de él, situación que lo convirtió en un solitario incapaz de enamorarse. Hasta que cierto día una misteriosa mujer que toca el armonio aparece en su vida y se la cambia.

Punch-drunk love

Awarded Best Director Prize at Cannes 2002, ***Punch-Drunk Love*** *is a romantic comedy whose main character is a small businessman with 7 sisters. In some way, the girls take advantage of this situation and he has become a lonely man incapable of falling in love. One day, a mysterious woman playing the harmonium turns up and his life is changed.*

Paul Thomas Anderson

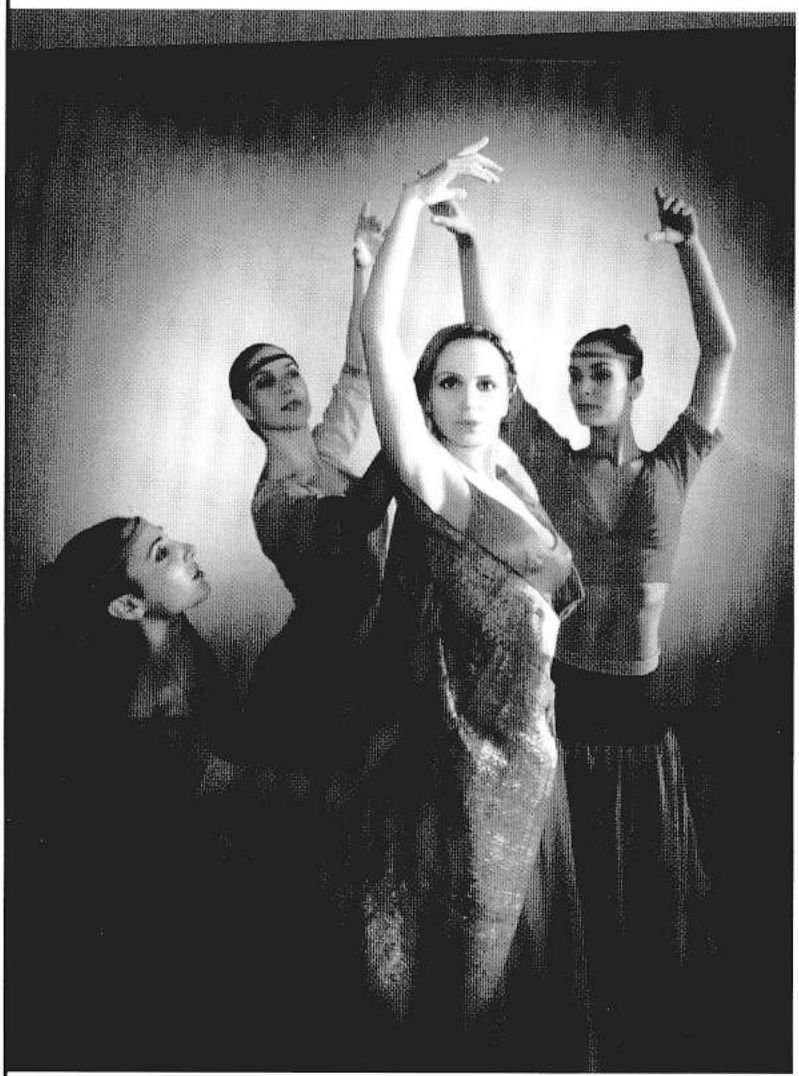
Studio City, California, USA, 1970. Anderson se reveló como un notable director en el terreno del cine independiente estadounidense cuando su segundo largometraje, Booguie nights (1998), tuvo tres postulaciones al Oscar y cuando el tercero, Magnolia (1999), ganó el Oso de Oro en el Festival de Berlín. Antes, fue asistente de producción de videoclips, autor y director del corto Cigarettes and coffee (1993) y director del largo Sydney (1996). Su carrera es ascendente.

Born in Studio City, California, USA in 1970. Anderson became a notorious director within American independent moviemaking when his second feature: Boogie nights (1998) obtained three nominations for the Academy Awards and when Magnolia (1999) won the Golden Bear in Berlin. Before, he had worked as production assistant in video clips, he had directed the short Cigarettes and coffee (1993) and the feature Sydney (1996).

Salomé

FUERA DE CONCURSO
OUT OF COMPETITION

Director: **Carlos Saura**



España, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Zebra Producciones (Madrid)

Productores/*Producers*
Antonio Saura, Saura Medrano

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producer***
Natacha Kucic, Antonio Hernández

Guión/*Screenplay*
Carlos Saura, sobre argumento de/based upon a story by Carlos Saura, Aída Gómez, José Antonio

Fotografía/ ***Cinematographer***
José Luis López-Linares, Teo Delgado

Escenografía/ ***Art Director***
Carlos Saura

Vestuario/*Costumes*
Pedro Moreno

Sonido/*Sound*
Jaime Barros

Montaje/*Film Editor*
Julia Juaniz

Música/*Music*
Roque Baños, Tomatito

Coreografía/ ***Choreographers***
José Antonio, Aída Gómez

Elenco/*Cast*
Aída Gómez, Pere Arquillué, Paco Mora, Carmen Villena, Javier Toca

86'
VD x 35mm
Color
Dolby Stereo Digital SRD
1,85

Contacto
Distribution Company SA
Ayacucho 595
Telfax 4371.3662 - 4372.1739 - 4372.9945
pzupnik@fibertel.com.ar

Salomé

Ganador del premio a la mejor contribución artística en el Festival de Montreal 2002, el más reciente film de Carlos Saura retoma una vertiente de su obra que le es muy cara, la del film musical. En este caso, narra a través de la danza la tragedia que se vivió hace más de dos mil años en Galilea –recogida por la Biblia–, cuando una mujer pidió a Herodes, como precio por su baile de los siete velos, la cabeza de Juan el Bautista, hecho que alimentó a una gran cantidad de artistas, desde Oscar Wilde hasta Richard Strauss.

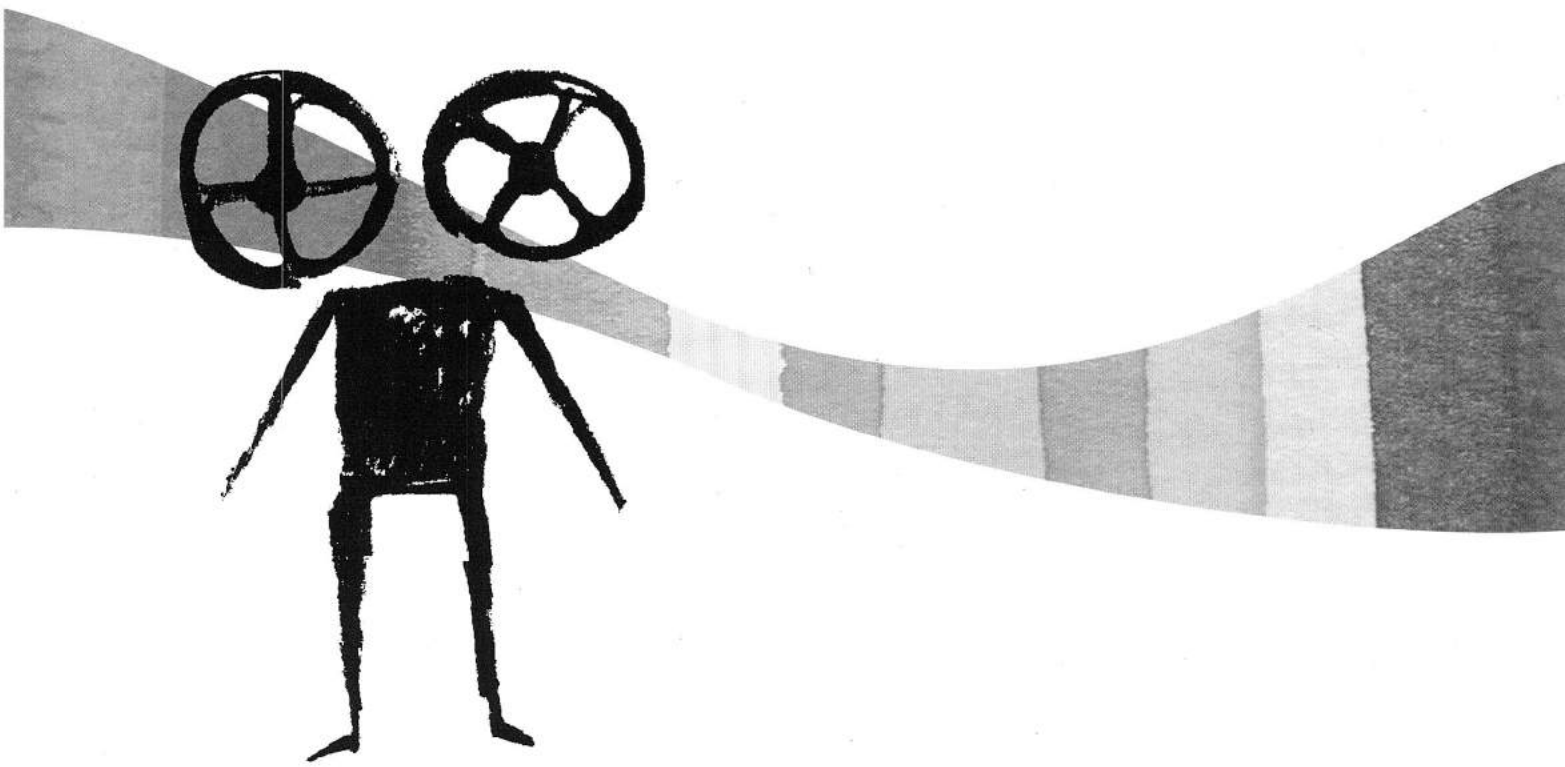
Salomé

Carlos Saura's latest film has been awarded the prize for Best Artistic Contribution at Montreal 2002. Saura takes over one of his favourite genres: the musical. In this case, the film uses dance to stage the Biblical tragedy –Galilee, over 2000 years ago– when, after performing her 7-veil-dance, a woman asked Herod for John, the Baptist's head as a kind of payoff. The story was taken by many artists, from Oscar Wilde to Richard Strauss.

Carlos Saura

Huesca, Aragón, España, 1932. Acaso el director español más conocido a nivel mundial, Saura lleva cincuenta años de carrera, fundamentalmente como director pero también como productor, guionista y ocasional actor. Desde Los golfos (1962), ha realizado más de treinta largometrajes, la mayor parte de ellos distinguidos en festivales, entre los que merecen recordarse La caza (1966), Ana y los lobos (1973), Cría cuervos... (1974), Deprisa deprisa (1981), ¡Ay, Carmela! (1990) y el reciente Buñuel y la mesa del rey Salomón (2001). Una parte de su obra está ligada a las diversas formas musicales, como en **Salomé**: la integran Bodas de sangre (1981), Carmen (1983), El amor brujo (1985), Sevillanas (1992), Flamenco (1995) y la coproducción con la Argentina Tango (1998).

Born in Huesca, Aragón, Spain in 1932. Maybe, the best-known Spanish filmmaker in the world. Saura has been in the business for the last 50 years, mainly as a director, but also as a producer, scriptwriter, and even –occasionally– as an actor. Since Los golfos (1962) was release, he has made over thirty films, most of them awarded in different festivals. La caza (1966), Ana y los lobos (1973), Cría cuervos... (1974), Deprisa deprisa (1981), ¡Ay, Carmela! (1990) and Buñuel y la mesa del rey Salomón (2001). Part of his work is intimately linked to music: Bodas de sangre (1981), Carmen (1983), El amor brujo (1985), Sevillanas (1992), Flamenco (1995), Argentine co-production, Tango (1998) and now... ***Salomé***.



Punto de Vista
Point of View

Por: **Francisco Pérez Laguna & Mariano Goldgrob**

Un corpus de films de diversos países que comprenden cuatro continentes, aclamados por la crítica y el público en los festivales internacionales de cine en los años 2002 y 2003: eso pretende ser Punto de Vista, sección que informa acerca de las nuevas corrientes estéticas que reformulan año a año la manera en que los principales cineastas entienden el cine, ante todo como una forma de conocimiento. Realizadores ya consagrados y nuevos realizadores que le aportan al campo cinematográfico variados enfoques y que sin duda serán grandes nombres el día del mañana, como el ruso Valeri Todorovski, quien presentará **Lubovnik**, o el húngaro Gyorgy Pálfi, consagrado como el mejor nuevo director en el Festival de San Sebastián con su film **Hukkle**.
Un breve repaso por la sección arroja estos títulos. **Emteham**, de Nasser Refaie, una perla iraní encontrada en el programa oficial del Festival de Venecia que en sus 80 minutos de tiempo real realiza un estudio minucioso de los componentes de la sociedad. Otro film de la selección oficial veneciana es **Dirty pretty things**, de Stephen Frears. Estados Unidos de América ofrece cuatro films representantes del cine independiente: **Paradox Lake**, de Shemie Reut, coproducción con Polonia; **Spun**, opera prima de Jonas Åkerlund, ya exhibida en Toronto y Sundance, **Possession**, el más reciente film del guionista y realizador Neil LaBute, y **The rules of attraction**, basado sobre una novela de Bret Easton Ellis, dirigido por Roger Avary –el director de Killing Zoe y coautor con Quentin Tarantino de Reservoir Dogs y Pulp Fiction–. **The good thief**, dirigido por Neil Jordan, es una remake canadiense del film de Jean-Pierre Melville Bob le Flambeur (1955), protagonizada por el gran Nick Nolte.
De la programación del Festival de Cannes destacan **24 Hour-Party People**, de Michael Winterbottom, e **Irréversible**, del polémico realizador argentino radicado en Francia Gaspar Noé, que no ha dejado indiferente a nadie en su trayectoria internacional debido a sus fuertes escenas de violencia y sexo.
España presenta una comedia que se desarrolla en una oficina siniestra, **Smoking Room**, donde sus empleados abogan por recoger firmas con el propósito de conseguir una habitación en la que poder fumar, así como **No somos nadie**, debut como director del actor Jordi Mollà. Habrá dos títulos australianos, Rabbit-Proof Fence, de Phillip Noyce, y **Beneath clouds**, opera prima de Ivan Sen premiada en Berlín 2002, mientras el islandés **Mávahlátur**, de Agúst Gudmundsson, acerca de los comienzos de la liberación femenina en los tempranos años 50, ensancha el estrecho vínculo con el cine de esas latitudes.
Representando a Irlanda y al Reino Unido, el film ganador del León de Oro de Venecia, **The Magdalene Sisters**, el segundo dirigido por el actor Peter Mullan. Y de Italia, un film de Cristina Comencini protagonizado por Virna Lisi, con una sensible y aguda mirada acerca de la familia, **Il più bel giorno della mia vita**.

A group of films from several countries comprising four continents, acclaimed by critics and audiences at film festivals during 2002 and 2003: that is exactly what Point of View tries to be. A section that informs about new trends formulated by the most important filmmakers and the way the conceive films. Well-known filmmakers together with brand new ones – maybe the well-known ones of the future– bringing to the moviemaking arena a new point of view: like Valeri Todorovski, Russian director who will present ***Lubovnik*** *in Mar del Plata, or Hungarian György Pálfi with his film* ***Hukkle*** *awarded Best Director at Donostia Festival in San Sebastian.*
Going over some of the titles: ***Emteham****, by Nasser Refaie, an Iranian pearl found at the official programme in Venice which, in only 80 minutes –real time– shows a thorough research of the different components of the society. Another film taken from the Official Section at Venice is:* ***Dirty pretty things****, by Stephen Frears. USA will be represented by four independent films:* ***Paradox Lake****, by Shemie Reut (a Polish co-production screened at Sundance Film Festival);* ***Spun****, first feature by Jonas Åkerlund, already released at Toronto and Sundance;* ***Possession****, latest film by scriptwriter and director Neil LaBute, and* ***The rules of attraction****, based on the novel by Bret Easton Ellis, directed by Roger Avary –Killing Zoe, and co-scriptwriter together with Quentin Tarantino of Reservoir Dogs and Pulp Fiction.* ***The good thief****, starring Nick Nolte, is a Canadian remake from Jean-Pierre Melville Bob, le Flambeur (1955).*
From Cannes we'll be screening ***24 hour party people****, by Michael Winterbottom and* ***Irréversible*** *by Argentine filmmaker (French resident), Gaspar Noé who has stunned everybody with his tough scenes of violence and sex. Spain presents a heart-rendering comedy developed in an evil office:* ***Smoking Room****, where the employees gathers signatures with the aim to get a room where they would be allowed to smoke, and Jordi Mollá's first feature,* ***No somos nadie****. We'll also have two Australian films:* ***Rabbit-Proof Fence****, by Phillip Noyce and* ***Beneath clouds****, Ivan Sen's first feature awarded at Berlin 2002.*
From Iceland, widening our ties with moviemaking from that part of the world, Agúst Gudmundsson's ***Mávahlátur*** *talks about the beginnings of women's lib movement in the '50s. Representing Ireland and the United Kingdom,* ***The Magdalene Sisters*** *–winner of the Golden Lion in Venice– and second feature by actor Peter Mullan. From Italy, Virna Lisa in* ***Il piú bel giorno della mia vita****, by Cristina Comencini, offering a sensitive and sharp look on family life.*

Beneath clouds

Director: **Ivan Sen**

Australia, 2001

Compañía Productora/ ***Production Company***
Autumn Films Pty Ltd.
(New South Wales)

Productor/*Producer*
Teresa-Jayne Hanlon

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Douglas Cummins

Guión/*Screenplay*
Ivan Sen

Fotografía/ ***Cinematographer***
Allan Collins

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Peter Baxter

Vestuario/*Costumes*
Katrina Pickering

Sonido/Sound
John Patterson

Montaje/*Film Editor*
Karen Johnson

Música/*Music*
Alister Spence, Ivan Sen

Elenco/*Cast*

Dannielle Hall, Damian Pitt, Jenna Lee Connors, Simon Swan, Mundurra Weldon, Athol French, Judy Duncan, Kevin Pitt, Wayne Dargin, Terry Dahlstron, Shane Dargin, Doug Crichton, Daniel Roberts, Evelyn Rankmore

85'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Axiom Films

12 D'Arblay Street
W1V 3FP London, UK

Tel. (44 207) 287.7720
Fax (44 207) 287.7740

mail@axiomfilms.co.uk

Bajo las nubes

Estrenado en el concurso oficial del Festival de Berlín 2002, donde se alzó con dos premios (a la actriz Dannielle Hall y a la opera prima), el film tiene como principales personajes a Lena, una triste adolescente que vive con su madre en un solitario pueblo australiano despreciando a su familia indígena y clamando por el amor de su padre irlandés, y a Vaughn, un adolescente que sufre prisión y vive despreciando la cultura blanca, que a su vez lo desprecia. Almas desesperadas, se encuentran finalmente en Sydney en busca de futuro, identidad y amor.

Beneath clouds

The film had its premiere in Berlin 2002 –official competition– where it was awarded two prizes: Best Actress (Danielle hall) and Best First Feature. Its main characters are: Lena, a sad teenager with a dark skinned mother living in a lonely small Australian town, looking down on her indigenous family and begging for the love of her Irish father, and Vaughn, a dark skinned that is sent to prison and keeps despising anything that has to do with the culture of the white people. Desperate souls that meet in Sydney in search of a better future, identity and love.

Ivan Sen

Director, guionista y músico australiano, Sen logró cierta notoriedad gracias a varios cortometrajes y documentales que le valieron premios y distinciones en festivales, entre ellos, Unheard colours (1994), Vanish (1998), Tears (1998), Wind (1999) y Dust (2000). **Beneath clouds** es su primer largo.

Australian director, scriptwriter and musician, Sen obtain certain celebrity for many short features and documentaries that received prizes and distinctions in different festivals. Among them: Unheard colours (1994), Vanish (1998), Tears (1998), Wind (1999) and Dust (2000). ***Beneath clouds*** *is his first feature.*

Dirty pretty things

PUNTO DE VISTA
POINT OF VIEW

Director: **Stephen Frears**

Gran Bretaña, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
British Broadcasting Corporation - Celador Productions (Londres)

Productores/*Producers*
Robert Jones, Tracey Seaward

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Julie Goldstein, Teresa Moneo, Allon Reich, Tracey Scoffield, Paul Smith, David M. Thompson

Guión/*Screenplay*
Steve Knight

Fotografía/ ***Cinematographer***
Chris Menges

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Hugo Luczyc-Wyhowski

Vestuario/*Costumes*
Odile Dicks-Mireaux

Sonido/*Sound*
Peter Lindsay, Mark Rose

Montaje/*Film Editor*
Mick Audsley

Música/*Music*
Anne Dudley, Nathan Larson

Elenco/*Cast*
Chiwetel Ejiofor, Audrey Tautou, Sergi López, Sophie Okonedo, Benedict Wong, Zlatko Buric, Kriss Dosonjh, Israel Aduramo, Yemi Ajibade, Nizwar Karanj

107'
35mm
Color
Dolby Digital

Contacto

Walt Disney International Latin America

María Victoria Mariotti

Tel. (54 11) 4814.8572
Fax (54 11) 5777.7080

victoria.mariotti@disney.com

Lindas cosas sucias

El film entremezcla tres líneas narrativas: la amistad y el amor de su pareja central, la vida cotidiana de los inmigrantes en Europa y el tráfico de órganos humanos, temas que hacen al imaginario cinematográfico de Stephen Frears, esto es, ilustrar con eficacia social y fuerza dramática la moderna sociedad multiétnica. Frears muestra una Inglaterra sin ingleses y una Londres casi subterránea, carente de glamour turístico, en las que la vida y sus pasiones son vistas a través de los inmigrantes clandestinos. Sus principales personajes son un médico nigeriano y una sirvienta turca que trabajan en el mismo hotel, regenteado por un hombre que ha convertido el lugar en un centro de negocios sucios donde alternan la venta de drogas y la prostitución. La historia comienza cuando el médico descubre en el baño un corazón humano...

Dirty pretty things

The film intermingles three narrative lines: Friendship and love in its central couple, European immigrants' ordinary life, and human organ illegal trading: all common topics when talking about Stephen Frears' filmmaking who manages to show multi-ethnical society with social efficiency and dramatic force. Frears shows Britain with no British around, an underground London, with almost no tourist glamour; life and passion are seen through clandestine immigrants. Its main characters are: a Nigerian doctor and a Turkish maid working in the same hotel. The place is run by a man who has turned it into a place where dirty businesses –drug dealing and prostitution– go on. The story begins when the doctor finds a human heart in one of the toilets.

Stephen Frears

Leicester, Gran Bretaña, UK, 1941. La plataforma de lanzamiento de Stephen Frears hacia la posición que ocupa actualmente en el panorama cinematográfico mundial fue la televisión, medio para el que trabajó –y sigue haciéndolo de tanto en tanto– intensamente en todo tipo de programas. Al cine accedió con un par de cortometrajes y, a partir de Gumshoe (1971), con una ya larga serie de largometrajes que le valieron una enorme reputación. Entre ellos, merecen destaque The hit (1984), My beautiful laundrette (1985), Prick up your ears (1987), Sammy and Rosie get laid (1987), Dangerous liaisons (1988), The grifters (1990) y The van (1996). Desde finales de los 80 Frears filma tanto en su país como en los Estados Unidos de América.

Born in Leicester, UK in 1941. TV was Frears' jumping board to the position he possesses in today's world filmmaking arena. He worked for all kind of programmes on TV. His first steps in films were two short features, and then Gumshoe in 1971 was the starting point for a long list of films that gave him great reputation. Among them: The hit (1984), My beautiful laundrette (1985), Prick up your ears (1987), Sammy and Rosie get laid (1987), Dangerous liaisons (1988), The grifters (1990) and The van (1996). As from the late '80s, Frears shoots in UK, as well as in USA.

Emtehan

Director: **Nasser Refaie**

Irán, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Farabi Cinema Foundation (Teherán)

Productor/*Producer*
Davoud Rashidi

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Nasser Refaie

Guión/*Screenplay*
Nasser Refaie

Fotografía/ ***Cinematographer***
Farzat Jodat

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Nasser Refaie

Vestuario/*Costumes*
Nasser Refaie

Sonido/*Sound*
Yadollah Najafi,
Nasser Shokouhinia

Montaje/*Film Editor*
Nasser Refaie

Elenco/*Cast*
Raya Nassiri, Farzin Aghaie, Ali Hosseini, Nahid Sarvmeyli, Aghdas Khoshmou, Mahmoud Reza Rahimi, Nahid Refaie, Nassim Salahi-Nezhad, Arezou Rameshini

80'
35mm
Color

Contacto
Farabi Cinema Foundation
55 Sie-Tir Ave.
11358 Teherán, Irán
Tel. (9821) 670.1010
(9821) 670.8156
Fax (9821) 670.8155
fcf1@dpi.net.ir

Exámen

Filmada en tiempo real, la opera prima de Nasser Refaie (en la que acumula tareas diversas como las de director, guionista, productor ejecutivo, editor, escenógrafo y vestuarista) cuenta en detalle qué debe hacer un joven iraní para ingresar a la Universidad. En su país, los millones de aspirantes a seguir una carrera terciaria deben pasar un severo examen, pero sólo un puñado de ellos lo logra. El film pone el foco en una de las tantas casas de estudio, en este caso sólo para mujeres, y sigue las alternativas de la prueba desde que los aspirantes llegan al lugar. A Refaie le interesa, en última instancia, hablar del individuo en una sociedad más atenta a creer que los seres humanos pueden pensar y obrar colectivamente.

Exam

Shot in real time, this first feature by Nasser Refai (for which he has been director, scriptwriter, executive producer, editor, set designer and costume designer) tells the whereabouts of a young Iranian man to be able to enter University. In his country, millions of applicants must go through a tough exam, and just a few pass it. The film focuses on one of the universities, in this case, just for women, and unfolds the alternatives of the test as from the moment they arrive at the place. Rafie is, ultimately, interested in talking about individuals in a society ready to believe that human beings can think and act collectively.

Nasser Refaie

Teherán, Irán, 1964. Refaie tomó cursos de guión cinematográfico, teatro, dirección y dirección de fotografía e inició su carrera profesional en calidad de asistente de dirección, lo que hizo para una decena de los films más destacados de su país en los últimos años. Mientras tanto, pudo realizar algunos cortos documentales, educativos y de ficción que le valieron premios en festivales locales. **Emtehan**, su primer largo, ganó asimismo el premio Especial del Jurado en la 20ª edición del Festival de Fajr

Iranian Refaie was born in Teheran in 1964. He took courses on film script writing, theatre, direction and cinematography direction. He gave his first steps in the business as assistant director for over a dozen remarkable films in his country. Meanwhile, he made some educational and fictional shorts that were awarded prizes at different local festivals. ***Emtehan****, his first feature, has been awarded Special Prize from the Jury at Fajr Festival.*

The good thief

Director: **Neil Jordan**

Canadá/Irlanda/Gran Bretaña/Francia, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Alliance Atlantis Communications, Inc. (Toronto) / Double Down Production Ltd. (Dublín) / Metropolitan Films (Londres) / TNVO (París)

Productores/*Producers*
Saeton McLean, John Wells, Stephen Woolley

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Kristin Harms, Neil Jordan, Thierry de Navacelle

Guión/*Screenplay*
Neil Jordan, sobre argumento de/based on the story by Auguste LeBreton, Jean-Pierre Melville

Fotografía/ ***Cinematographer***
Chris Menges

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Anthony Pratt

Sonido/*Sound*
Mark Auguste

Montaje/*Film Editor*
Tony Lawson

Música/*Music*
Elliott Goldenthal

Elenco/*Cast*
Nick Nolte, Tchéky Karyo, Saïd Taghmaoui, Gérard Darmon, Marc Lavoine, Emir Kusturica, Nutsa Kujianidze, Kathleen McClellan, Ouassini Embarek, Mark Polish, Michael Polish, Ralph Fiennes, Jason Flemyng, Patricia Kell, James Quattrocchi

108'
35mm
Color
Dolby Digital

Contacto

Alliance Atlantis

121 Bloor St. nº 1500
M4W 3M5 Toronto, Canada

Tel. (1 416) 967.1174
Fax (1 416) 960.0971

El buen ladrón

En la era de las remakes, ésta lo es de un clásico francés menor, Bob le Flambeur (1955), vibrante policial que Jean-Pierre Melville realizó utilizando los recursos estilísticos del film-noir. Es la historia de un asalto, del tipo de los virtuosistas, complicados, aparentemente imposibles de concretar: el cerebro detrás del mismo es un ladrón maduro y de buen corazón, recto para los negocios, leal para con los amigos y bueno para protegerlos, aunque también alcohólico y jugador compulsivo, y con un pasado penal, además. El film de Jordan se rodó en el sur de Francia y compitió en la sección Oficial del Festival de San Sebastián 2002.

The good thief

This is a remake from French Bob, le Flambeur (1955) film-noir-style detective story by Jean-Pierre Melville. It's the story of a hold-up, a complicated –and apparently impossible to fulfil– one. The mastermind behind it is a mature thief who is good-hearted, straight for business, faithful to friends but also, an alcoholic and gambler. The film was shot in the South of France and took part in the Official Section in Competition at San Sebastian 2002.

Neil Jordan

Sligo, Irlanda, 1950. Uno de los más prestigiosos realizadores contemporáneos, Jordan realizó su primer largometraje, Angel, en 1982; provocó interés con el segundo, The company of wolves (1984); deslumbró y acaparó la atención mundial con Mona Lisa (1986), y volvió a deslumbrar al público y a los críticos con The crying game (1992). Su filmografía suma una quincena de largometrajes, entre los que aún puede destacarse Michael Collins (1996). Regularmente es guionista de sus propios films, y en ocasiones también productor o productor ejecutivo.

Born in Sligo, Ireland in 1950. Jordan is one of the most prestigious contemporary filmmakers. His first feature was Angel (1982); his second one, The company of wolves (1984) arose interest; Mona Lisa (1986), dazzled audiences, and The crying game (1992) marvelled audiences and critics. Among his fifteen titles, Michael Collins (1996), is also worth mentioning. He generally writes the screenplays for his films and occasionally works as producer or executive producer.

Hukkle

Director: **György Pálfi**

Hungría, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Mokép (Budapest)

Productor/*Producer*
András Böhm

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Csaba Bereczki

Guión/*Screenplay*
György Pálfi

Fotografía/ ***Cinematographer***
Gergely Pohárnok

Sonido/*Sound*
Tamás Zányi

Montaje/*Film Editor*
Gábor Marinkás

Música/*Music*
Balázs Barna, Samu Gryllus

Elenco/*Cast*
Ferenc Bandi, Józsefné Rácz, József Forkas, Ferenc Nagy, Attila Kaszás, Agi Margittay, Jánosné Nagy, Eszter Onodi

75'
35mm
Color
1,85

Contacto
Magyar Filmunio
Tel. (361) 351.7760
Fax (361) 352.6734
filmunio@elenter.hu

Hukkle

Ganador de la Concha de Plata al mejor director en el Festival de San Sebastián 2002 y exhibido asimismo en el de Vancouver, el primer film de Pálfi está ambientado en un pequeño pueblo rural, cuya rutina diaria –personal y laboral– es alterada por varias muertes y por la consiguiente investigación policial. Carente de diálogos potencia la sensibilidad y la capacidad de observación del realizador, y el rigor de sus imágenes es por demás elocuente.

Hukkle

Winner of the Silver Shell for Best Director at San Sebastian 2002, this first film by Pálfi film was also screened at Vancouver festival. It is set in a rural town where the everyday routine is altered by several deaths and, consequently, the investigation they bring about. There are no dialogues, however, the sensitivity, the director's power of observation, and the rigorous images are very eloquent.

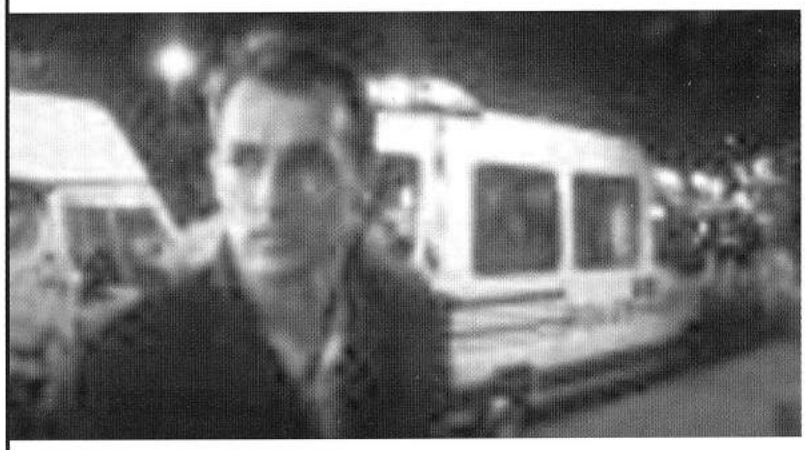
György Pálfi

Budapest, Hungría, 1974. Apenas un cortometraje titulado Hal (1997) ostenta el currículo de Pálfi.

Born in Budapest, Hungary in 1974. He has also made a short feature called: Hal (1997).

Irréversible

Director: **Gaspar Noé**



Francia, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***

120 Films - Eskvad - Le Studio Canal + - Les Cinémas de la Zone - Nord-Ouest Productions (París)

Productor/*Producer*
Richard Grandpierre

Coproductor/ ***Co-producer***
Christophe Rossignon

Guión/*Screenplay*
Gaspar Noé

Fotografía/ ***Cinematographer***
Benoît Debie, Gaspar Noé

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Alain Juteau

Vestuario/*Costumes*
Laure Culkovic

Sonido/*Sound*
Jean-Luc Audry, Marc Boucrot, Valérie Deloof, Cyril Holz

Montaje/*Film Editor*
Gaspar Noé

Música/*Music*
Thomas Bangalter

Elenco/*Cast*
Monica Bellucci, Vincent Cassel, Albert Dupontel, Philippe Nahon, Jo Prestia, Stéphane Drouot, Mourad Khima, Jean-Louis Costes, Christophe Lemaire, Gaspar Noé

95'
35mm
Color
Dolby

Contacto

Distribution Company SA

Ayacucho 595
Buenos Aires, Argentina

Telfax (54 11) 4371.3662
(54 11) 4372.1739
(54 11) 4372.9945

bzupnik@fibertel.com.ar

Irreversible

Se trata de una historia de venganza, muerte, amor, violencia, sexo y amistad cuya particularidad reside en dos elementos. Uno es la narración, que rompe con el clasicismo y va a contracorriente del cine "normal", contando la historia del final al comienzo, mostrando la última secuencia como la primera y la primera como la última, y demostrando que ello –en el contexto de esta historia– tiene sentido. El otro es el realismo, ya que cada escena está rodada de un modo que en ocasiones incluso puede llegar a asustar, ausente de cualquier tipo de elemento cinematográfico que evite ver la brutalidad de lo que está contando. Estrenado en el Festival de Cannes 2002, en su sección Oficial en Concurso, el film viene provocando polémicas en todo lugar en el que se exhibe.

Irreversible

It's a story of revenge, death, love, violence, sex and friendship. There are two particular elements in it: the kind of narration chosen –that breaks with classicism and the "ordinary way" to tell the story, as the film starts with the very last scene and the last scene should have been the first. It may seem outrageous but in the context of the story, this technique is absolutely logical. The other element is its realism. Each scene has been shot in a way that can be –even– scary, brutal. The film had its premiere at Cannes 2002 –official section in competition– and has been the centre of controversial debate every time it was screened.

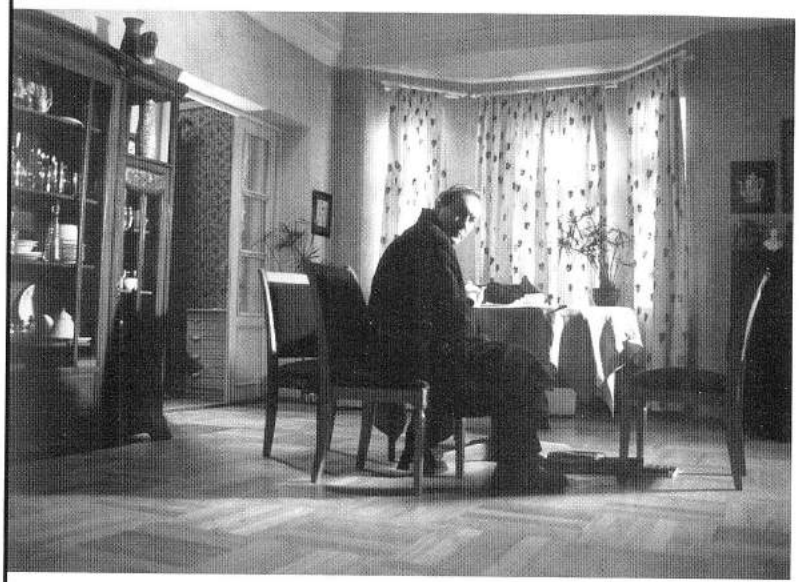
Gaspar Noé

Buenos Aires, Argentina, 1963. Cineasta argentino radicado en Francia –como Edgardo Cozarinsky, Miguel Bejo, Hugo Santiago, Ricardo Aronovich –, Noé viene provocando escándalos y polémicas diversas ya desde su cortometraje inicial, Carne (1991). También guionista, productor, editor, director de fotografía, operador de cámara y ocasional actor, incursionó después en la televisión con Une expérience d'hypnose télévisuelle (1995) e hizo otro corto,Sodomites (1998) antes de debutar en el largometraje con el controvertido Seul contre tous (1998). Gaspar Noé es hijo del prestigioso artista plástico Luis Felipe Noé.

Born in Buenos Aires, Argentina in 1963. This Argentine filmmaker –also living in France, as many others do: Edgardo Cozarinsky, Miguel Bejo, Hugo Santiago, Ricardo Aronovich– has raised polemical debate and even scandalous comments as from his very first short: Carne (1991). He has worked as scriptwriter, producer, editor, cinematographer, cameraman, and occasionally, as an actor. He made a TV programme Une expérience d'hypnose télévisuelle (1995) and made his second short: Sodomites (1998). After that, he shot his first –again, controversial– feature: Seul contre tous (1998). Luis Felipe Noé, the prestigious artist is his father.

Lubovnik

Director: **Valeri Todorovski**



Rusia, 2002

Compañía Productora/
Production Company
RTR Racoon-Kino (Moscú)

Productor/*Producer*
Alexander Akópov

Guión/*Screenplay*
Gennadi Ostrovski

Fotografía/
Cinematographer
Sergei Mijalchuk

Montaje/*Film Editor*
Vera Krúglova

Música/*Music*
Alexei Ajgi

Elenco/*Cast*
Oleg Yankovski, Sergei Garmash, Vera Vorónkova, Andrei Smirnov, Yulia Ritikova, Elena Laskóvaja, Vladimir Yumátov

100'
35mm
Color
Dolby Digital
1,66

Contacto

RTR Racoon-Kino

Mosfilmovskaya, bld. 1,
nº 318
119285 Moscú, Rusia

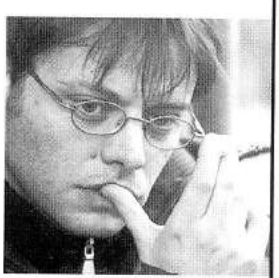
Tel. 143.9199
Fax 939.9424

El amante

Un profesor universitario y un ex militar están enamorados de la misma mujer: la muerte accidental de esa mujer acerca a los dos hombres, que no se conocían entre sí, estableciendo una relación que les enseña mucho más sobre ella pero también sobre cada uno de ellos. Lanzado en el Festival de Kinotavr 2002, en Rusia, donde Oleg Yankovsky obtuvo el premio al mejor actor, el film pasó también por los de Toronto, San Sebastián –donde ganó premios a la fotografía y al guión–, Tesalónica y Seúl.

The Lover

Both, a university professor and a military officer are in love with the same woman. Her accidental death gets these two men –who have never met before– together, establishing a relationship that teaches them a lot about her as well as about themselves. The film was released at 2002 Kinotavr Festival in Russia where Oleg Yankovsky was awarded first prize for Best Actor. It has also been screened in Toronto, San Sebastian –where it won prizes for Best Cinematography and Best Script–, Tesalonica and Seoul.



Valeri Todorovski

Odessa, Rusia, 1962. Graduado en la VGIK en la especialidad de Guión, Todorovski es uno de los más respetados y conocidos realizadores y guionistas rusos contemporáneos. Su filmografía incluye numerosas colaboraciones en guiones de films ajenos, como así también en los suyos propios: Catafalco (1990), Amor (1991), Noches de Moscú (1994) y La tierra de los sordos (1997).

Born in Odessa, Russia in 1962. He graduated from VGIK majoring in Script writing. Todorovski is one of the most respected and well-known Russian contemporary filmmakers and scriptwriters. Among his films: Catafalco (1990), Love (1991), Nights in Moscow (1994) and The land of the deafs (1997).

The Magdalene Sisters

Director: **Peter Mullan**

Contacto

Exception-Wild Bunch

99, rue de la Verrerie
75004 Paris, France

Tel. (33 1) 5301.5026
Fax (33 1) 5301.5049

lkalmar@wxception-wb.com

Gran Bretaña/ Irlanda, 2002

Compañías Productoras/ *Production Companies*
PFP Films Ltd. (Glasgow) / Element Films (Dublin)

Productor/*Producer*
Frances Highson

Coproductor/ *Co-producer*
Alan J. Wands

Productores Ejecutivos/ *Executive Producers*
Ed Guiney, Paul Trijbits

Guión/*Screenplay*
Peter Mullan

Fotografía/ *Cinematographer*
Nigel Willoughby

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Mark Leese

Vestuario/*Costumes*
Trisha Biggar

Sonido/*Sound*
Colin Nicolson

Montaje/*Film Editor*
Colin Monie

Música/*Music*
Craig Armstrong

Elenco/*Cast*
Geraldine McEwan, Anne-Marie Duff, Nora-Jane Noone, Dorothy Duffy, Eileen Walsh, Mary Murray, Britta Smith, Frances Healy, Chris Simpson, Eithne McGuinnes, Julie Austin, Phyllis MacMahon, Sean McDonagh, Peter Mullan

119'
35mm
Color
Dolby
1,85

Las Hermanas de la Magdalena

Ganador del Leone d'Oro de la Mostra de Venecia 2002, el film está ambientado en los años 60 en un internado católico irlandés para señoritas. Cuenta la historia de tres de ellas: Margaret, que fue violada por su primo, Bernadette, tan hermosa que atrae a todos los muchachos de la zona, y Rose, madre soltera. Por razones como ésas las mujeres entonces eran condenadas socialmente de por vida y algunas hasta vivieron y murieron sin dejar nunca sus respectivos conventos, siendo a menudo vejadas, humilladas y castigadas en un intento de purificar su alma.

The Magdalene Sisters

Winner of the Leone d'Oro at Venice 2002. The film is set in the '60s in a Catholic boarding-house for girls. The film focuses on three of them: Margaret, who has been raped by her cousin; Bernadette, who is so beautiful every boy falls in love with her, and Rose –a single mother. At that time, women –like these ones– were socially outcast for life. Some did not even dare leave their hiding places for fear of being bullied, punished or humiliated in an intent to purify their souls.

Peter Mullan

Glasgow, Escocia, Gran Bretaña, 1954. Su vocación por el cine se le despertó a Peter Mullan cuando apenas tenía 19 años: hizo algunos cortometrajes amateurs e intentó estudiar en la National Film School, pero fue rechazado. Inició luego una carrera profesional como actor, interpretando una gran cantidad de films de entre los que destacan sus prestaciones para obras de Ken Loach (My name is Joe, Riff-Raff), Michael Winterbottom y Danny Boyle (Trainspotting). Se inició en tanto director con la serie televisiva Cardiac arrest (1994) y con los cortos Good day for the bad guys (1995) y Fridge (1996). Su primer largo se titula Orphans (1997).

Born in Glasgow, Scotland (UK) in 1954. When he was 19, he felt attracted to movies, made some amateur shorts and applied to the National Film School but, his application was rejected. He started a professional career as an actor, performing for Ken Loach (My name is Joe, Riff-Raff), Michael Winterbottom and Danny Boyle (Trainspotting). He directed the TV serial Cardiac arrest (1994) and the shorts: Good day for the bad guys (1995), and Fridge (1996). His first feature was Orphans (1997).

Mávahlátur

Director: **Agúst Gudmundsson**

Islandia/Alemania/Gran Bretaña, 2001

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Isfilm (Reykjavík) / Hope & Glory Filmproduktion GmbH (Berlín) / Archer Street Ltd. (Londres)

Productor/*Producer*
Kristín Atladóttir

Coproductores/ ***Co-producers***
Raphael Socha, Andy Paterson, Helgi Toftegaard

Guión/*Screenplay*
Agúst Gudmundsson

Fotografía/ ***Cinematographer***
Peter Joachim Krause

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Tonie Jan Zetterström

Sonido/*Sound*
Nalle Hansen

Montaje/*Film Editor*
Henrik Møll

Elenco/*Cast*
Margrét Vilhjámsdóttir, Ugla Egilsdóttir, Heino Ferch, Hilmir Snaer Gudnason, Kristbjörk Kjeld, Edda Björk Eyjólfsdóttir, Gudlaug Elísabet Olafsdóttir

104'
35mm, scope
Color
Dolby SRD
2,35

Contacto
Icelandic Film Fund
Túngata 14
IS-101 Reykjavík, Islandia
Tel. (354) 562.3580
Fax (354) 562.7171
iff@iff.is

La risa de la gaviota

Ambientado hacia finales de los años 50, el film cuenta una historia de inquietudes femeninas en épocas anteriores al feminismo. El argumento presenta el regreso de Freyja de los Estados Unidos de América: ahora es una rica viuda, y su presencia despierta en Agga, una niña de 11 años de edad, una serie de interrogantes sobre quién es realmente esa mujer. Una heroína vikinga, un hada madrina, una asesina y una diosa del amor son algunas de sus opciones, provocadas por la secreta observación de esa misteriosa y fascinante mujer. Estrenado en Islandia en octubre de 2001 y lanzado en festivales en Karlovy Vary 2002, el film ganó allí el premio a la mejor actriz, concedido a Ugla Egilsdóttir.

The Seagull's Laughter

Set in time at the end of the '50s, the film tells about women's questionings far before the appearance of feminism. Freyja goes back to the States: she is –now– a wealthy widow and her presence awakens a series of questions in Agga, an 11-year-old girl who wonders who this woman is. As she keeps observing this fascinating and mysterious woman, she has come up with some options: she could either be a Viking heroine, or a fairy, a murderer or a love goddess. The film had its premiere in Iceland in October 2001 and was, later, released at several festivals. It won first prize for Best Actress (Ugla Egilsdóttir) at Karlovy Vary in 2002.

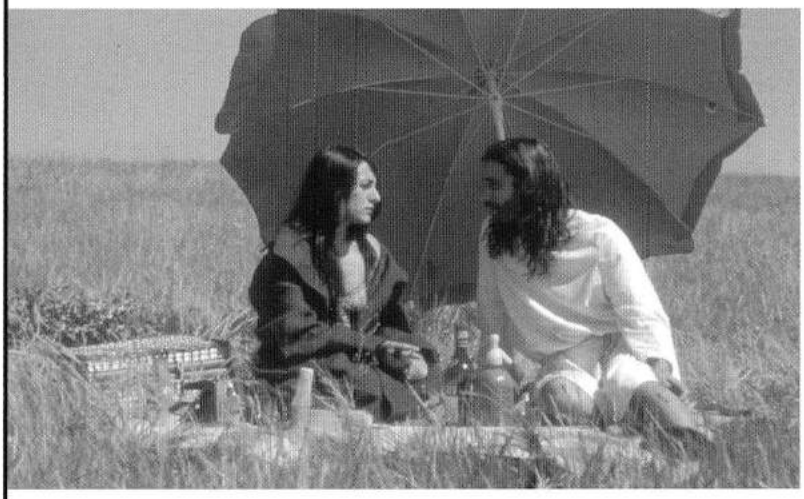
Agúst Gudmundsson

Reykjavík, Islandia. Conocido realizador y guionista, inició su carrera a comienzos de la década de los 80. Hasta el momento ha realizado seis films, siendo los anteriores Land og synir (1980), Utlaginn (1981), Meo allt á hreinu (1982), Gullsandur (1984) y Dansinn (1998). Dirigió un especial televisivo titulado Sea Dragon (1990), así como la serie Nonni und Manni (1988).

Born in Reykjavík, Iceland. Well-known filmmaker and scriptwriter. He started his career at the beginning of the '80s. He has made 6 films: Land og synir (1980), Utlaginn (1981), Meo allt á hreinu (1982), Gullsandur (1984), Dansinn (1998) and this one, his latest. He also directed a TV special called: Sea Dragon (1990), and the TV serial Nonni und Manni (1988).

No somos nadie

Director: **Jordi Mollà**



España, 2001

Compañía Productora/
Production Company
Lolafilms SA (Madrid)

Productor/*Producer*
Andrés Vicente Gómez

Productor Asociado/
Associate Producer
José Manuel Garasino

Guión/*Screenplay*
Helio Mira, Jordi Mollà,
José Manuel Garasino

Fotografía/
Cinematographer
Néstor Calvo

Director de Arte/
Art Director
Luis Ramírez

Vestuario/*Costumes*
Bina Daigeler

Sonido/*Sound*
Albert Manera

Montaje/*Film Editors*
Irene Blecua,
Alejandro Lázaro

Música/*Music*
Roque Baños

Elenco/*Cast*
Jordi Mollà, Candela Peña, Juan Carlos Vellido, Daniel Giménez Cacho, Franco di Francescantonio, Florinda Chico, Alex Angulo, Enrique Villén, José María Sagone

91'
35mm
Color
1,85

Contacto

Lolafilms SA

Marina Fuentes
Velázquez, 12, 7°
28001 Madrid, España

Tel. (34 91) 436.7400
Fax (34 91) 435.5994

mfuentes@lolafilms.com

No somos nadie

Dado que la frase "es triste pedir, pero peor es robar" ya no les surte efecto, y ante la proliferación de toda especie de videntes y predicadores televisivos, Salva y Angel deciden dejar de pedir limosna en el subte y se inventan otra historia, la de un "vermouth celestial" con (falsos) poderes curativos. Van a parar a la cárcel y allí los descubren los productores de un reality show en el que se decide si condenados a muerte pueden salvarse, aunque nunca se salva ninguno. Como la audiencia declina, el conductor del programa, Bigardo, toma a Salva como la posible salvación, con el resultado de que el muchacho le cae bien a los espectadores, quienes lo liberan y lo convierten en un fenómeno de masas.

God is in the air

"Stealing is worse than begging"... The phrase seems to have no effect. Salva and Angel decide to stop begging in the subway and make up another story: a "heavenly vermouth" with –of course, fake– miraculous healing powers. They end up in jail and over there they catch the attention of some reality show producers and they are chosen to participate. The show deals with those inmates sentenced to death the audience decides whether they should be spared or not. Rating drops, the TV-show anchor decides Salva can save the programme from collapse, the boy gets massive response and acceptance from the audience and becomes a celebrity.

Jordi Mollà

Barcelona, Cataluña, España, 1968. Actor de intensa actividad principalmente en cine, Mollà ha interpretado films de Pedro Almodóvar, Bigas Luna, Montxo Armendáriz, Fernando Colomo, Ted Demme y Ricardo Franco, entre muchos otros. Dirigió los cortometrajes No me importaría irme contigo (1993) y Walter Peralta (1994). **No somos nadie** significa su debut como director de largometrajes.

Catalonian Mollà, was born in Barcelona, Spain in 1968. As an actor, he has intensely worked on the films for directors such as: Pedro Almodóvar, Bigas Luna, Montxo Armendáriz, Fernando Colomo, Ted Demme and Ricardo Franco. He directed the following shorts: No me importaría irme contigo (1993) y Walter Peralta (1994). ***No somos nadie*** *is his first feature.*

Paradox Lake

Director: **Przemyslaw Reut**

EEUU/Polonia, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Paradox LLC (Nueva York) / Next Media (Varsovia)

Productores/*Producers*
Przemyslaw Reut,
Ken Kushner

Coproductores/ ***Co-producers***
John Gelin, Martin Kopec

Productores Asociados/*Associate Producers*
Michael Almog, Eyal Levy, Jackie Nealon, Leszek Orlewicz, Wieslaw Saniewski

Guión/*Screenplay*
Przemyslaw Reut, Wieslaw Saniewski, sobre argumento de/based upon a story by Przemyslaw Reut

Fotografía/ ***Cinematographer***
Przemyslaw Reut

Director de Arte/ ***Art Director***
Christine Hamer

Vestuario/*Costumes*
Christine Hamer

Sonido/*Sound*
Maciej Staniecki

Montaje/*Film Editor*
Przemyslaw Reut

Música/*Music*
Maciej Staniecki

Elenco/*Cast*
Phe Caplan, Matt Wolf, Jessica Fuchs, Jason Miller, John Gelin, Ernie Juarez, Beata Tyszkiewicz, Jaffa Jane Levy

85'
35mm
Color
Dolby Digital
1,66

Contacto

Paradox LLC

6, 95 St.
10002 New York, NY, USA

Tel. (212) 254.2499

preut@wp.pl

Paradox Lake

Producción independiente que entremezcla elementos de ficción con otros propios del documental, podría decirse que devela el secreto lenguaje de los autistas. Lo hace a través del género de suspenso, narrando la particular relación entre una niña de 12 años y su instructor en una colonia para niños en esa condición. El film tuvo su lanzamiento mundial en el Festival Sundance 2002, luego pasó por los de Nueva York (New Directors/New Films), Berlín (Panorama), Los Angeles, Londres, Estocolmo y varios otros, en algunos de los cuales obtuvo premios. Se estrenó en Polonia en enero 2003.

Paradox Lake

Independent production that intermingles fictional elements with documentary ones. In a way, it tries to disclose the secret language of autism. The genre chosen is suspense, and the story is about the relationship of a 12-tear-old girl, suffering from this condition, and her instructor at a holiday camp. The film had its world premiere at Sundance Festival; it was also screened in New York (New Directors/New Films), Berlin (Panorama), Los Angeles, London, Stockholm, and several others where it obtained awards. The film was released in Poland in January 2003.

Przemyslaw Reut

Varsovia, Polonia. Joven guionista y realizador establecido en Nueva York, donde realizó (en 16 milímetros) su primer largometraje, Close Up (1996) bajo el pseudónimo Shemie Reut.

Young scriptwriter and director –living in New York– Przemyslaw Reut, was born in Warsaw, Poland. He made his first feature Close Up (1996) in 16mm under the nickname Shemie Reut.

Il più bel giorno della mia vita

Director: **Cristina Comencini**

Italia, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Cattleya SpA - RAI Cinemafiction (Roma)

Productores/*Producers*
Marco Chimenz, Giovanni Stabilini, Riccardo Tozzi

Guión/*Screenplay*
Giulia Calenda, Cristina Comencini, Lucilla Schiaffino, sobre argumento de/based on a story by Cristina Comencini

Fotografía/ ***Cinematographer***
Fabio Cianchetti

Director de Arte/ ***Art Director***
Paola Comencini

Vestuario/ ***Costumes***
Antonella Berardi

Sonido/*Sound*
Bruno Pupparo

Montaje/*Film Editor*
Cecilia Zanuso

Música/*Music*
Franco Piersanti

Elenco/*Cast*
Virna Lisi, Margherita Buy, Sandra Ceccarelli, Luigi LoCascio, Marco Baliani, Marco Quaglia, Jean-Hughes Anglade, Ricky Tognazzi, Gaia Conforti, Frances Scianna, Francesca Pierini, Maria Luisa De Crescenzo, Andrea Sama, Giulio Squillacciotti

102'
35mm
Color
Dolby Digital

Contacto

Cattleya SpA

Via della Frezza, 59
00186 Roma, Italia

Tel. (39 06) 367.201
Fax (39 06) 367.2050

info@cattleya.it

El día más hermoso de mi vida

Las relaciones familiares son el tema del más reciente film de Cristina Comencini, quien focaliza la historia en una madre viuda y sus tres hijos: la mayor también es viuda, y neurótica por añadidura; otra atraviesa una serie crisis matrimonial, en tanto el menor es homosexual, algo que para él parece ser un problema. La madre –nadie menos que Virna Lisi, una de las divas supremas del cine italiano de los 60–, atenta a sus problemas, pone en duda su propia capacidad para amarlos y entenderlos, y hasta sospecha si realmente supo amar a su marido. El mensaje final es, no obstante, de esperanza hacia la pareja: "la unión, el amarse por sobre todas las dificultades, son las cosas más interesantes y no tienen nada que ver con el matrimonio", dijo la directora.

The best day of my life

Family relations are the main topic in Cristina Comancini's last feature. The film focuses on a widow, her two daughters and her son. The eldest daughter is a neurotic widow, the other one is going through a serious marital crisis, and the youngest son is an homosexual, something that –apparently– constitutes a problem for him. The mother, portrayed by beautiful Italian movie diva of the '60s, Virna Lisi, pays attention to their problems and wonders if she is in full capacity to love and understand them; she even suspects she did not love her own husband. The final message is however, one full of hope. Hope as regards love in a couple: "loving beyond difficulties... this is the interesting point and it has nothing to do with marriage", the filmmaker remarked.

Cristina Comencini

Roma, Italia, 1956. Proveniente de una familia de artistas (padre director, Luigi; hermana diseñadora, Francesca), Cristina Comencini estaba –por así decirlo– condenada al cine. Desde finales de los años 80 edificó una filmografía muy sólida, integrada por los siguientes largometrajes: Zoo (1989), I divertimenti della vita privada (1990), La fine è nota (1993), Va'dove ti porta il cuore (1996), Matrimoni (1998), Liberati i pesci! (2000) y Un altro mondo è possibile (2001).

Born in Rome, Italy in 1956. Raised to a family of artists (her father –Luigi– a director, her sister –Francesca– a designer, Cristina Comencini was bound to be connected to moviemaking. She has been directing since the '80s: Zoo (1989), I divertimenti della vita privada (1990), La fine è nota (1993), Va'dove ti porta il cuore (1996), Matrimoni (1998), Liberati i pesci! (2000) and Un altro mondo è possibile (2001).

Possession

Director: **Neil LaBute**

EEUU, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Baltimore-Spring Creek Pictures - Contagious Films (Los Angeles)

Productores/*Producers*
Paula Weinstein, Barry Levinson

Coproductor/ ***Co-producer***
Stephen Pevner

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
David Barron, Len Amato

Guión/*Screenplay*
David Henry Hwang, Laura Jones, Neil LaBute, sobre la novela de/based upon the novel by A. S. Byatt

Fotografía/ ***Cinematographer***
Jean-Yves Escoffier

Diseñadora de Producción/*Production Designer*
Luciana Arrighi

Vestuario/*Costumes*
Jenny Beavan

Sonido/*Sound*
David Crozier, Stuart Morton

Montaje/*Film Editor*
Claire Simpson

Música/*Music*
Gabriel Yared

Elenco/*Cast*
Gwyneth Paltrow, Aaron Eckhart, Jeremy Northam, Jennifer Ehle, Lena Headey, Toby Stephens, Holly Aird, Tom Hollander, Trevor Eve, Tom Hickey, Anna Massey

102'
35mm
Color
Dolby Digital

Contacto

Warner Bros. (South), Inc

Tucumán 1938
C1050AAN Buenos Aires, Argentina

Telfax (5411) 4372.6094
6095
6096
6097

Posesión

Es la historia de dos personas de letras de la era moderna, que tratan de evitar el romance y sus inevitables complicaciones y distracciones pero terminan siendo arrastrados a una apasionada relación cuando descubren una aventura extramatrimonial del pasado que se mantenía en secreto. Ella es una academista inglesa y él un becario: investigan respectivamente a una poetisa victoriana y a un poeta laureado, sobre los cuales aparecen cartas que no sólo los involucra sino que también los compromete.

Possession

It's the story of a couple –both keen on modern literature– trying to avoid romance and its inevitable complications. They end up driven into a passionate relationship when they find out about a secret affair from the past. She is a British academician and he is a scholarship student: they are both investigating the work of a Victorian poetess and a well-known poet. It is then, when they discover some compromising letters involving both writers.

Neil LaBute

Detroit, Michigan, EEUU, 1963. Director, guionista, productor y actor cinematográfico y teatral, graduado en las universidades de Brighman, Kansas y Nueva York y becado para estudiar tanto en el Royal Court Theater de Londres cuanto en el Playwrights Lab. del Sundance Institute. A partir de su primer film, In the company of men (1997), conquistó una gran reputación, consolidada con los siguientes: Your friends & neighbors (1998), Nurse Betty (2000, premio al mejor guión en Cannes) y el telefilm Bash: Latterday plays (2000, adaptado de tres de sus obras teatrales cortas). LaBute desarrolla paralelamente una intensa actividad teatral como director, autor y adaptador: la más reciente de sus obras, The shape of things, fue puesta en escena por él mismo en Londres y actualmente está en postproducción su propia versión cinematográfica.

Born in Detroit, Michigan, USA in 1963. Director, scriptwriter, producer, theatrical and film actor, he completed his university studies at Brighman, Kansas and New York. He received a scholarship to study at the London Royal Court Theatre and the Playwrights Lab at the Sundance Institute. As from his very fist feature In the company of men (1997) his reputation grew. His following films: Your friends & neighbours (1998), Nurse Betty (2000, Best Script Award in Cannes) and the TVfilm Bash: Latterday plays (2000, adapted from his three short plays). LaBute develops parallel activities as a theatre director and author. His latest play, The shape of things was staged in London and its film version is, at present, in post production work.

Rabbit-Proof Fence

Director: **Phillip Noyce**

Australia, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Jabal Films Pty Ltd. - The Premium Movie Partnership - South Australian Film Corporation - Australian Film Finance Corporation Ltd. (Sydney)

Productor/*Producer*
John Winter

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
David Elfick, Jeremy Thomas, Kathleen McLaughlin

Guión/*Screenplay*
Christine Olsen, Phillip Noyce, sobre la novela de/based upon the novel by Doris Pilkington Garimara "Follow the Rabbit-Proof Fence"

Fotografía/ ***Cinematographer***
Christopher Doyle

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Roger Ford

Sonido/*Sound*
Craig Carter

Montaje/*Film Editors*
John Scott, Veronika Jenet

Música/*Music*
Peter Gabriel

Elenco/*Cast*
Everlyn Sampi, Tianna Sansbury, Laura Monaghan, David Gulpilil, Ningali Lawford, Myarn Lawford, Deborah Mailman, Jason Clarke, Kenneth Branagh

94'
35mm, scope
Color
Dolby Digital
2,35

Contacto

Walt Disney International
Latin America

María Victoria Mariotti

Tel. (54 11) 4814.8572
Fax (54 11) 5777.7080

victoria.mariotti@disney.com

Cerca de la libertad

Se trata de la historia de una niña llamada Molly Craig, quien guía a su hermana menor y a su prima cuando huyen de una institución oficial que entrena niños aborigenes para que sean trabajadores domésticos integrados a la sociedad blanca. Con valor y determinación, Molly conduce a las niñas, escapando de las autoridades, en un viaje épico de más de dos mil kilómetros en busca del cerco contra los conejos que divide en dos el continente y puede conducirlas, finalmente, de vuelta a casa. El libro de Doris Pilkington Garimara es parcialmente autobiográfico y fue publicado en 1996.

Rabbit-Proof Fence

It's the story of a girl named Molly Craig who leads her youngest sister and her cousin into freedom and out of an official institution that trains them to become domestic servants integrated to a white society. With courage and determination –and escaping authorities–, Molly leads these girls in a 1500-mile-journey in search of the rabbit-proof fence that divides the continent in twos that would, finally, lead them all home. The book by Doris Pilkington Garimara is partially autobiographical and was published in 1996.

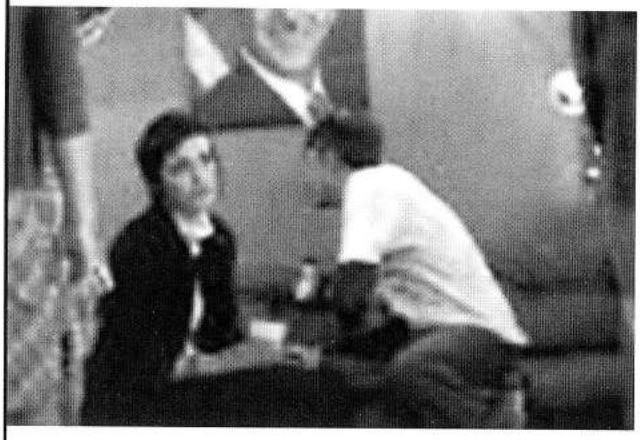
Phillip Noyce

Griffith, New South Wales, Australia, 1950. Criado en Sydney, desde adolescente está vinculado a la industria cinematográfica, de la que es uno de sus más destacados representantes. A los 17 años ya dirigió un corto y a los 23 inició estudios en la Australia National Film School, que acababa de ser fundada. Su primer largometraje profesional fue Backroads (1977), y desde entonces ha realizado una quincena de ellos además de trabajos para la televisión. Entre sus títulos más populares destacan Patriot games (1992), Sliver (1993), Clear and present danger (1994), The Saint (1997), The bone collector (1999) y The quiet American (2001).

Born in Griffith, New South Wales, Australia in 1950. Raised in Sydney, he has been connected to the movie industry as from his teens. When he was 17, he directed a short feature and at 23 he started his studied at the Australian National Film School. His first professional film was: Backroads (1977). Other titles by him: Patriot games (1992), Sliver (1993), Clear and present danger (1994), The Saint (1997), The bone collector (1999) and The quiet American (2001). He has also worked for TV.

The rules of attraction

Director: **Roger Avary**



EEUU/Alemania, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Kingsgate Films (Hollywood) / Roger Avary Filmproduktion GmbH (Berlin)

Productor/*Producer*
Greg Shapiro

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Roger Avary, Marc Butan, James Deutch, Samuel Hadida, Marsha Oglesby, Tom Ortenberg, Michael Paseornek, Jeremiah Samuels

Guión/*Screenplay*
Roger Avary, sobre la novela de/based upon the novel by Bret Easton Ellis

Fotografía/ ***Cinematographer***
Robert Brinkmann

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Sharon Seymour

Vestuario/*Costumes*
Louise Frogley

Sonido/*Sound*
Michael Kamper

Montaje/*Film Editor*
Sharon Rutter

Elenco/*Cast*
James Van Der Beek, Shannyn Sossamon, Jessica Biel, Eric Stoltz, Faye Dunaway, Thomas Ian Nicholas, Kip Pardue, Ian Somerhalder, Kate Bosworth, Fred Savage, Swoosie Kurtz, Ron Jeremy

98'
35mm
Color
Dolby
1,85

Contacto

Lions Gate Entertainment

4553 Glencoe Ave. Nº 200
90292 Marina, USA

Tel. (310) 314.2000
Fax (310) 452.2670

jmonteiro@lgecorp.com

Las reglas de la atracción

Nueva Inglaterra, mediados de los 80: en una universidad especializada en artes se produce un extraño triángulo. Sean ama a Lauren, y Paul (que es bisexual) ama a Sean, en tanto Lauren (que es técnicamente virgen) los ama a los dos. En un ambiente liberal, Avary lanza una mirada de tono satírico a personajes que el cine de Hollywood suele mostrar como simples arquetipos.

The rules of attraction

New England, mid-eighties: a love triangle set at an Art University. Sean loves Lauren, bisexual Paul is in love with Paul and finally, Lauren –who is still technically a virgin– loves both of them. In a liberal background, Avary's satirical look on characters usually shown as archetypes in Hollywood.

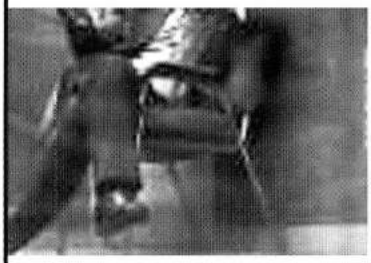
Roger Avary

Flin Flon, Manitoba, Canadá, 1965. Guionista, director y productor, niño mimado del cine estadounidense independiente a partir de sus colaboraciones para Quentin Tarantino, Roger Avary se inició en la industria en 1987 como asistente de producción de una de esas aventuras de acción protagonizadas por Dolph Lundgren. Escribió o colaboró en muchos films ajenos, incluyendo los muy célebres Reservoir Dogs (1992) y Pulp Fiction (1994), ambos dirigidos por Tarantino, y True romance (1993), dirigido por Tony Scott sobre guión de Tarantino y Avary. En 1994 Avary se lanzó a la dirección con Killing Zoe, y en 1996 realizó el telefilm Mr. Stitch. Actualmente trabaja en un nuevo proyecto titulado Glamorama.

Born in Flin Flon, Manitoba, Canada in 1965. Scriptwriter, producer and filmmaker, important figure for American independent filmmaking since he started collaborating with Quentin Tarantino, Avary gave his first steps in the movie industry in 1987 working as assistant to production in an adventure-action movie starring Dolph Lundgren. Later, he wrote and co-wrote many scripts including those for famous Reservoir Dogs (1992) and Pulp Fiction (1994), both directed by Tarantino and Tony Scott's True romance (1993). Avary's first attempt at directing was: Killing Zoe (1994) and in 1996 he made the TV film: Mr. Stitch. At the moment he is at work on a new project called Glamorama.

Smoking room

Director: **J. D. Wallovits, Roger Gual**



España, 2001

Compañías Productoras/ ***Production Companies***

El Sindicato - Oviedo TV - Estudios y Servicios de Empresa - Dea Planeta - Smoking Room SL (Barcelona)

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Quique Camín,
José M. Piera

Productor Delegado/ ***Line Producer***
Antoni Camín

Guión/*Screenplay*
J. D. Wallovits, Roger Gual

Fotografía/ ***Cinematographer***
Cobi Migliora

Director de Arte/ ***Art Director***
Quim Roy

Sonido/*Sound*
Jordi Bonet, Eva Valiño

Montaje/*Film Editor*
David Gallart

Elenco/*Cast*
Antonio Dechent, Juan Diego, Ulises Dumont, Eduard Fernández, Francesc Garrido, Miguel Angel González, Chete Lera, Juan Loriente, Pep Molina, Manuel Morón, Francesc Orella, Vicky Peña

88'
35mm
Color
Ultrastereo
1,85

Contacto

Smoking Room SL

Córcega, 270
08008 Barcelona, España

Tel. (34 93) 292.1182
Fax (34 93) 292.1188

ydelval@planeta.es

Smoking Room

Comedia catalana que asume un problema a estas alturas internacional: la dictadura de los no fumadores. La sucursal española de una empresa estadounidense pone en vigencia la prohibición de fumar en sus instalaciones: quien quiera hacerlo deberá salir a la calle. Uno de sus empleados, Ramírez, comienza a juntar firmas para que se instale en el edificio una oficina dedicada a los fumadores, la "smoking room" en cuestión. En principio, todos están de acuerdo con él, pero poco a poco algunos se niegan a firmar bajo excusas a menudo absurdas, que en realidad esconden otras. La situación acabará explotando de una manera un tanto cruel. El film pasó durante 2002 por los festivales de Karlovy Vary, Málaga, Londres, Biarritz y La Habana además de haberse exhibido en un ciclo organizado por el Lincoln Center de Nueva York. Su elenco incluye al argentino Ulises Dumont.

Smoking Room

Comedy that talks about an international problem: the power –almost a dictatorship– exercised by those who don't smoke. The Spanish subsidiary of an American company puts the non-smoking regulation on the premises into effect: if you are working and want to smoke... well, you'll have to go out. Ramirez, one of the employees, decides to gather adepts in a letter to be handed in to authorities, for the company to be forced to open a "smoking room" for those who still want to do it. At the beginning everybody agrees with him, but some refuse to sign the letter offering absurd excuses that in fact are hiding real ones. The situation gets to a cruel climax. During 2002, the film was screened at the following festivals: Karlovy Vary, Malaga, London, Biarritz, Havana and at the Lincoln Centre in New York. Argentine Ulises Dumont is in the cast.

J. D. Wallovits

J. (por Julio) D. Wallovits nació en Buenos Aires, donde fue redactor publicitario. En 1991 se trasladó a España: primero en Madrid y luego en Barcelona desarrolló una vertiginosa carrera publicitaria que le haría ganar importantes premios internacionales e incluso a trasladarse a Amsterdam. Desde 1999 y de vuelta en España, fundó una compañía productora, El Sindicato

Julio D. Wallovits was born in Buenos Aires. He started to work as advertising writer. In 1991, he moved to Spain –first to Madrid and then, Barcelona. He developed a career in advertising through which he was awarded important prizes. In 1999 he set up a production company, El Sindicato.

Roger Gual

Diseñador gráfico y publicista catalán con amplia experiencia en ambas disciplinas y estudios de cine en Nueva York y en la escuela de San Antonio de los Baños, Cuba. Su currículo publicitario es impresionante. Entre 1999 y 2001 trabajó como director de arte en El Sindicato, de la que luego fue codirector creativo. En 2001 fundó otra empresa, Mi Brazo Izquierdo, de la que es director.

Catalonian graphic designer and publicist with wide experience in both disciplines. He studied film in New York and in Cuba (San Antonio de los Baños). His experience in advertising is really impressive. Between 1999 and 2001, he worked as Art Designer for El Sindicato. As from 2001, he's running and directing his own company, Mi Brazo Izquierdo.

Spun

Director: **Jonas Åkerlund**

EEUU/Suecia, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Muse Productions - Blacklist Films (Los Angeles)

Compañías Productoras Asociadas/*Associate Production Companies*
Little Magic Films - Sagittaire Films - Spartan Home Entertainment - Stone Canyon Entertainment - Brink Films - Spun Inc. (Los Angeles) / Pettersson & Åkerlund Fillmproduktin AB (Estocolmo)

Productores/*Producers*
Chris Hanley, Fernando Sulichin, Tim Peternel, Danny Vinik

Guión/*Screenplay*
Will de los Santos, Creighton Vero

Fotografía/ *Cinematographer*
Eric Broms

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Richard LaSalle

Sonido/*Sound*
Eric Thorsell

Montaje/*Film Editors*
Johan Söderberg, Jonas Åkerlund

Elenco/Cast
Jason Schwartzman, John Leguizamo, Mena Suvari, Patrick Fugit, Peter Stomare, Alexis Arquette, Deborah Harry, Eric Roberts, Chloe Hunter, Nicholas González, Brittany Murphy, Mickey Rourke, Ron Jeremy

96'
35mm
Color
1,85

Contacto

Exception-Wild Bunch

99, rue de la Verrerie
75004 Paris, France

Tel. (33 1) 5301.5826
Fax (33 1) 5301.5049

ikaimar@exception-wb.com

Spun

Una epidemia azota a los Estados Unidos de América: methedrine, methamphetamine, meth, ice, speed. Millones de personas, desde los "golden boys" de Wall Street hasta los innumerables obreros y los adolescentes de barrio, abusan de esa droga en cantidades industriales. En los EEUU es la droga número uno y mata personas, familias, comunidades enteras. Se manufactura en laboratorios improvisados en cualquier rincón de cualquier barrio, de costa a costa. Aspirada, fumada, comida o inyectada para lograr esa única sensación de euforia que permite sentir un poder ilimitado. Este es el tema del que trata **Spun**, film que tuvo su lanzamiento mundial en la sección Midnight Madness del Festival de Toronto 2002.

Spun

An epidemics breaks out in the USA: methedrine, methamphetamine, meth, ice, speed. Millions –from Wall Street's "golden boys" to workers or typical adolescents– are drug-abusers. In the USA drugs kill people, families and entire communities. Drugs are manufactured in improvised labs at any corner of any neighbourhood. Inhaled, smoked, chewed, injected... are just ways to get that unique feeling of euphoria that makes one feel unlimited power. This is the topic in ***Spun****. The film has its world wide release at Toronto 2002 (Midnight Madness section).*

Jonas Åkerlund

Estocolmo, Suecia, 1968. Åkerlund pertenece a esa élite de directores de videoclips cuyos trabajos son considerados como obras de arte modernas. Y al igual que Jonathan Glazer, Mark Romanek y Michael Gondry está haciendo sus primeras incursiones en el largometraje aportando todo su poderío visual derivado de la publicidad, elocuentemente apreciado en trabajos como Smack my bitch up de The Prodigy, Turn the page de Metallica y Music de Madonna. Åkerlund practica variadas disciplinas, incluyendo fotografía, cortometrajes, documentales, teatro y films publicitarios. Ganador de un premio Grammy por el videoclip de Ray of light, de Madonna, Desde 1999, expandió sus horizontes y formó compañía productora en Los Angeles: **Spun** es su primer largometraje para cines.

Born in Stokholm, Sweden in 1968. Åkerlund belongs to an elite of videoclips directors whose work is considered modern art pieces. As well as Jonathan Glazer, Mark Romanek and Michael Gondry, he is giving his first steps in the movies contributing with powerful visual images derived from his work in advertising and has been eloquently praised in clips such as: Smack my bitch up (The Prodigy), Turn the page (Metallica) and Music (Madonna). Åkerlund practises several disciplines cinematography, documentary, theatre and film. He was awarded a Grammy for Ray of light (Madonna). Since 1999 he has spread his horizons and formes a production company in Los Angeles. ***Spun*** *is his first feature.*

24 hour party people

Director: **Michael Winterbottom**

Contacto
Luis Pérez Endara
Telfax (54 11) 4327.0359
lipe@fibertel.com.ar

Gran Bretaña/ Dinamarca, 2002

Compañías Productoras/ *Production Companies*
Revolution Film - Baby Cow Productions Ltd. - Channel 4 Films - Film Council (Londres) / Wave Pictures (Copenhagen)

Productor/*Producer*
Andrew Eaton

Productores Ejecutivos/ *Executive Producers*
Simon Fallon, Henry Dormal

Guión/*Screenplay*
Frank Cottrell Boyce

Fotografía/ *Cinematographer*
Robby Müller

Diseñador de Producción/Production Designer
Mark Tildesley

Sonido/*Sound*
José Luis Diaz

Montaje/*Film Editor*
Trevor Waite, Michael Winterbottom

Música/*Music*
Liz Gallacher

Elenco/*Cast*
Steve Coogan, Shirley Henderson, Paddy Considine, Sean Harris, Danny Cunningham, Andy Serkis, Chris Coghill

115'
VD x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85

La fiesta nunca termina

Protagonista de esta historia es el legendario Tony Wilson, promotor del Manchester Club. Comienza el 4 de julio de 1976 en el Lesser Free Hall de Manchester, Inglaterra: Tony Wilson, un joven graduado en la universidad de esa ciudad que está trabajando como conductor de programas en la Granada TV, asiste con su esposa Lindsay a un concierto de los Sex Pistols. También están allí los integrantes de The Buzzcocks y los de The Stiff Kittens. Hay poca gente en el lugar, pero esos pocos espectadores están maravillados por el recital de los Pistols. Motivados por ese momento histórico, Wilson y su amigo Alan Erasmus formulan un plan que a lo largo de los veinte años siguientes cambiará el escenario de la música pop y otorgará notoriedad a la ciudad de Manchester regristrando, además, el ascenso de los disc jockey y la invasión de nuevas drogas duras. El film fue lanzado en el Festival de Cambridge 2002, compitió luego en el de Cannes y pasó, entre otros, por los de Karlovy Vary, Montreal y San Sebastián.

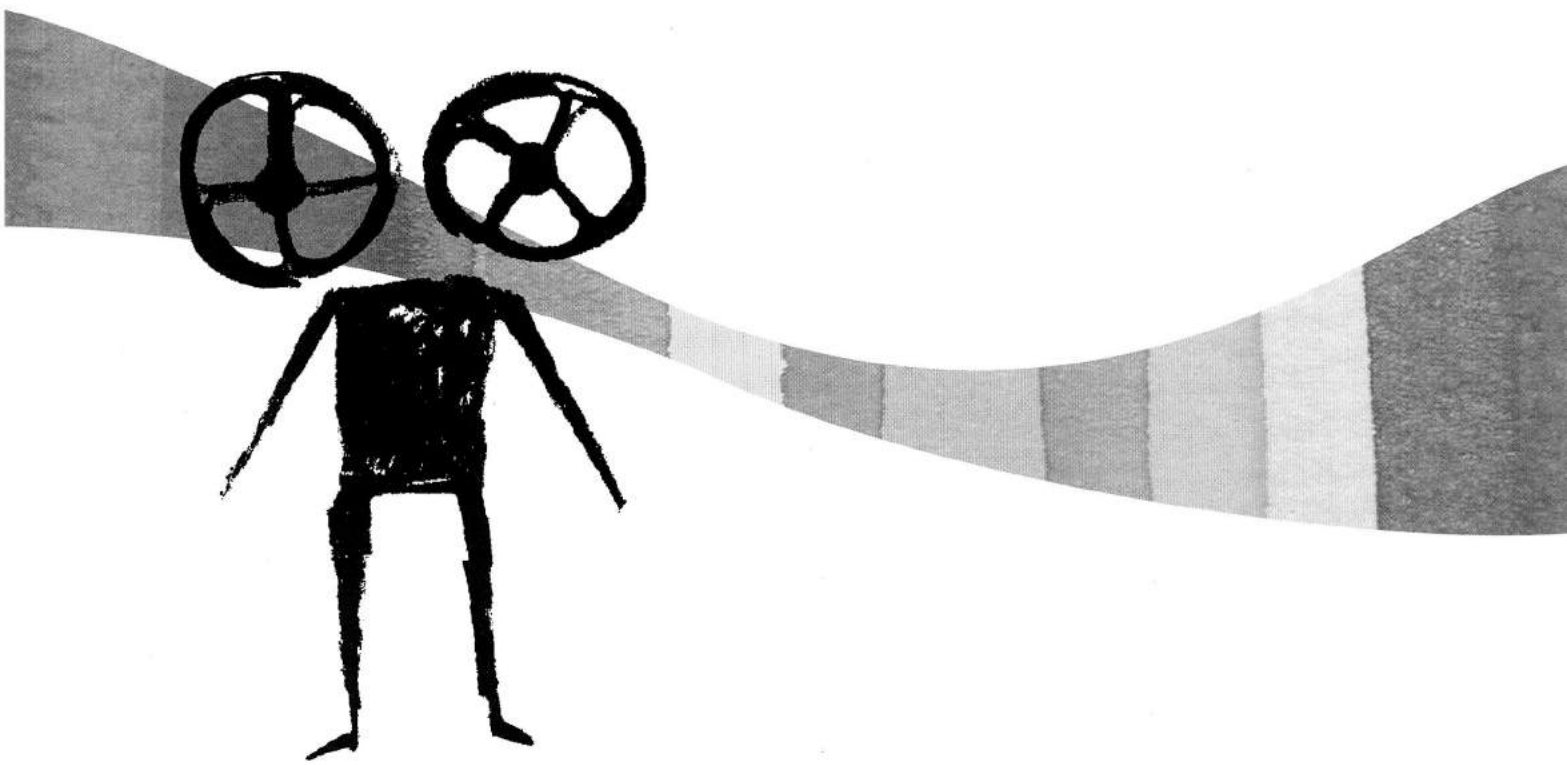
24 hour party people

Legendary Tony Wilson –promoter of the Manchester Club– is the main character in this film. It all starts on July 4th, 1976, at Lesser Free Hall, Manchester, England. Tony Wilson, a young graduate from university, programme presenter on Granada TV, attends a Sex Pistol's show with his wife, Lindsay. The Buzzcocks and The Stiff Kittens are also in the show. Audience is scarce, but spectators are thrilled and marvelled by the display of talent offered by The Pistols. Motivated by that historical moment, Wilson, together with his friend Alan Erasmus, lays out a plan that would change the pop music scenario and would set Manchester city in a place of great notoriety. The film also remarks the rising of DJs in the world, as well as the invasion of tougher drugs. The film was released at Cambridge Festival in 2002, later on, it took part in the competition at Cannes, and was screened at Karlovy Vary and San Sebastián.

Michael Winterbottom

Blackburn, Lancashire, Inglaterra, Gran Bretaña, 1961. Uno de los más destacados realizadores ingleses contemporáneos, Winterbottom alterna realizaciones para cine y televisión y, con Andrew Eaton, dirige desde 1994 la compañía productora Revolution Films. Entre sus más recientes largometrajes pueden mencionarse Butterfly kiss (1995), Go now (1995), Jude (1996), Welcome to Sarajevo (1997), I want you (1998), With or without you (1998), Wonderland (1999) y The Claim (2000).

Born in Blackburn, Lancashire, England (UK) in 1961. One of the most outstanding British filmmakers at the moment. He works for TV as well as for the movie industry. Since 1994, he has been running –together with Andrew Eaton– a production company called: Revolution Films. Among his latest films we can mention: Butterfly kiss (1995), Go now (1995), Jude (1996), Welcome to Sarajevo (1997), I want you (1998), With or without you (1998), Wonderland (1999) and The Claim (2000).).



América Latina XXI
Latin America XXI

Por: **Daniel López**

En su tercera edición consecutiva, América Latina XXI ofrece, a través de un programa compuesto por catorce films y una mini-retrospectiva con los documentales de Walter Salles, un panorama de lo más representativo del cine que se hace por estas latitudes. Menos cantidad de títulos que en la anterior edición, es cierto: ocurre que en algunos países el nivel de producción ciertamente disminuyó, como en Venezuela y en Chile. Por otro lado, muchos cineastas están prefiriendo rodar en video digital pero encuentran dificultades financieras para expandir su producto al formato tradicional de 35 milímetros.

Brasil presentará tres films (de Suzana Amaral, de José Joffily, de la dupla Beto Souza-Tabajara Ruas) pero además tendrá presencia en la sección Oficial en Concurso y Fuera de Concurso, lo cual confirma el buen momento que está atravesando su industria, fuertemente respaldada por el Estado y por aportes privados. Chile ofrece un thriller de Nicolás Acuña y un encantador documental de Adriana Zuanic, quien revela un movimiento cinematográfico peculiar que tuvo lugar en Antofagasta hacia finales del período mudo, especialmente atractivo para ver en un festival de cine.

Colombia también está atravesando un buen momento productivo: esta vez muestra dos títulos, la opera prima de Rodrigo Triana –hijo del gran Alí– y el también primer film de Luis Alberto Restrepo, recién terminado. Cuba es, lamentablemente, otro de los países cuya industria cinematográfica no pasa por su mejor momento: apenas estará presente con la opera prima de Juan Carlos Cremata Malberti, que la había estrenado en Cannes, el año pasado.

La sorpresa la proporciona el Ecuador, un país sin industria que sólo produjo cinco largometrajes en los últimos diez años: su directora, Viviana Cordero, pertenece a una familia de cineastas, y viene a Mar del Plata a lanzar en América –incluso antes que en su propio país– su segundo film, el primero que hace sola.

Como la Argentina, como el Brasil, México tiene una producción más o menos habitual cada año: esta vez mostrará tres títulos, la opera prima de Gabriel Soriano, el segundo largo de Ignacio Ortiz Cruz y un crudo drama de Fernando Sariñana, realizador que además presenta su nuevo trabajo en Concurso.

Desde el Uruguay cruzará otra primera obra, que revela a un director cuyo nombre es preciso que los "festivaleros" retengan, para seguir atentamente su muy prometedora carrera: Aldo Garay. Venezuela, en fin, se hace presente con un film que también significa el paso inicial de su director, Luis Manzo, quien con la ayuda en el guión del argentino Juan Carlos Gené trasladó a imágenes un cuento de su célebre coterráneo Arturo Uslar Pietri.

Es cierto, no hay films argentinos en esta edición de América Latina XXI: raro, pues se está produciendo en abundancia. Sin embargo, se trabaja mayormente en video digital, y los títulos más interesantes hechos en ese formato no están todavía disponibles en película, lo cual fue un obstáculo mayor a la hora de cerrar esta sección. De lo último hecho en 35mm, los mejores no estaban todavía listos; algunos prefirieron mostrarse en otros festivales, y de los restantes es preferible tender un piadoso manto de olvido.

También es muy posible que el nivel de exigencia de esta sección sea demasiado alto. Todo es posible.

In its third consecutive edition –always within the frame of Mar del Plata International Film Festival– Latin American XXI offers 14 films and a small, but serious, tribute to Walter Salles' documentaries, a complete panorama of what filmmakers have been doing in this part of the world.

It is true that the number of films to be screened this year is smaller than last years'. The fact is that –in certain countries such as: Venezuela and Chile, for e.g.– the level of production has dropped. On the other hand many filmmakers have been using digital video cameras and find serious financial difficulties at the time of switching their films to the traditional 35mm. format.

Brazil will present three films (by Suzana Amaral, José Joffily and Beto Souza-Tabajara Ruas) and will be present in the Official Section in Competition and Out of Competition. This confirms the fact that, Brazilian filmmaking is going through a very good moment as it is supported by the State and by strong private sponsorship. Chile will offer a thriller by Nicolás Acuña and a charming documentary by Adriana Zuanic revealing a particular film movement in Antofagasta a long time ago... before the arrival of talkies. We believe it will be particularly attractive to screen in the frame of a film festival.

Colombia is also going through a good productive period: this time it will be presenting two films: Rodrigo Triana's –Alí's son– first feature, and Luis Alberto Restrepo's, also his first recently finished one.

On the contrary, Cuba is not going through a good productive time as regards filmmaking. It will present just one film: Juan Carlos Cremata Malberti's first feature that was released at Cannes last year.

However, the big surprise will be offered by Ecuador, a country with almost no film industry as it has produced only five films in the last ten years. Viviana Cordero –raised to a filmmakers family– is coming to Mar del Plata to launch her second –and first one on her own– picture. The film has not been released in Ecuador, yet.

Mexico, as well as Argentina or Brazil, has been, regularly, producing films on a steady basis year after year. This time three films will be screened: Gabriel Soriano's first feature, the second film by Ignacio Ortiz Cruz and a drama by Fernando Sariñana (Official Section in Competition). Uruguay is, also, presenting a first feature by Aldo Garay, a name to be taken into account from now on, by those festival freaks always attending, as he is a promising name. Venezuela will be offering a film by Luis Manzo (his first one, too). Argentine Juan Carlos Gené has collaborated with the screenplay based on the short story by famous Arturo Uslar Pietri.

Strangely enough, there are no Argentine films in this Latin American XXI edition. And it is strange because the production has been huge. The fact is that, almost most of the films produced have been made in digital video and the most interesting titles in that format are –still– not available in 35 mm.

This was a real drawback at the time of closing this section: from those that had been produced in 35mm: the best ones were not ready; others would rather choose other festivals for their first screening, and as regards the remaining ones... we'd better forget about them. Maybe, the expectations of this section are very high. In fact. everything is possible.

Antofagasta, el Hollywood de Sudamérica -Un viaje de ensueño-

Director: **Adriana Zuanic**

Chile, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Glocal Films (Antofagasta)

Productora General/ ***General Producer***
Adriana Zuanic

Guión/*Screenplay*
Hans Mülchi,
Adriana Zuanic

Fotografía/ ***Cinematographer***
Marcelo González

Escenografía/ ***Art Director***
Claudio Galeno

Vestuario/*Costumes*
Liliana Pizarro

Sonido/*Sound*
Francisco Santibáñez,
Freddy González

Montaje/*Film Editor*
Adriana Zuanic

Música/*Music*
Horacio Salinas

Testimonios/*Witnesess*
Edmundo Fuenzalida, Eliana Jara, Floreal Recabarren, Aida Alvarez, Alberto Romero, Walter Eaglehurst, Elsa Masriera, Guillermo Pon

Elenco/*Cast*
Mario Ossandón, Mario Guzmán, Daniel Jorquera, Paulina Hernández, Paola Mardones, Paulina Hayden, Arlette Ibarra, Marcela Díaz

90'
35mm
Color
Dolby SR
1,66

Contacto

Glocal Films

Los Inmigrantes 733
II Región, Antofagasta,
Chile

Tel. (56 9) 541.0771
Fax (56 5) 524.1496

adrianazuanic@glocalfilms.com
contacto@glocalfilms.com

Antofagasta, el Hollywood de Sudamérica -Un viaje de ensueño-

Edmundo Fuenzalida, Alberto Santana y Arnulfo Valek fueron pioneros del cine chileno: en 1927 crearon la Vita Film, empresa regional con sede en la provincia norteña de Antofagasta, región salitrera orgullosamente independiente del gobierno central. La Vita Film fue precursora de una curiosa movida de cine industrial, que incluye títulos como Bajo dos banderas, Madres solteras, Cascabeles de arlequín y Cocaína, entre otros realizados en unos pocos años, hasta que la llegada de sonido puso fin a la aventura. El encantador documental ficcionado de Adriana Zuanic utiliza el testimonio de Fuenzalida como columna vertebral de un relato que también ofrece documentación gráfica y fílmica, testimonios frente a cámara (o frente a un grabador, como en el caso de Elsa Masriera, una actriz de la época) y una reconstrucción que luce muy bien producida, incluyendo lujos en escenografía y vestuario. Todo ello, por otra parte, contado en tono de noticiero que da cuenta hasta de la realización misma –Adriana Zuanic incluída– de este film singular, muy caro a todo cinéfilo que se precie de tal. El film obtuvo menciones y premios en los festivales de Uruguay y Valparaíso 2002.

Antofagasta, the Hollywood of South America

Edmundo Fuenzalida, Alberto Santana and Arnulfo Valek were pioneers in Chilean filmmaking. In 1927 they created Vita Film, regional enterprise settled in northern Antofagasta –a saltpetre region proudly independent from the central government. Vita Film was a forerunner in a curious wave of industrial moviemaking. The list of films manufactured by them includes titles such as: Bajo dos banderas, Cascabeles de arlequín and Cocaína. All made in a very short time until the arrival of talkies set the adventure to an end. Adriana Zuanic's charming fictional documentary uses Fuenzalida's report as pillar for a story that also offers graphic and film documentation, witnesses before the camera or a tape recorder –the case of Elsa Masriera an actress in those times– and a very well-produced reconstruction including a luxurious art direction and costumes and told in a newsreel's tone. It is a film that would mean a lot to anyone that thinks of himself a movie fan. The feature obtained mentions and prizes at the Uruguay and Valparaíso Festivals.

Adriana Zuanic

Antofagasta, Chile. Estudios de Cine en los Estados Unidos de América, en Gran Bretaña, en España y en su país, el título universitario de Bachelor of Arts y el grado académico de Master of Arts cimentaron la incipiente carrera de Zuanic, en la que destacan trabajos como asistente de cámara y de montaje en films estadounidenses y los cortometrajes Still a bridge y Non plus ultra, ambos realizados en 16mm.

Born in Antofagasta, Chile. Studied moviemaking in the USA, the UK, Spain, and her own country. She is a Bachelor in Arts and has a Master in Arts, too. Her career includes jobs as cameraman assistant and edition in American films and the shorts Still a bridge and Non Plus Ultra made in 16mm.

Ciudades oscuras

Director: **Fernando Sariñana**

México, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes - Instituto Mexicano de Cinematografía - Altavista Films - Veneno Producciones (México, DF)

Productor/*Producer*
Fernando Sariñana

Productora Ejecutiva/ ***Executive Producer***
Emilia Arau

Guión/*Screenplay*
Enrique Rentería, Fernando Sariñana, sobre el libro de/from the book by Juan Madrid "Crónicas del Madrid oscuro"

Fotografía/ ***Cinematographer***
Salvador Cartas

Director de Arte/ ***Art Director***
Mirko von Berner

Sonido/*Sound*
Miguel Angel Molina, Miguel Sandoval

Montaje/*Film Editor*
Roberto Bolado

Música/*Music*
Eduardo Gamboa

Elenco/*Cast*
Alejandro Tommasi, Alonso Echánove, Bruno Bichir, Demián Bichir, Diego Luna, Dolores Heredia, Héctor Suárez, Jimena Ayala, Jesús Ochoa, Odiseo Bichir

113'
16mm y VD x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto
Instituto Mexicano de Cinematografía

Insurgentes Sur 674
Colonia del Valle
03100 México DF, México

Tel. (52 55) 5448.5300
(52 55) 5448.5339
Fax (52 55) 5448.5380

promint@imcine.gob.mx
difuinte@imcine.gob.mx

Ciudades oscuras

Cuadro de costumbres urbanas. Prostitución, drogas, pedófilos, ancianos de vidas miserables, alcohólicos, discapacitados de todo calibre, policías corruptos, padres que matan a sus hijos, homosexualidad, vagabundos, rateros: los olvidados del siglo XXI en la misma ciudad de México, pero cincuenta años más tarde, todo en la Noche de Muertos y en un estilo crudo, hiperrealista. "En una ciudad como México DF, las historias que se refugian en el anonimato de la masa existen al mismo tiempo y muchas veces en el mismo espacio. En cada rostro, en cada esquina, en cada persona hay una historia: basta dirigir nuestra atención ahí para descubrir cosas que vale la pena contar. Esta película es así, es como ir cambiando el foco de atención de una historia a otra, de una persona a otra e ir descubriendo sus vidas, sus pasiones, sus secretos más oscuros y sus actos más nobles", ha escrito Fernando Sariñana.

Dark cities

Urban picture: prostitution, drugs, paedophilia, old people leading miserable lives, alcoholics, handicapped, corrupt police, parents who kill their own children, homosexuality, tramps, muggers: XXI century's outcasts only fifty years ahead. The time and place is the Night of the Dead in Mexico City. The style is hyper-realistic: "In a city like Mexico DF, due to the amount of people... stories happen at the same time and even in the same place; and they seek refuge in anonymity. In every face at every corner, in each person, you find a story: you only have to pay attention to find out a something that is worth telling. This film is like that... it's like changing your attention from story to story, from person to person and in doing so, start discovering their passions, their darkest secrets and most noble deeds", said Fernando Sariñana.

Fernando Sariñana

México, DF, México, 1958. Tras abandonar la carrera de Economía, estudia Comunicación en Xochimilco, obtiene una Maestría en Cine y TV en la University of California, Los Angeles y en la misma casa se diploma en Administración de Empresas en el área del entretenimiento. Escribe, produce y dirige el corto Roxanne (1987). En 1990 regresa a México, establece la productora Vida Films –actualmente Veneno Producciones– y produce largometrajes dirigidos por Raúl Araiza, Jorge Prior, Alejandro Pelayo, Carlos Carrera y Rafael Montero, además de los suyos Hasta morir (1994), Todo el poder (1999) y El segundo aire (2000). Sariñana también compone música e incursiona en el film publicitario y en la televisión. En 2002 dirigió Amarte duele.

This Mexican director was born in Mexico City in 1958. He took up Economics but gave up after a time to start Communication at Xochimilco; he has a Master in Film and TV from the University of California, Los Angeles and at the same university he got his degree in Business Administration in Entertainment. In 1987, Sariñana wrote, produced and directed the short Roxanne. In 1990 he went back to Mexico and starts his production company Vida Films –at present, Veneno Producciones. He produced films for Raúl Araiza, Jorge Prior, Alejandro Pelayo, Carlos Carrera and Rafael Montero, and of course his own: Hasta morir (1994), Todo el poder (1999) and El segundo aire (2000). Sariñana is also a music composer and has made some commercials and worked on TV. In 2002 he directed Amarte duele.

Como el gato y el ratón

Director: **Rodrigo Triana**

Colombia/México/ Francia, 2002

Compañías Productoras/ *Production Companies*
Clara María Ochoa Producciones SA (Bogotá) / United Angels Productions (México, DF) /Artcam (París)

Productora/*Producer*
Clara María Ochoa

Productor Asociado/ *Associate Producer*
Gustavo Angel

Productores Delegados/ *Line Producers*
Joel Farges, Atahualpa Lichy

Guión/*Screenplay*
Jörg Hiller

Fotografía/ *Cinematographer*
Sergio García

Ambientación/ *Art Director*
Marleny Carvajal

Vestuario/*Costumes*
Rosario Lozano

Sonido/*Sound*
Carlos Lopera, Julien Cloquet

Montaje/*Film Editor*
Erik Morris, Rodrigo Triana

Música/*Music*
Nicolás Uribe

Elenco/*Cast*
Jairo Camargo, Patricia Maldonado, Manuel José Chávez, Gilberto Ramírez, Alina Lozano, Paola Andrea Rey, Marbelle

93'
35mm
Color
Dolby SRD
1,66

Contacto

Clara María Ochoa Producciones SA

Calle 69ª nº 5-59
Bogotá, Colombia

Telefax (57 1) 346.2221

cm.prod@elsitio.net.co

Como el gato y el ratón

Tras años de solicitarla, sin resultados, una noche, por fin, llega la luz eléctrica a las calles de La Estrella, barrio marginal de Bogotá habitado por desplazados de la violencia en Colombia. Rápidamente, los vecinos toman ilegalmente esa energía para iluminar sus casas, ante la firme oposición del edil. La alegría generalizada pronto se transforma en conflicto, cuando por unos cables mal tendidos dos familias muy amigas entre sí se enfrentan hasta el límite de la muerte. Rodado en apenas cuatro semanas en Ciudad Bolívar, barrio popular a hora y media de Bogotá, el film recibió apoyo previo en su país y en Francia y tuvo su lanzamiento mundial en el Festival de San Sebastián 2002, dos premios en el de Biarritz y participación en los de Trieste, La Habana, Bogotá y Nueva York.

A game of cat and mouse

After three years of endlessly having petitioned electricity with no results, unexpectedly, one night the streets in La Estrella, marginal neighbourhood in Bogotá, inhabited –mostly– by outcasts, switch on. Although the magistrate in charge of public works emphatically rejects the idea, the neighbours rapidly –and illegally– take the energy to light up their homes.
The generalised happiness turns into conflict when, due to some bad wiring, two families –who had been in friendly terms up to that moment– are confronted to the limit of death. The film was shot in only four weeks in Bolívar City, popular neighbourhood an hour and a half away from Bogotá. The film received previous support in Colombia and France and had its world-wide release in San Sebastián Festival 2002, two prizes in Biarritz and took part in the following festivals: Trieste, Havana, Bogotá and New York.

Rodrigo Triana

Praga, Checoslovaquia, 1963. Cursó estudios de cine y fotografía en Colombia (1984-1985) y de dirección y fotografía en la Argentina, en el Centro de Experimentación y Realización Cinematográfica (1986-1990). Desarrolló una amplia actividad como director y guionista para la televisión colombiana, incluyendo la popular serie Juan Joyita quiere ser caballero. Dirigió el cortometraje Me entra frío por los ojos. **Como el gato y el ratón** es su primer largometraje. Rodrigo Triana es hijo de Jorge Alí Triana, prestigioso realizador colombiano cuyo film más reciente, Bolívar soy yo, obtuvo el Ombú de Oro al mejor film y el Ombú de Plata al mejor film iberoamericano en la 17ª edición del Festival de Mar del Plata.

Born in Prague, Czechoslovakia in 1963. Studied filmmaking and cinematography in Argentina at the Filmmaking and Experimentation Centre (1986-1990). Triana developed his wide activity as director and scriptwriter for the Colombian TV, including the popular TV serial Juan Joyita quiere ser caballero. He directed the short Me entra frío por los ojos. This is his first feature. His father –Jorge Alí Triana, prestigious Colombian filmmaker–, is the author of Bolívar soy yo that was awarded Golden Ombú for Best Film and Silver Ombú for best Spanish-American film during the past edition of the Mar del Plata Film Festival.

Cuento de hadas para dormir cocodrilos

Director: **Ignacio Ortiz Cruz**

México, 2001

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes - Fondo para la Producción de Cine de Calidad - Instituto Mexicano de Cinematografía - Malayerba Producciones - Manuelita Films (México, DF)

Productor/*Producer*
Juan Carlos Prieto

Productores Asociados/ ***Associate Producers***
Javier Patrón, Luis Carlos Carrera, Lizette Ponce

Guión/*Screenplay*
Ignacio Ortiz Cruz

Fotografía/ ***Cinematographer***
Patrick Murguía

Directora de Arte/ ***Art Director***
Gloria Carrasco

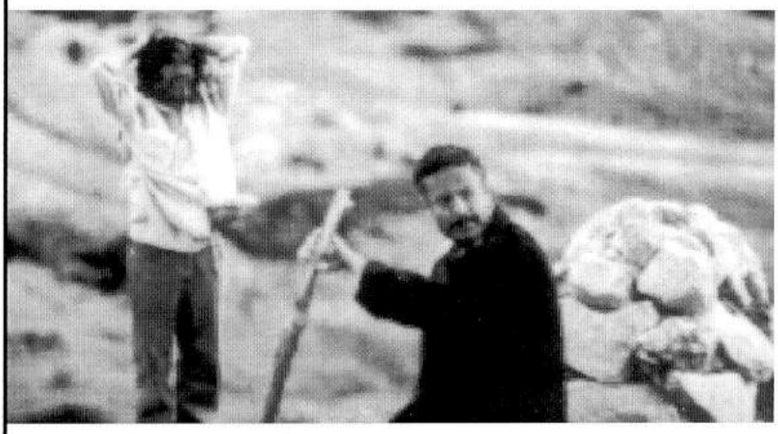
Sonido/*Sound*
Antonio Diego

Montaje/*Film Editor*
Ignacio Ortiz Cruz, Menahem Peña, Sigfrido Barjau

Música/*Music*
Lucía Alvarez

Elenco/*Cast*
Arturo Ríos, Luisa Huertas, Ana Graham, Mayra Sérbulo, Dagoberto Gama, Miguel Santana, Graham Hernández Erdely, Leticia Gutiérrez, Baltimore Beltrán

100'
35mm
Color



Contacto

Instituto Mexicano de Cinematografía

Insurgentes Sur 674
03100 Del Valle, México DF, México

Tel. (52 55) 5448.5339
Fax (52 55) 5448.5380

promint@imcine.gob.mx

Cuento de hadas para dormir cocodrilos

La Guerra de Reforma, la Revolución Mexicana, la emigración a los Estados Unidos de América y la época actual sirven de telón de fondo para las historias que atraviesan Arcángel, su mujer Teresa y el hijo de ambos, historias que involucran a sus antepasados y a Isabel, una vieja y misteriosa lugareña. Arcángel padece de insomnio, su mujer lo abandona, su hermano le avisa que el padre está moribundo y hay también un viaje a la casa natal, hoy en estado de abandono. Los ojos de un coyote operan en la narración como un presagio del horror del crimen y del infierno de no dormir.

Bedtime fairy tale for crocodiles

The Reform War, the Mexican Revolution, emigration to the USA and our own times are background to the story lived by Arcángel, his wife Teresa and their son. The story also involves their ancestors and an old, mysterious local woman called Isabel. Arcángel suffers from insomnia, his wife leaves him and his brother brings news about his dying father. There's also a trip to the house where he was born, now in a derelict state. The eyes of the coyote are like a bad omen foreseeing horror and crime and a good reflection of sleeplessness as a synonym of hell.

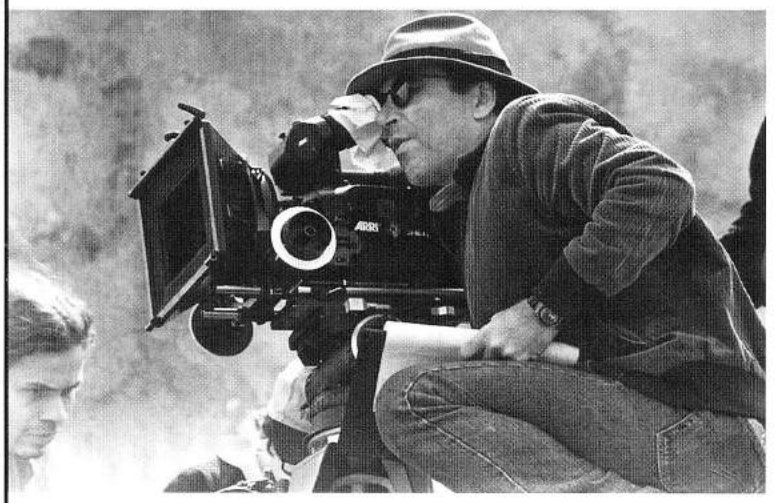
Ignacio Ortiz Cruz

Oaxaca, México, 1957. Quería en un principio ser médico, y para ello estudió en la Universidad Nacional Autónoma de México; sin embargo, el cine lo atrapó, por lo que decidió ingresar al Centro de Capacitación Cinematográfica, donde cursó Guión y Realización. **Cuento de hadas para dormir cocodrilos** es su segundo largometraje, posterior a La orilla de la tierra (1994). Ortiz Cruz fue guionista en films ajenos como La mujer de Benjamín (Carlos Carrera, 1990), La vida conyugal (Carrera, 1992), Desiertos mares (José Luis García Agraz, 1993) y Sin remitente (Carrera, 1994). Además, dirigió el cortometraje Hombre que no escucha boleros (1993) y el video documental Un hilito blanco para subir al cielo (1995). Paralelamente a sus trabajos para el cine ha desarrollado una notable actividad teatral. En 1999, el Festival des 3 Continents de Nantes le otorgó un reconocimiento por su trayectoria como guionista.

Born in Oaxaca, Mexico in 1957. He wanted to become a doctor so he studied Medicine at the Mexican Autonomous National University; however, moviemaking hooked him. For that reason he attended courses on Script writing and Direction at the Filmmaking Training Centre. ***Bedtime fairy tale for crocodiles*** *is his second feature, being his first one, La orilla de la tierra (1994). He's written many scripts: La mujer de Benjamín (Carlos Carrera, 1990), La vida conyugal (Carrera, 1992), Desiertos mares (José Luis García Agraz, 1993), and Sin remitente (Carrera, 1994). He has also directed the short Hombre que no escucha boleros (1993), the documentary video Un hilito blanco para subir al cielo (1995) and has developed a remarkable theatrical activity. In 1999 he was awarded a Life Achievement Prize as a scriptwriter at the Festival des 3 Continents in Nantes.*

2 perdidos numa noite suja

Director: **José Joffily**



Brasil, 2001-2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Coevos Filmes
(Río de Janeiro)

Productora Asociada/ ***Associate Production***
Ceneca Producción
(Río de Janeiro)

Productor/*Producer*
José Joffily

Productora Ejecutiva/ ***Executive Producer***
Alvarina Souza Silva

Guión/*Screenplay*
Paulo Halm, sobre la pieza teatral de/based upon the play of Plínio Marcos

Fotografía/ ***Cinematographer***
Nonato Estrela

Director de Arte/ ***Art Director***
Claudio Amaral Peixoto

Vestuario/*Costumes*
Ellen Milet

Sonido/*Sound*
Heron Alencar

Montaje/*Film Editor*
Eduardo Escorel

Música/*Music*
David Tygel

Elenco/*Cast*
Débora Falabella, Roberto Bontempo, David Herman, Guy Camilleri, John Gilleece, Richard Velazquez, Theodoris Castellanos, Daniel Porto

100'
VD x 35mm
Color
SR Dolby
1,85

Contacto

Grupo Novo de Cinema e TV Ltda.

Rua Capitão Salomão 42
22271-040 Humaitá,
Rio de Janeiro, Brasil

Tel. (55 21) 2539.1538
Fax (55 21) 2266.3637

international@gnctv.com.br

2 perdidos numa noite suja

Como tantos otros emigrantes en busca del Sueño Americano, Tonho y Paco se encuentran casualmente en Nueva York. El suyo no es un encuentro "social", por cierto: tímido, humilde y honesto, Tonho invita a Paco a compartir la casa abandonada en la que vive miserablemente, soñando con regresar al Brasil. Misteriosa, agresiva y atrevida, Paco se viste como un hombre y utiliza un apodo masculino pero no reniega de su femineidad ni tampoco es lesbiana. Nada tienen en común, y la convivencia resulta tumultuosa, plena de obstáculos, de alternativas y de soledad, de resentimientos, frustraciones y violencia, situación extrema que apenas deja espacio a una posible relación sentimental. Los exteriores se rodaron en Nueva York, antes y después del fatídico 11 de septiembre de 2001, y el film fue exhibido en los festivales de Biarritz y Río de Janeiro.

2 lost souls in a dirty night

As many emigrants in search of the American dream, Tonho and Paco meet -by chance- in New York. It is, by no means, what we can call a "social" encounter, in fact it is a timid, humble and honest one. Tonho invites Paco to share her home, an abandoned house where she lives wretchedly and where they both start dreaming of going back to Brazil. Mysterious, aggressive and daring Paco wears men's clothes and even uses a male nickname. However, she does not reject her femininity and she is not a lesbian. They have nothing in common, thus, cohabitation is tumultuous, full of obstacles, alternatives, solitude, resentment, frustrations and violence. It is an extreme situation with little room for a possible love affair. The film was shot in New York before and after ominous September 11th. The feature was exhibited at Biarritz and Rio de Janeiro Festivals.

José Joffily

João Pessoa, Brasil, 1945. Con veinte años como profesor adjunto del Departamento de Cine y Video de la Universidad Federal Fluminense, Joffily es un respetado director, guionista y productor establecido en Río de Janeiro. Dirigió Urubús e papagaios (1986), A maldição de Sanpaku (1992), Quem matou Pixote? (1996) y el documental O chamado de Deus (2000), además de haber sido guionista en films ajenos.

Born in João Pessoa in 1945. Established in Rio de Janeiro and after working as a professor at the Department of Film and Video at the Fluminense Federal University for 20 years, he has earned a reputation as a director, scriptwriter and producer. He directed Urubús e papagaios (1986), A maldição de Sanpaku (1992), Quem matou Pixote? (1996) and the documentary O chamado de Deus (2000). He has also written scripts for other films.

La espera

Director: **Aldo Garay**

Uruguay, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Austero Producciones (Montevideo)

Productor/*Producer*
José Pedro Charlo

Guión/*Screenplay*
Coral Godoy, Sebastián Bednarik, inspirado en la novela/inspired by the novel "Torquator", de/by Henry Trujillo

Fotografía/ ***Cinematographer***
Diego Varela

Directora de Arte/ ***Art Director***
Paula Villalba

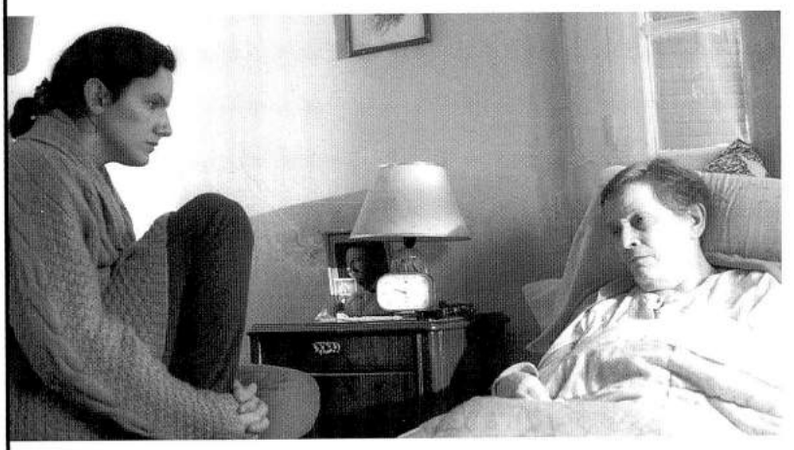
Sonido/*Sound*
Alvaro Mechoso

Montaje/*Film Editor*
Jorge García

Música/*Music*
Carlos Da Silveira

Elenco/*Cast*
Elena Zuasty, Verónica Perrotta, Roberto Suárez, Walter Reyno, Claudio Castro, Mariela Maggioli, Pablo Grandad, César Barú, Nelson Santana

65'
35mm
Color
1,85



Contacto

Guazumedia Producción y Distribución

Simón Bolívar 1319
11300 Montevideo,
Uruguay

Tel. (59 82) 707.9352
Fax (59 82) 707.2782

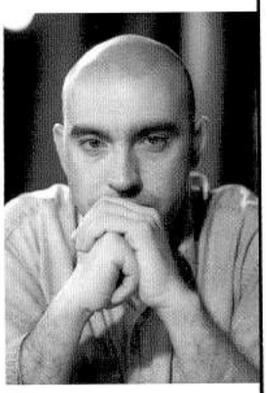
suazumedia@aol.com

La espera

Una de las grandes sorpresas que deparó el cine de la región durante 2002. Perteneciente al subgénero "tristes vidas", en apenas hora y cinco y con sólo cuatro personajes el film atrapa a través de una historia en la que una hija cuida desde hace diez años a su madre inválida y exigente ante la discreta pero constante vigilancia de un vecino: un novio prescindible y una serie de cartas anónimas sacan momentáneamente a la protagonista de su rutina diaria, reducida al cuidado de su madre y al trabajo en una fábrica, hasta un desenlace inesperado. El proyecto había ganado en 2000 el concurso del Fondo Nacional Audiovisual uruguayo y en 2001 el premio OCIC de Postproducción Cinematográfica para América Latina y el Caribe, y su concreción supone el brillante debut de Aldo Garay, nombre que deberá ser tenido muy en cuenta con respecto a su futuro.

The wait

One of the big surprises given by the regional industry in 2002. It belongs to the sub-genre called "sad lives", lasts only 65 minutes and has just four characters. The story deals with a daughter who has been looking after her crippled mother for more than 10 years now under the discrete but demanding watch of her neighbour. A boyfriend she could do without and some anonymous letters take our main character away from her everyday routine, reduced to her looking after her mother and her job at the factory. And in this way we get to an unexpected ending... The project had won the contest at the Uruguayan Audio-visual National Fund in 2000 and the Postproduction Film Award for Latin America and the Caribbean by OCIC in 2001. This is Aldo Garay's debut. A name to be taken into account from now on.



Aldo Garay

Montevideo, Uruguay, 1969. En 1991 inició estudios relacionados con las artes audiovisuales, en 1996 obtuvo una beca del Instituto de Cooperación Iberoamericana para estudiar televisión en Madrid, en 1997 asistió a Alvaro Buela en en largo Una forma de bailar y en 1998 ingresó a TevéCiudad, un canal de cable de tipo comunitario para el que realizó series documentales (Niños de la calle, La fe: religiones en Montevideo, Vivir en rojo), por algunas de las cuales recibió premios locales. También dirigió videos documentales como Yo, la más tremendo (1994), Bichuchi (1997) y Mi gringa: retrato inconcluso (1996-2001). **La espera** es su primer largo para cines.

Born in Montevideo, Uruguay in 1969. In 1991 he started his studies related to audio-visual arts and in 1996, won a scholarship to study television in Madrid granted by the Spanish-American Co-operative Institute. In 1997 was assistant to director for Alvaro Buela in Una forma de bailar and in 1998 made a number of documentaries for TevéCiudad, a cable TV channel aimed at community activities (Niños de la calle, La fe: religiones en Montevideo, Vivir en Rojo). Some of these documentaries were awarded local prizes. He also directed documentary videos: Yo, la más tremenda (1994), Bichuchi (1997) and Mi gringa: retrato inconcluso (1996-2001). This is Garay's first feature.

Nada +

Director: **Juan Carlos Cremata Malberti**

Cuba/Francia/España/ Italia, 2001

Compañías Productoras/ *Production Companies*
Instituto Cubano de las Artes e Industria Cinematográficos (La Habana) / DMVB Films (París) / PHF Films (Madrid) / Intramovies (Roma)

Productores/*Producers*
Camilo Vives, Sara Halioua, Antonio Pérez Pérez, Thierry Forte

Productor Ejecutivo/ *Executive Producer*
Thierry Forte

Guión/*Screenplay*
Manolito Rodriguez, Juan Carlos Cremata Malberti, con la colaboración de/with the collaboration of Natalia Herrera, Armando Soler "Cholito", Edith Massola

Fotografía/ *Cinematographer*
Raúl Rodríguez Cabrera

Director de Arte/ *Art Director*
Guillermo Rodríguez Malberti

Sonido/*Sound*
Raúl García

Montaje/*Film Editor*
Antonio Pérez Reina

Música/*Music*
Edesio Alejandro

Elenco/*Cast*
Thais Valdés, Nacho Lugo, Daysi Granados, Paula Alí, Verónica López, Luis Manuel Iglesias, Asunción Balaguer, Raúl Eguren

92'
35mm
Color – B&N
DTS Stereo
1,85

Contacto

Intramovies

Via E. Manfredi 15
00197 Roma, Italia

Tel. (39 06) 807.7252
(39 06) 807.6157
Fax (39 06) 807.6156

sales@intramovies.com

Nada +

El film propone una cuestión muy cara a los cubanos, la de irse o no del país. Focaliza en la historia de Carla Pérez, quien gana la Lotería de las Visas, lo que le permitirá emigrar a los Estados Unidos de América. La muchacha duda entre aceptar esa mágica facilidad o quedarse en su tierra haciendo lo que le gusta, esto es, ayudando a su prójimo en forma anónima. El film, que incluye animaciones y rayado directo sobre el celuloide, obtuvo –entre otros– el premio Coral de Opera Prima en el Festival de La Habana 2001 y se exhibió en la Quinzaine des Réalisateurs del Festival de Cannes 2002, ganó otros premios en otros festivales y se postula al premio Goya 2002 como mejor film extranjero de habla española.

Nada +

The film deals with an important topic for Cubans: whether to stay or leave Cuba. The story is focused on Carla Pérez who wins the Visa Lottery and –through this– gets her permission to emigrate to the USA. The girl hesitates, she doesn't know if she should accept this magical opportunity or stay in her homeland doing what she really likes, i.e. helping people in an anonymous way. The feature includes digital animation and drawing directly made on the celluloid. Among several prizes in different festivals we can highlight Coral de Opera Prima at La Habana Festival in 2001. The film was released during the Directors' Fortnight in Cannes 2002 and has been nominated for the Goya 2002 for Best Foreign Film in Spanish Language.

Juan Carlos Cremata Malberti

La Habana, Cuba, 1961. Actor, libretista y director en el Instituto Cubano de Radio y Televisión; ganador durante seis años consecutivos del premio Caracol por su obra televisiva destinada a los niños; licenciado en Tetralogía-Dramaturgia en el Instituto Superior de Artes; ganador del Diploma de Honor al Mérito Cultural otorgado por el Ministerio cubano de Cultura; profesor de Montaje y de Dirección; conferencista en diversos países, Juan Carlos Cremata Malberti ha dirigido dos videos (Diana y La época, el encanto y fin de siglo) así como el cortometraje Oscuros rinocerontes enjaulados (muy a la moda). **Nada +** es su primer largometraje.

Born in La Habana, Cuba in 1961. Actor, screenplay writer, and director at the Cuban Institute of Radio and TV; six-year-on a row winner of the Caracol Prize for his television work for children. Got his Degree on Drama and Theatre at the Superior Fine Arts Institute; the Cuban Culture Ministry awarded him with the Honour Diploma for Cultural Merit. He's professor of edition and direction and has offered many lectures in different countries. Juan Carlos Cremata Malberti has directed some videos (Diana and La época, el encanto y el fin de siglo) and the short Oscuros rinocerontes enjaulados (muy a la moda). ***Nada +*** *is his first feature.*

Netto perde sua alma

Directores: **Beto Souza, Tabajara Ruas**

Contacto

Grupo Novo de Cinema e TV

Rua Capitão Salomão 42
22271-040 Humaitá, Rio de Janeiro, Brasil

Tel. (55 21) 2539.1538
Fax (55 21) 2266.3637

international@gnctv.com.br

Brasil, 1999-2001

Compañía Productora/ ***Production Company***
Piedra Sola Produções (Porto Alegre)

Productores/*Producers*
Beto Souza, Tabajara Ruas, Esdras Rubim

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers*** Beto Souza, Tabajara Ruas, Marcelo Bacchin

Guión/*Screenplay*
Tabajara Ruas, Beto Souza, Ligia Walper, Fernando Mares, Rogerio Brasil Ferrari, sobre la novela de/from the novel by Tabajara Ruas

Fotografía/ ***Cinematographer***
Roberto Henkin

Directora de Arte/ ***Art Director***
Adriana Nascimento Borba

Sonido/*Sound*
Cristiano Scherer, Juárez Dagoberto

Montaje/*Film Editor*
Ligia Walper

Música/*Music*
Celau Moreira

Elenco/*Cast*
Werner Schünemann, Laura Schneider, Sirmar Antunes, Anderson Simões, Alvaro Rosa Costa, Fábio Neto, Vera Lopes, João Máximo, Tiago Real, Miguel Ramos, Araci Esteves

102'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Netto perde sua alma

Rodado en Porto Alegre, Uruguaiana, Gravataí, Triunfo y Camacuá (Rio Grande do Sul, Brasil) y en Piedra Sola y Rivera (Uruguay), el film narra incidentes acaecidos durante la Guerra de los Farrapos (1835-1845) en Rio Grande do Sul, a favor de la República y de la abolición y en contra del Imperio Brasileiro, así como durante la Guerra de la Triple Alianza (1865-1871) que enfrentó a la Argentina, Brasil y Uruguay contra el Paraguay. Su protagonista es el general brasileño Antônio de Souza Netto, herido durante la guerra de la Triple Alianza y recluído en un hospital militar en la provincia de Corrientes (Argentina): allí recibe la visita de su antiguo compañero, el ex esclavo sargento Caldeira, y juntos recuerdan guerras y rebeliones, amigos y enemigos, amores y odios. Esa noche, unidos por un terrible secreto, los dos veteranos enfrentan el último desafío. El film obtuvo premios diversos en los festivales de Gramado, Huelva y Brasilia 2001 y en el de Recife 2002.

Netto loses his soul

Shot in Porto Alegre, Uruguaiana, Gravataí, Triunfo and Camacuá (Rio Grande do Sul, Brazil) and in Piedra Sola and Rivera (both in Uruguay). The film tells the events during the Farrapos War (1835-1845) in Rio Grande do Sul, in favour of the Republic and the abolition and against the Brazilian Empire; and the Triple Alliance War, that allied Argentina, Brazil and Uruguay against Paraguay (1865-1871). Captain Antonio Souza Netto is the main character. He's wounded during the war against Paraguay and sent to a military hospital in the province of Corrientes (Argentina). His old pal –an ex slave– Sergeant Caldeira visits him and both of them remember struggles, rebellions, friends, enemies, love and hate. That night, both tied to a terrible secret the face their last challenge. The feature won different prizes at the Gramado, Huelva and Brazilia Festivals during 2002; and at Recife in 2002.

Beto Souza

Carlos Alberto Costa Souza; Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil, 1961. Estudió Periodismo Gráfico y Arquitectura y desde 1988 se dedicó a la producción de videos y films y luego a la realización de comerciales, videos empresariales y noticieros televisivos. Dirigió el film documental A morte no edifício Império (1993) y el cortometraje 2075 DC (1999).

Carlos Alberto Costa Souza; born in Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil, 1961. Studied Graphic Journalism and Architecture. Since 1988 has dedicated himself to the manufacture of commercials, institutional videos, and TV newsreels. He directed a documentary A morte no edifício Império (1993) and the short 2075 DC (1999).

Tabajara Ruas

Uruguaiana, Rio Grando do Sul, 1942. Estudió Arquitectura en su tierra y también en Dinamarca, país donde además cursó estudios de Cine en Vejle. Entre 1971 y 1981, exiliado, vivió en Chile, la Argentina, Dinamarca y Portugal. Es autor de seis novelas, de dos ensayos, de guiones para historietas, de tres folletines, trabajos todos ellos publicados en países diversos. Se vinculó al cine en 1978: fue guionista de films de José Fonseca e Costa, José Caetano e Costa, Sergio Silva y Henrique de Freitas Lima, así como de varios cortometrajes y de una miniserie televisiva.

Born in Uruguaiana, Rio Grande do Sul in 1942. He studied Architecture in Brazil and Denmark where he also attended Film School in Vejle. A refugee between 1971 and 1981, he lived in Chile, Argentina, Denmark and Portugal. He wrote six novels, two essays, cartoon scripts, and three serial stories for magazines. All the above mentioned have been published in several countries. He started in the movie making industry in 1978, wrote screenplays for different directors such as: José Fonseca e Costa, José Caetano e Costa, Sergio Silva and Henrique de Freitas Lima. He also wrote the scripts for several shorts and a TV miniserial.

Paraíso B

Director: **Nicolás Acuña**

Chile, 2001

Compañías Productoras/
Production Companies
Promocine Limitada - Nueva Imagen - Chile Films SA (Santiago

Compañías Productoras Asociadas/Associate *Production Companies*
Uxmal - JPF - FX Cine (Santiago)

Productor Ejecutivo/
Executive Producer
Nicolás Acuña

Guión/*Screenplay*
Luis Emilio Guzmán, Daniel Pizarro, Nicolás Acuña

Fotografía/
Cinematographer
David Bravo

Directora de Arte/
Art Director
María Eugenia Hederra

Sonido/*Sound*
Eugenio Gutiérrez, Alvaro Guinguis

Montaje/*Film Editor*
Andrea Chignoli

Música/*Music*
Pablo Avila Champin

Elenco/*Cast*
Leonor Varela, Nelson Villagra, Juan Pablo Ogalde, Fernando Gómez-Rovira, Benjamín Vicuña, Felipe Hurtado, Ximena Rivas, Luis Tito Dubó

89'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Promocine Limitada

Gerona 3450
Santiago, Chile

Telfax (56 2) 325.4624
Tel. (56 2) 345.4246

nicoacuna@entelchile.net

Paraíso B

Además de una zona específica en el barrio Independencia, en Santiago, Paraíso es considerado por algunos como el lugar ideal para apostar a las carreras de caballos. El jefe de ese negocio también maneja un cabaret y tiene como empleados de confianza a Pedro y Leo, entrañables amigos desde la infancia. Pedro entabla una peligrosa relación con la prostituta favorita del jefe, en tanto Leo –que en un principio también estaba interesado en la misma muchacha– ve la posibilidad de cambiar su vida cuando se entera del regreso al barrio de Gloria, hermana de Pedro y su antigua novia. Sin embargo, el futuro inmediato de los tres personajes está muy lejos de ser feliz. Thriller urbano de estilo moderno, ha recibido apoyo de Ibermedia y se ha destacado en el pasado Festival de San Sebastián.

Paraíso B

Apart from being a specific area in Independencia –a neighbourhood in Santiago– Paraíso is considered to be the ideal place for horse-betting. The one in charge of such business also runs a cabaret with two friends of his, Pedro and Leo, whom he trust fully as they've known each other since they were small kids. Pedro starts a dangerous relationship with a prostitute –his boss's favourite. Meanwhile Leo, who at the beginning was interested in the same girl, sees the possibility of giving his life a turn when he learns his former girlfriend –Pedro's sister– Gloria, has come back to the neighbourhood. However, the future to come is far from happy for the three of them. The film is a modern urban thriller, it has been sponsored by Ibermedia and has been very well received at San Sebastián.

Nicolás Acuña

Santiago, Chile, 1972. Entre 1989 y 1991 estudió Fotografía en su país, y entre 1991 y 1994 estudió (y se graduó como director) en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda, en la Argentina. Participó en cursos dictados por Jorge Goldenberg y Krysztof Kieslowski. Durante sus años de estudio realizó los cortometrajes Espejo de barro (1993) y Agüita heladita (1994). En 1996 retornó a Chile y fue director de fotografía en films de otros realizadores hasta que logró filmar su primer largo, Cielo ciego (1998), al que siguió La tercera oreja (2000). Además, Acuña dirige habitualmente films publicitarios, y su serie televisiva Justicia para todos obtuvo en 2002 una distinción del Consejo Nacional de Televisión.

Born in Santiago, Chile, in 1972. Between 1989 and 1991 he studied Cinematography in his country and in 1994 got a degree as a director from Film Art Institute in Avellaneda, Argentina. He attended courses on the topic by Jorge Goldenberg and Krystof Kieslowski. While he was still studying, he made several shorts: Espejo de barro (1993) and Agüita heladita (1994). In 1996, he went back to Chile and worked as cinematographer for other filmmakers till the moment came for him to shoot his first feature, Cielo ciego (1998), followed by La tercera oreja (2000). Acuña, also, directs commercials and his TV serial, Justicia para todos, was awarded a distinction by the National TV Council in 2002.

La pluma del arcángel

Director: **Luis Manzo**

Venezuela, 2000-2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Centro Nacional Autónomo de Cinematografía - Grupo de Cine 90 - Cinema Sur (Caracas)

Productores/*Producers*
Luis Pinto G., Martha Pabón

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Héctor Manrique, Alberto Arvelo

Productora Asociada/ ***Associate Producer***
Alexandra Medialdea

Guión/*Screenplay*
Juan Carlos Gené, César Sierra, sobre el cuento de/from the short story by Arturo Uslar Pietri

Fotografía/ ***Cinematographer***
Czesary Jaworsky

Cámara/ ***Camera Operator***
Fernando Jover

Director de Arte/ ***Art Director***
Carlos Medina

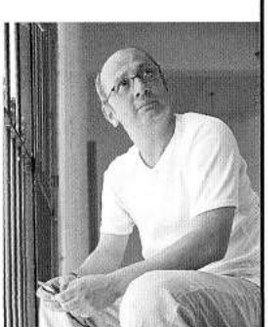
Sonido/*Sound*
Stefano Gramitto Ricci

Montaje/*Film Editor*
Cacho Briceño

Música/*Music*
Aquiles Báez

Elenco/*Cast*
Iván Tamayo, Roque Valero, Elba Escobar, Alejo Felipe, Julio Mota, Armando Gota, Martha Pabón, Rolando Padilla

95'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85



Contacto

Centro Nacional Autónomo de Cinematografía

Av. Diego Cisneros
Centro Mónaca, ala sur, 2°, of 2 B
Los Ruices, Caracas, Venezuela

Tel. (58 212) 238.1622
Fax (58 212) 239.4786

festivalcnac@cantv.net

La pluma del arcángel

Un pueblo enclavado en el páramo de los años 30 vive bajo el terror del dictador de turno, quien con sus trágicas, caprichosas órdenes siembra el dolor y la desesperanza. Al morir el portador de las malas noticias llega otro telegrafista, Gabriel, quien decide alterar los pavorosos mensajes originales para cambiar, de una vez, la vida de las personas condenadas a destinos injustos. El guión, escrito por César Sierra y el actor, escritor y director argentino Juan Carlos Gené, adapta el cuento homónimo de Arturo Uslar Pietri (1906-2001), célebre escritor venezolano, tres veces ministro y candidato a la presidencia en 1963. El film de Manzo tuvo su lanzamiento nacional en octubre de 2002.

The Archangels Feather

A town embedded in the in the 30's lives in terror under the ruling of the dictator in charge, who with his whimsical orders makes pain and despair. When the telegraphist dies, another takes on. Gabriel decides to alter the original messages he gets, in order to change –once in a lifetime– the lives of those condemned to unfair destinies. The screenplay, written by César Sierra together with Argentine actor and director Juan Carlos Gené, is adapted from Arturo Uslar Pietri's short story. Pietri, famous Venezuelan writer, occupied the position of Minister in his country and ran as Presidential candidate once. Manzo's film was nationally launched in October 2002.

Luis Manzo

Caracas, Venezuela, 1952. En su juventud inclinado a la música, las artes visuales y las artes plásticas, Manzo realizó su primer cortometraje cuando era adolescente: se titulaba Cof Cof y lo realizó en Súper 8mm. Llamó la atención de los críticos tan sólo en 1979, al participar con una performance en el 1° Festival de Caracas, mientras al mismo tiempo publicaba poemas de una clara tendencia simbolista y escribía guiones para films. En 1982 inicia una brillante carrera en la televisión, como realizador de novelas (Topacio, La dama de rosa, Volver a vivir, Amores de fin de siglo). Fue asistente de directores como Román Chalbaud y César Bolívar, hasta que en 2000 pudo concretar la filmación de **La pluma del arcángel**, su primer film.

Born in Caracas, Venezuela in 1952. Keen on music, visual arts and fine arts, Manzo made his first short –in super 8mm– in his teens. Its name: Cof Cof. He called the attention of critics and reviewers during a performance at the 1st Caracas Festival. Almost at the same time he was publishing some poems using a symbolist style and was writing screenplays. In 1982 start a brilliant career on TV as the writer of Topacio, La dama de rosa, Volver a vivir, Amores de fin de siglo. All of them amazingly popular soap-operas. He worked as assistant to directors such as: Roman Chalbaud and César Bolívar, until fortunately, in 2000 he started shooting his first feature, ***La pluma del arcangel****.*

La primera noche

Director: **Luis Alberto Restrepo**

Colombia, 2000-2003

Compañía Productora/
Production Company
Luis Alberto Restrepo Producciones Cinematográficas (Bogotá)

Compañía Productora Asociada/Associate *Production Company*
Congo Films (Bogotá)

Productor Ejecutivo/
Executive Producer
Alberto Amaya

Productores Asociados/
Associate Producers
Alberto Amaya, Alberto Quiroga

Guión/*Screenplay*
Luis Alberto Restrepo, Alberto Quiroga

Fotografía/
Cinematographer
Sergio García

Directora de Arte/
Art Director
Gabriela Monroy

Sonido/*Sound*
Carlos Lópera

Montaje/*Film Editor*
Víctor Manuel Ruiz, Daniel Moure, Luis Alberto Restrepo

Música/*Music*
Germán Arrieta, Gonzalo Sagarminaga

Elenco/*Cast*
Carolina Lizarazo, Jhon Alex Toro, Hernán Méndez, Enrique Carriazo, Ana María Sánchez, Julián Román

90'
Super 16mm x 35mm
Color
Dolby Digital
1,66

Contacto

Luis Alberto Restrepo

Carrera 4ª nº 25C-17, apt. 1101

Bogotá, Colombia

Tel. (57 1) 283.8830
(57 1) 562.8159

Fax (57 1) 283.8830

larpo56@hotmail.com

La primera noche

Toño ama a Paulina, pero Paulina prefiere al hermano de Toño, quien tras embarazarla la abandona. Toño, Paulina y los dos hijos de la muchacha emprenden viaje a Bogotá, pues el pueblo en el que viven todos ellos está siendo jaqueado entre la guerrilla y los militares. La primera noche a la que alude el título es la que la des-pareja pasa en una capital inhóspita, indiferente a sus problemas: sólo un vagabundo les prodiga algunas atenciones, pero no tan desinteresadamente. Rodado en 2000 y terminado tan sólo en febrero de 2003, el film –que tuvo su estreno mundial en el reciente Festival de Cartagena– pone en pantalla un conflicto que desde hace unos quince años afecta a dos millones de campesinos.

The first night

Toño loves Paulina, but, she prefers his brother. They have an affair, Paulina gets pregnant and Toño's brother leaves her. As the village where they live is being harassed by the guerrilla and the military, Toño, Paulina and her two kids set off to Bogota. The first night the title talks about is the very first they spend in Bogota, a city that is indifferent to their problems: just a tramp offers them some attention but out of interest. Shot in 2000 but finished in February 2003, the film –that had its premiere in Cartagena– shows a conflict that has been affecting 2 million peasants for the last 15 years.

Luis Alberto Restrepo

Medellín, Colombia, 1956. Primer largometraje de Restrepo, **La primera noche** "nace de una visión, no de una reflexión. Una noche, en Pereira, vi a una mujer joven que desplegaba unos periódicos en la calle para acostar a su hijo de brazos. Había tanta seguridad en su gesto y tanto desamparo que durante mucho tiempo no pude desprenderme de la imagen que vi ni de la honda impresión que me produjo". Antes, el realizador había dirigido cinco cortos o mediometrajes.

*Born in Medellin, Colombia 1956. His first film, **La primera noche**, is born out of a vision, and not after some thinking. "One night, while at Pereira, I saw a young woman spreading some newspapers in the street in order to prepare a place to sleep for her little baby. There was so much assertiveness in her action and at the same time, so much abandonment in her gesture that for a long time I could not get rid of the impression the image left on me". Before his film, Restrepo had directed five shorts.*

Seis días en la oscuridad

Director: **Gabriel Soriano**

México, 2002

Compañía Productora/
Production Company
Guerrilla Films SA de CV
(México, DF)

Productores/*Producers*
Robert Kistner,
Gabriel Soriano

Productores Ejecutivos/
Executive Producers
Horacio Díaz,
Juan Pablo Cortés

Guión/*Screenplay*
Gabriel Soriano, Rodrigo
Ordóñez, Juan Pablo Cortés

Fotografía/
Cinematographer
Aram Díaz Cano

Directores de Arte/
Art Directors
Zoe Castro, Elías Orozco,
Aída Ortiz

Vestuario/*Costumes*
Martha Isabel Arauzl

Sonido/*Sound*
Eloy Cruz, Galileo Galaz

Montaje/*Film Editor*
Roberto Bolado, Gabriel
Soriano

Música/*Music*
Lino Nava

Elenco/*Cast*
Ludwika Paleta, Mauricio
Fernández, Alan Bitter, Omar
García, Hugo Stiglitz, Gustavo
Ganem, Mario Zaragoza,
Benjamín Martínez, Gustavo
Sánchez Parra, Darío T. Pie,
José Sefámi

84'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Guerrilla Films SA de CV

Piñón 210
Colonia Nueva Santa María
02800 México DF, México

Tel. (52 55) 9112.1466

sorianogab@hotmail.com

Seis días en la oscuridad

Claudio, Juan Carlos y Vampiro son inseparables amigos desde la adolescencia: pertenecen a la clase alta, viajan, son universitarios y llevan una vida ciertamente despreocupada. Claudio cuenta a sus amigos, cierta noche, que está siendo extorsionado por la policía para zafar de un crimen involuntario al que lo vinculan. A Vampiro, entonces, se le ocurre fraguar un secuestro, con inesperadas derivaciones que involucran a la novia y al padre de Claudio, a un profesor de la Universidad y a un corredor de apuestas. El argumento está inspirado en un hecho real ocurrido en el Distrito Federal mexicano, y el tratamiento cinematográfico apela a una iconografía oscura y fría.

Six days in darkness

Claudio, Juan Carlos and Vampiro have been very close friends since their teens: they are high-class, attend University, make journeys and lead an easy kind of life. One night Claudio tells his friends he is being blackmailed by the police as he has been accused of an involuntary murder. Vampiro thinks of a way out: a kidnapping. They start planning it and get involved in incredible derivations that implicate Claudio's father and girlfriend, a university professor, and a bookie. The plot is based on a real event that took place at Mexico F.D and the cinematography uses a dark and cold iconography.

Gabriel Soriano

México DF, México, 1969. Estudió Cine en la New York Film Academy, vivió desde los 12 años en Puerto Vallarta y en 1999 se reinstaló en el Distrito Federal, donde tomó un curso de Guión con Syd Field organizado por la Motion Pictures of America y el Instituto Mexicano de Cinematografía. Desde 1997 está al frente de un Taller de Cine en distintas ciudades mexicanas. Realizó dos cortometrajes: Monkey Do y El duelo, ambos en 16mm, y para su primer largo obtuvo la colaboración de alumnos del Centro de Capacitación Cinematográfica.

Born in Mexico FD, Mexico 1969. Studied Filmmaking at the New York Film Academy. When he was 12 he moved to Puerto Vallarta and in 1999 moved back to the capital city where he attended a course on script writing with Syd Field organised by Motion Pictures of America and the Mexican Film Institute. As from 1997 he's managing a Film Workshop in different Mexican cities. Soriano made two shorts: Monkey Do and El duelo, both in 16 mm. and made his first feature together with his pupils from the Film Training Centre.

Un titán en el ring

Director: **Viviana Cordero**

Ecuador, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Arte del Sur Producciones Independientes (Quito)

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Norbert Stimpfig

Guión/*Screenplay*
Viviana Cordero

Fotografía/ ***Cinematographer***
Yván Acevedo

Director de Arte/ ***Art Director***
Roberto Frisone

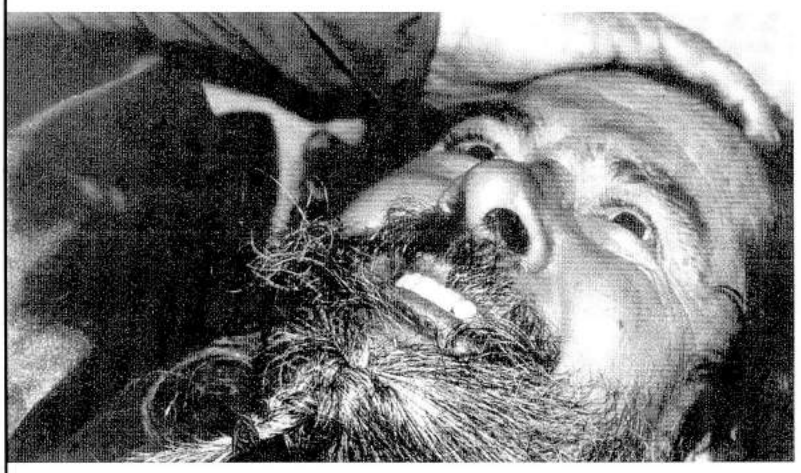
Sonido/*Sound*
Masakazu Shirane, Esteban Brauer

Montaje/*Film Editor*
Viviana Cordero, Hans Rosero

Música/*Music*
Juan Esteban Cordero, Esteban Molina

Elenco/*Cast*
Norbert Stimpfig, Toty Rodríguez, Telmo Herrera, Marta Ormaza, Pablo Haníbal Vela, Juana Guarderas, Segundo Benítez, Danilo Heredia, Bolívar Moreno, Karina Benítez, Rodrigo Cunalata, Jesús Naranjo, Iván Bustamante, Luis Delgado

111'
35mm
Color
Stereo
1,66



Contacto

Arte del Sur Producciones Independientes
Norbert Stimpfig

Yumbos N50-270 y Fernando Dávalos
Quito, Ecuador

Tel. (593 2) 227.6220
(593 2) 227.6682
Fax (593 2) 243.2195
(593 2) 250.0214

info@artedelsur.com

Un titán en el ring

"Pueblo de mierda donde no pasa nada", dice uno de los personajes de este sorprendente segundo film –el primero que dirige da sola– de Viviana Cordero, separado del anterior por doce años. Un pueblo perdido en medio de los Andes al que la mayoría de sus habitantes aspira dejar por mejores horizontes, y cuya máxima atracción reside en los combates de catch que organiza el pulpero don Sata y cuya estrella oficial, La Bestia Loca, semana a semana disputa su cetro con ignotos contrincantes hasta que aparece el Argonauta, un enmascarado que gana todas las peleas. Alrededor de la carpa de catch, otros personajes muestran sus miserias y sus pequeñas alegrías, de algún modo contenidos y comprendidos por el padre David, un cura tercermundista y rebelde que opera como eje del relato. Historia de gente sencilla contada de manera sencilla, con personajes magníficamente delineados, con aciertos en montaje y en actuación –un elenco que entremezcla profesionales con pueblerinos– y con recursos mínimos pero dignos para un país que no tiene tradición cinematográfica. Procesado en laboratorios venezolanos, el film incluye un par de guiños a la Argentina, cuando se menciona a la "Brujita" Verón y "un restaurante de Buenos Aires". **Un titán en el ring** tuvo su lanzamiento mundial en el Festival de Göteborg –el productor ejecutivo y protagonista Stimpfig es alemán–, y ésta de Mar del Plata es su primera exhibición en el continente americano.

A titan in the ring

"Nothing happens in this shitty town", says one of the characters in the film. This is Viviana Cordero's second feature (the first one was finished twelve years ago). A little town lost in the middle of the Andes. Most of its inhabitants are longing to leave in search of better horizons. The maximum attraction in town is the wrestling show organised by the owner of a humble bar, Don Sata. The star of the show is The Crazy Beast, who, week after week fights unknown opponents. But things change when the Argonaut arrives and starts winning all his fights, too. In the wrestling place other characters show their miseries and happiness and everybody is watched and cared for, by father David, a rebellious priest who is in the centre of the tale. It's a story about simple people, told in a simple way, with wonderfully sketched characters, good edition and acting from the cast that is a mixture of professional actors and local people. The resources have been minimum but meritorious for a country with almost no tradition in filmmaking. The film was edited in Venezuela. There are some statements about Argentina: la "Brujita" Verón, a soccer player is mentioned, and then, somebody talks about "a restaurant in Buenos Aires". The film had its premiere at the Göteborg Festival –its executive producer, Stimpfig, is German. The screening of the film in Mar del Plata will mean its first one in Latin America.

Viviana Cordero

Quito, Ecuador, 1964. Perteneciente a una familia de artistas, Viviana Cordero es hermana del compositor y cineasta Juan Esteban Cordero (fallecido en 1993), con quien dirigió en 1990 su opera prima Sensaciones, y de Sebastián Cordero, realizador de Ratas, ratones y rateros (1998). Viviana estudió Letras Modernas en la Sorbonne y ha publicado tres novelas: El paraíso de Ariana (1994), El teatro de los monstruos (2000) y Un pobre tan, ¿qué hace? (2002). En 1995 realizó el corto El gran retorno, del cual se desprendió una serie televisiva en 24 episodios: ambos, corto y serie, obtuvieron premios. También fue asistente de dirección de su hermano Sebastián en Ratas, ratones y rateros, y escribió y estrenó dos piezas teatrales, Mano a mano en 2000 y el monólogo Tres en 2001.

Born in Quito, Ecuador in 1964 from a family of artists. Viviana is Juan Esteban Cordero's sister –composer and moviemaker who died in 1993. They both co-directed Sensaciones (1990). Viviana has studied Modern Literature in La Sorbonne and has already published 3 novels: El paraíso de Ariana (1994), El teatro de los monstruos (2000) and Un pobre tan, ¿qué hace? (2002). In 1995 she made the short El gran retorno and a 24-episode TV serial branched out from it. Both the short and the serial were awarded prizes. She was assistant director for her brother Sebastián in the feature Ratas, ratones y rateros and has written two plays: Mano a mano (2000) and the monologue Tres (2001).

Uma vida em segredo

Director: **Suzana Amaral**

Brasil, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Raiz Produções Cinematográficas Ltda. (San Pablo)

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
João Batista de Andrade

Guión/*Screenplay*
Suzana Amaral, sobre la novela de/based upon the novel by Autran Dourado

Fotografía/ ***Cinematographer***
Lauro Escorel Filho

Director de Arte/ ***Art Director***
Adrian Cooper

Vestuario/*Costumes*
Marjorie Gueller

Sonido/*Sound*
Jorge Saldanha

Montaje/*Film Editor*
Verónica Sáenz

Música/*Music*
Luíz Henrique Xavier

Elenco/*Cast*
Sabrina Greve, Eliane Giardini, Cacá Amaral, Neusa Borges, Eric Novinsky, Gê Martú, Itamar Gonçalves, Nayara Huércio, Iuri Saraiva, Viramundo, Cida Mendes, Cláudia Rezende, Chico Sant'Anna, Maria Silvia, Júlio Van, Humberto Pedrancini

100'
35mm
Color
Dolby
1,66

Contacto

Grupo Novo de Cinema e TV Ltda.

Rua Capitão Salomão 42
22271-040 Humaitá,
Rio de Janeiro, Brasil

Tel. (55 21) 2539.1538
Fax (55 21) 2266.3637

international@gnctv.com.br

Uma vida em segredo

Al quedar huérfana, Biela abandona la plantación de café en la que creció junto con su padre y va a vivir con sus primos en una pequeña ciudad de provincias, donde su tía Constança intenta "civilizarla" mediante ropas lujosas para introducirla en la sociedad. Sin embargo, la muchacha se siente más a gusto con el personal de servicio. Luego le presentan a Modesto, al que han elegido como su futuro marido, pero cuando ella empieza a encariñarse él después la abandona. Biela se encierra en su habitación para sufrir la humillación en solitario hasta que, finalmente, toma la decisión de regresar al campo, y lo hace con su única compañía válida, la de un perro callejero.

A hidden life

After becoming an orphan, Biela abandons the coffee plantation where she has lived with her father and heads for a little town in the province where her cousins live. Her auntie Constança tries to "tame" her and buys her luxurious clothes. Her intention is to introduce her to society. The girl, however, feels more at ease sharing time with the domestic service at home. She is introduced to Modesto because he has been chosen to be her future husband, but as soon as she grows fond of him, he deserts her. Biela feels so ashamed she locks herself up in her room. The, she makes up her mind to return to the plantation. She is on her own... only a street dog follows her.

Suzana Amaral

San Pablo, Brasil, 1932. Tras su aclamado debut en el largometraje con A hora da estrela (1985), este segundo film de Suzana Amaral se presenta en la misma edición del Festival de Mar del Plata en la que la prestigiosa realizadora se desempeña como miembro del Jurado Oficial. Una completa biografía suya se puede consultar en la página correspondiente de este Catálogo.

Born in Sao Paulo, Brazil. After her successful debut with her feature A hora da estrela (1985), this second film by Suzana Amaral will be screened within the frame of this edition of Mar del Plata International Film Festival. We are proud to count on Suzana Amaral's presence as a member of the Official Jury. For further biographical data, please see: Official Jury.

Los documentales de Walter Salles

Los documentales de Walter Salles

Nacido en Río de Janeiro el 12 de abril de 1956, Walter Salles obtuvo reconocimiento internacional cuando Central do Brasil, su tercer largometraje, recibió sucesivamente el Oso de Oro del Festival de Berlín 1998 al mejor film y un Oso de Plata para su protagonista, Fernanda Montenegro; sendas postulaciones al Oscar 1999 en las categorías Actriz y Film en Idioma Extranjero; una candidatura al premio César francés en 1999 y el premio Golden Globe 1999, distinciones a las que se les debe sumar una impresionante cantidad de otros galardones en diversas partes del mundo.

Su primer largometraje fue A grande arte (1991), al que siguieron Terra estrangeira (1995) y O primeiro dia (1997), ambos codirigidos con Daniela Thomas, su aclamado Central do Brasil (1998), Abril despedaçado (2001), exhibido este último en la sección América Latina XXI de la 17ª edición del Festival de Mar del Plata, y The Motorcycle Diaries (2002-2003), coproducción anglo-estadounidense de la BBC de Londres y la Wildwood Enterprises de Robert Redford, filmada mayormente en la Argentina en los últimos meses.

Salles también actúa como productor de films propios y ajenos, a través de su compañía Videofilmes, con sede en Río de Janeiro: tres de los films brasileños más celebrados en 2002 por público y críticos fueron producidos o coproducidos por su empresa y se titulan Cidade de Deus, de Fernando Meirelles, Madame Satã, de Karim Aïnouz, y Edifício Master, de Eduardo Coutinho. La Videofilmes está coproduciendo actualmente el primer film de la argentina Julia Solomonoff, Hermanas. Sin embargo, Salles ofrece un costado documentalista –la especialidad de su hermano, João Moreira Salles– que le ha valido otro tipo de prestigio. Son precisamente esos trabajos, realizados entre sus largometrajes de ficción y muy poco vistos salvo en festivales especializados, los que esta edición del Festival de Mar del Plata se enorgullece en exhibir, acaso por primera vez en la Argentina. Son tres documentales y también un cortometraje que Salles realizó por encargo del Festival de Cannes, exhibido en su gala de apertura de la edición 2002.

The documentaries by Walter Salles

Born in Río de Janeiro on April 12th, 1956, Salles obtained international recognition when Central do Brasil (his third film) was awarded Golden Bear for Best Film and Silver Bear for Best Actress –Fernanda Montenegro– in Berlin (1998). The film was nominated for the Oscar in 1999 in the categories: Best Foreign Picture and Best Actress. It was also nominated for the French Caesar in 1999 and the Golden Globe in 1999 and has received numberless distinctions around the world.

His first feature was : A grande arte (1991), followed by Terra estrangeira (1995) and O primeiro dia (1997). These last two had been co-directed by Daniela Thomas. As we have already said, Central do Brasil was his third one, followed by Abril despedaçado (2001, screened in the frame of last year's Mar del Plata International Film Festival) and his latest: The Motorcycle Diaries (2002-2003), a British-American co-production (London's BBC and Robert Redford's Wildwood Enterprises). The film has been almost entirely shot in Argentina during these last months.

Through his enterprise Videofilmes, Salles has produced his own films and others. Three of the latest films praised by audiences and critics: Cidade de Deus, by Fernando Meirelles; Madame Satã, by Karim Aïnouz; and Edifício Master, by Eduardo Coutinho have been produced or co-produced by his company. At the moment, Videofilmes is co-producing Argentine Julia Solomonoff's first film: Hermanas. However, there's plenty of very interesting and prestigious work on documentaries made by him. This is also João Moreira Salles' –his brother– speciality. This edition of Mar del Plata International Film Festival will proudly screen three documentaries and a short –that Salles shot especially requested by Cannes Festival and was screened on its opening night gala in 2002.

Krajcberg, o poeta dos vestígios

AMERICA LATINA XXI
LATIN AMERICA XXI

Director: **Walter Salles**

Brasil, 1987

Compañía Productora/ ***Production Company***
Videofilmes Produções Artísticas Ltda. (Río de Janeiro)

Productora/*Producer*
Carla Niemeyer

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Alberto Flaksman

Guión/*Screenplay*
João Moreira Salles

Sonido/*Sound*
Flávio Zangrandi

Montaje/*Film Editor*
João Paulo de Carvalho

Narrador/*Voice Over*
Paulo José

45'
Beta NTSC
Color

Contacto

Videofilmes Produções Artísticas Ltda.
Maria Carlota Bruno
Praça Nossa Senhora da Glória, 46
22211-110 Rio de Janeiro, RJ, Brasil
Tel. (55 21) 2556.0810
Fax (55 21) 2285.3865
(55 21) 2205.5246
MBruno@videofilmes.com.br

Krajcberg, o poeta dos vestígios

Ganador de diversos premios en los festivales de Florencia, La Habana, Río de Janeiro y Montbeliard, el film informa acabadamente acerca del trabajo de Frans Krajcberg, escultor, grabador, poeta y fotógrafo nacido en Polonia y establecido en Brasil apenas terminada la Segunda Guerra Mundial. Conocido a nivel mundial como uno de los grandes artistas brasileños, Krajcberg se especializó en recrear la naturaleza. De hecho, el film se rodó en Minas Gerais, Bahia y la selva amazónica, lugares en los que el artista muestra las fuentes de su inspiración y advierte al mundo la manera en que los brasileños maltratan su entorno natural. Su lema es "nosotros somos la naturaleza".

Krajcberg, the poet of the remains

Prize-winner in Florence, Havana, Río de Janeiro and Montbeliard, the film informs –in detail– about the work of Polish sculptor, engraver, poet and photographer Frans Krajcberg, who has been living in Brazil as from the end of WWII. Krajcberg is world-wide known as a great Brazilian artist and a specialist in recreating nature. In fact, this film was shot in Minas Gerais, Bahía and the rainforest in the Amazon. The artist shows these places as sources of inspiration and warns the world against the ill-treatment of the natural environment. His motto is "we are nature".

Socorro Nobre

Director: **Walter Salles**

Brasil, 1987

Compañía Productora/ ***Production Company***
Videofilmes Produções Artísticas Ltda. (Río de Janeiro)

Productora/*Producer*
Mini Kerti

Fotografía/ ***Cinematographer***
Walter Carvalho

Cámara/*Camera Operator*
Flavio Zangrandi

Sonido/*Sound*
Bruno Fernandes

Montaje/*Film Editor*
Walter Salles, Felipe Lacerda

23'
16mm
B&N
1,66

Socorro Nobre

La protagonista de este documental, Socorro Nobre, mujer mentalmente insana recluida en una prisión estatal de máxima seguridad, en Bahia, mantuvo una singular relación con el artista plástico y poeta Frans Krajcberg. Salles documenta esa inusual relación en un film que le reportó premios en los festivales de Lieja, París, Chile y Río de Janeiro.

Socorro Nobre

The heroine of this film is Socorro Nobre, a mentally-ill woman who has spent most of her life in prison in Bahia. Socorro kept a particular relationship with artist and poet Frans Klajcberg. Salles documents this unusual relation in a film that has already been awarded in Lieja, Paris, Chile and Rio de Janeiro.

Somos todos filhos da terra

Director: **Daniela Thomas, Walter Salles, João Moreira Salles, Kátia Lund**

Brasil, 1999

Compañía Productora/ ***Production Company***
Videofilmes Produções Artísticas Ltda. (Río de Janeiro)

Fotografía/ ***Cinematographer***
Walter Carvalho

Diseño de Producción/ ***Production Designer***
Raquel Zangrandi

Sonido/*Sound*
Aluizio Compasso

Montaje/*Film Editor*
Daniela Thomas, Walter Salles

Música/*Music*
Adão Xalebaradã

8'
35mm, 16mm, super 16mm x 35mm, scope
Color
Dolby SR
1,85

Somos todos filhos da terra

El film muestra el día a día de Adão Xalebaradã, compositor de más de quinientas canciones, jamás grabada. Xalebaradã vive en la populosa favela Cantagalo, en Río de Janeiro.

We are all children of the Earth

The film shows the everyday life of composer Adão Xalebaradã. Although he has composed more than 500 songs, none of them has been recorded up to now. Xalebaradã lives in populous Cantalago, favela in Rio de Janeiro.

Uma pequena mensagem do Brasil, ou A saga de Castanha e Caju contra o encouraçado Titanic

Director: **Walter Salles, Daniela Thomas**

Brasil, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Videofilmes Produções Artísticas Ltda. (Río de Janeiro)

Productores/*Producers*
Beto Bruno, Maria Carlota Bruno

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Mauricio Andrade Ramos

Fotografía/ ***Cinematographer***
Toca Seabra

Sonido/*Sound*
Renato Calaça

Montaje/*Film Editor*
Felipe Lacerda

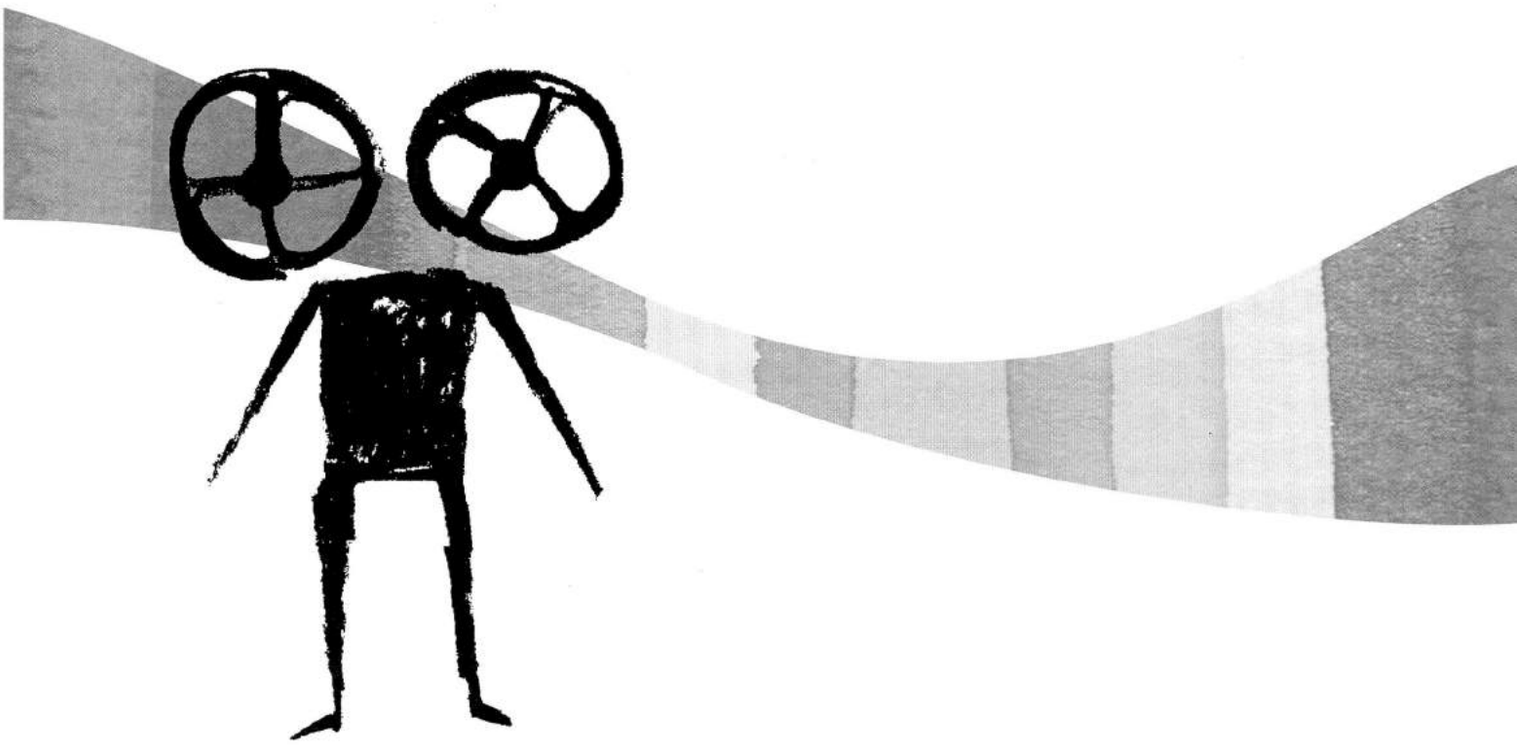
5'40"
35mm
Color
SRD
1,85

Un pequeño mensaje del Brasil, o La historia de Castaña y Cajú contra el acorazado Titanic

En apenas dos localizaciones –un viejo cine de Miguel Pereira, en Río de Janeiro, y el multiplex New York City Center en el barrio carioca de la Barra de Tijuca–, el film presenta a los raperos Castanha y Caju inventando una payada extremadamente mordaz y sumamente graciosa que no ahorra burlas a estrellas de Hollywood tales como Sylvester Stallone, Leonardo DiCaprio y Arnold Schwarzenegger. El cortometraje se exhibió en la gala de apertura del Festival de Cannes 2002 y fue realizado por especial pedido de sus autoridades.

A little mesage from Brazil, or the saga from Castanha and Caju against the Titanic battleship

The heroine of this film is Socorro Nobre, a mentally-ill woman who has spent most of her life in prison in Bahia. Socorro kept a particular relationship with artist and poet Frans Klajcberg. Salles documents this unusual relation in a film that has already been awarded in Lieja, Paris, Chile and Rio de Janeiro.



La Mujer y el Cine
Women and Films

Por: **Marta Bianchi**

Durante los quince años transcurridos desde el nacimiento de la Asociación La Mujer y el Cine, mucha ha sido la experiencia atesorada, fructíferos los encuentros mantenidos con creadoras de nuestro país y del extranjero y, sobre todo, extraordinaria la posibilidad de compartir con el público y con la gente del medio cinematográfico más de doscientos largometrajes realizados por mujeres.

Esta nutrida aunque breve historia nos permite reafirmar hoy la legitimidad de los propósitos que animaron a las fundadoras, allá por 1988, cuando decidieron crear un espacio –el Festival Internacional de Cine Realizado por Mujeres– para la difusión de obras de directoras de todo el mundo.

A lo largo de este tiempo, y muy particularmente en los años signados por los vientos pasajeros de la posmodernidad, algunos hombres y mujeres del medio cuestionaron la pertinencia de mantener este espacio específico para difundir la obra fílmica de las mujeres. Nuestra apreciación, hoy, es inequívoca. El balance es que hemos dado a conocer un universo cinematográfico que muy excepcionalmente habría contado con el apoyo de la exhibición y distribución comerciales y que constituye, sin duda, una valiosa dimensión de la creación fílmica y, por lo tanto, de la creación humana.

Voces, miradas, imágenes, enfoques, temas, problemáticas y aun estéticas emanadas de la experiencia diferente y singular de ser mujer en un medio donde –al menos en el plano de la dirección– no abundan. Porque la presencia de destacadas realizadoras en el panorama actual del cine no debe ocultar el hecho de que las mujeres constituyen menos del diez por ciento de los directores en el mundo y que, entre ellas, muy pocas llegan a contar con la bendición de la difusión de sus obras.

Por eso celebramos muy hondamente el poder compartir también este año el espacio de La Mujer y el Cine. Por sexto año consecutivo tendrá lugar en el marco del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata con el apoyo del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales.

Les damos la bienvenida y los invitamos a apreciar estas narraciones provenientes de todo el mundo, que nos abrirán las puertas, una vez más, a un mundo de creación diverso, poco conocido y, como siempre, muy valioso desde la perspectiva artística y de género.

NOTA

Desde su creación, en 1988, La Mujer y el Cine lleva realizados siete festivales internacionales de cine y uno de Latinoamérica y el Caribe; seis concursos nacionales de cortometraje y video y uno latinoamericano y del Caribe, con cuyas obras premiadas organizamos una muestra en Beijín, en 1995, durante la Conferencia Mundial de la Mujer. Este año, en el marco del 18º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, La Mujer y el Cine participa con su sección por sexta vez en su historia.

For the last fifteen years –and since Women and Films Association was born– the experience gained has been invaluable, the meetings with local and overseas filmmakers have been fruitful, and over all, the possibility to share more than 200 films made by female directors with the audience and people from the film industry has been extraordinary.

This short, nevertheless rich history allows us –today– to assert the initial aims the founders of our cultural association had in mind, back in 1988, when they created a space –the International Film Festival of Women Moviemakers– to spread the work of women directors to the whole world.

Many times throughout these years –particularly those marked by post-modern trends–, people in the business have questioned our stubbornness to keep this specific space alive to make films directed by women known.

We know we were not mistaken when we made audiences know a film universe that would probably not have counted on commercial distribution support. A universe that constitutes a worthy dimension of –not only– film creation, but also human creation.

Voices, points of view, images, focuses, topics, problems, and even a different aesthetics branching out from just the particular experience of being a woman working in a field –at least in the direction arena– where they are scarce.

Because we must not forget the fact that the number of women-moviemakers around the world make up less than ten percent in the total amount of film directors around the world. In addition to that, unfortunately, very few of them are lucky enough to get their films screened.

We are proud to announce and celebrate the opportunity to share –once again and for the sixth time– Women and Films within the frame of Mar del Plata International Film Festival with the support of the National Film and Audio-Visual Arts Institute.

Everybody is invited to appreciate these stories coming from all over the world that will surely open the doors to a brand new creative universe by all means, worthy.

NOTE:

Since its creation, in1988, Women and Films has held 7 international festivals, one in Latin America and the Caribbean, 6 national contests for short features and video and one in Latin America and the Caribbean –whose awarded films were part of the Women's World Conference in Beijing, 1995. This year, and for the 6th time, Women and Films takes part with its section within the frame of the 18th Mar del Plata International Film Festival.

Aparelho voador a baixa altitude

Director: **Solveig Nordlund**

Portugal/Suecia, 2000

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Filmes do Tejo - Radio Televisão Portuguesa (Lisboa) / Torromfilm (Estocolmo)

Productores/*Producers*
Maria João Mayer, François d'Artemare

Guión/*Screenplay*
Solveig Nordlund, Colin Tucker, Jeanne Waltz, sobre el cuento de/based on the short story by J. G. Ballard "Low-Flying aircraft"

Fotografía/ ***Cinematographer***
Acácio de Almeida

Directora de Arte/ ***Art Director***
Mona Teresia Forsén

Sonido/*Sound*
Vasco Pimentel, Branko Neskov

Montaje/*Film Editor*
Snezana Lalic

Música/*Music*
Johan Zachrisson

Elenco/*Cast*
Miguel Gilherme, Margarida Marinho, Rui Morrison, Rita Só, Canto e Castro, Isabel de Castro

80'
35mm
Color
Dolby Stereo
1,85

Contacto
Filmes do Tejo
Fátima Correia
Av. Da Liberdade, 85, 3º
1250-140 Lisboa, Portugal
Tel. (351) 213 234 400
Fax (351) 213 471 087
festival@filmesdotejo.pt

Aparato volador a baja altura

"En Low-Flying aircraft, Ballard describe el futuro como un mundo de arena, tiempo libre e interminables excursiones. La gente es vieja, y la tasa de natalidad declinó drásticamente por causa de un riguroso control genético. Ningún bebé es considerado genéticamente apto para vivir, y si la evolución continúa así la humanidad desaparecerá en una generación. Los países europeos pequeños también desaparecerán, y la gente se concentra en las pocas ciudades grandes. No es difícil imaginar algunas causas (alimentarias, ambientales, científicas) de ese mundo vacío", describió Nordlund a propósito de la historia imaginada por Ballard. Su film está ambientado lejos de esas grandes ciudades, donde turistas viejos aún buscan aventuras y donde se refugian todos los marginados por la sociedad. En ese mundo decadente, una muchacha está embarazada por séptima vez y, tras seis abortos, toma la decisión de parir en secreto, para lo cual primero debe convencer a su marido.

Low-Flying aircraft

In Low-flying Aircraft Ballard describes the future as a world made of sand, spare time and never ending tours. People are old and birth rate has dropped drastically due to a strict genetic control. No baby is considered apt to live, and if evolution is to be continued like that, human kind will disappear within a generation. Small European countries will also, eventually, have disappeared and people would concentrate on only very few cities. Reasons are not difficult to imagine: lack of food, problems in the environment, scientific development. "An empty world" described Nordlund when talking about the story imagined by Ballard. The film is set far from big cities, where old tourists still look for adventure and outcasts look for shelter. In such decadent world, a girl is pregnant –for her seventh time– and after six abortions she takes the decision to go on with her pregnancy in secret. To do so, she has to persuade her husband.

Solveig Nordlund

Estocolmo, Suecia, 1945. Tras pasar por la Universidad de Estocolmo y de graduarse en Artes, Nordlund tomó cursos especiales en Francia entre 1972 y 1974. Fue productora de radio y de cine, editora, libretista, directora teatral, traductora, realizadora de numerosos documentales para televisión y para cine, entre ellos uno (Future now, 1986) inspirado en otro relato de Ballard. Dirigió siete cortos y los siguientes largometrajes: Dina e Django (1980), I morgon, Mario (1992) y Comédia infantil (1997), exhibido este último en la 13ª edición del Festival de Mar del Plata.

Born in Stockholm, Sweden in 1945. She graduated in Arts at the University of Stockholm. Later on, she attended some special courses in France between 1972/1974. She worked as a producer for the radio and different films, editor, scriptwriter, theatre director, translator and filmmaker of several documentaries for TV and cinema. Among them: Future now, 1986 based on another short story by Ballard. She directed 7 shorts and the following films: Dina e Django (1980), I morgon, Mario (1992) and Comédia infantil (1997). This last one was screened in the frame of the 13th edition of the Mar del Plata IFF.

Bollywood Hollywood

Director: **Deepa Mehta**

Canadá, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Bollywood Hollywood Productions, Inc. (Toronto)

Productor/*Producer*
David Hamilton

Coproductor/Coproducer
Bob Wertheimer

Productores Ejecutivos/ Executive Producers
David Hamilton, Ajay Virmani, Camelia Frieberg

Guión/*Screenplay*
Deepa Mehta

Fotografía/ *Cinematographer*
Douglas Koch

Diseñadora de Producción/Production Designer
Tamara Deverell

Director de Arte/ *Art Director*
Jason Graham

Vestuario/*Costumes*
Ritu Kumar, Anne Dixon

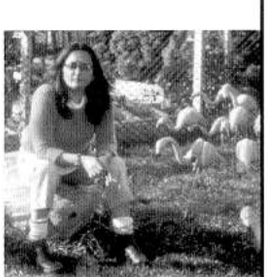
Montaje/Film Editor
Barry Farrell

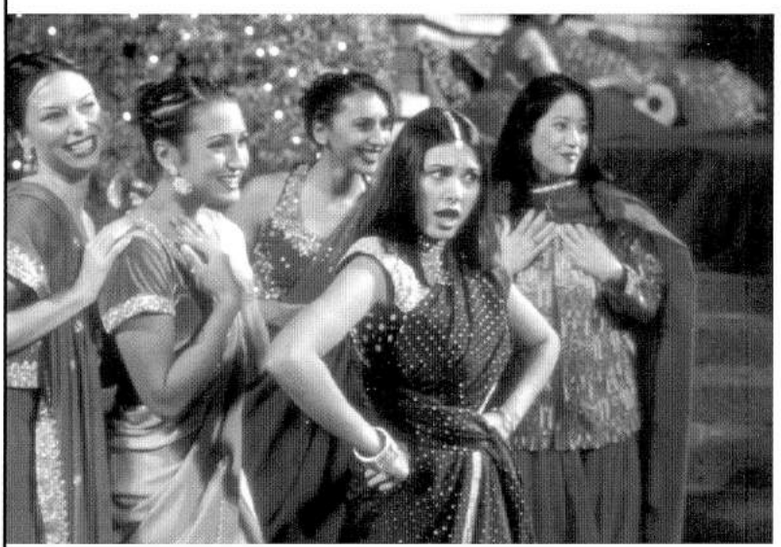
Música/*Music*
Sandeep Chowta

Coreografía/Choreography
David Connolly

Elenco/*Cast*
Rahul Khanna, Lisa Ray, Moushumi Chaterjee, Dina Pathak, Kulbushan Kharbanda, Ranjit Chowdhry, Rishma Malik, Jessica Paré

100'
102'
35mm, scope
Color
Dolby Digital
2,35





Contacto

Fortissimo Film

SalesVeemarkt 77-79
1019 DA Amsterdam,
The Netherland

Tel. (31 20) 627.3215
Fax (31 20) 626.1155

info@fortissimo.nl

Bollywood Hollywood

Interesante cruza entre un vibrante melodrama indio y una esquemática superproducción estadounidense, el film tiene la forma de una comedia musical romántica. Su protagonista es un joven millonario en su poco convencional relación con una hermosa y salvaje muchacha: Rahul es el típico indio que triunfa en el extranjero, mientras Sue, hija de un modesto mecánico de coches, es una de las chicas de compañía más cotizadas de Toronto. Ambos deben fingirse enamorados durante unos diez días ante la familia de Rahul, con consecuencias indescriptibles, todo adornado con música y bailes y con el sello inconfundible de su realizadora, que ha dado muestras de manejar como pocos el ritmo de la comedia moderna.

Bollywood Hollywood

The film is a romantic musical comedy in an interesting mixture of vibrating Indian melodrama and a schematic American super-production. Its hero is a young millionaire and his relationship with a wild, beautiful girl. Rahul is a typical Indian, successful overseas and Sue –daughter of a humble car mechanic– is one of the hottest call-girls in Toronto. They have to pretend they are in love before Rahul's family for ten days. Consequences are indescribable. The film is full of music and dance together with the unmistakable signature of its filmmaker who has already given enough proof of her ability to manage the rhythm of modern comedy.

Deepa Mehta

Amritsar, India, 1950. Radicada en Canadá tras haberse diplomado en Filosofía en la Universidad de Nueva Delhi, Mehta inició su carrera escribiendo guiones para films infantiles y escribiendo y dirigiendo documentales para la televisión. Tan sólo en 1990 produjo y dirigió su primer largometraje, Sam & Me, con el que ganó la Caméra d'Or en Cannes 1991. Su segundo film fue Camilla (1993), una coproducción canado-británica interpretada por Jessica Tandy y Bridget Fonda, al que siguió la trilogía de los elementos integrada por Fire (1996), Earth (1998) y Water (2002). Su título más reciente es The Republic of love (2003). Deepa Mehta forma parte del Jurado Oficial en esta 18ª edición del Festival de Mar del Plata.

Born in Amristar, India in 1950. She got a degree in Philosophy at New Delhi University and started her career in the movie business writing scripts for movies for children. In 1991 produced and directed her first feature, Sam & Me, that won the very first Honourable Mention Award by the Critics at Cannes' prestigious Caméra d'Or section. In 1992 she directed her second film, Camilla, a Canadian/British production, featuring Jessica Tandy and Bridget Fonda. Fire is the first one from a trilogy, that went on with Earth (shot in New Delhi, 1998) and Water (2002). Deepa Mehta was part of the Official Jury in this 18th edition of the Mar del Plata IFF.

Carnages

Director: **Delphine Gleize**

Contacto

Balthazar Productions

17, rue de l'Echiquier
75010 Paris, France

Tel. (33 1) 4770.2199
Fax (33 1) 4770.2554

infos@balthazarprod.com

Francia/España/Suiza/ Bélgica, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Balthazar Productions - Need Productions - Studio Canal France - FR3 Cinéma - Canal + (París) / Oasis Producciones Cinematográficas (Madrid) / PCT Cinéma Télévision - Télévision Suisse Romandee (Lausana) / RTBF (Bruselas)

Productor/*Producer*
Jerôme Dopffer

Guión/*Screenplay*
Delphine Gleize

Fotografía/ ***Cinematographer***
Crystel Fournier

Director de Arte/ ***Art Director***
André Fonsny

Sonido/*Sound*
François Musy, Pierre André

Montaje/*Film Editor*
François Quiqueré

Música/*Music*
Eric Neveux

Elenco/*Cast*
Lucía Sánchez, Angela Molina, Chiara Mastroianni, Clovis Cornillac, Jacques Gamblin, Lio, Esther Gorintin

130'
35mm, scope
Color
Dolby
2,35

Matanza

En su primer largometraje, Delphine Gleize cuenta la historia de una niña de 5 años que cree que todos los animales son más grandes que ella. También es una historia con una andaluza de supermercado, un torero, un patinador, un taxidermista, una institutriz, una tentativa de parricidio, un adulterio, una crisis de convulsiones, un dogo alemán, quintillizos, cicatrices, granos de belleza, granos de locura y un toro de 475 kilos. Todo en un solo día, inolvidable. El film tuvo su estreno mundial como parte de la selección oficial Un Certain Regard del Festival de Cannes 2002.

Carnage

In her first feature, Delphine Gleize tells the story of a 5-year-old girl that believes all animals are bigger than her. It also includes: an Andalusian lady in a supermarket, a bull-fighter, a skater, a taxidermist, a governess, a crisis, adultery, beauty, craziness, scars, and a 475k.-bull. And everything happens on an unforgettable day. The film had its premiere at Cannes 2002 (Un Certain Regard).

Delphine Gleize

St. Quentin, Francia, 1973. Guionista y realizadora, estudió en la Fémis y se diplomó en Letras. Dirigió varios cortos: Sale battars (1998), Un château en Espagne (1999), Le Bégonia (1999), Les eponges amoureuses (1999), Le légume en question (1999), Le boeuf et la baleine (1999), Le piranha andalou (1999) y Les méduses (2000).

Scriptwriter and filmmaker, Delphine Gleize, was born in St. Quentin, France in 1973. She studied at Fémis and graduated in Literature. She has directed several shorts: Sale battars (1998), Un château en Espagne (1999), Le Bégonia (1999), Les eponges amoureuses (1999), Le légume en question (1999), Le boeuf et la baleine (1999), Le piranha andalou (1999) and Les méduses (2000).

Elsker dig for evgit

Director: **Susanne Bier**

Dinamarca, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Zentropa Entertainments 4 (Copenhagen)

Compañía Productora Asociada/*Associate Production Company*
DR TV-DRAMA (Copenhagen)

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Peter Aalbæk Jensen

Productores Asociados/ ***Associate Producers***
Sisse Graum Olsen, Jonas Frederiksen

Guión/*Screenplay*
Anders Thomas Jensen, sobre idea de/from idea by Susanne Bier

Fotografía/ ***Cinematographer***
Morten Søborg

Sonido/*Sound*
Per Streit

Montaje/*Film Editor*
Thomas Krag

Música/*Music*
Jesper Winge Leisner

Elenco/*Cast*
Sonja Richter, Nikolaj Lie Kaas, Mads Mikkelsen, Paprika Steen, Stine Bjerregaard, Birthe Neumann, Niels Olsen, Ulf Pilgaard, Ronnie Hiort Lorenzen, Pelle Bang Sørensen, Anders Nyborg, Ida Dwinger, Philip Zandén, Michel Castenholt

114'
35mm
Color

Contacto
Zentropa PR
Lizette Gram, Tai Shin Carstensen
Tel. (45) 3686.8776

Te quiero para siempre

¿Qué pasa cuando todo lo que damos por sentado desaparece, cuando el futuro se hace de repente imprevisible y cuando ya no controlamos nuestra vida? El nuevo film de Susanne Bier trata sobre cuatro personas y su brusco e inesperado encuentro con la fragilidad de la vida y, sobre todo, con la fuerza del amor. Cecile y Joachim son jóvenes y están enamorados. Van a casarse, pero algo sucede y de repente todo cambia, no sólo para ellos sino también para Marie y para Niels, felizmente casados y padres de tres hijos: Niels se enamora apasionadamente de Cecile. Sólo resta saber si ambos están dispuestos a renunciar a todo por amor. El film fue realizado dentro de las reglas del Dogma.

Open hearts

What happens when everything we take for granted, disappears? When the future suddenly becomes unpredictable and we have no longer control over our lives? Susanne Bier's new film is about four people and their rough and unexpected meeting with the fragility of life and –above all– the power of love. Cecile and Joachim are young and in love. They are about to get married but... something happens. Suddenly everything changes, not only for them, but also for Marie and Niels, happily married with three children. Niels gets crazy about Cecile. Are they ready to leave everything behind, just for love? The film was made under the Dogma normative.

Susanne Bier

Copenhagen, Dinamarca, 1960. Realizadora, guionista y actriz, Susanne Bier estudió en la Academia de Arte y Diseño de Bezalet, en Jerusalem, y Arquitectura en Londres. Luego inició una carrera para ser directora de cine y lo hizo en su país, en la Den Danske Filmskole: su film de graduación, De Saliges Ø (1987) obtuvo el premio del Festival de Munich para films de estudiantes y hasta tuvo distribución por TV a cargo del Channel 4 británico. Ha dirigido los largometrajes Freud flytter hjemmefra (1990), Det bli'r familien (1993), Pensionat Oscar (1995), Sekten (1997), Den eneste ene (1999) y Hånden på hjertet (2000).

Born in Copenhagen, Denmark in 1960. Filmmaker, scriptwriter and actress, Susanne Bier studied at Bezalet Academy of Art and design in Jerusalem and Architecture in London. She started her career as a director in her own country at Den Danske Filmskole. Her graduation film: De Saliges Ø (1987) obtained a prize awarded to students at the Munich Festival and was distributed for TV by the BBC on Channel 4. She has also directed the films: Freud flytter hjemmefra (1990), Det bli'r familien (1993), Pensionat Oscar (1995), Sekten (1997), Den eneste ene (1999) and Hånden på hjertet (2000).

Francisca

Director: **Eva López-Sánchez**

Contacto

Instituto Mexicano de Cinematografía

Festivales Internacionales

Av. Insurgentes Sur 674
Colonia del Valle
03100 México DF, México

Tel. (52 55) 5448.5300
Fax (52 55) 5448.5380

promint@imcine.gob.mx
difuinte@imcine.gob.mx

México/Alemania/ España, 2002

Compañías Productoras/ *Production Companies*
Producciones Odeón SA de CV - Fundación Ingeniero Alejo Peralta y Díaz Ceballos - Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad - Videocine - Instituto Mexicano de Cinematografía (México, DF) / Sur Films (Colonia-Bremen) / José María Lara Producciones Cinematográficas (Madrid)

Productoras/*Producers*
Laura Imperiale,
Eva López-Sánchez

Productores Ejecutivos/ *Executive Producers*
Laura Imperiale, Yvonne Rouco, José María Lara

Guión/*Screenplay*
Eva López-Sánchez, Jorge Goldenberg, con la colaboración de/together with Mayra Santiago, Pierre Salvadori, sobre argumento de/based on the story by Eva López-Sánchez

Fotografía/ *Cinematographer*
Javier Morón

Directora de Arte/ *Art Director*
Sandra Cabreada

Sonido/*Sound*
Carlos Faruolo, Mario Martínez, Nerio Barberis, Pedro Mejía

Montaje/*Film Editor*
Santiago Torre, Sigfrido Bariau

Música/*Music*
Jacobo Liebermann, Leo Heiblum

Elenco/*Cast*
Ulrich Noethen, Fabiola Campomanes, Héctor Ortega, Arcelia Ramírez, Carlos Lucas, Rafael Martín, Julio Bracho

85'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Francisca

Filmado en los estados de Veracruz y Llave, el film está ambientado en los 70, años en que, en México, los ideales de justicia y cambio social influyeron en toda una generación. El relato se centra en la figura de un alemán, ex informante de la policía secreta de la Alemania comunista, que intenta dejar atrás su pasado. Busca radicarse en México pero es inmediatamente identificado por los servicios de seguridad, cuyo titular lo obliga a servir de informante so pena de deportarlo. Así, el hombre se infiltra en un grupo de estudiantes activistas políticos bajo el disfraz de profesor, se enamora de una muchacha y se involucra más de lo que deseaba, siendo arrastrado a un conflicto más profundo. El film contó con el aporte de tres argentinos, el guionista Goldenberg y los diseñadores de sonido Faruolo y Barberis.

Francisca

Shot in Veracruz and Llave, the film is set in the '70s. In those years the ideals of justice and social change influenced a whole generation. The story is centred on a German man, an ex-informant from the secret police in former Eastern Germany, trying to leave his past behind. He moves to Mexico but is immediately identified by the Secret Service. The Chief obliges him to become an informant by threatening him with deportation. The man undermines a group of political activist students pretending to be a professor. He falls in love with a girl and gets involved more than he wants to, engaging in a deep conflict. The film counted on the work of three Argentine professionals: scriptwriter Goldenberg and sound designers Faruolo and Barberis.

Eva López-Sánchez

México, DF, México, 1954. Además de estudiar Antropología, Historia y Marketing, Eva López-Sánchez se graduó en el Centro de Capacitación Cinematográfica, donde estudió entre 1986 y 1992. Ha dirigido los cortometrajes No se asombre sargento (1988), La venganza (1989), Yapo Galeana (1990), Recuerdo de domingo (1990) y Objetos perdidos (1991), ganador este último de numerosos premios. Su primer largo fue Dama de noche (1991), al que siguió un documental para la televisión, Carlos Salinas de Gortari: el hombre que quiso ser rey (1999).

Born in Mexico DF, Mexico in 1954. She studied Anthropology, History and Marketing and graduated at the Film Training Centre where she spent 6 years, (1986-1992). She has directed the shorts: No se asombre sargento (1988), La venganza (1989), Yapo Galeana (1990), Recuerdo de domingo (1990) and Objetos perdidos (1991): this last one has been awarded several prizes. Her first feature was: Dama de noche (1991), followed by the TV documentary Carlos Salinas de Gortari: el hombre que quiso ser rey (1999).

Hengittämättä ja nauramatta

Director: **Saara Saarela**

Finlandia, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Blind Spot Pictures (Helsinki)

Productores/*Producers*
Petri Jokiranta, Tero Kaukomaa

Guión/*Screenplay*
Vera Kiiskinen

Fotografía/ ***Cinematographer***
Peter Flickenberg

Directora de Arte/ ***Art Director***
Kaisa Mäkinen

Vestuario/*Costumes*
Merete Boström

Sonido/*Sound*
Janne Laine

Montaje/*Film Editor*
Kimmo Johtamäki

Música/*Music*
Jarmo Saari

Elenco/*Cast*
Liisa Kuopamäki, Meri Nenonen, Marc Gassot, Johan Storgård, Mikko Nousiainen

74'
Super 16 x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

The Finnish Film Foundation

Jaana Puskala, Aretta Vähälä

Kanavakatu 12
FIN-00160 Helsinki, Finland

Tel. (358 9) 6220.3000
Fax (358 9) 6220.3060

areta.vahala@ses.fi
ses@ses.fi

Desnudándose

Estrenado en la competencia oficial del Festival de Moscú en junio 2002, lanzado comercialmente en Helsinki en agosto 2002 y emitido por televisión en Finlandia en noviembre 2002, el film tiene como protagonista a Inka, quien se gana la vida como stripper cómica y decide cortar la relación con Joonas, su novio oficial, porque dejó de amarlo. Necesita imperiosamente alguien a quien amar, y la búsqueda se le hace intolerable hasta que, en casa de su hermano, conoce a Luukas, un masajista y aromaterapista, del que se enamora. Relato urbano irónico y sentimental sobre gente rechazada por la naturaleza humana y para la que nada en la vida resulta demasiado complicado.

Stripping

The film had its premiere competing at the Moscow Festival in June 2002, later on (August) it was commercially released in Helsinki and broadcasted on TV in Finland (November 2002). The heroine of the film is Inka, who earns her living working as a comedian stripper. She decides to break up with her official boyfriend because she has stopped loving him. However, she needs somebody to love, and the search is unbearable. One day –at her brother's place– she meets Luukas, who works as a masseur and aroma-therapist, and she falls in love. Ironic and sentimental urban tale about people rejected by human nature for whom nothing is life is too complicated.

Saara Saarela

Helsinki, Finlandia, 1971. Tras obtener en 1996 una Maestría en Estudios Cinematográficos y Audiovisuales en la Universidad de París 8, Saarela se graduó en 2001 en la Universidad de Arte y Diseño de Helsinki. En 1996 inició su carrera artística realizando series y comerciales para la televisión mientras al mismo tiempo dirigía su corto de graduación, Tir (1996). Realizó otros dos cortos, Deer men (1997, seleccionado por el Festival de Cannes 1998) y Vapahtaja (1998), y de inmediato logró concretar su primer largometraje, Kunigas Hidas (2000).

Born in Helsinki, Finland, 1971. In 1996, she obtained a Master in Film and Audio-Visual Studies from the University of Paris and in 2001 she obtained her degree at the Art and Design Helsinki University. She started he career in 1996 making several commercials and serials for TV and at the same time she was directing her short for graduation: Tir (1996). She made two other shorts: Deer men (1997) that was selected for Cannes 1998 and Vapahtaja (1998). Immediately after that, she started her first feature: Kunigas Hidas (2000).

Hus i helvete

Director: **Susan Taslimi**

Suecia, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Migma Film AB
(Trollhättan)

Productora/*Producer*
Anita Oxburgh

Guión/*Screenplay*
Susan Taslimi

Fotografía/ ***Cinematographer***
Robert Nordström

Directora de Arte/ ***Art Director***
Linda Jansson

Sonido/*Sound*
Wille Peterson-Berger,
Jean Frédéric Axelsson

Montaje/*Film Editor*
Lasse Summanen

Música/*Music*
Ale Möller

Elenco/*Cast*
Melinda Kinnaman,
Hassan Brijany, Caroline
Rauf, Omid Mottaghi,
Bibi Azizi, Dennis Önder

88'
35mm
Color
Dolby

Contacto
Swedish Film Institute
International Department
Tel. (46 8) 665.1100
Fax (46 8) 666.3698
uof@sfi.se

Estalló el infierno

Filmado en localizaciones en Estocolmo y Trollhättan y en los estudios Film i Väst, en Trollhättan, es la historia de una familia sumida en el caos, pero contada con cierto sentido del humor. Su protagonista, el maduro Serbandi, perdió el control sobre las mujeres de su casa, que hace tiempo dejaron de respetarlo, lo ignoran y lo colocan en situaciones absurdas cuando pretende hacer valer su patriarcado. La llegada de Minoo, su hermana mayor que vive en los Estados Unidos de América, para asistir a la boda de una de sus hermanas menores, enfrenta a Serbandi con un carácter fuerte, independiente y un tanto destructivo: Minoo disfruta provocando y desafiando los límites en la búsqueda de un rumbo para su vida. Serbandi la ama y trata de ayudarla: pretende controlar lo incontrolable, casi una misión imposible.

All hell let loose

IShot in location in Stockholm and Trollhättan and at Film i Väst Studios in Trollhättan. Although it is the story of a family in chaos, there's a certain sense of humour in it. Serbandi is no longer in control of the women at home. They stopped respecting him long ago, they ignore him and make him fell awkward whenever he tries to take control over again. Minoo, his eldest sister living in the States, arrives to attend a wedding. Confrontation is inevitable. Minoo's temperament is strong, independent and a little destructive; she enjoys annoying him by challenging the limits in search of a new path for her life.
Serbandi loves his sister and tries to help her, trying to control somebody who is absolutely out of control. Almost a mission impossible

Susan Taslimi

Teherán, Irán. Actriz profesional, desde 1979 ha intervenido en una decena de producciones iraníes, así como en programas televisivos. Su hermana Susan es productora y guionista. **Hus i helvete** es su primer largometraje como directora.

Born in Teheran, Iran. She is an actress and since 1979 has taken part in several Iranian productions as well as TV programmes. Her sister, Susan, is a producer and scriptwriter. ***Hus i helvete*** *is her first feature as a director.*

Ich hiess Sabina Spielrein

Director: **Elisabeth Márton**

Contacto

Idé Film Felixson AB

John Ericssonsgatan 10
112-22 Estocolmo, Suecia

Tel. (46 8) 651.0480
Fax (46 8) 652.9720

idefilm@swipnet.se

Suecia/Suiza/Dinamarca/ Finlandia, 2002

Compañías Productoras/ *Production Companies*
Idé Film Felixson AB (Estocolmo) / Maximage GmbH (Ginebra) / Haslund Film Aps. (Copenhagen) / Millenium Film OY (Helsinki)

Compañías Productoras Asociadas/*Associate Production Companies*
Hysteria Film AB - Sveriges Television (Estocolmo) / Les Films du Centaure (Lausana) - SF DRS (Ginebra)

Productor/Producer
Helgi Felixson

Productor Asociado/ Associate Producer
Bengt Rittri

Productor Ejecutivo/ Executive Producer
Kaj Holmberg

Guión/*Screenplay*
Elisabeth Márton, Signe Mähler, Yolande Knobel, sobre guión original de/based on the original script by
Kristina Hjertén von Gedda

Fotografía/ *Cinematographer*
Robert Nordström

Escenógrafo/Art Director
Jan Öqvist

Sonido/Sound
Leif Westerlund

Montaje/Film Editor
Yolande Knobel,
Björn Engström

Música/*Music*
Vladimir Dikanski

Elenco/*Cast*
Eva Österberg, Lasse Almebäck, Mercedez Csampai, Palle Granditsky, Natalia Usmanova, Katarina Rubensson, Jack Weil, Tove Wåhlin, Isabelle Larsson Knobel, Anna Ringström, Itamar Kupferschmidt

90'
35mm
Color – B&N

Mi nombre fue Sabina Spielrein

Este curioso, apasionante primer largometraje de Elisabeth Márton adopta la forma de un documental de ficción para contar una historia real y poco conocida. En 1977, en un sótano en Ginebra, se produjo un sorprendente descubrimiento: innumerables cartas y diarios daban cuenta del abundante intercambio de correspondencia entre dos de los hombres más influyentes en la historia del psicoanálisis, Sigmund Freud y Carl Gustav Jung, con una rusa desconocida llamada Sabina Spielrein. Esos documentos revelan una relación infrecuente y exponen una dramática historia detrás de una fachada académica, también son testigos de su dura búsqueda de los más recónditos secretos de la psiquis humana. Desde entonces, un variado espectro de frases intentó catalogar esa relación: "trágica víctima", "víctima de incesto", "escandalosa connivencia entre Freud y Jung" y la variante feminista, "víctima como heroína".

My name was Sabina Spielrein

This curious and exciting first feature by Elisabeth Márton adopts the form of a fictional documentary to tell a true, but almost unknown story. In 1977, in a cellar in Geneva, an amazing discovery was made: uncountable letters and journals showed the mailing among two of the most influential names in the history of psycho-analysis, Sigmund Freud y Carl Gustav Jung, and an unknown Russian called Sabina Spielrein. Those documents reveal an infrequent relationship and show a dramatic story behind an academic façade; they also bear witness to her enduring search for the deepest secrets of the human psyche. From the moment of the discovery different phrases were used to describe the relationship: "tragic victim", "incest victim", "shocking connivance between Freud and Jung", and the feminist one, "heroine victim".

Elisabeth Márton

Stuttgart, Alemania, 1952. Establecida en Suecia desde 1973, Márton estudió Psicología, Cine y Teatro, supo ser crítica de cine y trabajó como asistente de dirección. En 1990 completó estudios de Dirección en la Academia de Cine de Budapest. Antes de realizar su primer largometraje dirigió seis cortos y mediometrajes, tanto para cine como para televisión: Stillness (1986), The garden (1987), The Gull (1988, para TV), Moonshadow (1990), Leonardo da Vinci (1992, siete cortos para TV) y The way of the winds (1994).

German Elisabeth Márton was born in Stuttgart in 1952 but has been living in Sweden since 1973. She studied Psychology, Moviemaking and Drama and worked as assistant director. In 1990 she finished her studies on film direction at the Budapest Film Academy. Before directing her first feature, she made six shorts for cinema and TV: Stillness (1986), The garden (1987), The Gull (1988, for TV), Moonshadow (1990), Leonardo da Vinci (1992, seven shorts for TV) and The way of the winds (1994).

Jiburo

Director: **Lee Jung-Hyang**

Corea, 2002

Compañía Productora/
Production Company
Tube Pictures (Seúl)

Productores/*Producers*
Whang Woo-Hyun,
Whang Jae-Woo

Productor Ejecutivo/
Executive Producer
Kim Seung-Beom

Guión/*Screenplay*
Lee Jung-Hyang

Fotografía/
Cinematographer
Yoon Hong-Shik

Director de Arte/
Art Director
Shin Jeom-Hee

Sonido/*Sound*
Park Jun-Oh,
Lee Seung-Cheol

Montaje/*Film Editors*
Kim Sang-Beom,
Kim Jae-Beom

Música/*Music*
Kim Dae-Hong,
KimYang-Hee

Elenco/*Cast*

Kim Eul-Boon, Yoo Seung-Ho, Min Kyung-Hoon, Yim Eun-Kyung, Dong Hyo-Hee

87'
35mm
Color
Dolby SR
1,85

Contacto

Tube Pictures

664-21 Shinsa-dong
Kangnam-ku, Seoul 135 - 120, Korea

Tel. (822) 547.9371
Fax (822) 547.8691

jkim@tube-entertainment.co.kr

Camino a casa

Presentado como "un homenaje a todas las abuelas del mundo", este segundo largometraje de la coreana Lee narra la historia de un niño de 7 años, nacido y criado en una gran ciudad, y de su abuela, que siempre vivió en un pequeño pueblo del interior. Obligado a vivir con su ella, el niño aprende lo bueno y lo malo de la vida pero también entabla una relación conflictiva, ya que –niño de ciudad acostumbrado al mundo moderno, al fin– no comprende del todo su relación con la naturaleza. Como su abuela, la Madre Naturaleza es paciente y silenciosa.

The way home

Presented as a "tribute paid to all grannies in the world", this second film by Korean filmmaker Lee, tells the story of a seven-year-old boy, born and brought up in a big city, and her grandmother –who has always lived in a little village in the countryside. The boy has to move with her grandmother and sharing life together is conflictive. He learns good and bad things about life, and as he is a city-dweller used to modernity, he can't understand his grandmother's relation to nature. But, Mother Nature is as patient and silent as his granny.

Lee Jung-Hyang

Seúl, Corea, 1964. Graduada en 1987 en la Universidad de Sogang con una Maestría en Literatura Francesa, Lee se enamoró del cine durante sus años en la secundaria. En 1988 se graduó en la Academia Coreana de Artes Cinematográficas y al año siguiente realizó un documental, A place for Eve. Entre 1992 y 1995 trabajó como asistente de dirección, y en 1998 dirigió su primer largo, Misulgwan yup dongmulwon, que le valió algunos premios

Born in Seoul, Korea in 1964. She graduated from Sogang University in 1987 with a Master in French Literature. Lee became a movie fan when she was in High School. In 1988 she got her degree at the Korean Film Arts Academy and the following year she made the documentary: A place for Eve. Between 1992 and 1995 she worked as assistant director and in 1998 she directed her prize-awarded first feature: Misulgwan yup dongmulwon.

Julie walking home

Director: **Agnieszka Holland**

Polonia/Alemania/ Canadá/EEUU, 2001

Compañías Productoras/ *Production Companies*
Zespol Filmovy Tor (Varsovia) / Art Oko Film - Das Werk (Berlín) / The Film Works Ltd. - IMX Communications, Inc. (Toronto) / First Look Media (Los Angeles)

Productores/*Producers*
Karel Dirka, Paul Stephens, Iwona Ziulkowska

Productores Ejecutivos/ *Executive Producers*
Christopher Zimmer, Krzysztof Zanussi, Joachim Sturmes, Pat Dolland

Guión/*Screenplay*
Agnieszka Holland, Arlene Sarner, Roman Gren

Fotografía/ *Cinematographer*
Jack Petrycki

Diseñadores de Producción/*Production Designers*
Marian Wihak, Ewa Skoczkowska

Vestuario/*Costumes*
Malgorzata Gwiazdccka, Kate Rose

Sonido/*Sound*
Jim Rillie

Montaje/*Film Editor*
Christian Lonk

Música/*Music*
Anton Gross

Elenco/*Cast*
Miranda Otto, William Fichtner, Lothaire Bluteau, Ryan Smith, Bianca Crudo, Jerzy Nowac, Boguslawa Schubert, Piotr Kolodziejski, Kazimierz Borowiec, Sergiej Motenko

113'
35mm
Color
Dolby SR

Contacto
Overseas Filmgroup
8000 Sunset Blvd.
East Penthouse
Tel. (323) 337.1000
Fax (323) 337.1037

Julie vuelve a casa

En su nueva producción, la celebrada realizadora polaca Agnieszka Holland relata, en tono de comedia, las peripecias familiares de una polaca radicada en el Canadá. Julie y sus hermanos gemelos retornan de vacaciones a su casa familiar y lo primero que descubre es a su marido en la cama con otra mujer. Mientras, el encantador mundo privado de sus hermanos reclama su atención, ya que Nicholas sufre una alergia, lo cual acelera las tensiones familiares. Parientes, amigos, maridos y amantes se interelacionan en el accidentado regreso de Julie a su hogar. Familia, amor, traiciones, milagros y muerte en una historia que recorre varios paisajes, de Canadá a Polonia, de la India a Rusia.

Julie walking home

In his new production, celebrated Pole filmmaker Agnieszka Holland tells the story of a Polish family group living in Canada and their problems –using a comedy tone. Julie and her twin brothers are coming back home after some vacations and, the first thing she discovers is: her husband in bed with another woman. At the same time, Nicholas, one of her brothers, claims for attention as he is suffering from an allergy. This speeds up problems. Relatives, friends, husbands and lovers intermingle in Julie's troublesome home-coming. Family, love, treason, miracles and death in a story that covers many landscapes: Canada, Poland, India, Russia...

Agnieszka Holland

Varsovia, Polonia, 1948. Nombre fundamental en la renovación del lenguaje cinematográfico polaco, Holland se graduó en 1971 en la Escuela de Cine de Praga, en Checoslovaquia y su primer trabajo profesional fue como asistente de Krzysztof Zanussi en Illuminacja (1973): Zanussi, luego de tantos años, es uno de los productores ejecutivos de **Julie walking home**. Holland escribió guiones para films ajenos (entre ellos, el argentino-alemán La amiga, de Jeanine Meerapfel), dirigió teatro y televisión y edificó una sólida filmografía que con el tiempo se volvió internacional y ganadora de importantes premios. Entre sus films destacan Aktorzy prowincjonalni (1980), Bittere ernte (1985), Europa, Europa (1991), Olivier, Olivier (1992), Total eclipse (1995), Washington Square (1997) y The third miracle (1999). Su film más reciente se titula Shot in the heart (2002).

Born in Warsaw, Poland in 1948. Holland is fundamental when talking about Pole renewed language in filmmaking. She graduated from the Film School in Prague, Czechoslovakia and her first steps as a professional in the business were made as assistant for Krzysztof Zanussi in Illuminacja (1973). Zanussi, by the way, is one of the executive producers for ***Julie walking home****. Holland has written many scripts for other moviemakers, among them, the Argentine-German film La amiga, by Jeanine Meerapfel. She directed theatre and TV and built a solid film list that turned international and winner of important prizes. Among them we can mention: Aktorzy prowincjonalni (1980), Bittere ernte (1985), Europa, Europa (1991), Olivier, Olivier (1992), Total eclipse (1995), Washington Square (1997) and The third miracle (1999). Her latest is called: Shot in the heart (2002).*

Mariages

Director: **Catherine Martin**

Canadá, 2001

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
La Coop Vidéo - Les Productions 23 (Montreal)

Productora/*Producer*
Lorraine Dufour

Guión/*Screenplay*
Catherine Martin

Fotografía/ ***Cinematographer***
Jean-Claude Labrecque

Director de Arte/ ***Art Director***
André-Line Beauparlant

Vestuario/*Costumes*
Sophie Lefebvre

Sonido/*Sound*
Marcel Chouinard

Montaje/*Film Editors*
Lorraine Dufour

Música/*Music*
Robert M. Lepage

Elenco/*Cast*

Marie-Eve Bertrand, Guylaine Tremblay, Mirianne Brûlé, Hélène Loiselle, Markita Boies, David Boutin, Raymond Cloutier, Claude Despins, Gabriel Gascon, Louise de Beaumont

95'
35mm
Color
Dolby SRD
1,85

Contacto

La Coop Vidéo

1124 Marianne St.
H2J 387 Montréal, Canada

Tel. (514) 521.5541
Fax (514) 521.0543

coop.video.mtl@videotron.ca

Mariages

Yvonne es una muchacha de 20 años que vive en Quebec a finales del siglo XIX. A su edad, nada es posible y todo es confuso, y se debate entre su intensa conexión con la naturaleza y la fría austeridad de un estilo de vida victoriano. Ese verano, el universo de Yvonne colapsa. Un sueño, su ardiente deseo por un joven y el regreso de su madre provocan un período de cambios y revelaciones, con la sensualidad y el poder del deseo como premisas. Yvonne emerge de ese período determinada a tomar el control de su destino. **Mariages** obtuvo el premio al mejor guión en Montreal 2001 y varios galardones nacionales.

Marriages

Yvonne is a twenty-year-old girl living in Quebec by the end of the XIX century. At her age, nothing is possible and everything is confusing. She hesitates whether to choose between her intense connection with nature or the cold austerity of a Victorian way of life. That summer, Yvonne's universe collapses. A dream, her passionate desire towards a young man, and her mother's return are the reasons for a period of change and revelation driven by sensuality and the power of desire. When the period is over, Yvonne is determined to take control over her destiny. ***Mariages*** *won Best Script Award in Montreal 2001 among others in its country.*

Catherine Martin

La canadiense Catherine Martin accede a su primer largometraje luego de haber cursado Cine y Fotografía en la Concordia University y de haber trabajado en buena cantidad de films ajenos como asistente de montaje, montajista, guionista y productora. En tanto directora, realizó cortos y mediometrajes como Odile ou réminiscences d'un voyage (1985), Nuits d'Afrique (1990), L'ombre (1992), Les fins de semaine (1995) y Les dames du 9e. (1998).

This is Canadian Catherine Martin's first feature after attending Film and Cinematography at La Concordia University. She worked as film editor assistant, film editor, scriptwriter and producer in many films for other filmmakers. Now, as a director, she made some shorts: Odile ou réminiscences d'un voyage (1985), Nuits d'Afrique (1990), L'ombre (1992), Les fins de semaine (1995) and Les dames du 9e. (1998).

Morvern Callar

Director: **Lynne Ramsay**

Gran Bretaña, 2001

Compañía Productora/ ***Production Company***
Company Pictures (Londres)

Compañías Productoras Asociadas/*Associate Production Companies*
Alliance Atlantis - H2O Motion Pictures - BBC Films (Londres) - Glasgow Film Fund (Glasgow)

Productores/*Producers*
Robyn Slovo, Charlie Pattinson, George Faber

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Seaton McLean, Andras Hamori, David Thompson, Barbara McKissack, Lenny Crooks

Guión/*Screenplay*
Lynne Ramsay, Liana Dognini, sobre la novela de/based on the novel by Alan Warner

Fotografía/ ***Cinematographer***
Alwin Kuchler

Diseñadora de Producción/*Production Designer*
Jane Morton

Vestuario/*Costumes*
Sarah Blekinson

Sonido/*Sound*
Richard Flynn

Montaje/*Film Editor*
Lucia Zucchetti

Elenco/*Cast*
Samantha Morton, Kathleen McDermott, Dan Cadan, Andrew Flannigan, Des Hamilton, Duncan McHardy, Ruby Milton, Mischa Richter, Danny Schofield, Dolly Wells, Jim Wilson

97'
35mm
Color
Dolby Digital

Contacto

Alliance Atlantis

121 Bloor St. nº 1500
Toronto, Canada

Tel. (416) 962.1174
Fax (416) 967.5527

info@allianceatlantis.com

Morvern Callar

A sus 21 años, Morvern Callar es empleada de un supermercado en un pueblito al Oeste de Escocia. Un día de Navidad, por la mañana, descubre que su novio cometió suicidio y está muerto en el piso de la cocina. No obstante, va a su trabajo e intenta comunicarse con sus amigos, pero nadie está en su lugar habitual. Su novio dejó el dinero de ambos en una cuenta bancaria y su proyecto de novela en un disquete. Entonces, se le ocurre cambiar a esa novela el nombre del autor, la envía a un editor, esconde el cuerpo del novio y con el dinero compra dos pasajes a España, que compartirá con su amiga Lanna. La vida de ambas cambiará durante esas vacaciones.

Morvern Callar

This curious and exciting first feature by Elisabeth Márton adopts the form of a fictional documentary to tell a true, but almost unknown story. In 1977, in a cellar in Geneva, an amazing discovery was made: uncountable letters and journals showed the mailing among two of the most influential names in the history of psycho-analysis, Sigmund Freud y Carl Gustav Jung, and an unknown Russian called Sabina Spielrein. Those documents reveal an infrequent relationship and show a dramatic story behind an academic façade; they also bear witness to her enduring search for the deepest secrets of the human psyche. From the moment of the discovery different phrases were used to describe the relationship: "tragic victim", "incest victim", "shocking connivance between Freud and Jung", and the feminist one, "heroine victim".

Lynne Ramsay

Graduada en la National Film & Television School británica en 1995, Lynne Ramsay obtuvo el premio del jurado en Cannes por su corto de graduación, Small deaths, el premio del jurado del festival de Clermont Ferrand por el segundo, Kill the day, y otro premio en Cannes por el tercero, Gasman. Su primer largometraje, Ratcatcher (2000), tuvo su lanzamiento en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes y obtuvo distinciones diversas en su país y en el Festival de Chicago.

Graduated from the British National Film & Television School in 1995, Lynne Ramsay obtained the Prize of the Grand Jury at Cannes for her graduation short: Small Deaths. Jury's Mention at Clermont Ferrand Festival for her second short: Kill the day, and another award at Cannes for her third one: Gasman. Her first feature Ratcatcher (2000) was screened in Cannes within the section Un Certain Regard and obtained several distinctions in his country and at Chicago Festival.

Nirgendwo in Afrika

Director: **Caroline Link**

Alemania, 2001

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
MTM Medien & Television München GmbH - Constantin Film Produktion AG - Bavaria Film GmbH - Media Cooperation One GmbH (Munich)

Productor/*Producer*
Peter Herrmann

Coproductores/ ***Co-producers***
Bernd Eichinger, Thilo Kleine, Michael Weber, Sven Ebeling

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Andreas Bareiss

Guión/*Screenplay*
Caroline Link, sobre la novela de/based upon the novel by Stefanie Zweig

Fotografía/ ***Cinematographer***
Gernot Roll

Directoras de Arte/ ***Art Directors***
Susann Bieling, Uwe Szielasko

Sonido/*Sound*
Andreas Wölki

Montaje/*Film Editor*
Patricia Rommel

Música/*Music*
Niki Reiser

Elenco/*Cast*
Juliane Köhler, Merab Ninidze, Matthias Habich, Sidede Onyulo, Caroline Eckertz, Lea Kurka, Gerd Heinz, Hildegard Schmahl, Maritta Horwarth, Regine Zimmermann, Gabrielle Odinis, Bettina Redlich

141'
35mm, scope
Color
Dolby Digital SRD
2,35

Contacto

Bavaria Film International

Bavariafilmplatz 8
D-82031 Geiselgasteig

Tel. (49 89) 6499.2686
Fax (49 89) 6499.3720

Bavaria.International@bavaria-film.de

Ningún lugar en Africa

Los Redlich, una familia de judíos, emigraron en 1938 a Africa, donde el padre, un abogado, consiguió trabajo como encargado de una plantación. Su esposa Jettel, criada en una familia burguesa, encuentra dificultades para adaptarse al nuevo habitat, pero su vergonzosa hija Regina, en cambio, florece: rápidamente aprende el idioma y las costumbres nativas y se hace muy amiga del cocinero, mientras sus padres entran en crisis aunque poco a poco reacomodan sus sentimientos. Cuando la guerra finaliza, al padre le ofrecen un puesto como juez en Frankfurt, pero Jettel y Regina dudan en acompañarlo. El film obtuvo una gran cantidad de premios locales y en diversos festivales internacionales, y está postulado al Oscar de mejor film en lengua extranjera.

Nowhere in Africa

1938. The Redlich, a Jewish family has emigrated to Africa. The father –a lawyer– has got a job to take care of a plantation. His wife Jettel, from a bourgeois family, finds it difficult to adapt herself to their new habitat; instead, their shy daughter Regina blooms. She rapidly learns the native language and customs and makes friends with the cook. Her parents are in the middle of a terrible crisis until little by little start getting used to their new way of life. When the war is over, the father is offered a job as a judge in Frankfurt. Jettel and Regina hesitate to leave. The film was awarded –both locally and internationally– several prizes at different festivals, and has recently nominated for an Academy Award for Best Picture in a Foreign Language.

Caroline Link

Bad Nauheim, Alemania, 1964. Se inició en 1984 en las lides cinematográficas como aprendiz en los estudios de la Bavaria, y pronto ascendió a supervisora de guiones y asistente de dirección. En 1986 inició estudios especializados en la Academia de Cine y TV de Munich, y su corto de graduación, Sommertage (1990), recibió el premio Kodak en el Festival de Hof. Mientras, continuaba trabajando profesionalmente para la televisión hasta que en 1995 logró concretar el rodaje de su primer largo, Jenseits der stille, que se convirtió en uno de los films alemanes más destacados de la década y en 1998 obtuvo el Oscar al mejor film en lengua extranjera. Su segundo largometraje fue Pünktchen und Anton (1999), adaptado de un relato de Erich Kästner.

Born in Bad Nauheim, Germany in 1964. In 1984, she started working in the business as a trainee at Bavaria Studios, she was rapidly upgraded to the position of script supervisor, and director assistant. In 1986, she took up studies at Munich Film and TV Academy, and her graduation short: Sommertage, 1990 was awarded with the Kodak Prize at the Hof Festival. She went on working professionally for TV till 1995 when she shot her first feature: Jenseits der stille that became one of the outstanding German films of the decade and in 1998 obtained the Academy Award for Best Picture in Foreign Language. Her second film was Pünktchen und Anton (1999) based upon a short story by Erich Kästner.

Señorita extraviada

Director: **Lourdes Portillo**

EEUU, 2001

Compañía Productora/ ***Production Company***
Lourdes Portillo (San Francisco)

Productora/*Producer*
Lourdes Portillo

Guión/*Screenplay*
Lourdes Portillo

Fotografía/ ***Cinematographer***
Kyle Kibbe

Montaje/*Film Editor*
Vivien Hillgrove

Música/*Music*
Todd Buckelheide

74'
35mm
Color
Dolby
1,37

Contacto

Marta Sánchez

462 Broadway, suite 500
10013 New York, NY, USA

Tel. (212) 925.0606 x 320
Fax (212) 925.2052

msanchez@wmm.com

Señorita extraviada

Entre 1993 y 2000, más de 250 mujeres fueron violadas y asesinadas en Ciudad Juárez, Chihuahua: tenían en común el ser jóvenes de edad y trabajar en compañías extranjeras asentadas en la ciudad. Los crímenes nunca fueron resueltos, principalmente por la complicidad entre la policía, el gobierno local y el federal y por la indiferencia de la sociedad. El nuevo documental de Lourdes Portillo enfoca este asunto, en el que invirtió dieciocho meses entre investigación y realización (1999-2001). La directora define su trabajo como "un film de horror en el que no hay ninguna imagen sangrienta. Quise hablar del horror sin tener que mostrar los cuerpos destruidos y los cadáveres ensangrentados de las mujeres asesinadas. Y decidí hacerlo así, utilizando los testimonios de sus familiares y amigos y fotografías de las muchachas de cuando estaban vivas". El film obtuvo el premio especial del Jurado en el Festival Sundance y el premio de la FIPRESCI en Tesalónica.

Missing young woman

More than 250 women were raped and killed in Ciudad Juarez, Chihuahua, between 1993 and 2000. They had something in common. All of them were young and they were working for foreign companies. The killings have remained unsolved; mainly due to the complicity among the police, the local and federal governments and the society's indifference. Lourdes Portillo's new documentary is focused on this topic –on which she invested 18-month-research (1999-2001). The filmmaker defines her work as "an horror film... although there's not a single bloody scene. I wanted to show horror without having to display destroyed bodies or the bleeding corpses of the victims. My idea was to do it by using the reports of relatives and friends and the photographs of the girls when they were alive". The film was awarded Special Prize from the Jury at Sundance, and from FIPRESCI at Tesalonica.

Lourdes Portillo

Mexicana que vive desde hace muchos años en los Estados Unidos de América, Lourdes Portillo ha cosechado una gran reputación en tanto documentalista, género al que se dedica específica e inclaudicablemente. Su notable filmografía incluye Las Madres de Plaza de Mayo (1985), La ofrenda (1989), El Diablo nunca duerme (1994) y Corpus (1999).

Mexican filmmaker that has been living in the States for a long time, Lourdes Portillo has gained a reputation as a documentalist. Her work includes: Las Madres de Plaza de Mayo (1985), La ofrenda (1989), El Diablo nunca duerme (1994) and Corpus (1999).

This is not a love song

Director: **Bille Eltringham**

Gran Bretaña, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Footprint Films - Strange Dog - The Film Council - Longfellow Productions (Londres)

Productor/ *Producer*
Mark Blaney

Productores Ejecutivos/ *Executive Producers*
Kate Ogborn, Paul Trijbits

Guión/ *Screenplay*
Simon Beaufoy

Fotografía/ *Cinematographer*
Robbie Ryan

Diseñador de Producción/ *Production Designer*
Jon Henson

Sonido/ *Sound*
Rupert Ivey

Montaje/ *Film Editor*
Ewa J. Lind

Música/ *Music*
Adrian Johnston

Elenco/ *Cast*
Michael Colgan, Kenny Glenaan, David Bradley, John Henshaw

92'
35mm
Color
Dolby SR
1,85

Contacto

Celluloid Dream

2, rue Turgot
75009 Paris, France

Tel. (33 1) 4970.0370
Fax (33 1) 4970.0371

info@celluloid-dreams.com

Esta no es una canción de amor

Historia de amor disfrazada de thriller, **This is not a love** song cuenta la profunda amistad que une a Spike y Heaton a pesar de sus diferencias de carácter y de personalidad, que sólo logran atraerlos más el uno hacia el otro. Cuando Spike comete un crimen terrible, ambos escapan a través de bosques y ríos huyendo no de la policía sino de un grupo de campesinos. Luego, los papeles se invierten, y es Heaton quien parece necesitar de Spike. El film recorrió buena parte de los festivales 2002 y ganó el premio Cinema for Peace en el de Turín.

This is not a love song

A love story disguised in a thriller. This is not a love song describes the deep friendship between Spike and Heaton –in spite of their differences in temperament and personality that seem to attract them more to each other. After a murder, Heaton joins Spike in his attempt to escape across forests and rivers, in order to get away –not from the police, but from a group of peasants. Then, things change. Now it is Heaton who is in need, and Spike is there for him. The film has been screened in several Festivals during 2002 and has won Cinema for Peace in Torino.

Bille Eltringham

Graduada en 1992 en la Bourenmouth Film School, su primer mediometraje, Lune (1992), tuvo su estreno en el London Gay & Lesbian Film Festival. Al año siguiente comenzó a trabajar en colaboración con el guionista Simon Beaufoy, en una sociedad que se mantiene activa hasta el momento: producto de esa unión fueron el corto Physics for fish (1993) y varios trabajos para la compañía productora Footprint Films, entre ellos los films para televisión Linger (1995), Yellow (1996) y Closer (1997). Su primer largometraje para cines fue codirigido por ambos y se tituló The darkest light (1998). Antes de rodar su primer film en solitario, Eltringham realizó Kid in the corner (2000), otro especial para la TV

Graduated from Bournemouth Film School in 1992. Her first short feature Lune (1992) had its premiere at the London Gay & Lesbian Film Festival. The following year she started collaborating with scriptwriter Simon Beaufoy, forming a team that has been working together up to now. Physics for fish (1993), several TV films for Footprint Films Production –Linger (1995), Yellow (1996), and Closer (1997) are worth mentioning titles. The team worked together in the direction of Bille's first feature: The darkest light (1998). Later on, she shot the TV special Kid in the corner (2000).

Tian Shang Cao Yuan

Director: **Mailisi, Saifu**

China, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
China Film Group Corporation - Neimenggu Film Studio (Beijing)

Productores/*Producers*
Yang Buting, Han Sanping, Saifu

Guión/*Screenplay*
Chen Ping

Fotografía/ ***Cinematographer***
Geritu

Director de Arte/ ***Art Director***
Liu Xin'gang

Sonido/*Sound*
Hu Bin

Montaje/*Film Editor*
Zhang Jianhua

Música/*Music*
Sanbao

Elenco/*Cast*
Narenhua, Ningcai, Tumen

104'
35mm, scope
Color
SR Dolby – Ultrastereo
2,35

Contacto

Film Bureau

State Administration of Radio, Film & TV

N° 2, Fuxingmenwai St.
100086 Xicheng, Beijing, PR China

Tel. (86 10) 8609.0420
(86 10) 8609.0422

Fax (86 10) 8609.0421

Pradera celestial

Es la historia de un muchacho criado, contra su voluntad, en las praderas de Mongolia. Mientras aprende esa forma de vida, su joven y roto corazón eventualmente acepta sus conflictos internos y su autoimpuesta incapacidad. Años más tarde, es nuevamente forzado a abandonar su tierra. El film intenta revelar la belleza natural y la riqueza de la vida en las estepas mongólicas, y las ilustra a través de la vida simple y tolerante de su gente.

Heavenly grassland

This is the story of a boy who is brought up –against his will– on the Mongolian prairies. While learning a different way of life, his young and broken heart eventually accepts his internal conflicts and self-imposed incapability. Years later, he's forced to leave his homeland, again. The film tries to reveal the natural beauty and richness of life in Mongolian plains, illustrated through their tolerant, simple people living in their simple way.

Vyhnáná z ráje

Director: **Vera Chytilová**

Checa, 2000

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
All In - Cineart TV Productions (Praga)

Productor/*Producer*
Viktor Schwarcz

Guión/*Screenplay*
Vera Chytilová, Bolek Polívka, sobre la novela de/based upon the novel by Desmond Morris "The naked ape"

Fotografía/ ***Cinematographer***
Klaus Fuxjäger

Director de Arte/ ***Art Director***
Frantisek Vokrál

Vestuario/*Costumes*
Tereza Kucerová

Sonido/*Sound*
Tomás Kubec, Jan Smejkal

Montaje/*Film Editor*
Sárka Nemcová

Elenco/*Cast*
Bolek Polívka, Jan Antonin Pitínsk_, Milan Steindler, Veronika Bellová, Pavel Liska, Jirí Pecha, Chantal Poullain-Polívkova, Jirí Severa

125'
35mm
Color
1,85

Contacto

Cineart TV

Vzdusná 2
14200 Praha, Czech Rep.

Tel. (420 2) 6171.1108
Fax (420 2) 6171.1044

cineart.schwarcz@tiscali.cz

Expulsados del Paraíso

Un médico aspira a logar, algún día, su vieja aspiración de realizar un falso documental inspirado en un éxito editorial, Naked ape, libro que trata sobre moral, limitaciones y la habilidad para ser libre. El hombre puede concretar su sueño, se convierte en productor y toma la realización del film como un experimento. Por su parte, Chytilová toma el asunto como una excusa para narrar la historia en un tono tragicómico, explota al máximo las situaciones en una playa nudista y, fundamentalmente, convierte el asunto en imágenes de un mundo en el que todos son buenos o malos, travesuras o aspiraciones.

Ban from Paradise

A doctor has a dream. His wish is to make a false documentary based on a best-seller –Naked Ape. The book is about morality, limitations, and the ability to be free. The man fulfils his dream, becomes a producer and takes the making of the film as a kind of experiment. Chytilová takes the topic as an excuse to tell the story in a tragic-comic tone, takes most advantage of the situations at the nude beach and fundamentally, turns the topic into images of a world debating between good and evil, mischief or expectation.

Vera Chytilová

Ostrava, Checoslovaquia, 1929. Considerada la primera dama del cine checo, Chytilová es, en verdad, uno de los grandes nombres entre las realizadoras cinematográficas del mundo. Estudió Arquitectura en Brno, luego trabajó como asistente en un laboratorio y concretó sus primeras experiencias en cine en los legendarios estudios Barrandov como pizarrero, script girl y asistente de dirección. Mientras, cursaba estudios en la FAMU (1957-1962). Entre sus numerosos films merecen destaque O necem jiném (1963), su primer largo, Sedmikrásky (1966), Hra o jablko (1976), Cas je neúprosn (1978) y Pasti, pasti, pasticky... traps... (1998).

Born in Ostrava, Czechoslovakia in 1929. She is considered to be the first lady in Czech filmmaking, one of the most important names among filmmakers from all over the world. She studied Architecture at Brno, and then worked as an assistant in a lab. While she was attending FAMU (1957-1962), she achieved her first experiences in the movie business at Barrandov Studios, starting as script girl, second assistant director and assistant director. Among her numerous films: her first feature O necem jiném (1963), Sedmikrásky (1966), Hra o jablko (1976), Cas je neúprosn (1978) and Pasti, pasti, pasticky... traps... (1998) are worth mentioning.

Wiedzmy

Director: **Agnieszka Trzos**

Polonia, 2001

Companías Productoras/
Production Companies
Film Agency - Cannel 2
TVP SA (Varsovia)

Guión/Screenplay
Agnieszka Trzos

Fotografía/
Cinematographer
Andrzej Musial

Montaje/Film Editor
Marcin Kot Bastkowski

Música/Music
Bartek Gliniak

53'
VD Betacam
Color

Contacto

Film Agency

TVP SA

Biuro Wspolpracy z zagranica

Ul. Woronicza 17
00999 Varsovia, Polonia

Tel. (48 22) 547.8167
Fax (48 22) 547.4225

festivals@tvp.pl

Las brujas

Como exhibición especial del 8 de marzo, en conmemoración del Día Internacional de la Mujer, La Mujer y el Cine ofrece este video documental de mediometraje que se presenta como la historia del despertar de la conciencia femenina. Por un lado, el feminismo como parte fundamental de los derechos humanos; por otro, el descubrimiento y la consolidación de las experiencias femeninas sirven como ejemplo de la opresión a la que han sido sometidas a través de los tiempos. A pesar de todo ello, el mundo sigue gobernado por la fuerza del patriarcado, y la representación clásica de la bruja con forma de mujer es una evidencia de ello.

Witches

On March 8th, there will be a special screening of this film commemorating Women's International Day. Women and Films presents this documentary video showing the awakening of female conscience. On the one hand women's rights as fundamental part of human rights; on the other, the discovery and consolidation of women's experiences as an example of the oppressive behaviour they have been subjected to, through time. Nevertheless, the world is still a men's world, and evidence of this statement is the classical representation of the witch in the form of a woman.

Agnieszka Trzos

Varsovia, Polonia, 1971. Graduada en Periodismo en la Universidad de Varsovia y en Estudios Cinematográficos en la prestigiosa escuela de Lodz, Trzos trabaja desde 1995 en la televisión y tan sólo en 2000, luego de salir de Lodz, realizó su primer documental, titulado Complaint

Born in Warsaw, Poland in 1971. She studied Journalism at the Warsaw University and Filmmaking at Lodz School. Trzos has been working for TV since 1995 and made her first documentary: Complaint, in 2000.

Zir-e poost-e shahr

Director: **Rakhshan Bani Etemad**

Irán, 2000

Compañía Productora/ ***Production Company***
Farabi Cinema Foundation (Teherán)

Productores/*Producers*
Jahangir Kosari, Rakhshan Bani Etemad

Guión/*Screenplay*
Rakhshan Bani Etemad, Farid Mostafavi

Fotografía/ ***Cinematographer***
Hossein Jafarian

Director de Arte/ ***Art Director***
Omid Mohit

Sonido/*Sound*
Asghar Shahverdi

Montaje/*Film Editor*
Mostafa Kherghehpoush

Elenco/*Cast*
Golab Adineh, Mahammad Reza Foroutan, Baran Kosari, Ebrahim Sheybani, Mohsen Ghazi Moradi, Homeyra Riazi, Ali Osivand, Mehraveh Sharifinia

92'
35mm
Color
1,85

Contacto
Farabi Cinema Foundation
55, Sie-Tir Ave.
11358 Teheran, Iran
Tel. (9821) 670.1010
(9821) 670.8156
Fax (9821) 670.8155
fcf1@dpi.net.ir

Bajo la piel de la ciudad

Esperanzada en un futuro mejor, Tuba trabaja duramente en una fábrica para sostener a su familia. Su hijo mayor, Abbas, vive obsesionado por irse a Japón, para trabajar, hacer fortuna y cambiar la vida de sus allegados, algo a lo que la mayor parte de los jóvenes iraníes aspira. Para obtener la visa y el pasaje en avión, Abbas hipoteca la modesta casa en la que viven. Sin embargo, Tuba no abandonará a su hijo en tan duras circunstancias. "Mi film no trata sólo sobre la situación particular de la familia de Tuba, sino que generaliza acerca de las condiciones en que viven las clases bajas en la sociedad iraní contemporánea", enfatiza la realizadora, cuyo film fue exhibido en los festivales de Moscú, Karlovy-Vary, Montréal, Tokyo, Toronto y Londres, entre otros.

Under the skin of the city

Looking forward to a better future, Tuba works hard in a factory to support her family. His eldest son, Abbas, is obsessed with setting off to Japan. He wants to work, make a fortune and change the life of his relatives –a dream, not different from what almost all young people in Iran look forward to, nowadays. To get the money for the visa and ticket, Abbas takes a mortgage on the humble house where they dwell. Tuba would not leave his son alone in such difficult circumstances. "My film is not only about the particular situation of this family, but it tries to show the conditions in which low-working class contemporary society lives in Iran", remarks the filmmaker. The film was screened at several festivals: Moscow, Karlovy-Vary, Montreal, Tokyo, Toronto and London, among others.

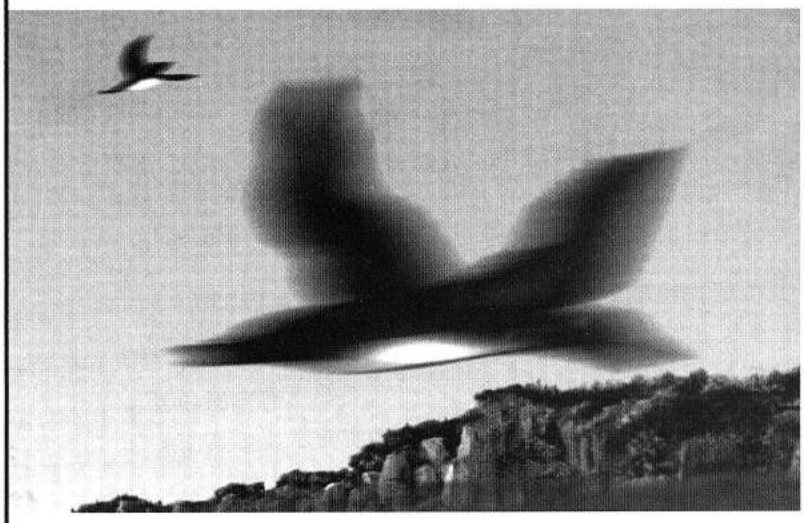
Rakhshan Bani Etemad

Teherán, Irán, 1954. Egresada en 1979 de la Universidad de Artes Dramáticas, Bani Etemad es una de las más conocidas y respetadas directoras de su país, con una filmografía que suma nueve documentales realizados entre 1979 y 1996 y ocho largometrajes concretados entre 1987 y 2000.

Born in Teheran, Iran in 1954. She graduated from prestigious Iranian University of Dramatic Arts. She is vastly recognised and well-known as a director in her own country: Between 1979 and 1996 she made 9 documentaries, and then, between 1987 and 2000, eight films.

Loon dreaming

Director: **Iriz Pääbo**



Canadá, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
National Film Board of Canada (St. Laurent)

Productor/*Producer*
Michael Fukushima

Productor Ejecutivo/ ***Executive* Producer**
David Verrall

Imagen Numérica/ ***Digital Imaging***
Pierre Plouffe

Sonido/*Sound*
Jean-Paul Vialard, Serge Boivin

Música/*Music*
Iriz Pääbo

6'15"
35mm
Color
Dolby
1,37

Contacto

Contacto

National Film Board of Canada

Côte de Liesse 3155
M4N 2N4 St. Laurent, Canada

Tel. (514) 283.9805
(514) 283.9806

Fax (514) 496.1895

festivals@nfb.ca

2 El somorgujo soñador

Traidos por las olas, las aves ejecutan graciosas piruetas hasta posarse suavemente sobre un lago desierto. Del matrimonio entre la creatividad de su directora y de su utilización de la tecnología numérica nace un film mágico en el que un bosque se transforma en un bouquet de colores, y la pasión que habita a los somorgujos es palpable y su famoso grito resuena. Iriz Pääbo nació en Estocolmo, Suecia, y además de cineasta es actriz, dramaturga, compositora, ilustradora y pintora.

Loon dreaming

Driven by the waves, the birds make funny pirouettes till they land on a deserted lake. A magical film emerges from the merge of the director's creativity and the digital imagining. We can see a forest turning into a bouquet and feel the passion of the looms and their cries. Iriz Pääbo was born in Stokholm, Sweden. As well as developing her activities as filmmaker, Iriz is an actress, playwright, composer, illustrator and artist.

Pirouette

Director: **Tali**

Canadá, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
National Film Board of Canada (St. Laurent)

Productores/*Producers*
Pierre Hébert, Marcel Jean

Guión/*Screenplay*
Tali

Coloración/*Colouring*
Gisèle Boileau

Decoración/*Art Director*
Tali

Colaborador/*Directing Consultant*
Fernand Bélanger

Sonido/*Sound*
Geoffrey Mitchell, Patrick Viegas, Diane Carrière, Serge Boivin

Música/*Music*
René Lussier

9'48"

Contacto

Contacto

National Film Board of Canada

Côte de Liesse 3155
M4N 2N4 St. Laurent, Canada

Tel. (514) 283.9805
(514) 283.9806

Fax (514) 496.1895

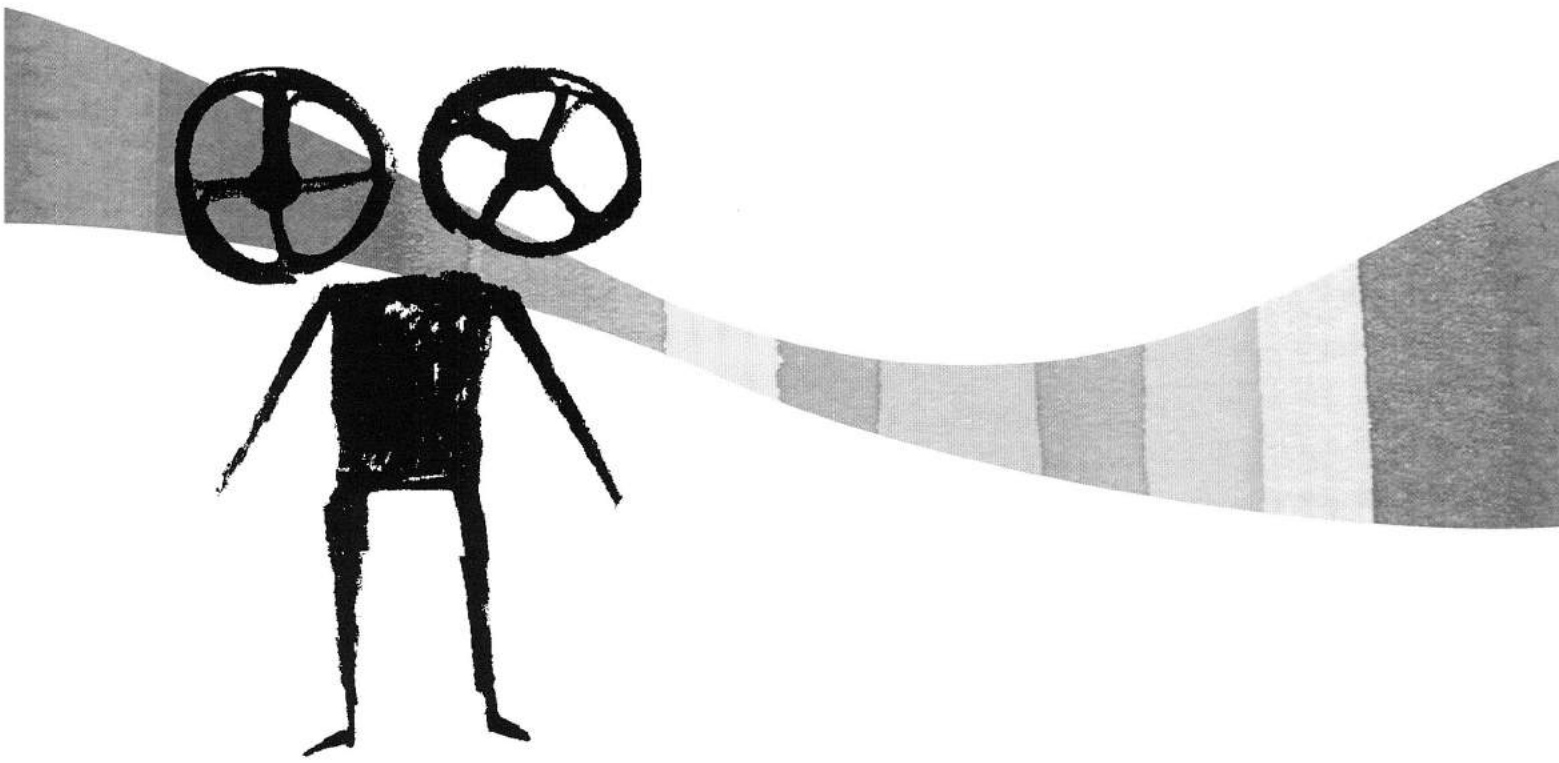
festivals@nfb.ca

La pirueta

Si es cierto que uno es lo que come, el hombre urbano contemporáneo atraviesa una auténtica crisis de identidad. Este insólito corto de Tali analiza las relaciones entre el hombre y los animales, a los que cuida para luego comérselos, y lo hace a partir de un contacto directo con su arte, eligiendo una técnica de animación tradicional, la del diseño sobre película. Nacida en Buckingham, Quebec, en 1964, Tali estudió diseño gráfico, se especializó en Bellas Artes en Francia y luego se dedicó al cine de animación: **Pirouette** es su segundo film.

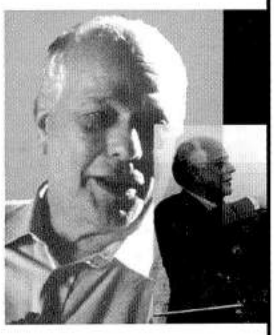
Pirouette

Urban dwellers are going through an authentic identity crisis. This amazing short analyses the relationship between men and animals. The craziness in the idea of looking after an animal to end eating it up. To show this she has chosen a traditional animation technique. The director was born in Buckingham, Quebec. She studied Graphic Design, specialised in Fine Arts in France and then, devoted herself to animated movies. ***Pirouette*** *is her second film.z*



Homenajes
Tributes

Nelson Pereira Dos Santos



Al igual que Leopoldo Torre Nilsson en la Argentina, Nelson Pereira dos Santos operó a modo de bisagra entre el cine industrial tradicional y el movimiento renovador de comienzos de los 60, el llamado Cinema Novo. Al igual que Nilsson, ingresó a la industria como asistente de dirección, produjo gran parte de sus films, tuvo con ellos reconocimiento internacional, concretó un cine de autor con fuerte influencia literaria, utilizó estrellas consagradas e incursionó en los géneros más populares. Como Nilsson, ejerció una fuerte influencia en los jóvenes cineastas. A diferencia de Nilsson, Nelson vive saludablemente y trabaja regularmente ya entrado el siglo XXI.

Nacido en San Pablo el 22 de octubre de 1928, Nelson Pereira dos Santos se interesó por el cine frecuentando cine clubes. En 1950 dirigió en 16 milímetros los documentales Juventude y Atividades políticas en São Paulo, y un año después inició una breve carrera como asistente de dirección en films de Rodolfo Nanni (O saci, 1951), de Ruy Santos (Aglaia, 1952, de rodaje inconcluso), de Alex Viany (Agulha no palheiro, 1952) y de Paulo Vanderley (Balança mas não cai, 1953). En 1953 se radicó en Río de Janeiro, y se convirtió en periodista desde 1957, escribiendo para el Jornal do Brasil y para el Diário Carioca. En esos años también dirigió varios documentales por encargo.

Entre la realización de sus propios films de largometraje, Nelson desarrolló una intensa actividad en otros terrenos siempre vinculados al cine: impartió clases en la Universidad de Brasilia desde 1965 y en la Universidad Federal Fluminense desde 1971; fue montajista de Barravento (Glauber Rocha, 1960), de "O menino da calça branca", episodio de Sergio Ricardo para Quatro contra o mundo (1961), de "Pedreira de São Diogo", episodio de Leon Hirszman para Cinco vezes favela (1962) y de Maioria absoluta (Hirszman, 1964); actuó en films propios y en Jardim de guerra (Neville d'Almeida, 1968), Matei por amor (Miguel Faria Jr., 1971), For All –O trampolim da vitória (Buza Ferraz y Luiz Carlos Lacerda, 1998) y Onde a terra acaba (Sergio Machado, 2001); produjo o coprodujo muchos de sus films pero también O grande momento (Roberto Santos, 1957), A hora e a vez de Augusto Matraga (Santos, 1965), A opinião pública (Arnaldo Jabor, 1966), As aventuras amorosas de um padeiro (Waldyr Onofre, 1975) y A dama do lotação (Neville d'Almeida, 1977); dirigió los cortometrajes Soldados de fogo (1958), Ballet do Brasil (1962), Um moço de 74 anos (1963), Fala Brasília (1965), O Rio de Machado de Assis (1965), Cruzada ABC (1966), Abastecimento, nova política (1968), Projeto Aripuaña (1974), Guerra e liberdade: Castro Alves em São Paulo (1998) y Meu compadre, Zé Ketti (2001). En 2000 accedió a la televisión dirigiendo la miniserie Casa grande e Senzala, sobre textos de Gilberto Freyre.

Su primer largometraje, Rio, 40 graus (1954), marca una nueva etapa en el cine brasileño, identificada con el Neorrealismo Italiano. Le siguen Rio, zona Norte (1957), que relata las desventuras de un compositor popular obligado a vender sus sambas para sobrevivir; Mandacaru vermelho (1960), inspirado en una leyenda popular y filmado en Bahia; Boca de Ouro (1962), adaptación de la pieza teatral de Nélson Rodrigues; Vidas secas (1962); El justicero (1966), sobre una novela de João Bethancourt, comedia sofisticada acerca de la pequeña burguesía de la zona sur de Río, que apenas tuvo difusión luego de ser prohibido por la censura; Fome de amor –Você nunca tomou banho de sol inteiramente nua?– (1967), metáfora en torno del tráfico de armas, la guerrilla, la revolución, el marxismo y los conflictos amorosos; Azyllo muito loco (1969), alegoría que pone en discusión política, religión y ciencia; Como era gosto o meu francês (1970); Quem é Beta? (1972), coproducción con Francia, una ficción científica poco conocida por el público; O amuleto de Ogum (1973), que aborda la la religiosidad popular en forma directa y sin prejuicios; Tenda dos milagres (1975), sobre la novela de Jorge Amado, drama social y uno de sus films más aclamados a nivel mundial; Estrada da vida (1979); "Um ladrão", primero de los tres episodios del largo Insônia (1981), todos basados sobre relatos de Graciliano Ramos; Memórias do cárcere (1983), adaptación de la novela de Graciliano Ramos, de tono autobiográfico acerca de su etapa en la cárcel, acusado de comunista, que pronto se convirtió en el film emblemático de la apertura política brasileña; Jubiabá (1985), coproducción con Francia, versión de la novela de Jorge Amado sobre un niño negro criado por una familia de blancos, de cuya hija se enamora; A tercera margem do rio (1993), sobre cuentos de João Guimarães Rosa que abordan el tema de la desintegración familiar; y Cinema de lágrimas (1995), coproducción con Gran Bretaña realizada por encargo del British Film Institute en el marco de los festejos por el centenario del cine, que adapta el libro de la argentina Silvia Oroz sobre el melodrama cinematográfico en la América latina.

Objeto de constantes homenajes y reconocimientos en festivales y cinematecas, la obra de Nelson Pereira dos Santos se erige como una de las más sólidas y atractivas no sólo en relación al Brasil sino también en el marco del cine mundial de todas las épocas. Las copias de los cuatro films que el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata exhibe a manera de homenaje en ésta, su 18ª edición, fueron gentilmente cedidas por la Cinemateca Brasileira de San Pablo: a Carlos Roberto de Souza y a Carmen Teixeira, entonces, nuestro agradecimiento, como así también a Marcia Pereira dos Santos y a Nelson, su padre.

Daniel López

Nelson Pereira Dos Santos

Just as Leopoldo Torre Nilsson in Argentina, Nelson Pereira dos Santos acted as a hinge between the traditional industrial moviemaking and the renewed movement at the beginning of the 60's, the so called Cinema Novo. Also, as Torre Nilsson, he started in the industry working as assistant to director, produced a great number of films, obtained –through those– international recognition, made cinéma d'auteur with strong literary influence, used famous stars and tried out popular genres and greatly influenced younger filmmakers. And at the doors of this new millenium Nelson is –still– working.

Born in São Paulo on October 22nd, 1928, Nelson Pereira dos Santos got interested in moviemaking attending film clubs. In 1950, in São Paulo, he directed the documentaries Juventude and Atividades políticas (both in 16 mm). A year later he started a short career working as assistant to different directors: Rodolfo Nanni (O saci, 1951), Ruy Santos (Aglaia, 1952, which was never finished), Alex Viany (Agulha no palheiro, 1952) and Paulo Vanderley (Balança mas não cai, 1953).

In 1953, he settled down in Río de Janeiro and in 1957 started working as a journalist for Jornal do Brasil and Carioca newspapers. During that period he was commanded to direct several documentaries. In between the making of his own films, he intensely worked on other fields always connected to filmmaking: he gave classes at the Brasilia University as from 1965 and at the Federal University Fluminense as from 1971; was film editor in the film Barravento (Glauber Rocha, 1960), in "O menino da calça branca" episode for Quatro contra o mundo by Sergio Ricardo (1961), in "Pedreira de São Diogo", episode for Cinco vezes favela by Leon Hirszman (1962) and in Maioria absoluta (Hirszman, 1964); performed as an actor in his own films and in Jardim de Guerra (Neville d'Almeida, 1968), Matei por amor (Miguel Faria Jr., 1971), For All –O trampolim da vitória (Buza Ferraz and Luiz Carlos Lacerda, 1998) y Onde a terra acaba (Sergio Machado, 2001); produced and co-produced not only many of his own films but also O grande momento (Roberto Santos, 1957), A hora e a vez de Augusto Matraga (Santos, 1965), A opinião pública (Arnaldo Jabor, 1966), As aventuras amorosas de um padeiro (Waldyr Onofre, 1975) and A dama do lotação (Neville d'Almeida, 1977) and directed the following shorts: Soldados de fogo (1958), Ballet do Brasil (1962), Um moço de 74 anos (1963), Fala Brasília (1965), O Rio de Machado de Assis (1965), Cruzada ABC (1966), Abastecimento, nova política (1968), Projeto Aripuaña (1974), Guerra e liberdade: Castro Alves em São Paulo (1998) and Meu compadre, Zé Ketti (2001). In 2000 he directed the TV serial Casa Grande e Senzala with Gilberto Freyre's script.

His first feature, Rio, 40 graus (1954) marks a new stage in the Brazilian filmmaking and identifies itself with the Italian Neo-realism. After that first one, many others followed: Rio, zona Norte (1957) that tells about misfortunes of a popular composer who is compelled to sell his sambas to survive; Mandacaru vermelho (1960), inspired on a popular legend and shot in Bahia; Boca de Ouro (1062) adapted from the play by Nélson Rodrigues; Vidas secas (1962); El justicero (1966) –that was censored and had very little promotion– based on a novel by João Bethancourt, sofisticated comedy about the bourgeoisie in the southern area of Rio; Fome de amor –Você nunca tomou banho de sol inteiramente nua?– (1967), metaphor about weapon smuggling, the guerrilla, the Revolution, Marxism and love affairs; Azyllo muito loco (1969) allegory that discusses politics, religion and science; Como era gosto o meu francês (1970); Quem é Beta? (1972), scientific fiction French co-production almost unknown to the audience; O amuleto de Ogum (1973) direct and out of prejudice film about popular religiousness; Tenda dos milagres (1975) based on the novel by Jorge Amado, one of his best world-wide known films; Estrada da vida (1979); "Um ladrão", first of three episodes of the feature Insônia (1981) based on the stories by Graciliano Ramos; Memórias do cárcere (1983), adapted from the autobiographical novel by Graciano Ramos about his time in prison when he was accused of being a communist, that soon became an emblem at the time of the Brazilian political opening; Jubiabá (1985), French co-production, based on the novel by Jorge Amado about a black boy brought up by a white family who gets in love with one of the daughters; A terceira margem do rio (1993), based on short stories by João Guimarães Rosa about family disintegration, and Cinema de lágrimas (1995), adapted from the book by Argentine Silvia Oroz about the film melodrama in Latin America, a British co-production through the British Film Institute to commemorate the century of filmmaking.

Objected to constant recognition and numberless tributes in festivals and movie libraries, the works by Nelson Pereira dos Santos stand out as the soundest and most attractive of all ages –not only in Brazil but also in the frame of filmmaking around the world. The copies of the four films that the 18th Edition of Mar del Plata Film Festival is going to screen as a tribute the filmmaker have been kindly lent by the Cinemateca Brasileira in São Paulo. We have to, also, infinitely thank Carlos Roberto de Souza, Carmen Teixeira, Marcia Pereira dos Santos –his daughter– and of course, Nelson.

Daniel López

Rio, 40 graus

Director: **Nelson Pereira dos Santos**

Brasil, 1955

Compañía Productora/
Production Company
Equipe Moacyr Fenelon
(Río de Janeiro)

Productores/*Producers*
Nelson Pereira dos Santos,
Louis-Henri Guitton,
Ciro Freire Cúri

Productores Asociados/
Associate Producers
Mário Barros, Lúiz Jardim,
Pedro Kosinsky

Guión/*Screenplay*
Nelson Pereira dos Santos,
sobre argumento de/from
story by Arnaldo Farias

Fotografía/
Cinematographer
Hélio Silva

Escenógrafos/
Art Directors
Julio Romiti,
Adrian Samailoff

Montaje/*Film Editor*
Rafael Justo Valverde

Música/*Music*
Radamés Gnatalli

Elenco/*Cast*
Edson Vitoriano, Nilton
Apolinário, Paulo Estevão,
José Carlos Araújo, Haroldo
de Oliveira, Modesto de
Souza, Roberto Batalin,
Jece Valadão, Ana Beatriz,
Glauce Rocha, Claudia
Moreno, Carlos Moutinho,
Hilda Moura, Arinda
Serafim, Pedro Cavalcanti,
Walter Sequeira, Zé Kéti,
Arnaldo Montel, Mauro
Mendonça, Jorge Brandão,
Sady Cabral, Renato
Consorte

97'
35mm
B&N

Contacto

Cinemateca Brasileira

Largo Senador Raul
Cardoso, 207
04021-070 São Paulo, SP,
Brasil

Tel. (55 11) 5084.2177
(55 11) 5084.2153
(55 11) 5084.2118

acervo@cinemateca.com.br

Rio, 40 grados

Un domingo de verano en Río de Janeiro según la mirada de cinco niños vendedores de maní: historias y personajes que se entrecruzan mostrando los contrastes sociales de la ciudad. "Piensen bien en Río de Janeiro de los años 50, su edad de oro: el turismo, el Copacabana Palace, la bôite Vogue... un Río altamente a la moda, era el momento de los cronistas de sociales. Y aparece un film en el que existe un Río de Janeiro diferente, un film muy radical, un film de niños. El negro, el pobre, el villero son buena gente; del otro lado, los blancos son cínicos, se relacionan de una forma interesada. La idea básica era mostrar cómo se vivía en la favela, y que no había diferencias a cómo se vivía en Copacabana. El film fue prohibido en 1955, pero si fuera por los cariocas yo hubiera sido degollado o deportado y el film hubiera sido quemado. Fue posible montar una defensa del film en el plano político, y sólo entonces tuvo una gran repercusión". En 1953 hubo una gran crisis en el cine brasileño: Vera Cruz había cerrado, Maristela también, Atlântida dejó de producir regularmente. Nos reunimos entonces un grupo para producir **Rio, 40 graus**, porque no había productores para financiarla. Acabamos haciendo la película en régimen de cooperativa: cada uno participaba con su trabajo y algo de capital, reunimos el capital que nos faltaba entre los amigos y familiares y formamos una gran cooperativa, en régimen de cuotas de participación. **Rio, 40 graus** tuvo un éxito policial enorme –fue prohibido, incluso–, tuvo un éxito razonable por parte de la crítica y fue regularmente bien de taquilla. Por lo menos nos dio pie a que hiciéramos otras dos películas con el mismo equipo: Rio, zona Norte y O grande momento, que Roberto Santos realizó en San Pablo (NPdS).

Rio, 40 graus

*The action takes place on a Sunday in summer and is seen through the eyes of five children who are in the streets selling peanuts: stories and characters intermingle showing the social contrasts in the city. "Think about Rio's golden age in the 50's: the tourism, the Copacabana Palace Hotel, Vogue-the disco... a fashionable Rio. It was the time for social chronicles. And suddenly, this film appears... a radical film, a film about children, showing a different Rio. The black, the poor, the shantytown dweller shown as nice people, on the other hand, the whites who are cynic and get in relation with them only through interest. The basic idea was to show how people lived in the favelas, and state there was no difference with Copacabana. The film was banned in 1955, but the Cariocas (Rio dwellers) wanted my head, wanted to deport me, to burn the film. It was possible to frame a certain defence of the film in the political arena and it was then that it had great acclaim. In 1953 a big crisis hit Brazilian Cinema: Veracruz had closed its doors, the same thing had happened to Maristela, Atlântida stopped producing regularly. Then, a group got together to produce **Rio 40 graus**, there were no other producers to finance it. We ended up creating a co-operative society: each one participated with his work and some money. We got the money, that we were still missing, from family and friends. **Rio, 40 graus** had an enormous success –it was even banned–, a reasonable review success and did quite well at the box-office. It was the kick out to make another two films with the same team: Rio, zona Norte and O grande momento that Roberto Santos made in São Paulo" (NPdS).*

Vidas secas

Director: **Nelson Pereira dos Santos**

Brasil, 1962

Compañía Productora/ ***Production Company***
Produções Cinematográficas Luiz Carlos Barreto (Río de Janeiro)

Productor/*Producer*
Luiz Carlos Barreto

Productores Asociados/ ***Associate Producers***
Herbert Richers, Danilo Trelles

Guión/*Screenplay*
Nelson Pereira dos Santos, sobre la novela de/based upon the novel by Graciliano Ramos

Fotografía/ ***Cinematographer***
José Rosa, Luiz Carlos Barreto

Sonido/*Sound*
Geraldo José

Montaje/*Film Editor*
Rafael Justo Valverde, Nelo Melli

Música/*Music*
Leonardo Alencar

Elenco/*Cast*
Atila Iório, Maria Ribeiro, Orlando Macedo, Jofre Soares, Gilvan, Genivaldo, la perra/the dog Baleia

105'
35mm
B&N

Contacto

Cinemateca Brasileira

Largo Senador Raul Cardoso, 207
04021-070 São Paulo, SP, Brasil

Tel. (55 11) 5084.2177
(55 11) 5084.2153
(55 11) 5084.2118

acervo@cinemateca.com.br

Vidas secas

Expulsada de su tierra por causa de la sequía, una familia atraviesa el desierto en busca de casa y trabajo. Aunque por poco tiempo, el padre obtiene empleo y un lugar donde vivir, a pesar de ser explotado por su patrón y de tener problemas con la policía. Considerada la obra maestra de Pereira dos Santos, representó al Brasil en el Festival de Cannes 1963, junto con Deus e o Diabo na terra do sol, de Glauber Rocha. "Cuando Nelson Pereira dos Santos transformó en película la historia contada por Graciliano Ramos, cuando transformó en imágenes expresiones como el restregar de los párpados para ahuyentar los sueños o lamer la sangre para sacar provecho del beso, tuvo que tomar el texto original como un estímulo a su marginación y no como argumento para ser traducido en imágenes. Tuvo que tomar el libro como guión vivo, como un texto que leemos y nos emociona y nos impulsa –tanto como un hecho real– e inventarse una película. Decidió fotografiar con un determinado grado de contraste para componer imágenes con una cierta duración y movimiento y para dirigir a los intérpretes con un estilo más o menos natural" (José Carlos Avellar). "**Vidas secas** es un testimonio sobre el problema agrario de una gran importancia y es además perdurable porque coloca el problema de la inmigración (del movimiento migratorio provocado por las víctimas) y el problema de la tierra: no le da énfasis a la sequía. El Noroeste no es un problema de clima sino de relación de trabajo y del régimen de la propiedad, que crea ese problema agrario. Pero mientras persista el movimiento migratorio no se encontrará ninguna solución apropiada. Esta postura coincidía con la opinión de economistas y sociólogos que estudiaban el tema. Rodar **Vidas secas** fue nuestra forma de participar. Pero cuando la película se estrenó, a finales del 63, las cosas habían cambiado por completo" (NPdS).

Vidas secas

*Expelled from their land due to a terrible draught, a family crosses over the desert in search of a job and a place to live. Although his boss makes his life miserable and his is having problems with the police for a short time, the father gets a job and a place to live. The film is considered Pereira dos Santos' masterpiece. Together with Deus e o Diabo na terra do sol, by Glauber Rocha, it represented Brazil at Cannes in 1963. "When Nelson Pereira dos Santos turned the novel by Graciliano Ramos into a film, into images such as the rubbing of the eyes to chase away dreams or the licking of blood to take the most out of a kiss, he had to take the original text as an incentive of his own marginality and not as a plot to be translated into images. He had to take the book as a live script, as a text we read and moves us and impels us –just as a real event does– to invent a movie. He was determined to photograph, using a certain degree of contrast, in order to compose images of a certain length and direct the actors trying to use a natural style" (José Carlos Avellar). "**Vidas secas** is a statement about the agrarian problem that will last in time because it places the migration issue (the victims' migrating movement) and the land issue in first position. It does not give any emphasis to the draught. The problem in the north-west is not a weather problem, it is a problem about working relationships and property regimes that the same agrarian problem rings about. As long as this migrating movement exists, no proper solution will be found. Economists and sociologists researching on the topic would agree on that. Shooting **Vidas secas** was our way to participate and do something about it. However, when the film was released in 1963 the conditions had changed completely" (NPdS).*

Como era gostoso o meu francês

Director: **Nelson Pereira dos Santos**

Brasil, 1970

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Produções Cinematográficas Luiz Carlos Barreto - Cóndor Filmes (Río de Janeiro)

Productor/*Producer*
Luiz Carlos Barreto

Productores Asociados/ ***Associate Producers***
Nelson Pereira dos Santos, K. M. Eckstein, César Thedim

Guión/*Screenplay*
Nelson Pereira dos Santos

Fotografía/ ***Cinematographer***
Dib Lutfi

Escenografía/ ***Art Director***
Régis Monteiro

Vestuario/*Costumes*
Mara Chaves

Sonido/*Sound*
Nelson Ribeiro

Montaje/*Film Editor*
Carlos Alberto Camuyrano

Música/*Music*
Zé Rodrix

Elenco/*Cast*
Ana Maria Magalhães, Arduíno Colasanti, Eduardo Imbassahy Filho, Manfredo Colasanti, José Kleber, Gabriel Arcanjo, Luiz Carlos Lacerda, Janira Santiago, Ana Maria Miranda, João Amaro Batista, José Soares, Maria de Sousa Lima

83'
35mm
Color

Contacto

Cinemateca Brasileira

Largo Senador Raul Cardoso, 207
04021-070 São Paulo, SP, Brasil

Tel. (55 11) 5084.2177
(55 11) 5084.2153
(55 11) 5084.2118

acervo@cinemateca.com.br

Qué sabroso era mi francés

Un francés condenado a muerte es capturado por una tribu que tiene intenciones de comérselo. Sin embargo, poco antes del ritual de canibalismo se involucra sentimentalmente con una india con la que pretende escapar. Como otros cineastas del movimiento tropicalista, Pereira dos Santos establece su propio discurso con el tema de la antropofagia: cómo sería Río de Janeiro en el siglo XVI, la presencia de los franceses, los Tristes trópicos de Lévi-Strauss, las novelitas de piratas leídas durante su juventud, especialmente Treasure Island de Stevenson, las cónicas vivas de los jesuitas portugueses y particularmente el libro Hans Staden para crianças, de Monteiro Lobato –libro de cabecera de los niños brasileños–, fueron las influencias declaradas en relación a la idea de hacer este film, que incluyó investigaciones sobre la cultura tupinambá realizadas en el Museo del Hombre, en París, y diálogos en tupí escritos por Humberto Mauro. "Por todo eso el film tiene un cierto aire documental, y la cámara toma una cierta distancia de lo que ocurre, como si realmente hubiese llegado desde el siglo XVI, una máquina del tiempo que no se involucra con aquella cultura, apenas mirando con mucha comprensión pero no formando parte del asunto" (NPdS). El film fue prohibido pero tuvo permiso de exportación y así se dio en Cannes y Berlín y se estrenó en Francia. Fue liberado un año después de terminado y se le practicaron diez minutos de cortes, principalmente por los desnudos de Arduíno Colasanti. El film se rodó en Paratí, bella y antigua ciudad del estado de Río de Janeiro, que en la época de la dictadura militar se transformó en un lugar que muchos intelectuales utilizaron para concretar un exilio político interno: allí Nelson también filmó Azyllo muito loco.

Como era gostoso o meu francês

A French man sentenced to death is captured by a tribe that has the intention of eating him up. However, some little time before the cannibal ritual, he gets involved in a love affair with a native girl with whom he intends to escape. Pereira dos Santos –as other members of the tropical movement– establishes his own way of looking at things through the topic of cannibalism: what Rio would be like during the 16th century, the French occupation, Lévi-Strauss' Triestes trópicos, the novels about pirates read when he was only a teenager –specially Treasure Island by Stevenson, the chronicles from the Portuguese Jesuits, and particularly the book Hans Staden para crianças by Monteiro Lobato, Brazilian bedside table book for children. All these obviously influenced him and gave him the idea of making this film that included some research about the tupinanbá culture made at the Man's Museum in Paris and dialogues in Tupí language written by Humberto Mauro. "That's why the film looks like a documentary. It's as if the camera is far from the scenes... as if it had really come from the 16th century, like a time machine that could not possibly get involved in that culture but just have an understanding look without taking part in it" (NPdS). The film was banned but got an export permit, so it could be screened at Cannes, Berlin and was released in France. Although we got permission for its release a year later, ten minutes were cut off –particularly due to Arduíno Colasanti's nudes. The feature was shot in Paratí, old and beautiful city at Rio de Janeiro state which was used during the military dictatorship by many intellectuals of the time as a place to exile. Nelson shot Azyllo muito loco there, too.

Estrada da vida -Milionário e José Rico-

Director: **Nelson Pereira dos Santos**

Brasil, 1979

Compañía Productora/ ***Production Company***
Vilafilmes Produções Cinematográficas Ltda. (San Pablo)

Productores/*Producers*
Dora Sverner,
Luís Carlos Villas-Boas

Guión/*Screenplay*
Francisco de Assis

Fotografía/ ***Cinematographer***
Francisco Botelho

Sonido/*Sound*
Juarez Dagoberto

Montaje/*Film Editor*
Carlos Alberto Camuyrano

Música/*Music*
Dooby Ghizzi

Elenco/*Cast*
Milionário e José Rico -Romeu J. Mattos, José A. Santos-, Nádia Lippi, Sílvia Leblon, Raimundo Silva, José Raimundo, Turíbio Ruiz, Marthus Mathias, José Marinho, José Reynaldo Cezaretto, Néstor Lima, Manfredo Bahia

104'
35mm
Color

Contacto

Cinemateca Brasileira

Largo Senador Raul Cardoso, 207
04021-070 São Paulo, SP, Brasil

Tel. (55 11) 5084.2177
(55 11) 5084.2153
(55 11) 5084.2118

acervo@cinemateca.com.br

Calle de la vida -Milionário e José Rico-

Cada uno por su lado, dos provincianos llegan a San Pablo para intentar fortuna con la música. Coinciden en una misma pensión, se hacen amigos, trabajan un tiempo como pintores. Pronto forman un duo y poco a poco van conquistando audiencia. Gozosa inmersión de Pereira dos Santos en el terreno del film industrial de género, con una especie de biografía novelizada de Milionário e José Rico, grandes campeones de venta de discos en su momento y en todo el Brasil. El film está "casi enteramente construído basándose sobre el doble sentido del habla que usan las personas corrientes para alterar el significado primero de las informaciones que reciben del poder. Cuenta la historia de estos dos artistas que engañan y son engañados con el mismo lenguaje resabiado y malicioso que ellos usan para sobrevivir. Describe el despertar de la ciudad con frases mal escritas, muy largas o muy cortas, pero todas inacabadas. A veces sin verbo. Otras sin sujeto y sin predicado. Veamos fragmentos: gente en las estaciones de trenes, en los autobuses, en las puertas de las fábricas; gente que se da el último retoque antes de salir de casa, aparatos de radio a pilas conectados para saber la hora exacta, gente que se da de frente con sorpresa por la cámara plantada en medio de la calle y mira curiosa. Nada parece tener mucha importancia. Nada parece tener mucho que ver con la historia que está siendo contada. Es como si Nelson intentase hacer una película y organizar una estructura dramática a partir de imágenes parecidas a las que estamos acostumbrados a rodar en la calle, dibujadas por cualquier diseñador espontáneo o intuitivo; o imágenes parecidas a todo lo que estamos acostumbrados a ver directamente con los ojos desnudos, con los ojos incluso desacostumbrados, solamente conducidas por el paisaje que nos rodea. Y a partir de esta forma de composición sugerir que por comparación con el modo de mirar el cine tradicional nos equivocamos mirando adrede" (José Carlos Avellar).

Estrada da vida -Milionário e José Rico-

Two young men arrive in Sao Paulo –separately– with the intention to earn their living by playing music. Coincidentally, they stop at the same boarding house, make friends and for a while work as painters. They soon form a duet and little by little start conquering the audience with their songs. With this biographical novel –Milionário e José Rico, who were in their times best-record sellers– Pereira dos Santos gave genre industrial films a-go. The film is "almost entirely based on the way ordinary people talk –using double meaning in order to alter the info they get from those in power. It tells the story of these two artists who cheat and are cheated with the same weapons they use to survive. It describes the waking up of the city with badly written sentences, either too long or too short ones, but never completed. Sometimes bearing no verb, or no subject... even no predicate. Some fragments: people at the train station, at the bus stop, at the doors of their factories; people giving themselves a last look before going out, battery radios on to know the exact time in order not to be late, people that run into the camera which is placed in the middle of the street and stares in surprise. Nothing seems to be that important or have anything to do with the story. Apparently, Nelson tried to retell his story through images similar to those we are used to watching, drawn by any spontaneous or intuitive designer; or through images we are used to watching with bare eyes. And by means of this, suggesting we are making a mistake in the way we regard traditional filmmaking" (José Carlos Avellar).

Nicolas Roeg

A 30 años de "Don't look now"

En 1973, el realizador británico Nicolas Roeg rodó en la ciudad de Venecia el film **Don't look now,** estrenado en la Argentina como Venecia rojo shocking, titulo que el distribuidor local adaptó del que fuera utilizado en Italia: A Venezia... un dicembre rosso shocking. Misteriosa, enigmática y subyugante, la película fue interpretada por Julie Christie y Donald Sutherland. Aun hoy, muchos críticos afirman que la escena íntima entre ambos es una de las más sensuales jamás filmadas.

Treinta años después, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata exhibirá este film, acompañado por otros dos títulos seminales en la obra del señor Roeg: **The man who fell to Earth**, que David Bowie protagonizara en 1976, y **Bad timing** (1980), con Art Garfunkel, Theresa Russell y Harvey Keitel, y nunca estrenada comercialmente en la Argentina.

Luis Gutmann

Un refinado erotismo

A los cinéfilos argentinos probablemente les suene Nicolas Roeg como el director de ese film con Mick Jagger que la señal de cable Film&Arts exhibe con cierta regularidad, desconocimiento hasta cierto punto razonable puesto que su obra ha sido poco y mal conocida en el Cono Sur. Sin embargo, Roeg es uno de los nombres mayores de la industria del cine británico a partir de su primer film en cuanto director, y ya lo era en menor medida desde que, mucho antes, se iniciara en esa industria.

Nicolas Roeg nació en Londres el 15 de agosto de 1928, y ya en 1947 –esto es, a los 17 años–, conocía los rudimentos del montaje en calidad de aprendiz. Más adelante hizo de todo un poco, desde escribir argumentos hasta, básicamente, operar una cámara en films de todo pelaje, incluyendo aventuras selváticas con Tarzán y la mona Chita. Pero sedujo a los especialistas cuando se encargó de la dirección de fotografía de la segunda unidad en Lawrence of Arabia (David Lean, 1962).

Desde 1960 y hasta que se lanzó a dirigir fue uno de los más refinados directores de fotografía europeos: prueba de ello son sus contribuciones a films visualmente exquisitos como The caretaker (Clive Donner, 1963), The mask of the red death (Roger Corman, 1964), A funny thing happened on the way to the Forum (Richard Lester, 1966), Farenheit 451 (François Truffaut, 1966), Far from the madding crowd (John Schlesinger, 1967) y Petulia (Lester, 1968), entre otros. Cuando ya era prestigioso, volvió a colaborar con Lean como iluminador adicional en Doctor Zhivago (1965).

En 1970 decidió volcar en films propios todo el conocimiento adquirido junto a esos realizadores. El primero fue –como ya se apuntó–, Performance (1970), que codirigió con el artista plástico y fotógrafo Donald Cammell y que protagonizó Mick Jagger, el más prominente de los Rolling Stones. El resultado fue un film curioso, inclasificable, que devino objeto de culto en parte por su escasa difusión: en la Argentina, por ejemplo, jamás tuvo lanzamiento comercial, ya que la fuerte censura de esos años lo impidió.

Hasta 1996, Roeg dirigió una veintena de títulos en los que, como bien señaló el crítico Leonard Maltin, destacan el alto nivel visual y su refinado erotismo. El mismo fotografió sus dos primeros films, Performance y Walkabout (1971, producido en Australia), pero en los siguientes el aspecto visual siguió siendo tan importante. De su filmografía destacan Insignificance (1985), que deslumbró a sus primeros espectadores en el Festival de Cannes al poner a conversar filosóficamente a personajes tan disímiles como el sabio Albert Einstein, la actriz Marilyn Monroe, el deportista Joe DiMaggio y el político Joseph MacCarthy; su contribución, con "Un ballo in maschera", para el film colectivo Aria (1987); su versión para TV del clásico de Tennessee Williams Sweet bird of youth (1989, con Elizabeth Taylor como Alexandra del Lago); y su curiosa versión –muy alejada de la de Francis Ford Coppola en Apocalypse Now– del relato de Joseph Conrad Heart of darkness (1994), asimismo hecha como un telefilm, con Tim Roth y John Malkovich.

Su último trabajo hasta el momento –tiene apenas 74 años– se titula The sound of Claudia Schiffer (2000) y es un cortometraje documental sobre y con la popular top model. Como si todo lo mencionado no fuera suficiente, Nicolas Roeg estuvo casado hasta no hace mucho tiempo con Theresa Russell.

Daniel López

Nicolas Roeg

30 years away from the premiere of "Don't look now"

In 1973 filmmaker Nicolas Roeg shot the movie ***Don't look now*** *in Venice. In Argentina, the movie was released under the name Venecia rojo shocking, name that the local distributor adapted from the one used in Italy: A Venezia... un dicembre rosso shocking. Mysterious, enigmatic, hooking, the film is starred by Julie Christie and Donald Sutherland. Many critics think –even today– that the intimate scene between them is one of the most sensual ever shot.*

Thirty years later, Mar del Plata International Film Festival will pay tribute to Mr. Roeg. Other two titles will complete the small, however, significant tribute to Mr. Roeg's work who –between 1970 and 2000 made over 20 films: ***The Man who fell to Earth*** *(1996, starring David Bowie) and* ***Bad timing*** *(1980, with Art Garfunkel, Theresa Russell and Harvey Keitel). This film has never been commercially released in Argentina.*

Luis Gutmann

A refined eroticism

The name Nicolas Roeg probably rings a bell for Argentine movie freaks as the filmmaker who directed that film starring Mick Jagger and often screened by Film&Arts on cable. This lack of knowledge about Roeg's films is –up to a certain extent– reasonable, as his work has not been properly distributed and promoted in this part of the world. However, Roeg has been one of the most important names in the British film industry as from his very first film as a director, although he was relevant –in a lesser extent– way before he took his first steps in the industry.

Nicolas Roeg was born in London on August 15th, 1928. At 17, in 1947, he already knew about film editing as he had been working as a trainee. He did everything... wrote scripts, and operated the camera in all kinds of films, including adventures in the jungle with Tarzan and Chita. He seduced specialists when he was second unit cinematographer for Lawrence of Arabia (David Lean, 1962).

As from 1960 till the moment he made up his mind to direct his first feature he became one of the most refined European cinematographers. He was responsible for exquisite visual films such as: The caretaker (Clive Donner, 1963), The mask of the red death (Roger Corman, 1964), A funny thing happened on the way to the Forum (Richard Lester, 1966), Farenheit 451 (François Truffaut, 1966), Far from the madding crowd (John Schlesinger, 1967) and Petulia (Lester, 1968), among others. In 1965, when his prestige was enormous, he worked with Lean again, this time in charge of the second unit cinematography in Doctor Zhivago.

In 1970, he set off to direct. His first feature was: Performance (1970), co-directed with artist and cinematographer Donald Cammell, starring Mick Jagger rock star from the Rolling Stones. The result was a curious film, that became a cult movie –probably due to its scarce release. In Argentina, for example, it was never commercially released due to the strong censorship in those years.

Up to 1996, Roeg directed over twenty films that –in the words of Leonard Maltin, well-known critic, are outstanding because of their high visual level and their refined eroticism. He was cinematographer for his first two features: Performance y Walkabout (1971, produced in Australia), but in the following ones the visual aspect was –still– an important element. Insignificance (1985) dazzled the audience at Cannes when they saw characters such as: scientist Albert Einstein, actress Marilyn Monroe, sportsman Joe DiMaggio and politician Joseph MacCarthy talking about philosophy. We can also mention his contribution to "Un ballo in maschera", an Aria collective film in 1987, his TV version of the classical Sweet bird of youth by Tennessee Williams starring Elizabeth Taylor (in the role of Alexandra del Lago 1989), and his TV film –starring Tim Roth and John Malkovich– curious version of Heart of darkness based on the novel by Joseph Conrad (1994) absolutely different from Coppola's Apocalypse now. His latest –now at 74– is The sound of Claudia Schiffer (2000), a documentary about the popular top model.

To add a strawberry to a cake, Roeg was married to Theresa Russell for a long time, until their divorce.

Daniel López

Don't look now

Director: **Nicolas Roeg**

Gran Bretaña/Italia, 1973

Compañías Productoras/
Production Companies
Casey Productions Ltd. (Londres) / Eldorado Filmes SRL (Roma)

Productor/*Producer*
Peter Katz

Productor Asociado/
Associate Producer
Frederick Muller

Productor Ejecutivo/
Executive Producer
Anthony Unger

Guión/*Screenplay*
Allan Scott, Chris Bryant, sobre un relato de/based upon a story by Daphne Du Maurier

Fotografía/
Cinematographer
Anthony Richmond

Director de Arte/
Art Director
Giovanni Socol

Vestuario/*Costumes*
Marit Allen, Andrea Galer

Sonido/*Sound*
Peter Davies, Rodney Holland

Montaje/*Film Editor*
Graeme Clifford

Música/*Music*
Pino Donaggio

Elenco/*Cast*
Julie Christie, Donald Sutherland, Hilary Mason, Clelia Matania, Massimo Serato, Renato Scarpa, Giorgio Trestini, Leopoldo Trieste, David Tree, Ann Rye, Nicholas Salter, Sharon Williams, Bruno Cattaneo, Adelina Poerio

100'
35mm
Color

Contacto
Filmoteca Buenos Aires
filmotecaba@house.com.ar

Venecia rojo shocking

Ganador de siete premios, incluyendo los de mejor film y mejor director, de la British Academy of Film and Television, **Don't look now** se recuerda como uno de los mejores films de su director. Casi enteramente rodado en Venecia y adaptado de un cuento de Daphne Du Maurier –la autora de Rebecca–, cuenta sobre un matrimonio ingles que tras haber perdido trágicamente a su hija decide pasar un tiempo en la mítica ciudad italiana. Allí, John y Laura Baxter conocen a dos raras hermanas, una de las cuales asegura poseer poderes psíquicos y poder ver el espíritu de la hija ahogada. Laura parece intrigarse por el asunto, pero John es más escéptico. Sin embargo, John tiene flashes en los que ve a su hija caminando por las calles vestida con un piloto rojo y a Laura y las hermanas venecianas a bordo de una góndola funeraria. Una copia del film fue restaurada por el British Film Institute, que lo reestrenó en 2001.

Don't look now

Seven-prize-awarded –including Best Film and Best Director– by the British Academy of Film and Television, ***Don't look now*** *is considered one of the best films by Roeg. Almost entirely shot in Venice and based upon a novel by Daphne Du Maurier (Rebecca), tells the story of a British couple that after the terrible and tragic loss of their daughter decides to spend some time in mythical Venice. Once there, John and Laura Baxter meet two strange sisters. One of them states she has supernatural psychological powers and will be able to see their dead daughter's spirit. Laura gets interested in the subject while John is sceptic. However, John starts hallucinating, he swears he can see his daughter walking in the street dressed in a red raincoat, or Laura and the odd sisters on board a funeral gondola. A copy of the film was restored by the British Film Institute and was re-released in 2001.*

The Man who fell to Earth

Director: **Nicolas Roeg**

Gran Bretaña, 1976

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
British Lion Film Corp. (Londres)

Productores/*Producers*
Michael Deeley,
Barry Springs

Productor Asociado/ ***Associate Producer***
John Peverall

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Sy Litvinoff

Guión/*Screenplay*
Paul Mayersberg, sobre la novela de/based on the novel by Walter Tevis

Fotografía/ ***Cinematographer***
Anthony Richmond

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Brian Eatwell

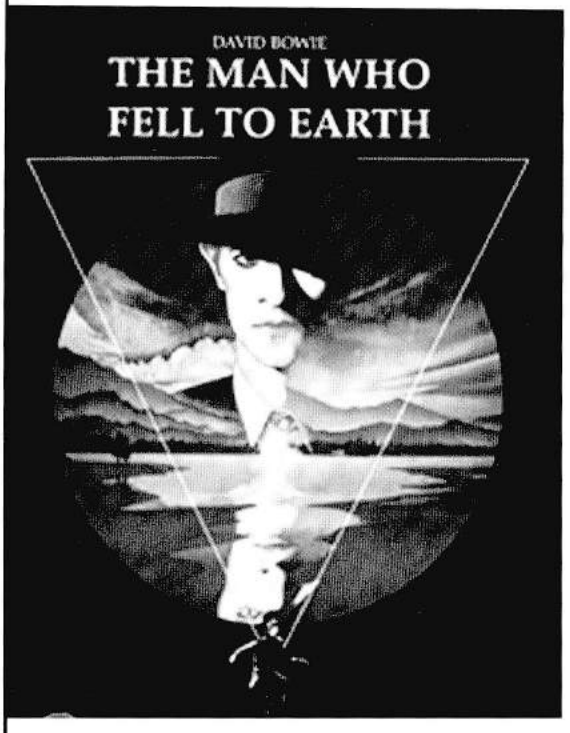
Vestuario/*Costumes*
May Router

Montaje/*Film Editor*
Graeme Clifford

Música/*Music*
John Phillips,
Stomu Yamshata

Elenco/*Cast*
David Bowie, Rip Torn, Candy Clark, Buck Henry, Bernie Casey, Jackson D., Kane, Rick Riccardo, Tony Mascia, Linda Hutton, Hilary Holland, Adrienne LaRussa, Lilybelle Crawford, Richard Breeding, Albert Nelson, Peter Prouse, Jim Lovell, Claudia Jennings

140'
35mm
Color



Contacto

Canal + Espace Lumière

5/13, Boulevard de la République
92100 Boulogne Billancourt, France

Tel. (33 1) 7175.8628
Fax (33 1) 7175.9397

catherine.garnier@canal-plus.com

El hombre que cayó a la tierra

Acaso el más popular de los films de Roeg debido a que su protagonista es nada menos que David Bowie, un David Bowie en la cima de su popularidad como estrella pop. Bowie encarna a un melancólico extraterrestre que aparece en la Tierra con la misión de llevar agua a su planeta, que está agonizando. Encuentra la empresa que posee la tecnología y los millones de dólares necesarios para concretar sus propósitos y regresar a casa, pero en medio de todo ello conoce a Mary-Lou, una chica que se enamora perdidamente de él. Además de esta placentera complicación, el extraterrestre debe lidiar con su incapacidad para comprender ciertos sentimientos humanos, como los miedos, las agresiones y la codicia. De ese modo, su estancia en la Tierra se convierte para él en una especie de prisión en la que reinan el sexo, el alcohol y la violencia, y que termina destruyéndolo. Bowie obtuvo por su espléndida, ambigua composición el premio Golden Scroll de la Academy of Science Fiction, Fantasy and Horror Films.

The Man who fell to Earth

Maybe, Roeg's most popular film because David Bowie –who shot this film at the peak of his popularity as a pop star– is its leading actor. Bowie portrays a sad alien that lands on Earth with the purpose to carry some water back to his planet that is agonising. He finds the appropriate company with the necessary technology to carry such task out and thus, go back home. But on the way... he meets Mary-Lou who falls for him. The complication is a pleasant one but the alien has to deal with his inability to understand certain human behaviour: fears, aggression, greed... In this way, his stay on earth turns into a kind of prison where sex, alcohol and violence rule and finally, he will be destroyed. Bowie obtained the Golden Scroll from The Academy of Science Fiction, Fantasy and Horror Films for his superb ambiguous performance.

Bad timing

Director: **Nicolas Roeg**

Gran Bretaña, 1980

Compañías Productoras/
Production Companies
Rank Film Organization - Recorded Picture Company (Londres)

Productor/*Producer*
Jeremy Thomas

Productor Asociado/
Associate Producer
Tim Van Rellim

Guión/*Screenplay*
Yale Udoff

Director de Arte/
Art Director
David Brockhurst

Vestuario/*Costumes*
Marit Allen

Sonido/*Sound*
Alan Bell, Paul Le Mare

Montaje/*Film Editor*
Tony Lawson

Música/*Music*
Richard Hartley

Elenco/*Cast*
Art Garfunkel, Theresa Russell, Harvey Keitel, Denholm Elliott, Daniel Massey, Dana Gillespie, William Hootkins, Eugene Lipinski, George Rubicek, Stefan Gryff, Robert Walker Jr., Sevilla Delofsky, Gertan Klauber, Ania Marson

129'
35mm
Color

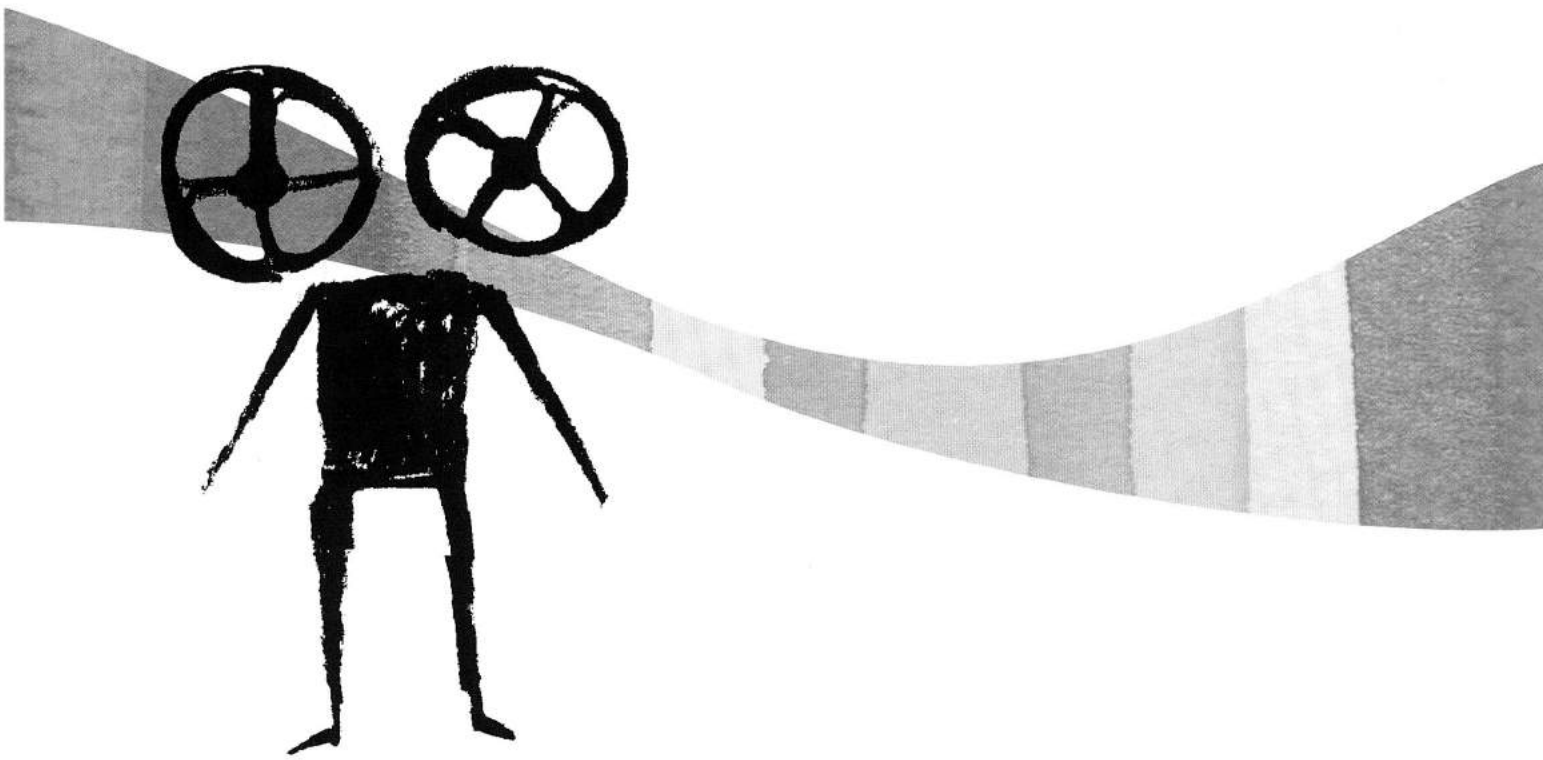
Contacto
British Film Institute
21 Stephen St.
W1T 1LN London, UK
Tel. (44 20) 7957.8969
Fax (44 20) 7436.4014

Mal Momento

Nicolas Roeg ganó el premio "director del año" del London Critics Circle Film por este oscuro estudio del erotismo rodado mayormente en Viena. En un hospital de esa ciudad internan a una joven estadounidense con sobredosis de pastillas, aparentemente un intento de suicidio. En tanto los médicos intentan salvarle la vida, un detective interroga al amante de la víctima, un profesor también estadounidense con quien la mujer, poco antes de su caída, había mantenido una intensa y tormentosa relación sexual. El profesor es adicto al alcohol y engañaba a la mujer en repetidas oportunidades; la trama involucra además a un esposo checo. El tradicional refinamiento visual y erótico de Roeg se extiende en este film a su banda sonora, que incluye fragmentos del "Köln Concert" de Keith Jarret y de "Canon", de Johann Pachelbel, así como al atractivo natural que proponen las localizaciones austríacas.

Bad timing

Nicolas Roeg was awarded the prize "Director of the Year" by the London Critics Circle Film for this dark study on eroticism almost entirely shot in Vienna. An American young woman is hospitalised due to a pill overdose – apparently she has tried to commit suicide. While the doctors are trying to save her life, a detective questions her lover, an American professor with whom the girl had had an intense and turbulent sexual relation just before her fall. The professor is an addict to alcohol and cheated on the girl several times: the plot also involves a Czech husband. Roeg's traditional visual and erotic refinement is enhanced by the music score that includes fragments from the "Köln Concert" by Keith Jarret and "Canon", by Johann Pachelbel. Of course, the natural attraction proposed by the Austrian locations is also a hook.



Raíces
Roots

Por: **Carlos Morelli**

Todas las Españas, la España...

Desde que, en 1996, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata volvió a ser, el cine español lo eligió como vitrina preferencial para informar su evolución a este Cono Sur con tantas raíces en la península ibérica. Y, más allá de sus puntuales presencias en la sección Oficial y en las distintas paralelas, frecuentemente España ofreció apartados propios. Gracias a ellos, por ejemplo, nos acercamos a títulos de grandes directores caprichosamente inéditos en el mercado nacional. Y nos tuteamos con las obras maestras del humor sin edades. Y avizoramos cómo sería el producto inicial del tercer milenio. Pero, también, antes de dar vuelta la página más pesada hicimos –y nos hicimos– justicia reviendo las genialidades más absolutas del capítulo terminado.

En tanto, el siempre esperado (y necesitado) mensaje seguía creciendo. Y se multiplicaba. Y se diversificaba. Y, en ese desdoblamiento, volvía después a encontrarse. A ser uno solo. Cada vez más poderoso, intenso y noble.

Por eso, esta edición de 2003 quiso ser depositaria de "el gran mapa del cine español". Una apasionante travesía por los distintos orígenes de producción a través de títulos que, paseándonos por las industrias regionales, nos resumen esa formidable suma que es la pantalla española. Múltiple, pero indivisible. Plural, pero única.

El Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales español, las autoridades culturales de comunidades autónomas de ese territorio, y el programa Raíces del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales argentino presentan esta experiencia de arte, de conocimiento y de hermandad. Vivámosla con el asombro, con la admiración y con las alertas a la inteligencia y al sentimiento que propician y merecen.

Many Spains, Spain...

Since 1996 when the Mar del Plata International Film Festival was reborn, Spanish filmmakers have chosen it as preferential jump-board to inform South America –so dearly rooted in Spain– about its evolution. And apart from its presence in the Official Section, Spain has very often offered its own segment.

Thanks to that, we came to know great directors capriciously unpublished or unreleased in the local market. We also became familiar with ageless humorous masterpieces and could foresee what the third millennium product would be like. We, in fact, did justice –for us and for others– when we replayed the most absolute geniality of the recently completed chapter.

Meanwhile, the longed for and needed message went on growing... multiplying, diversifying. And on doing so, it would meet us to become one, every time more powerful, more intense and noble.

Due to that, this 2003 edition wanted to be the trustee of "the huge map of Spanish moviemaking". An amazing journey across different origins, through different titles –that taking us around regional industries, summarise the incredible global thing that the Spanish screen is.

Multiple and –at the same time– indivisible. Plural, nevertheless, unique...

The Spanish Film and Visual Arts Institute, together with the cultural authorities of the autonomous communities in the territory and the Roots programme from the Argentine Film and Visual Arts Institute present this art, knowledge and brotherhood experience. Let us live it in surprise, admiration, and being alert to the feeling they conciliate and deserve.

El caballero Don Quijote

Director: **Manuel Gutiérrez Aragón**

España, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Gonafilm - Telemadrid - Creativos Asociados de Radio y Televisión SA (Madrid) - Televisión de Castilla (La Mancha) - TVV

Compañías Productoras Asociadas/*Associate Production Companies*
Televisión Española SA - Canal + (Madrid)

Productor/*Producer*
Juan Gona

Guión/*Screenplay*
Manuel Gutiérrez Aragón, sobre la obra de/based upon the novel by Miguel de Cervantes Saavedra

Fotografía/ ***Cinematographer***
José Luis Alcaine

Director de Arte/ ***Art Director***
Félix Murcia

Vestuario/*Costumes*
Gerardo Vera

Sonido/*Sound*
Eduardo Esquije Jr.

Montaje/*Film Editor*
José Salcedo

Música/*Music*
José Nieto

Elenco/*Cast*
Juan Luis Galiardo, Carlos Iglesias, José Luis Torrijos, Víctor Clavijos, Santiago Ramos, Kiti Manver, María Isasi, Manuel Alexandre, Marta Etura, Joaquín Hinojosa, Emma Suárez, Juan Diego Botto, José Luis Alcobendas, Manuel Manquiña, Paco Merino, Fernando Guillén Cuervo

119'
35mm, scope
Color
Dolby Digital
2,35

Contacto
Grupo Altafilms
Cuesta de San Vicente, 4
28008 Madrid, España
Tel. (34 91) 542.2702
Fax (34 91) 542.8777
altaclassics@altafilms.es

El caballero Don Quijote

Como mascarón de proa de la muestra y representante de una cinematografía española global –en todo caso, con acentos manchegos definitivamente incorporados a la cultura universal– se presenta esta libre lectura de la obra cumbre cervantina. Con ella, Gutiérrez Aragón propone una continuidad en la pantalla grande de su serie televisiva Don Quijote, que hace doce años interpretaron Fernando Rey y Alfredo Landa. Hoy son Juan Luis Galiardo y Carlos Iglesias quienes resucitan a un Alonso Quijano más viejo y a un escudero tan bajo pero ya no rechoncho como el original, en lo que su director y guionista define como "una obra de base realista, que respeta el texto original hasta donde lo pudo respetar una película y, por supuesto, recoge el espíritu del libro de Cervantes, no inspirándose en sus personajes sino en la propia complejidad de sus páginas". El film obtuvo el premio Ciudad de Roma en el último Festival de Venecia y se exhibió fuera de concurso en la reciente edición del de Valladolid.

El caballero Don Quijote

This free version of the maximum exponent of the works by Cervantes stands as figure-head of this exhibition, representing the global Spanish filmmaking, but somehow showing some typical Manchego accent definitely incorporated to the universal culture. With this film, Gutiérrez Aragón proposes a sequel of his TV serial about Don Quixote then –12 years ago– starred by Fernando Rey and Alfredo Landa. Today, Juan Luis Galiardo and Carlos Iglesias give life to an older Alonso Quijano and his forever short but not so fat esquire. The director claims that his film "respects the original text, picks up Cervantes' spirit, getting inspiration not from the characters themselves but from the complexity of its words."
The film was awarded the prize City of Rome in the last Venice Film Festival and was released outside the competition in Valladolid.

Manuel Gutiérrez Aragón

Torrelavega, Santander, 1942. Egresado de la Escuela Oficial de Cinematografía, realizador de dos cortometrajes y guionista en varios films ajenos, Gutiérrez Aragón se erigió desde sus comienzos como uno de los directores fundamentales del cine español de la transición. En su ya vasta filmografía destacan Habla mudita (1973), Camada negra (1977), Sonámbulos (1977), El corazón del bosque (1978), Maravillas (1980), Feroz (1983), La noche más hermosa (1984), La mitad del cielo (1986), Cosas que dejé en La Habana (1997) y Visionarios (2001).

Born in Torrelavega, Santander, 1942. Got his degree at the Official School of Cinematography. Made two shorts of his own and was hired as scriptwriter by other filmmakers. From the very beginning his position was a fundamental one within Spanish movie making of the –so called– transition. Among his films: Habla mudita (1973), Camada negra (1977), Sonámbulos (1977), El corazón del bosque (1978), Maravillas (1980), Feroz (1983), La noche más hermosa (1984), La mitad del cielo (1986), Cosas que dejé en La Habana (1997) and Visionarios (2001).

Fugitivas

Director: **Miguel Hermoso**

España, 2000

Compañía Productora/
Production Company
Maestranza Films SA
(Sevilla)

Productoras Asociadas/
Associate Producers
Canal Sur TV - Sogepaq

Productor/*Producer*
Antonio P. Pérez

Guión/*Screenplay*
Oscar Plasencia,
Raúl Brambilla,
Miguel Hermoso

Fotografía/
Cinematographer
Tote Trenas

Director de Arte/
Art Director
Wolfgang Burmann

Vestuario/*Costumes*
Sonia Grande

Sonido/*Sound*
Carlos Faruolo

Montaje/*Film Editor*
Blanca Guillém

Música/*Music*
Antonio Meliveo

Elenco/*Cast*
JLaia Marull, Beatriz
Coronel, Juan Diego,
María Galiana, Miguel
Hermoso Arnao,
Roberto Cairo, Jesús
Olmedo, Niña Pastori,
Santiago Ramos,
Antonio Dechent

98'
35mm
Color
1,85

Contacto

Sogepaq

Gran Vía, 32, 1°
28013 Madrid, España

Tel (3491) 524.7220
Fax (3491) 521.0875

Fugitivas

La aportación andaluza a esta reseña de convergencias regionales en la ancha cinematografía española. El interesante Miguel Hermoso, realizador y coguionista, parte de una situación de thriller: un atraco cometido por tres hombres y una mujer, novia de uno de aquellos. Luego, ella (Tony) deberá emprender una loca carrera huyendo tanto de la policía como de sus compinches. En esa fuga la acompañará una extraña niña de 7 años. Allí es cuando el film adquiere casi la categoría de road movie, mientras ambas van atravesando geografías y conociendo gente desconocida. Acosadas y errantes, luchando desesperadamente por sobrevivir, Tony y la pequeña marchan hacia un inesperado horizonte de luz. Y el film encuentra, todavía, una nueva identidad. En la ceremonia de los premios Goya celebrada en el año 2001 fueron distinguidas la labor como actriz revelación de Laia Marull y la canción original compuesta por Malou, Natboccara y Chaleco. Cabe destacar que los coguionistas Brambilla y Plasencia son argentinos, lo mismo que el sonidista Faruolo.

Fugitives

Andalusian contribution to a series of regional exponents in the wide Spanish cinematography. Interesting Miguel Hermoso, filmmaker and co-scriptwriter, starts off with a thriller: three men and a woman (girlfriend to one of them) perform a hold-up. Tony (the girl) will have to flee to escape not only from the Police and from one of her pals. She won't be alone, a seven-year-old girl will be with her all the way. At this point the film turns into a road-movie and its characters keep on the move only to encounter weird geographies and strangers. Harassed and rambling, desperately struggling to survive, Tony and the girl walk to an unexpected horizon full of light. Making the film find –even at this point– a new identity. At the ceremony of the Goya Awards in 2001, Laia Marull was distinguished by her acting performance and Malou, Natboccara and Chaleco by their original song composed for the film. We should point out that Brambilla and Plasencia who co-wrote the script are Argentine as well as Faruolo in charge of Sound.

Miguel Hermoso

Granada, 1942. Se inició en la industria como asistente de dirección y comenzó su carrera de director en los años 80, tanto en cine como en televisión. Ha realizado Truhanes (1983), Marbella (1985) y Loco veneno (1998). Además, es guionista y actor. Su hijo, Miguel Hermoso Arnao, es también actor.

Born in Granada, 1942. He started in the industry as assistant to the director and began his directing career in the 80's, shooting films and TV programmes. His films: Truhanes (1983), Marbella (1985) and Loco veneno (1998). He's a scriptwriter and an actor. His son, Miguel Hermoso Arnao, is also an actor.

La isla del holandés

Director: **Sigfrid Monleón**

España, 2000

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Oberón Cinematográfica SA (Barcelona) - Nisa Producciones SL (Valencia)

Productoras Asociadas/ ***Associate Producers***
Televisión Española SA - Canal + (Madrid) - Televisión de Catalunya - Televisión Valenciana

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Antonio Chavarrías, Emilio Oviedo

Guión/*Screenplay*
Sigfrid Monleón, Ferran Torrent, con la colaboración de/with the collabotation of Teresa de Pelegrí, Dominic Harari, sobre la novela de/based upon the novel by Ferran Torrent

Fotografía/ ***Cinematographer***
Andreu Rebés

Director de Arte/ ***Art Director***
Rafael Jannone

Vestuario/*Costumes*
Maribel Peydró, Maribel Monleón

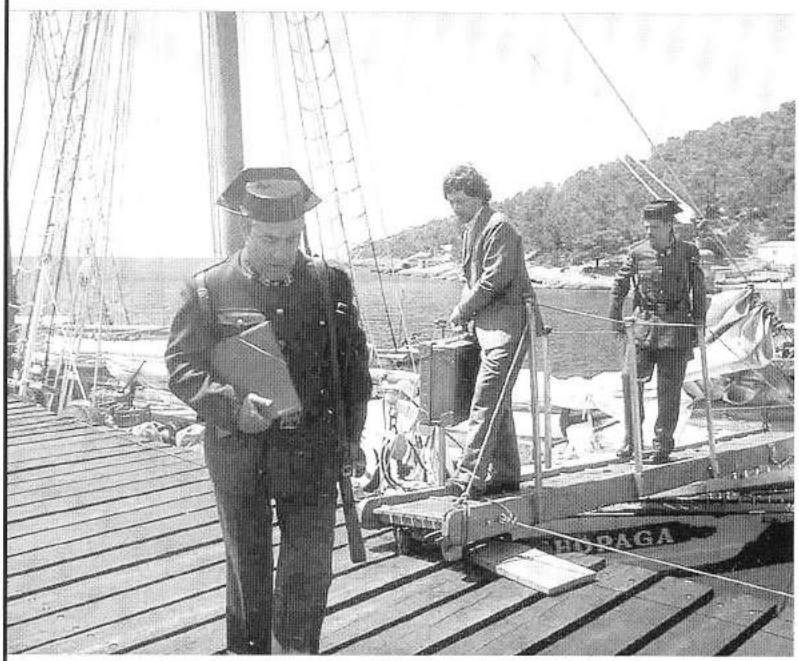
Sonido/*Sound*
Daniel Fontrodona, Pablo Sanz

Montaje/*Film Editor*
Joaquín Ojeda

Música/*Music*
Pascual Comelade, José Manuel Pagán

Elenco/*Cast*
Pere Ponce, Cristina Plazas, Feodor Atkine, Juli Mira, Roger Casamajor, Francesc Garrido, Dafnis Balduz, Emma Vilarasu, Juli Cantó, Enric Benavent, Elvira Granados, Michel Cordes, Víctor Pi, Rocío Marco Mut, Chantal Aimée

107'
35mm
Color
1,85



Contacto

Oberón Cinematográfica SA

Aragón, 217, 5°
08007 Barcelona, España

Tel. (3493) 451.2560
Fax (3493) 451.5140

oberon@oberon-cinematografica.com

La isla del holandés

Una muy bien saludada opera prima que ejemplifica el rol de Valencia en el gran mapa del cine español. Un engarce de romance, documento socio-político, acuarela ambiental y relato de acción planteado y resuelto en términos de rico clasicismo. Los hechos despuntan en 1969, cuando Luis Dalmau, joven profesor universitario, llega a una isla deportado por su actividad política. Ese escenario debate su futuro entre la construcción de un complejo turístico con capitales extranjeros y las luchas para impedir el cierre de su vieja industria salinera. Seducido por la isla y por su gente, Dalmau posterga sus planes de fuga e inicia una ardiente relación con una lugareña. El film obtuvo distinciones para los intérpretes Cristina Plazas y Juli Mira y para el equipo artístico en general en la edición 2001 de los premios Tirant; el galardón correspondiente a opera prima en la Mostra de Valencia y el premio a la mejor música en el Festival de Cine Español de Málaga.

The Dutchman's Island

A welcoming first feature that exemplifies the role of Valencia in the huge Spanish map of movie-making. The film is a mixture of romance, socio-political documentary, and action very well planned and solved in terms of rich classicism. 1969... Luis Dalmau, young university professor, is sent to an island deported due to his political activities. His future is debated in that same scenario, struggling between the building of a seaside resort with the use of foreign capitals, and the fight to avoid the definite closing of an old salt factory. Seduced by the place and its people, Dalmau puts off his fleeing plans and starts a hot love affair with a local girl. The film obtained awards for the actors Cristina Plazas and Juli Mira as well as for the artistic team in general in the 2002 edition of the Tirant Awards; first prize corresponding to Best First Feature at the Mostra de Valencia and Best Music Score at the Spanish Film Festival in Malaga.

Sigfrid Monleón

Joven realizador valenciano, Monleón ha realizado los cortometrajes De los caníbales (1994), Si llegas o es regreso (1995) y Lo del ojo no es nada (1997).

Young Valencian director, Monleón has already made the shorts De los caníbales (1994), Si llegas o es regreso (1995) y Lo del ojo no es nada (1997).

Lena

Director: **Gonzalo Tapia**

España/Portugal, 2000

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Tráfico de Ideas SL - Alta Films - Producciones La Iguana SL (Madrid) - Portozas Visión SL (La Coruña) / Take 2000 (Lisboa)

Productoras Asociadas/ ***Associate Producers***
Televisión de Galicia - Televisión Española SA - Canal +

Productores/*Producers*
Piluca Baquero, Elena Manrique, Enrique González Macho, José Maceda, Antón Reixa

Productora Ejecutiva/ ***Executive Producer***
Piluca Baquero

Guión/*Screenplay*
Gonzalo Tapia, Antonio Trashorras, David Muñoz

Fotografía/ ***Cinematographer***
Carles Gusi

Director de Arte/ ***Art Director***
Julio Torrecilla

Sonido/*Sound*
Francisco Veloso

Montaje/*Film Editor*
Angel Hernández Zoido

Música/*Music*
José Carlos Mac

Elenco/*Cast*
Manuel Maquiña, Marta Larralde, Roberto Alvarez, Luis Tosar, Víctor Norte, Iván Hermes, Luis Zahera, Carlos Kaniowsky, Antón Reixa, Nuria Sanz, Irene García Bustos, Israel Rodríguez, Andrés Fraga, Josito Porto, Carmen Segarra

108'
35mm
Color
1,85

Contacto

Kevin Williams Associates

Estrecho de Mesina, 12, 2°
28043 Madrid, España

Tel. (3491) 388.5355
Fax (3491) 300.2202

kwa@kevinwa.com

Lena

La opera prima en el largometraje de Gonzalo Tapia aparece como una de las expresiones más comentadas de la inserción de la producción gallega en el panorama fílmico español. La herína del título tiene 18 años y vive en el barrio portuario de Bouzas, en las rías de Vigo. En vísperas de iniciar sus vacaciones veraniegas, un traumático acontecimiento derriba sus planes y cambia su existencia: la mafia local propina una terrible paliza a su padre, acusándolo de haberse quedado con una gran suma de dinero. Para salvarle la vida, Lena tendrá que empezar a trabajar para esos malvivientes. El film fue galardonado con el Premio del Público en la Muestra del Atlántico celebrada en Cádiz y con el premio a la mejor opera prima en la edición 2001 de Madridimagen. La joven actriz Marta Larralde obtuvo el Premio Especial del Jurado en el Festival Opera Prima de Tudela.

Lena

This first feature by Gonzalo Tapia appears to be one of the most commented expressions of the Galician production within the Spanish filmmaking panorama. The heroine of the title is 18 and lives by the harbour, in Vigo. About to start her summer vacations, a traumatic event puts her plans off and changes her existence: the local mobsters hit her father accusing him of having stolen a huge amount of money from them. To save his life, Lena starts working for the mob. The film was awarded the Audience Prize at the Atlantic Showcase in Cádiz. Young actress Marta Larralde got Special Award from the Jury at Tudela's First Feature Festival.

Gonzalo Tapia

Avilés, Asturias, 1963. Estudió Video en la CEV madrileña y Cine en la International Film School de Londres, ciudad en la que vivió durante cinco años. A su regreso a España, desarrolló tareas diversas: asistente de dirección, productor, productor asociado. Con Iciar Bollain y Santiago García de Leaniz estableció en Madrid la compañía productora Producciones La Iguana SL. Dirigió los cortometrajes Irlanda libre (1985), La cama (1992), El paseo (1992), Xicu'l Toperu (1993), El hombre (1995) y Un viaje a Estigia (1995).

Born in Avilés, Asturias in 1963. He studied Video at CEV in Madrid and Moviemaking at the International Film School in London. After spending five years in London, he went back to Spain where he performed different activities: assistant to director, associate producer. He established his own production company in Madrid –Producciones La Iguana SL– together with Iciar Bollain and Santiago García de Leaniz. He directed the shorts: Irlanda libre (1985), La cama (1992), El paseo (1992), Xicu'l Toperu (1993), El hombre (1995) and Un viaje a Estigia (1995).

La madre muerta

Director: **Juanma Bajo Ullloa**

España, 1993

Compañía Productora/
Production Company
Gasteizko Zinema SL
(Vitoria, Álava)

Productor Ejecutivo/
Executive Producer
Fernando Bauluz

Guión/*Screenplay*
Juanma Bajo Ulloa,
Eduardo Bajo Ulloa

Fotografía/
Cinematographer
Javier Aguirresarobe

Escenógrafo/
Art Director
Satur Idarreta

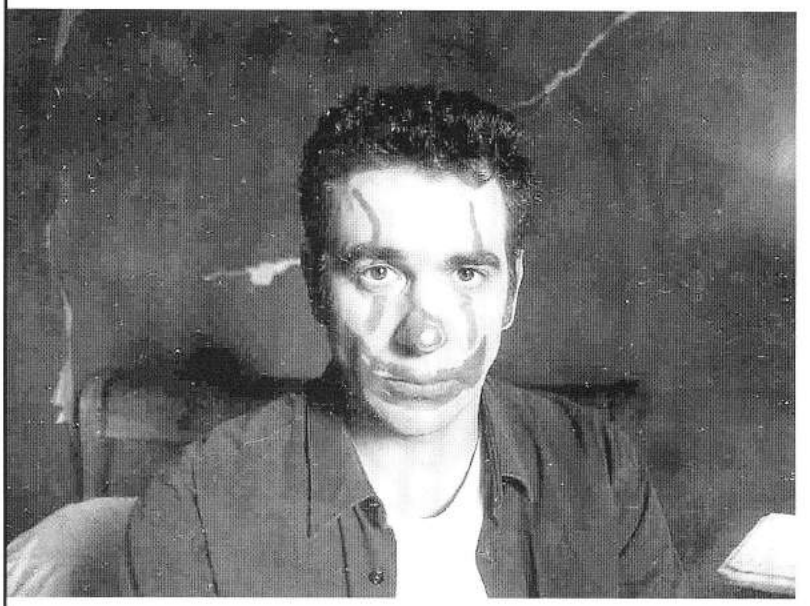
Sonido/*Sound*
Gilles Ortion

Montaje/*Film Editor*
Pablo Blanco

Música/*Music*
Bingen Mendizábal

Elenco/*Cast*
Karra Elejalde, Ana Alvarez, Lio, Silvia Marsó, Elena Irrueta, Ramón Barea, Gregoria Mangas, Marisol Sáez, Raquel Santamaría

112'
35mm, scope
Color
Dolby Stéreo
2,35



Contacto

Sogepaq SA

Gran Vía, 32, 1°
28013 Madrid, España

Tel. (91) 524.7220
Fax (91) 521.0875

La madre muerta

Nombre esencial de la cinematografía acuñada en el País Vasco, Juanma Bajo Ulloa cinceló aquí un segundo largometraje absolutamente remitido, en espíritu y en construcción, a su inolvidable opera prima, la conmovedora Alas de mariposa. Otra vez, en **La madre muerta**, el por entonces jovencísimo realizador propuso un insólito viaje de la negrura a la luz, ahora a través de los hechos que ligan en el tiempo a un ladrón y asesino y la niña que fuera testigo accidental de uno de sus crímenes. Un film terrible y bellísimo, solitario y cautivante que nunca llegó a ser estrenado comercialmente en salas argentinas. Su repercusión enorgullece a nuestro festival y a este apartado específico dedicado a España.

The dead mother

Juanma Bajo Ulloa –essential name in Basque filmmaking– in this, his second feature goes back, in spirit and building, to his first film: the heart-touching Alas de mariposa. In ***La madre muerta****, the director proposes an amazing journey from darkness to light, and shows facts that link a killer and a girl, accidental witness of one of his crimes, in time. A tough but beautiful and charming film that has never been commercially released in Argentina. We are proud to screen it in the frame of the Festival*

Juanma Bajo Ullloa

Vitoria-Gasteiz, Álava (país vasco), España, 1967. La irrupción de Juanma Bajo Ulloa en el panorama del cine español de los años 90 fue aclamada a todo nivel. Antes, había sorprendido con dos cortometrajes, Akixo (1988) y El reino de Víctor (1989), y su primer largo, Alas de mariposa (1991), maravilló a críticos y público. Tras **La madre muerta** sólo realizó una comedia, Airbag (1997), tan exitosa cuanto menor con respecto a los anteriores. Luego, sólo fue director de la segunda unidad en Torrente 2: Misión en Marbella (Santiago Segura, 2001).

Born in Vitoria-Gasteiz, Álava (Basque Country), Spain in 1967. Juanma Bajo Ulloa's irruption in Spanish moviemaking ('90s) was praised at all levels. He had already made two shorts Akixo (1988) y El reino de Víctor (1989) when he shot his first feature Alas de mariposa (1991) that marvelled and charmed critics and audience. After ***La madre muerta*** *he directed the successful comedy Airbag (1997) and then the second unit in Torrente 2: Misión en Marbella (Santiago Segura, 2001).*

Mararía

Director: **Antonio Betancor**

España/Francia/ Portugal, 1997

Compañías Productoras/ *Production Companies*
Aiete Films SA - Ariane Films SA - Mararía Films SL (Madrid) / DMVB Films (París) / Fábrica de Imagens (Lisboa)

Productora Asociada/ *Associate Producer*
Televisión Española SA (Madrid)

Guión/*Screenplay*
Antonio Betancor, Carlos Alvarez, sobre la novela de/based upon the novel by Rafael Arozarena

Fotografía/ *Cinematographer*
Juan Antonio Ruiz Anchía

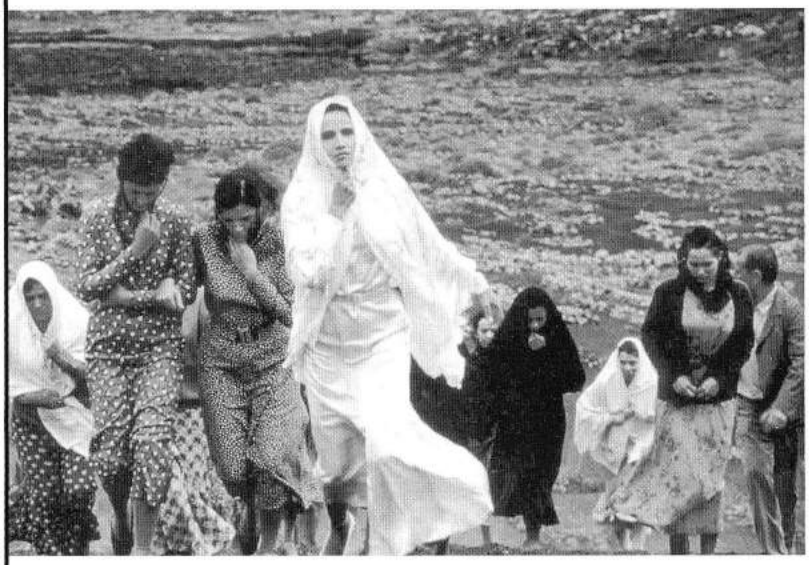
Director de Arte/ *Art Director*
Félix Murcia

Sonido/*Sound*
Gilles Ortion

Música/*Music*
Música/Music

Elenco/*Cast*
Carmelo Gómez, Iain Glen, Goya Toledo, Mirta Ibarra, José Manuel Cervino, Francisco Casares, Manuel Maquiña, Juli Mira, Cira Toledo, Gloria del Toro Vega

109'
35mm
Color
2,35



Contacto

Av. Alfonso XII, 62
28016 Madrid, España

Tel. (3491) 519.9191
Fax (3491) 519.6977

Mararía

Desde su realización, insignia del cine español originado en las Islas Canarias, **Mararía** es una seductora leyenda conjugada en el paisaje irrepetible de Lanzarote. El amor, los celos, la pasión y la muerte se acrisolan en sus pliegues, que hablan de sueños perdidos, de una boda frustrada y de un trágico accidente. En el centro de la escena, esa Mararía arrastrada a una extraña forma de inmolación, y Fermín, el hombre que la amara hasta el delirio, convertido en un paria. El personaje protagónico propició la revelación como actriz de la cotizadísima top model Goya Toledo, luego requerida por el cine mexicano para el hoy célebre Amores perros. El film de Betancor conquistó el premio Goya a la mejor fotografía y el Premio del Público en el Festival de Maspalomas.

Mararía

Since its fulfilment it has become an emblem of the Spanish films originated on the Canary Islands. ***Mararía*** *is a charming legend fused with the unique landscape of Lanzarote. Love, jealousy, passion, death are its main themes. It talks about lost dreams, a frustrated weeding and a tragic accident. In the middle of the scene, Mararía –dragged to a strange form of immolation– and Fermín, the man who, driven crazy by her love, turns himself into an outcast. The main character is starred by the top model Goya Toledo in her first role for a movie, and due to her outstanding performance she was later asked to shoot in Mexico in the now famous Amores perros. Betancor's feature conquered the Goya Award for best Cinematography and the Audience Award at the Maspalomas Festival.*

Antonio Betancor

Santa Cruz de Tenerife, Islas Canarias, 1942. Egresado de la Escuela Oficial de Cinematografía española, estudió más adelante en la University of Southern California. Fue ayudante de Mario Camus, trabajó en la televisión y dirigió los films Sentados al borde de la mañana (1978), Valentina (1982) y 1919 –Crónica del alba– (1982).

Born in Santa Cruz de Tenerife, Canary Islands, 1942. Got his degree at the Official College of Cinematography in Spain. Later on he went on studying at the University of Southern California. He was assistant to Mario Camus, worked on TV and directed the films Sentados al borde de la mañana (1978), Valentina (1982) y 1919 –Crónica del alba– (1982).

Los sin nombre

Director: **Jaume Balagueró**

España, 1998

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Joan Ginard Producciones Cinematográficas - SOGEDASA (Barcelona)

Compañías Productoras Asociadas/*Associate Producers Companies*
Televisió de Catalunya SA - TV3 (Barcelona) - Vía Digital SA (Madrid)

Productores/*Producers*
Julio Fernández, Joan Ginard

Productor Ejecutivo/ ***Executive Producer***
Joan Ginard

Guión/*Screenplay*
Jaume Balagueró, sobre la novela de/based upon the novel by Ramsey Campbell "The nameless"

Fotografía/ ***Cinematographer***
Xavi Giménez

Director de Arte/ ***Art Director***
Matías Tikas

Vestuario/*Costumes*
Carmen González

Sonido/*Sound*
Salva Mayolas, Marc Orts

Montaje/*Film Editor*
Luis de la Madrid

Música/*Music*
Carles Casas

Elenco/*Cast*
Emma Vilarasau, Karra Elejalde, Tristán Ulloa, Pep Tosar, Jordi Dauder, Toni Sevilla, Carlos Lasarte, Sebastián Sellent, Jessica del Pozo, Brendan Price, Nuria Cano, Josep María Domenech

100'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

SOGEDASA

Miguel Hernández, 81-87

Polígono Pedrosa
08908 L'Hospitalet del Llobregat
Barcelona, España

Tel. (93) 336.8555
(93) 263.2222
Fax (93) 263.4656
(93) 263.2944

filmax@filmax.com

Los sin nombre

Una muestra catalana ganadora de tres premios (a las mejores película del género fantástico, actriz protagonista y fotografía) en el prestigioso Festival de Sitges. Su tenebroso punto de partida está servido por el extraño asesinato de una niña de 6 años. Mucho después, cuando su madre, una agente literaria, parece haber rehecho ya su vida, una llamada telefónica la devuelve a aquel ominoso pasado. Del otro lado de la línea se escucha una voz que dice: "Mamá, soy yo. Ven a buscarme". Ahí mismo comienza un vertiginoso descenso a los infiernos. Y, a la vez, el camino hacia una cruel revelación.

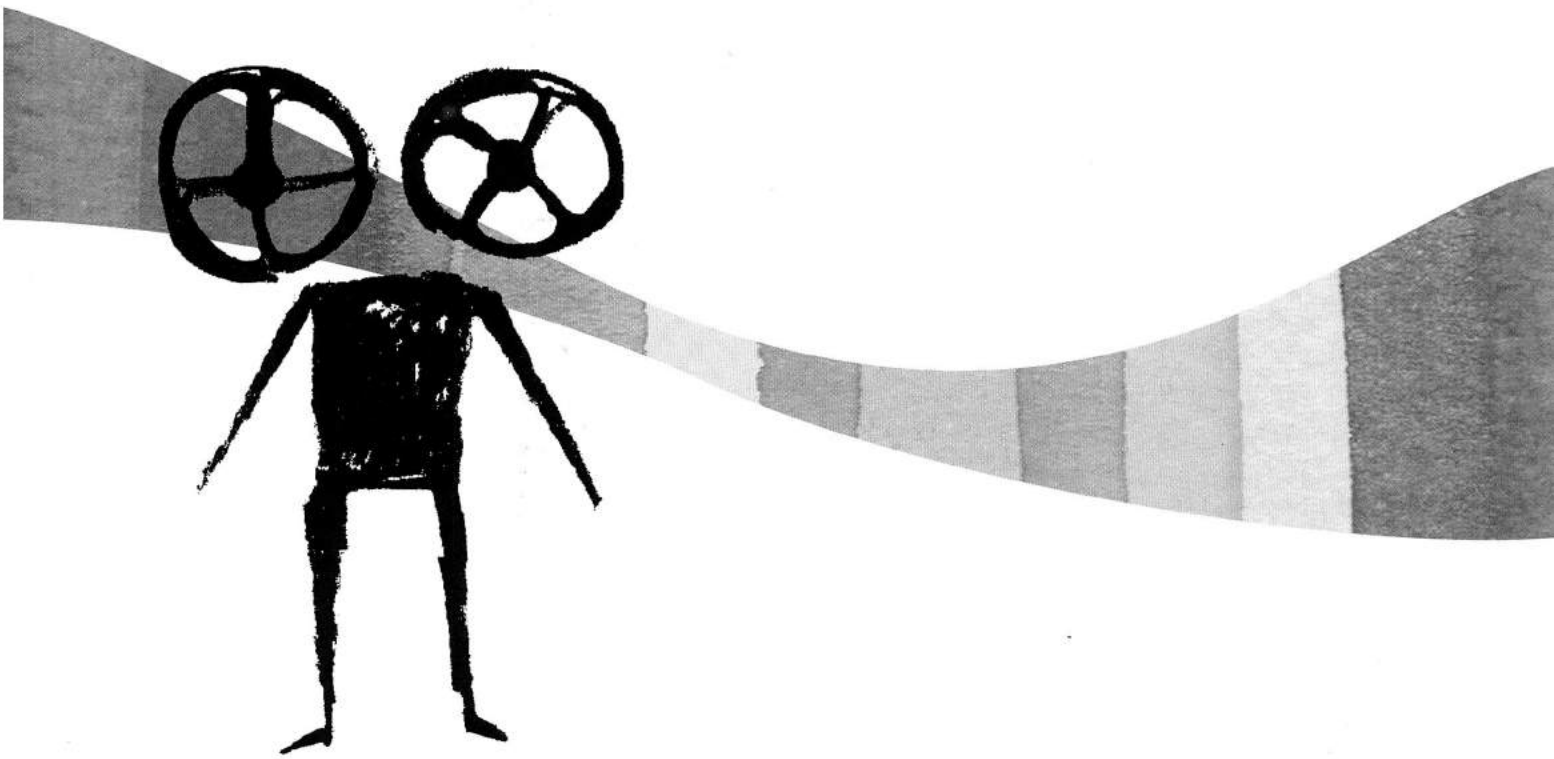
The nameless

The film was awarded three prizes (Best Film [Sci-Fi genre], Best Leading Actress, Best Cinematography) at prestigious Sitges Festival. The starting point of the film is the odd murder of a six-year-old girl. Her mother –a literary agent– takes a long time to lead her life again to normality. However, a phone call brings about ominous memories from the past. On the other side of the line, she hears a voice saying: "Mom, it's me... Come and fetch me". The fall to hell starts right at that moment and the cruel truth is revealed.

Jaume Balagueró

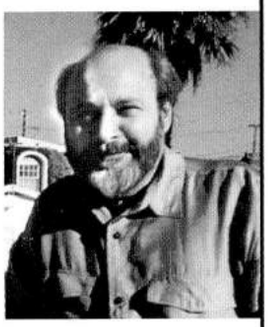
Barcelona, Cataluña, España, 1968. **Los sin nombre** fue el primer largometraje dirigido por el catalán Jaume Balagueró: antes, había realizado los cortos Alicia (1994) y Días sin luz (1995). Después, codirigió con Francisco Plaza el documental musical OT: la película (2002), y ya tiene casi listo su tercer largo, Darkness (2003), historia de horror y misterio interpretada por Anna Paquin, Lena Olin, Giancarlo Giannini y Iain Glen.

Catalonian Balagueró was born in Barcelona, Spain in 1968. Before directing ***Los sin nombre*** *–his first feature–, he had made the shorts: Alicia (1994) and Días sin luz (1995). After that, he co-directed, together with Francisco Plaza, the musical documentary: OT: la película (2002), and his third movie: Darkness (2003) –a mystery/horror movie starring Anna Paquin, Lena Olin, Giancarlo Giannini and Iain Glen– is almost ready.*



Películas de Colección
Movies out from the Past

Los films de Miguel Bejo



Si el cine argentino pudiera dividirse en ciclos, habría que convenir en que a la etapa industrial clásica, la de los estudios y las estrellas (1933-1957), le siguió la del Nuevo Cine Argentino de la Generación del 60 (1959-1966), integrada por nombres como los de Simón Feldman, Enrique Dawi, Dino Minniti, Lautaro Murúa, David Kohon, Alfredo Bettanín, Fernando Birri, Juan Berend, Daniel Cherniavsky, Rodolfo Kuhn, Manuel Antín, Guillermo Fernández Jurado, Ricardo Alventosa, Osías Wilensky, Solly, Ricardo Becher, Jorge Darnell, Leonardo Favio, Francisco Vassallo, Alfredo Mathé, Oscar Kantor, Nicolás Sarquís y algún otro.

Luego sobrevino el ciclo Revolucionario (1966-1973), que produjo films dirigidos por Fernando Solanas, Humberto Ríos, Gerardo Vallejo, los hermanos Juárez, Jorge Cedrón, Alberto Cabado & Naum Spoliansky, Carlos Luis Serrano, Lucio Donnantuoni, Pablo Szir, Raymundo Gleyzer, Octavio Getino, Alberto Lapadula y Claudio Madanes, mientras contemporáneamente hacían los suyos los Publicitarios (1967-1973), gente como Juan José Jusid, Néstor Paternostro, Alberto Fischerman, Raúl de la Torre, Eduardo Calcagno, Fernando Arce, Luis Puenzo y Jorge Pantano. Obviamente, los nombres mencionados podían en ocasiones pertenecer a más de una de esas clasificaciones, ya de por sí arbitrarias. Y hasta hubo quien se resistía a pertenecer a grupo alguno, como Hugo Santiago, acaso porque por entonces ya vivía en París.

Entre 1970 y 1974, aproximadamente, operó otro pequeño grupo, al que ellos mismos y algún periodista denominaron Underground: en él coexistían Edgardo Cozarinsky, Julio Ludueña, Rafael Filippelli, Edgardo Kleinman, Néstor Lescovich, Hugo Gil, Bebe Kamin. En su mayoría amigos entre sí, o bien hermanados por una manera diversa de ver el cine y de asumirlo radicalmente a contrapelo de la industria tradicional pero también de los otros grupos contemporáneos. Filmaban mayormente en 16 milímetros, alguno (Gil) ni siquiera llegó a terminar el suyo y otro (Kleinman) sólo filmó un mediometraje apenas mostrado a sus amigos.

Miguel Angel Bejo pertenece al grupo de los Underground. Nació el 28 de enero de 1944 en el barrio porteño de Boedo ("debe ser por eso que siempre preferí Roberto Arlt a Jorge Luis Borges"). En la ciudad de Rosario, en la provincia de Santa Fe, vivió durante sus años juveniles y fue allí donde comenzó sus quehaceres artísticos en el terreno del teatro, uniéndose al grupo TIM, que dirigía Carlos Mathus. Allí también dirigió dos cortometrajes en 16mm: A la deriva (1964), adaptación del cuento de Horacio Quiroga, y Posesión (1965), un guión original, además de algunos cortos de tono experimental.

Volvió a Buenos Aires hacia finales de los años 60 y, mientras estudiaba cine en La Plata primero y en la escuela del Instituto Nacional de Cinematografía luego, trabajaba en la productora de films publicitarios de Alberto Fischerman y Fernando Arce. A mediados de 1971 comenzó a planificar su primer largometraje, **La familia unida esperando la llegada de Hallewyn**, que filmó en noviembre de ese año. "Recordando aquellos días, lo primero que me viene a la memoria es una frase que dijo Rafael Filippelli acerca de las películas que nos gustaban: «Si eso es cine entonces lo que nosotros hacemos debe ser otra cosa», algo que hoy en día comparto con más fuerza que entonces. Tal vez por eso tengo una cierta reticencia a mostrar estos objetos no identificados que son **Hallewyn** y **Beto Nervio**. Imaginarlos hoy en el marco de un Festival no deja de sorprenderme. Hay tantas cosas en las que creíamos y que están definitivamente enterradas que me faltan las referencias para situar estas películas –y otras de mis amigos de entonces– como tales. Pero, en fin, esos objetos están fotografiados en una gelatina de bromuro de plata sobre un soporte de celuloide que pasa a la velocidad de 24 imágenes por segundo en un proyector: entonces, digamos que son películas cinematográficas. Por el resto, confieso que desde hoy y aquí me cuesta hablar de aquella época sin preguntarme si no habré imaginado todo aquello".

Tras participar (con un corto titulado El árbol oculta el bosque o ejercicio a foco fijo de 50 cm) en la experiencia comunitaria conocida como "la noche de las cámaras despiertas", y de rodar **Beto Nervio contra el poder de las tinieblas** entre septiembre de 1978 y enero de 1979, Bejo tomó el negativo y marchó a París. "Me instalé en Francia gracias a Volker Schlöndorff, que me conectó con Anatole Dauman y entre los dos me consiguieron la sala de montaje que pertenecía a Chris Marker y a la magnífica montajista Christine Aya para terminar **Beto Nervio**. Cuando lo terminé y me desperté al mundo del cine de 1980 me encontré con un objeto que molestaba un poco por lo inclasificable. No era un panfleto político, no era bello ni tenía estrellas, estaba hecho a las trompadas, etcétera, etcétera. Me miraban raro. Por suerte, todavía estaban Hubert Bals en Rotterdam y Ulrich Gregor en Berlín, y el film (¿) se pudo mostrar. Sin embargo, me dí cuenta que tenía que pensar en trabajar para subsistir y que con mis proyectos en esa línea no iba a llegar muy lejos. Descubrí que el cine, tal como yo lo sentía, era un poco como escribir poesía sin plata y sin amigos, nada suficientemente «serio» como para lograr seguir fácilmente en esa línea".

Entonces, "aprovechando mi facilidad para fabricar productos por encargo con muy poco dinero, rápidamente y sin ningún complejo por la «calidad» del resultado", Bejo hizo un documental sobre un pintor, algunos films institucionales, fue coguionista de Ubac –film francés que Jean-Pierre Grasset dirigió enteramente en la Argentina, en la provincia de Mendoza, en 1983– y concretó un trabajo especial para la Cité des Sciénces et de l'Industrie de La Villette, consistente en "una especie de juego de video como existen hoy en CDRom pero hecho antes de que este soporte apareciera. Lo mejor de todo fue trabajar con mi hija Bérénice, que a partir de allí le tomó el gusto a la cosa y hoy en día es una actriz que comienza a ser conocida en Francia. Actualmente y sólo desde hace unos meses he decidido intentar montar un nuevo proyecto que estoy terminando de escribir: lo más difícil fue encontrar el alma gemela (como lo fue Jorge Hayes en la Argentina) que escribiera conmigo, ya que solo soy incapaz de hacerlo".

Daniel López

Con Miguel Bejo via e-mail desde Auffargis, París, Francia, enero 2003.

The films of Miguel Bejo

If the Argentine movie making were to be divided in different stages, we would probably agree with the idea that the Classical Industrial stage, the one with the studios and huge movie stars (1933-1957), was immediately followed by the one called New Argentine Cinema, the 60's Generation (1959-1966) with names such as: Simón Feldman, Enrique Dawi, Dino Minniti, Lautaro Murúa, David Kohon, Alfredo Bettanin, Fernando Birri, Juan Berend, Daniel Cherniavsky, Rodolfo Kuhn, Manuel Antín, Guillermo Fernández Jurado, Ricardo Alventosa, Osías Wilensky, Solly, Ricardo Becher, Jorge Darnell, Leonardo Favio, Francisco Vassallo, Alfredo Mathé, Oscar Kantor, Nicolás Sarquís and others.

The Revolutionary stage was the next one (1966-1973) and produced films directed by Fernando Solanas, Humberto Ríos, Gerardo Vallejo, the Juárez brothers, Jorge Cedrón, Alberto Cabado and Naum Spoliansky, Carlos Luis Serrano, Lucio Donnantuoni, Pablo Szir, Raymundo Gleyzer, Octavio Getino, Alberto Lapadula and Claudio Madanes. Meanwhile, in the same period, the Publicists (commercial-film directors) were making theirs (1967-1973). Directors like Juan José Jusid, Néstor Paternostro, Alberto Fischerman, Raúl de la Torre, Eduardo Calcagno, Fernando Arce, Luis Puenzo and Jorge Pantano. Obviously, all the names above mentioned could, in distinctive occasions, belong to more than one stage (being those stages, in themselves, arbitrary). There was even a filmmaker who refused to belong to any group or stage: Hugo Santiago –maybe because by then, he was already living in Paris.

Approximately between 1970 and 1974, there was another small group operating. They called themselves –and some journalists coined the name– Underground. The group sheltered Edgardo Cozarinsky, Julio Ludueña, Rafael Filippelli, Edgardo Kleinman, Néstor Lescovich, Hugo Gil, Bebe Kamin. They were friends and they all shared a certain point of view as regards movie making, exactly opposite to the traditional industry and other contemporary groups. They mostly shot their films in 16 mm, one of them (Gil) never got to finish his, and another one (Kleinman) just shot a feature that just his friends were able to see.

Miguel Bejo belongs to the group called the Underground. He was born on January 28th, 1944, in Boedo –a typical neighbourhood in Buenos Aires– ("That must have been the reason why I preferred Roberto Arlt to Borges"). During his teenage days he lived in Rosario, Santa Fe Province, and it was there when he gave his first steps in Art, joining the drama group TIM directed by Carlos Mathus. In Rosario, he directed two shorts in 16mm: A la deriva (1964), adapted from Horacio Quiroga's short story, and Posesión (1965), an original script together with some experimental shorts.

He came back to Buenos Aires at the end of the 60's and studied movie making in La Plata first and then, at the INCAA. At the same time, he was working at Alberto Fischerman and Fernando Arce's advertising company. In 1971 he started planning his first feature, ***La familia unida esperando la llegada de Hallewyn****, which he shot in November that same year. "Going back in time, the very first thing that comes to my mind is a statement uttered by Rafael Filippelli about the kind of films we used to like in those days: «If that is a film, well... then we must be doing something else» And I must admit I agree on that more strongly now than then. That is why, maybe, I feel a little reluctant to show those unidentified objects such as* ***Hallewyn*** *or* ***Beto Nervio****. Imagining them today in the frame of a Festival really surprises me. There were so many things we firmly believed in, then and that are so forgotten now, that I lack a reference to place those movies –or some made by my friends in those days– as such. Anyway... those objects were filmed in a silver bromide jelly over a celluloid support that showed the images at a 24 frames a second through a projector. They are, then... movies. As for the rest, I must confess it is very difficult for me to talk about those times without wondering if I have not been imagining it all".*

Between September 1978 and January 1979, after taking part in a group experience known as "the night of the awaken cameras" with a short called El árbol oculta el bosque or exercise on a 50cm fixed focus, and shooting ***Beto Nervio contra el poder de las tinieblas****, Bejo took the negative of this last one and set off to Paris. "I settled down in France thanks to Volker Schlöndlorff who introduced me to Anatole Dauman, and with the aim to finish* ***Beto Nervio*** *both of them got me an editing room which –by the way– belonged to Chris Marker and the wonderful film editor, Christine Aya. When I finally finished it and was able to open my eyes to the new way in which films were being shot in the 80's, I found that the film I had just finished could not fit the parameters of the time. It could not be considered a piece of political propaganda, there was not anything beautiful in it, it had no stars; it had been made out of spinning a top... I was looked upon awkwardly. Fortunately, Hubert Bals was still in Rotterdam and Ulrich Gregor was in Berlin so the film was, in the end, released. Anyway, I fully realised that I had to earn my living and that I was getting nowhere in that way. I found out that movies –the way I saw them– were like writing poetry with no money in your pockets and no friends around; thus, it was not serious enough for me to follow that same path".*

So, taking advantage of his skills to produce different products with little money, and feeling no blame on "the quality of the result", Bejo made a documentary about an artist, some institutional films, collaborated in a script of a French film, Ubac, that Jean-Pierre Grasset shot entirely in Argentina (Mendoza, 1983) and manufactured a special piece of work for la Citè des Sciénces at de l'Industrie de La Villette. "It was a kind of video-game, similar to the ones you can find nowadays in CD-ROMs, But you have to remember this was way before something like that appeared in the market. The best thing about it was that I worked together with my daughter Bérénice, she took a liking out of it and today she is an actress who is becoming well-known in France. Some months ago I decided to launch a new project and I'm about to finish writing it: The most difficult thing was to find a twin soul (just like Jorge Hayes had been for me in Argentina) willing to share the writing with me, I'm absolutely useless if I have to do it alone".

Daniel López

Together with Miguel Bejo, through e-mail, from Auffargis, Paris, France, january 2002.

La familia unida esperando la llegada de Hallewyn

Director: **Miguel Bejo**

Argentina, 1971

Compañía Productora/ ***Production Company***
Miguel Bejo Producciones (Buenos Aires)

Productor/*Producer*
Miguel Bejo

Guión/*Screenplay*
Miguel Bejo, Vicente Battista, Román García Azcárate, Osvaldo de la Vega, inspirado en la pieza teatral/inspired by the play "Sire Halewyn", de Michel de Ghelderode

Fotografía/ ***Cinematographer***
Carlos Sorín

Fotografía Segunda Unidad/2º Unit ***Cinematographer***
Félix Monti

Cameraman/*Camera Operator*
Rafael Filippelli

Sonido/*Sound*
Bebe Kamin

Montaje/*Film Editor*
Julio Di Risio

Asesor Musical/ ***Music Advisor***
Jorge López Ruiz

Elenco/*Cast*
Alberto Ferreyro, Eduardo Siri, Alberto Yaccelini, Angela Da Silva, Osvaldo de la Vega, Jorge Hayes, María Elena Mobi, Judith Cingolani, Rolando Reblagliatti, Lito Senkman, Irma Brandeman, Edgardo Cozarinsky, Rosalba Orena, Roberto Scheuer, Ramiro Larrain, Eduardo, Marta Serrano, Luis Zanger, Julio Ludueña, Lelio Lesser, Tipy, Jorge Spineyro, Carlos Fossati, Beatriz, Néstor Sacco, Miguel Vaamonte, Mario Marino

98'
16mm
B&N
1,66

La familia unida esperando la llegada de Hallewyn

A partir de un género tan específico como el de terror, el film narra cómo los integrantes de una familia descienden todas las noches a una cripta con el fin de rendir homenaje a la madre muerta, hasta que un día el cadáver desaparece. "La idea original fue hacer una película que nos permitiera, a mí y al grupo de amigos que me ayudaba, trabajar muy libremente y experimentar una cantidad de resortes de lenguaje basándonos sobre un género tan específico como es el cine de terror, que surgía casi siempre en los países donde había sistemas represivos. En nuestro propio país existía una sociedad que ejercía el vampirismo cultural por el cual se absorbía una cultura, se la deformaba y nunca llegaba a surgir por sí misma. Entonces recordé el personaje de Ghelderode, un mostruo violador que atravesaba caminos pero que en realidad aterrorizaba a los reyes, una especie de Drácula al revés, cuyos enemigos se agazapaban entre las clases poderosas". Nunca lanzado comercialmente en la Argentina, el film recibió una mención del Jurado Joven en Locarno 1972 y el primer premio del Jurado Oficial en Mannheim 1972, además de exhibirse en los festivales de Málaga 1972, Rotterdam y Amberes 1973, Utrech 1974 y Mannheim 1981. En octubre de 1975 se estrenó en París con el título **La famille unie attendant l'arrivée d'Hallewyn**. Incluye un fragmento de La frusta e il corpo (Mario Bava, Italia, 1963) así como trechos de la música compuesta por Ennio Morricone para ese film y para Il buono, il brutto, il cattivo (Sergio Leone, Italia, 1966), además de temas de Puccini y Juan de Dios Filiberto. Se exhibe la única copia existente, en castellano con subtítulos en francés.

The whole family waiting for the arrival of Hallewyn

Starting out from a specific genre, horror, the film tells us how, every night, the members of a family go down to a crypt to honour their dead mother. One day, the body disappears. "The original idea was to make a film that would allow us –the group of friends helping me and I– to work freely and experiment some different language tools always taking into account it was a horror film. Not a simple coincidence, this type of genre always appeared when there was a repressive ruling party in the country of origin. In our country, there was a society that exercised cultural vampirism... it used to absorb the culture, deform it so that it could never get to a blooming stage. I recalled Ghelderode's character, a rapist, a monster that raided the roads but who, in fact, frightened mostly kings to death. A kind of «Dracula, the other way around» whose enemies lay among the powerful ones". The film was never released commercially in Argentina although it received a Special Mention from the Young Jury in Locarno, 1972 and First Prize from the Official Jury in Mannheim 1972. It was also shown at several other festivals: Malaga 1972, Rotterdam and Amberes 1973, Utrech 1974, and Mannheim 1981. In October 1975, it was released in Paris under the name of ***La famille unie attendant l'arrivée d'Hallewyn****. It includes a fragment of La frusta e il corpo (Mario Bava, Italy, 1963) and a score specially composed by Ennio Morricone for this film and for Il buono, il brutto, il cattivo (Sergio Leone, Italy, 1966) together with some pieces by Puccini and Juan de Dios Filiberto. We are releasing the only copy of the film in existence, a Spanish version with French subtitles.*

Beto Nervio contra el poder de las tinieblas

Director: **Miguel Bejo**

Argentina, 1978-1979

Compañía Productora/ ***Production Company***
Off 35 SRL (Buenos Aires)

Productor/*Producer*
Miguel Bejo

Productor Asociado/ Associete *Producer*
Volker Schlöndorff

Guión/*Screenplay*
Jorge Hayes, Román García Azcárate, Miguel Bejo, sobre argumento de/from story by Jorge Hayes, Miguel Bejo; texto de la narración: Edgardo Cozarinsky

Fotografía/ *Cinematographer*
Juan Carlos Lenardi, Hugo Colace

Fotografía Adicional/ Additional *Cinematographers*
Félix Monti, Max Fund, Yito Blanc, Paul Burron

Cameramen/*Camera Operators*
Miguel Bejo, Juan Carlos Lenardi, Hugo Colace

Sonido/*Sound*
José Luis Díaz

Montaje/*Film Editor*
Christine Aya

Músical/*Music*
temas por/songs by Juan José Mosalini, Enzo Gieco, Gustavo Beytelman y Chango Farías Gómez, Ernesto Rondó, Baffa-Berlingieri, Shirley Bassey

Elenco/*Cast*
Jorge Hayes, Deni De Biagi, Ingrid Pelicori, Alfredo Martone, Alberto Catena, Ricardo Goldman, Susana Paladino, Claudia Schwartz, Carlos Cardozo, Américo Ferrari, Luli Link, Sergio Poves Campos, Karen Isenberg, Guillermo Fernández, Julio del Estal, Carlos Bermejo, Fito Dorín, Alberto Cardella, Pablo Estela, Héctor Ahumada, Cora Sánchez, Rubén Szuchmacher, Juan Andino, Analía Agulló, Susana Yasán, Armando Capó, Judith Cingolani, Roberto Scheuer

102'
16mm
Color

Beto Nervio contra el poder de las tinieblas

El parecido físico de uno de los integrantes del jurado del Festival de Mannheim 1972 con Clark Kent disparó la idea para este film. "Mi viejo amor por la historieta, especialmente el Flash Gordon de Alex Raymond y el Vito Nervio de Alberto Breccia, despertaron en mí la inquietud por un film que reflejara ese mundo. Así, una pareja saca un día al héroe de los cuadritos en los que vive y lo pone frente a un caso real en un país de fantasía llamado Subterra. Beto Nervio, que así se llama el detective dibujado, asiste junto con Mark Dent, alias Super-Super, a una megaexposición internacional, la Expovaca, montada por los gobernantes de Subterra para distraer al pueblo". Filmado en la Argentina y terminado en París con ayuda del productor y realizador alemán Volker Schlöndorff, el film fue exhibido en los festivales de Rotterdam, Locarno, Mannheim y Cannes 1981 y en los de Benalmádena y Amiens 1982. El personaje protagónico se inspira en la historieta Vito Nervio, creada por Mirco Repetto en la revista Patoruzú, que más adelante tuvo como dibujantes también a Wadel y a Breccia. Nunca lanzado comercialmente en la Argentina. Se exhibe la única copia existente, hablada en castellano con subtítulos en francés y con un breve texto –escrito por Edgardo Cozarinsky– dicho off por Alberto Yaccellini, en francés con acento argentino, sin subtítulos. Carece de títulos de crédito.

Beto Nervio against the power of darkness

Mannheim, 1972. One of the members of the Jury in the festival incredibly looked like Clark Kent. And it was exactly that what triggered off the idea for this film. "I had always loved cartoons, especially Flash Gordon by Alex Raymond and Vito Nervio by Alberto Breccia... I found myself wishing to shoot a story showing that world. The film tells about a couple that decides to take a super hero out of its home –the cartoon– in order to face a real problem in an imaginary country called Subterra. Beto Nervio, that the name of the detective in the cartoon, attends an international mega-exhibition (CowShow) together with Mark Dent (a.k.a Super-Super), his assistant. Shot in Argentina, edited in Paris with the invaluable help of the German filmmaker Volker Schlöndorff, the film was exhibited in several festivals such as: Rotterdam, Locarno, Mannheim, Cannes (1981), Benalmádena and Amiens (1982). The main character is based on the cartoon Vito Nervio created by Mirco Repetto for Patoruzú Magazine. Later on, different artists took on the character (Wadel, Breccia) The film has never been commercially released in Argentina. The copy in exhibition is unique; Spanish spoken with French subtitles and a short in-off text –written by Edgardo Cozarinsky and performed in French with an Argentine accent by Alberto Yaccellini. The in-off text has no subtitles. No credits included in the copy.

Apenas un delincuente

Director: **Hugo Fregonese**

Argentina, 1948

Compañía Productora/ ***Production Company***
Cinematográfica Interamericana SRL (Buenos Aires)

Productores/*Producers*
Juan José Guthman, Hugo Fregonese

Guión/*Screenplay*
Tulio Demicheli, con diálogos de/with dialogues by Raimundo Calcagno, José Ramón Luna, sobre argumento de/from story by Chas de Cruz, Hugo Fregonese

Fotografía/ ***Cinematographer***
Roque Giacovino

Sonido/*Sound*
Mario Fezia

Montaje/*Film Editor*
Jorge Garate

Música/*Music*
Julián Bautista

Elenco/*Cast*
Sebastián Chiola, Tito Alonso, Jorge Salcedo, Josefa Goldar, Linda Lorena, Homero Cárpena, Nathán Pinzón, Tito Grassi, Jacinto Herrera, Fausto Padín, José de Angelis, Orestes Soriani, Guillermo Casali, José Vázquez, Gaby Guerrico, Raúl Luar, Alfonso Ferrari Amores, Pedro Doril, Alberto Peyroli, Rodolfo Boquell, Mario Cossa, Susana Drimer, Sicardi-Brenda, Faith Domergue, Ricardo Suñez, la voz de/voice off Juan Carlos Palma

88'
35mm
B&N
1,66

Apenas un delincuente

Filmado entre julio y agosto de 1948, lanzado comercialmente en marzo de 1949, exhibido en la sección oficial de la Mostra de Venecia 1949, ganador del premio de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina a la revelación masculina (Jorge Salcedo), estrenado en Francia (como L'affaire de Buenos-Aires) y en el Brasil (como Apenas um delinqüente) y ofrecido el domingo 17 de julio de 1949, a las 20.30, en sesión especial ante los miembros de la Academy of Motion Pictures Arts and Sciences (como Hardly a criminal), **Apenas un delincuente** es uno de los grandes clásicos del cine argentino. Como apuntó el crítico Diego Curubeto, "es fundamental por varios motivos, de los cuales el más famoso es la utilización de decorados reales por primera vez en el cine argentino («Es que no había ningún estudio disponible en el momento», argumentó años más tarde Fregonese con su habitual tono escéptico). Ese realismo fue un ingrediente fundamental para otro factor de importancia de la película: el tono duro de film noir". Escrito por periodistas, el film narra la historia de un oscuro empleado bancario que roba una suculenta cantidad de dinero, la esconde y se entrega sabiendo que al salir lo recuperará: sin embargo, su estadía en prisión despertará la codicia de algunos de los otros reos, con los que huye hacia un final trágico.

Hardly a criminal

Apenas un delincuente *is one of the greatest classics in Argentine filmmaking. The film was shot in July/August 1948, commercially released in March 1949, screened at 1949 Mostra de Venezia's official section, awarded the prize for New Male Star of the Year (Jorge Salcedo) by the Argentine Film Critics Association, released in France under the name L'affaire de Buenos Aires, and in Brazil, Apenas un delinqüente, and screened on a special session for the members of the Academy of Motion Pictures, Arts and Sciences (July 17th, 1949- 8.30 p.m.). In Diego Curubeto's words: "It is fundamental for various reasons. However, the most famous one is the use of a real location for the first time in Argentine filmmaking. Some years later, Fregonese explained –in his habitual sceptic tone: «There was no Studio available at the time». That realism was a fundamental ingredient for another important factor in the movie: its tough film noir tone". Written by journalists, the film tells the story of a dark bank clerk that robs a huge amount of money. After hiding it, he gives himself in and, of course, he is sent to prison. His staying in prison wakes up the greed in other inmates. He finally escapes only to find a tragic end.*

Hugo Fregonese

Mendoza, provincia de Mendoza, Argentina, 1908 - Villa Adelina, provincia de Buenos Aires, 1987. Iniciado en los menesteres cinematográficos a finales de los 30, Hugo Gerónimo Fregonese realizó un par de cortos y fue asistente de dirección antes de codirigir Pampa bárbara (1944) junto con Lucas Demare. Sólo, realizó Donde mueren las palabras (1945), **Apenas un delincuente** (1948) y De hombre a hombre (1949), tras los cuales se estableció en Hollywood, donde dirigió diez films entre Saddle tramp (1950) y Black tuesday (1954). Más tarde inició una carrera itinerante por varios países europeos, que arrojó otros nueve films entre I girovaghi (Italia, 1956) y Pampa salvaje (España/Argentina, 1965). A comienzos de los años 70 regresó a su país y dirigió La malavida (1972) y Más allá del sol (1975).

He was born in Mendoza, Argentina in 1908 and died in Villa Adelina (Buenos Aires) in 1987. He started his career in the business in the late '30s; made some shorts and worked as assistant director for some time before setting off to co-direct (together with Lucas Demare) Pampa barbara (1944). Later on, he directed Donde mueren las palabras (1945), ***Apenas un delincuente*** *(1948) and De hombre a hombre (1949). After this, he moved to Hollywood where he directed 10 films. Among them: Saddle trap (1950) and Black tuesday (1954). Between I girovaghi (Italy, 1956) and Pampa salvaje (Spain/Argentina, 1965) he also filmed 9 motion-pictures in Europe. At the beginning of the '70s he came back to Argentina where he shot La malavida (1972) and Más allá del sol (1975).*

Mina Alaska

Director: **Jorge Ruiz**

Bolivia, 1967

Compañía Productora/ ***Production Company***
Proinca SA (La Paz)

Productores/*Producers*
Gonzalo Sánchez de Lozada, Kenneth Wasson

Productor Ejecutivo/ Executive *Producer*
Mario Mercado

Guión/*Screenplay*
Gastón Suárez

Fotografía/ *Cinematographer*
Jorge Ruiz

Sonido/*Sound*
Juan Araníbar

Montaje/*Film Editor*
Oscar Esparza

Música/*Music*
Alberto Villapando

Elenco/*Cast*
Hugo Roncal, Charlie Smith, Christa Wagner, Julio de la Barra, Carlos Pumarino, Rudy Betancourt

84'
35mm x 16mm
Color

Contacto

Academy of Motion Pictures Arts and Sciences

Film Archive

1313 Vine Street
Los Angeles, California
90028, USA

Tel. (310) 247.3027
Fax (310) 657.5431

mpogo@oscars.org

Mina Alaska

Como su nombre lo indica, la Empresa Minera Unificada SA explotaba minas de carbón en la Cordillera de las Tres Cruces; pero, además, había establecido una productora cinematográfica denominada Proinca SA, originariamente para la realización de un informativo mensual –titulado Hoy Bolivia– que se realizó entre 1967 y 1970. **Mina Alaska** fue su primera aventura en el largometraje, encargada a Jorge Ruiz, cuya historia cuenta sobre una joven periodista estadounidense que llega a Bolivia para ubicar a su abuelo, aventurero y buscador de oro desaparecido desde tiempo atrás. Su aviso en un periódico ofreciendo una recompensa por alguna información es respondido por un temerario contrabandista de oro, quien conoció al abuelo. Un socio del abuelo es quien finalmente tiene la respuesta sobre su paradero. El film incluye secuencias de otro, Detrás de los Andes, producido por Gonzalo Sánchez de Lozada –actual presidente de Bolivia– y realizado por Ruiz en 1952 con Roncal y Smith en el elenco, que también se creía perdido. **Mina Alaska** fue enteramente procesado en los laboratorios argentinos Alex y editado por el también argentino Oscar Esparza, pero tuvo una vida comercial efímera y desapareció rápidamente de circulación hasta que, recientemente, una copia fue restaurada por Josef W. Linder y Martha Hunt, de la Academy of the Motion Pictures Arts and Sciences de Hollywood en colaboración con José Sánchez-H., del Departamento de Cine y Artes Electrónicas de la California State University de Long Beach y la Cinemateca Boliviana.

Alaska Mine

The enterprise called Empresa Minera Unificada SA used to exploit coal mines at Tres Cruces. They had also set up a film production company (Proinca SA) with the aim to shoot a monthly report –Hoy Bolivia. There's record of such reports between 1967 and 1970. ***Mina Alaska*** *was their first feature and great adventure. Jorge Ruiz was requested to direct the story of a young American journalist who arrives in Bolivia looking for his grandfather –an adventurous gold digger who had disappeared some time before. One of his grandfather's partners would tell him about the old man's whereabouts. The film includes some scenes taken from another one: Detrás de los Andes, produced by Gonzalo Sánchez Lozada, current President of Bolivia, and directed by Ruiz (1952), starring Roncal and Smith.* ***Mina Alaska*** *was entirely processed in Argentina at Alex Lab and edited by Argentine Oscar Esparza. Its commercial life was ephemeral. Josef W. Linder and Martha Hunt –from the Academy of Motion Pictures Arts and Sciences of Hollywood– together with the Film and Electronic Arts Department from California State University, Long Beach, and the Bolivian Film Archive have recently restored the copy.*

Jorge Ruiz

Sucre, Bolivia, 1924. Junto con los de Jorge Sanjinés y Antonio Eguino, el de Jorge Ruiz es el nombre más conocido de la menguante cinematografía boliviana. Ingeniero agrónomo, Ruiz cambió repentinamente su vocación y desde 1947 edificó una obra monumental integrada por decenas de documentales en su gran mayoria de corto y mediometraje, que en su momento lo convirtieron, al decir de Pedro Susz K., de la Cinemateca Boliviana, en "el cineasta de la Revolución", un hombre que también filmó en Ecuador, Guatemala y Perú y señaló un camino profesional y ético que "luego iría a tener marcada influencia sobre el Nuevo Cine Latinoamericano".

Born in Sucre, Bolivia in 1924. His name –together with Jorge Sanjinés and Antonio Eguino, is one of the best known within Bolivian filmmaking. Although Ruiz was an agronomic engineer, films hooked him and he radically changed his way of earning his living. As from 1957 he shot a great number of documentaries –almost all of them shorts– and became, in Pedro Susz K's words (Bolivian Film Archive): "the filmmaker of the Revolution". Ruiz also shot in Ecuador, Guatemala and Perú. He pointed out an ethical and professional behaviour that would –later on– "pave the way and greatly influence New Latin American moviemaking".

Los venerables todos

Director: **Manuel Antín**

Argentina, 1962

Compañía Productora/ ***Production Company***
Producciones Nuevo Mundo (Buenos Aires)

Productor/*Producer*
Jorge Alberto Garber

Productores Asociados/ **Associate *Producers***
Rodolfo Puglia, Adalberto E. Manghi

Guión/*Screenplay*
Manuel Antín, sobre su novela/from his novel

Fotografía/ ***Cinematographer***
Ricardo Aronovich

Escenografía/ ***Art Director***
Ponchi Morpurgo

Sonido/*Sound*
Víctor Bobadilla, Mario Fezia

Montaje/*Film Editor*
José J. Serra

Música/*Music*
Adolfo Morpurgo

Elenco/*Cast*
Walter Vidarte, Lautaro Murúa, Fernanda Mistral, Maurice Jouvet, Beto Gianola, Raúl Parini

85'
35mm
B&N

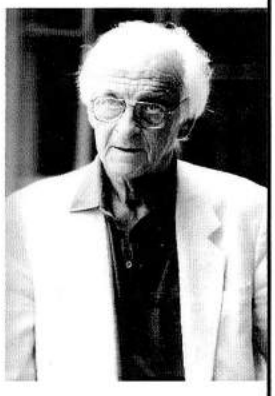
Contacto
Good Movies
Rubén Katzowicz, Denise Salvador
Lavalle 1918, 1°
Tel. (54 11) 4953.9256
Fax (54 11) 4551.6099
gmargentina@yahoo.com.ar

Los venerables todos

Cinco hombres ociosos y cínicos están unidos por medio de complejas relaciones de poder: juegan sádicamente con uno de ellos, Ismael, eterna víctima, incapaz de reaccionar. Es su novia, Dora, quien con aplomo y dignidad finalmente encara a Lucas, el manipulador del grupo. Rodado en septiembre y octubre de 1962, el film representó a la Argentina en la 16ª edición del Festival de Cannes (mayo 1963), donde se exhibió con el título Les solitaires. Ese mismo año se proyectó en la 4ª Rassegna del Cinema Latinoamericano de Sestri Levante (Génova, Italia), y nunca tuvo lanzamiento comercial en su país. Desde entonces, su exhibición ha sido esporádica, en la televisión, en el cable, en cineclubes, cinematecas y festivales. Ahora, a más de cuarenta años de filmado, un distribuidor ha decidido estrenarlo en cines: así, el público podrá finalmente comprobar si las polémicas en su torno, que tanto alborotaron a los críticos franceses en Cannes, tenían su razón de ser. Para cinéfilos: descubra a Leonardo Favio como pasajero en un colectivo.

All the venerables

Five lazy, cynical men are tied by means of complex power relations and they all pick sadistically on one of them: eternal victim, Ismael who is incapable of any reaction. His girlfriend, Dora, finally faces –group manipulator– Lucas. The film was shot in 1962 (September/October) and it represented Argentina at the 16th edition of Cannes (May 1963, as Les solitaires). Although that same year it was also screened in Genova, Italy at the 4th Rassegna del Cinema Latinoamericano de Sestri Levante, it was never commercially released in our country. Screenings of the film have been sporadic, only on TV, Cable TV, and festivals. Over forty years have passed by since its shooting, and a local distributor has made up his mind about distributing and screening it at local theatres. The general audience will, finally, be able to observe and discuss the film. Let's see if they agree with the controversial reviews written by critics at the time in Cannes. For movie freaks only: discover Leonardo Favio as a passenger on a bus.



Manuel Antín

Las Palmas, Chaco, 1926. Poeta, novelista, dramaturgo y cineasta perteneciente al movimiento denominado Nuevo Cine Argentino de la Generación del 60, acaso uno de los más representativos. Su primer largometraje fue La cifra impar (1961), que adaptaba un cuento de Julio Cortázar, lo mismo que Circe (1963) e Intimidad de los parques (1964). Su obra incluye Castigo al traidor (1965), Don Segundo Sombra (1969) y La invitación (1982), el último hasta el momento. Entre 1984 y 1989 fue director del Instituto Nacional de Cinematografía argentino, y luego fundó y dirige hasta hoy la Universidad del Cine, prestigiosa escuela que, además, produce films de sus alumnos.

Argentine Manuel Antín was born in Las Palmas, Chaco in 1926. Poet, novelist, playwright, filmmaker, he belonged to the movement called Nuevo Cine Argentino, maybe one of the most representative movements in our country. His first feature was La cifra impar (1961), based on a short story by Julio Cortázar. This film was followed by other two using the inspiration of the same writer: Circe (1963) and Intimidad de los parques (1964). Other films: Castigo al traidor (1965), Don Segundo Sombra (1969) and his latest up to the moment, La invitación (1982). Between 1984 and 1989 he was Director at the National Film and Audio-Visual Institute. He founded the prestigious film school, Film University, which he runs and directs up to these days. The school also produces its students' films.

¿Qué es APROCINAIN?

Contacto

Asociación de Apoyo
al Patrimonio Audiovisual

Moreno 1199
1074 Buenos Aires,
Argentina

Es una asociación civil sin fines de lucro (Asociación de Apoyo al Patrimonio Audiovisual) integrada por realizadores, investigadores y técnicos. Tiene por objeto dar entidad a toda acción que contribuya a concretar la aún postergada Reglamentación de la Ley 25.119 que crea la Cinemateca y Archivo de la Imagen Nacional (CINAIN), destinada a preservar la memoria audiovisual de los argentinos.

En pleno funcionamiento, la CINAIN pondrá sus materiales al alcance de todos, ya se trate de estudiantes de cine, investigadores o simples aficionados. Será un gran centro cultural para divulgar el cine, un ámbito para el estudio y goce del espectáculo cinematográfico. Un espacio de encuentro. Para su funcionamiento no se crearán nuevos impuestos, ni se requerirán dineros del Tesoro Nacional. Sus gastos operativos serán saldados con un porcentaje del presupuesto del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales no afectado a la producción, con un necesario aporte del Comité Federal de Radiodifusión, así como con los ingresos que generen sus actividades o con donaciones.

El patrimonio audiovisual argentino se encuentra en estado de emergencia y es imprescindible tener una entidad que cuente con los medios para salvarlo. Hasta que la CINAIN sea una realidad, APROCINAIN se ha propuesto realizar acciones tendientes a salvaguardar todo el material que sea posible. Durante 2001 la entidad restauró Mosaico criollo (1929), la primera película sonora de la historia del cine argentino, y reconstruyó Nobleza gaucha (1915), uno de los pocos films mudos argentinos que todavía pueden verse. En 2002 iniciamos las muestras Clásicos de Estreno, que ya lleva tres ediciones y un total de veinticinco títulos rescatados. Este año presentamos en Mar del Plata una restauración del film Apenas un delincuente (1948) de Hugo Fregonese.

Sabemos que ninguna de estas actividades tiene precedentes similares en la trágica historia del patrimonio audiovisual argentino, pero sabemos también que estos esfuerzos son todavía insuficientes en relacion con lo que resta hacer. El trabajo recién empieza.

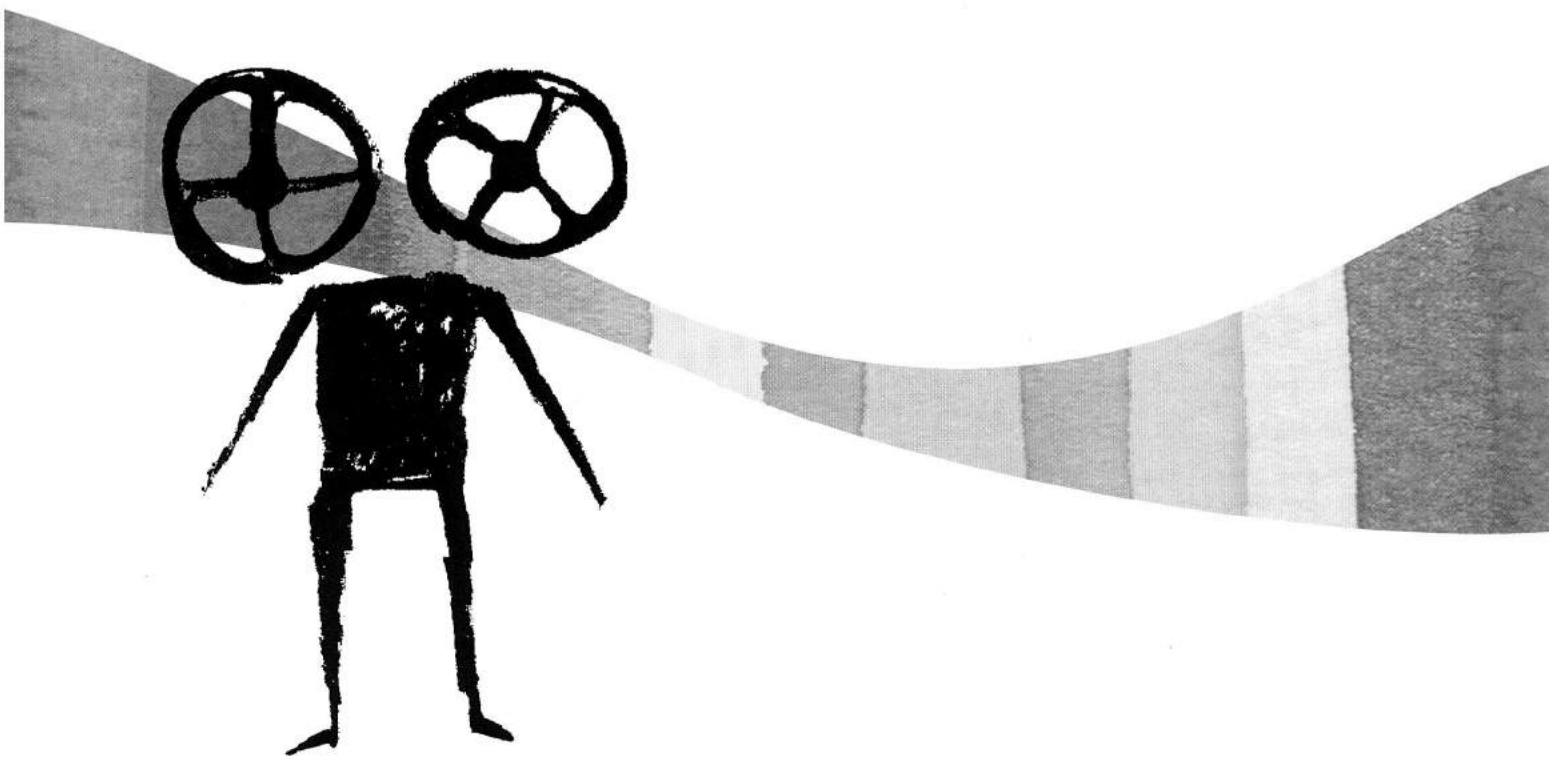
What's APROCIANAIN?

It's a non-profit civil association (Audio-Visual Patrimony Supporting Association) formed by filmmakers, researchers and technicians. Its objective is to give entity to any action devoted to the fulfilment of Law 25.119 Regulation for the creation of National Image Film Library and Archive (CINAIN) aimed to preserve the Argentine audio-visual memory.

When at work, CINAIN will provide every material at reach to everyone, whether they are film students, researchers or just simple fans. It is meant to be a great cultural centre to spread filmmaking, a place to study and enjoy films. A place to meet. Neither new taxes are to be created for its operation, nor any money is to be required from the National Treasury. Their operative expenses are to be covered by a percentage from the non-production-affected budget of the National Film and Audio-Visual Arts Institute, by the necessary support from the Radio Broadcasting Federal Committee (COMFER), as well as by the incomes generated by its activities or through donations.

The national patrimony is in emergency and it is compulsory to own an entity with the means to help it survive. Until the moment comes for CINAIN to become a reality, APROCINAIN has intended to do everything at hand to save the material at risk. In 2001 the entity restored Mosaico criollo (1929), first talkie in the history of Argentine filmmaking, and Nobleza gaucha (1915), one of the few Argentine silent films available. In 2002, we started the project Premieres of Classics (already on its 3rd edition) with over 25 rescued films. And, this years, within the frame of Mar del Plata International Film Festival we are proud to screen restored Apenas un delincuente (1948) by Hugo Fregonese.

We know that our efforts have not been enough in relation to what it is still there to be done. The job has just begun.

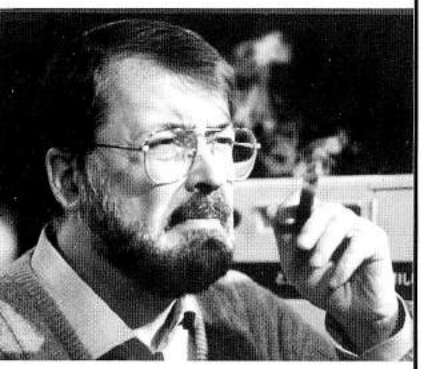


Cerca de lo Oscuro
Near Darkness

Por: **Mariano Goldgrob & Francisco Pérez Laguna**

En este, su primer año, Cerca de lo Oscuro presentará los dos films –**La residencia** y **¿Quién puede matar a un niño?**– de Narciso Ibáñez Serrador, y proyectará por primera vez en la América latina **El televisor**, mediometraje realizado en 1974 para la Televisión Española, sobre un hombre que adquiere una intensa obsesión con dicho aparato.
La selección se completa con las más recientes producciones que, en cuanto a temática o concepción visual, se diferencian del resto de los films del Festival, especie de alter ego de la programación oficial que cada noche expone su perfil más sombrío y tenebroso. Allí conviven **House of 1000 corpses**, salvaje opera prima de ese auténtico rock star estadounidense llamado Rob Zombie, así como el alemán **Tattoo**, de Robert Schwentke, un prodigioso thriller negro embebido de la misma atmósfera opresiva con la que David Fincher concibió su Seven, mientras **Sangre eterna** representa el crédito de la América latina con el segundo film de Jorge Olguín, en el que retrata, de forma magistral, la cultura "darky" trasandina con una historia de vampiros construida sobre un guión sólido, efectos especiales asombrosos y una banda sonora deliciosa (por demás, gótica). Jonas Åkerlund, surgido de esa camada de talentosos directores de videoclips como Jonathan Glazer, Mark Romanek y Michel Gondry, intruduce en **Spun** un mundo alucinante que ingresa, y lleva más lejos, el universo retratado en Trainspotting. **Jian gui**, de los Pang Brothers, es el film asiático más relevante y terrorífico de los últimos tiempos. Por último, a 25 años del estreno de **Martin**, film de George A. Romero, se proyectará una copia restaurada en homenaje a esta joya de culto.
En realidad, sería vano encasillar estos films como terror, thriller, suspenso o gore: es preferible denominarlos como films que están Cerca de lo Oscuro.

*The section Near Darkness has branched out from Point of View. It presents thrillers, sci-fi and horror films. Its aim is to show a different point of view within the frame of Mar del Plata Film Festival always keeping in mind the formal and narrative formats required by an international festival. This first year, Near Darkness is honoured to present two films –**The boarding school** and **Who can kill a child?**– by Narciso Ibáñez Serrador and the TV programme **The TV Set** –about a man obsessed with his– (1994- made for the Spanish TV) that will be screened in Latin America for the first time.*
*The whole selection of films for this section has been made out of the latest productions which –as regards theme and visual conception– are very well differentiated from the rest of the films in the Festival. Kind of "other side of the coin" that every night would expose its darkest and gloomiest profile. In this way, we find: **House of 1000 corpses** –wild first feature by American authentic rock star Rob Zombie–; German **Tattoo**, by Robert Schwentke –a fantastic thriller soaked in the same oppressive atmosphere in which David Fincher conceived his Seven–; **Eternal blood** representing Latin America with this second film by Jorge Olguín portraying the dark culture in a wonderful way through a story of vampires, with a solid screen play and a delicious gothic music score; Jonas Åkerlund one of the group of talented video clip directors (together with Jonathan Glazer, Mark Romanek and Michel Gondry) introducing **Spun** –a journey to a hallucinating world that would take you even further than Trainspotting. **Jian gui**, by the Pang Brothers, is the most relevant, lurid and terrifying Asian film of these times. And last but not least... **Martin**, the film by George Romero, 25 years away from its premiere with a copy that has been recently restored.*
We believe it is almost futile to try to classify these films within a single genre –horror, thriller, suspense, or gore. Under our point of view it is much better to consider them as films that are... Near Darkness.



Narciso Ibáñez Serrador por tres

El Festival de Mar del Plata rinde un pequeño pero sincero homenaje a Narciso "Chicho" Ibáñez Serrador, que dirigió apenas dos largometrajes, ambos producidos en España: **La residencia**, un thriller de terror gótico, y **¿Quién puede matar a un niño?**, cercano a la ficción científica, que serán presentados junto con uno de sus programas televisivos, **El televisor**, encantado de este reconocimiento en la tierra donde despegó su carrera.

Ibáñez Serrador nació en Montevideo, Uruguay, el 4 de julio de 1935, hijo de los actores Narciso Ibáñez Menta y Pepita Serrador, pertenecientes ambos a una generación de actores teatrales (como los Campoy, los Cibrián, los Carreras y tantos otros) que hacían de las giras por el continente americano casi un modo de vida. Así, sus hijos iban naciendo al azar en las ciudades que les tocaba transitar. En 1947, con su madre, se radicó en España, donde concluyó el bachillerato y, cuando apenas tenía 18 años, puso en escena en Barcelona el clásico de Tennesse Williams The glass menagerie. Luego se enroló en un barco mercante turco que recorrió el Mediterráneo y el Oriente medio, lapso en el que se ganó el pan como camarero, fotógrafo, corresponsal de prensa y animador en un club nocturno en El Cairo. En España también escribió novelas radiales y estrenó su primera comedia teatral, un monólogo titulado Obsesión.

Sin embargo, su verdadero despegue profesional se registra en la Argentina, en 1958, cuando estrenó su obra Aprobado en castidad –que firmó con el pseudónimo Luis Peñafiel–, un gran éxito interpretado por su madre y por él mismo que permaneció cuatro temporadas en el teatro Buenos Aires mientras, al mismo tiempo pero con su padre, estableció otro hito a través del ciclo televisivo Obras maestras del terror, cinco programas que adaptaban cuentos de Edgar Allan Poe. En 1959 se registran sus dos únicas actuaciones en films argentinos: Todo el año es Navidad (Román Viñoly Barreto) y Obras maestras del terror (Enrique Carreras).

A partir de 1963 se estableció definitivamente en España, donde desarrolló una carrera brillante, básicamente a través de la televisión, con programas como Estudio 3, Mañana puede ser verdad, La historia de San Michele, Historias para no dormir, El último reloj, El asfalto, Historia de la frivolidad, El trasplante, Los premios Nobel, El televisor, Waku-Waku, Hablemos de sexo y, fundamentalmente, el entretenimiento devenido súper éxito Un, dos, tres, responda otra vez. En 1974 fue designado director de programación de Televisión Española, cargo que detentó por apenas tres meses. En 2001 repuso, como actor y director, Aprobado en castidad, y en 2002 puso en escena su pieza El águila y la niebla, ganadora del premio Lope de Vega 2000.

Como bien definieron los historiadores españoles Angel A. Pérez Gómez y José L. Martínez Montalbán en su Diccionario de directores, Ibáñez Serrador "es, fundamentalmente, un hombre de televisión y en este medio es donde ha realizado sus obras más importantes y donde ha cosechado sus principales triunfos. Todo ello le ha convertido en uno de los personajes más populares de TVE desde hace muchos años. Para un ser tan polifacético (teatro, televisión, radio, literatura), el acercamiento al cine era casi obligado. Y aunque en este medio su producción es escasísima (sólo dos películas separadas por 6 años), su debut con **La residencia** se pudo calificar de prometedor. La película fue un acontecimiento comercial, colocándose, en un momento dado, entre las diez películas españolas más taquilleras. Con su segundo largometraje insiste en su temática predilecta, la fantástico-terrorífica, consiguiendo otra película de calidad, que obtuvo el premio de la crítica en el Festival de Avoriaz". El listado de premios y distinciones otorgados a sus trabajos es sencillamente abrumador, imposible de registrar en estas líneas.

Daniel López

Narciso Ibáñez Serrador multiplied by three

Mar del Plata International Film Festival will proudly pay –a small, but sincere– tribute to Narciso "Chicho" Ibáñez Serrador who directed just two films (both of them produced in Spain): ***The boarding school*** *a gothic horror/thriller and,* ***Who can kill a child?*** *(Sci-fi). Both features –together with one of his TV shows:* ***The TV set****– will be screened within the frame of our Festival.*

Ibáñez Serrador was born in Montevideo, Uruguay on June 4th, 1935. His parents were –both– actors: Narciso Ibáñez Menta and Pepita Serrador and they belonged to a generation of theatrical actors (just like the Campoys, the Cibrians, the Carreras, and so many others) that were, very often, on the road on tour with their plays across the American continent. He moved to Spain with his mother in 1947 where he finished his secondary school. When he was only 18, he directed The glass menagerie by Tennessee Williams in Barcelona. After that, he joined the crew of a Turkish merchant ship, sailed the Mediterranean and visited the Middle East. As he had to earn his living he worked waiting tables, as a photographer, as a press journalist, and even as an anchor at a night club in Cairo.

Once back in Spain, he wrote scripts for the radio and presented his first comedy: Obsesión. However, his real success was in Argentina. In 1958 he staged his play Aprobado en castidad –using a nickname: Luis Peñafiel. The play –starring his mother and himself– was an absolute success and was on stage for four consecutive seasons. At the same time he was working with his father on a TV serial: Obras maestras del terror: five programmes recreating short stories by Edgar Allan Poe. In 1959, he performed as an actor in two Argentine films: Todo el año es Navidad (Román Viñoly Barreto) and Obras maestras del terror (Enrique Carreras).

He went back to Spain in 1963 and decided to settle down there, for good. His career –specially on the TV field– was brilliant. He developed programmes like: Estudio 3, Mañana puede ser verdad, La historia de San Michele, Historias para no dormir, El último reloj, El asfalto, Historia de la frivolidad, El trasplante, Los premios Nobel, El televisor, Waku-Waku, Hablemos de sexo and fundamentally his successful crowd-pleaser: Un, dos, tres, responda otra vez. In 1974, he was appointed Programming Director at Televisión Española, but held the position for only 3 months. In 2001 he staged, Aprobado en castidad again, performing as an actor and director; and in 2002 his play-winner of the prize Lope de Vega 2000: El águila y la niebla.

In the words of Spanish historians Angel A. Pérez Gómez y José L. Martínez Montalbán, Ibáñez Serrador "is mainly a TV man, and it is in this field where he developed his most important work and where he has really succeeded. It is for that reason that he has become one of the most popular characters on TVE for many years now. Having worked in so many fields: theatre, television, radio, literature, the question of becoming a filmmaker was just a logical step to follow. And, although his production is scarce –just two films– his debut with ***The boarding school*** *was very promising. The film was a blockbuster, one of the ten best in box-office in Spain at the moment. His second film insists on his favourite genre: sci-fi/horror. It's a quality product that was awarded the Critics' Award at Avoriaz Festival". In fact, the list of prizes awarded to his work is amazing and impossible to summarise in these lines.*

Daniel López

La residencia

Director: **Narciso Ibáñez Serrador**

España, 1969

Compañía Productora/ ***Production Company***
Anabel Films SA (Madrid)

Productor/*Producer*
Arturo González

Guión/*Screenplay*
Luis Peñafiel, sobre argumento de Juan Tébar

Fotografía/ ***Cinematographer***
Manuel Berenguer

Escenografía/ ***Art Director***
Ramiro Gómez

Montaje/*Film Editors*
Mercedes Alonso

Música/*Music*
Waldo de los Ríos

Elenco/*Cast*
Lilli Palmer, Cristina Galbó, John Moulder-Brown, Mary Maude, Cándida Losada, Tomás Blanco, Maribel Martín, Pauline Challenor, Teresa Hurtado, Víctor Israel, Paloma Pagés, María José Valero

99'
70mm, scope
Color
2,35

La residencia

Thriller de horror gótico tan exitoso que fue tomado para su distribución en los Estados Unidos nada menos que por la American International Pictures, empresa especializada en el género, **La residencia** tiene como protagonista precisamente una vieja y enorme casona situada en la Provence (Francia), que opera como internado para señoritas. Lo dirige una profesora que tiene un hijo adolescente sometido a dura tutela. De a poco se producen misteriosas desapariciones de las muchachas, casi todas ellas de procedencia poco "honorable" y proclives a esparcimientos eróticos. La llegada de una nueva pupila acelera el extraño proceso de conductas y sucesos hasta un desenlace fatal. El éxito del film fue tal que provocó una versión en broma titulada La otra residencia (1971), escrita y dirigida por Alfonso Paso.

The boarding school

Successful gothic horror thriller distributed –in the USA– by American International Pictures, a company specialised in the genre. The main character in ***The boarding school*** *is an old huge mansion in La Provence (France) that is used as a girls' boarding school. The place is run by a professor who has a son educated under very strict norms. Little by little strange happenings occur. Some of the girls disappear, and the coincidence is the little "honourable" origin of them and their tendency to get engaged in erotic games. A new pupil arrives and this leads to strange events until the reaching of a fatal end. The film was so successful that acted as jumping board for a sequel, a satire called: La otra residencia, written and directed by Alfonso Paso.*

¿Quién puede matar a un niño?

Director: **Narciso Ibáñez Serrador**

España, 1976

Compañía Productora/
Production Company
Penta Films SL (Madrid)

Guión/*Screenplay*
Luis Peñafiel, sobre la novela de/from the novel by Juan José Plans "El juego"

Fotografía/
Cinematographer
José Luis Alcaine

Música/*Music*
Waldo de los Ríos

Elenco/*Cast*
Lewis Fiander, Prunella Ransome, Miguel Narros, Antonio Iranzo, María Luisa Arias, Marisa Porcel, Juan Cazalilla, Luis Ciges, Antonio Canal, Aparicio Rivero, Fabián Conde, Andrés Gómez, María Drueille, Javier de la Cámara, Lourdes de la Cámara

107'
35mm
Color

¿Quién puede matar a un niño?

Un matrimonio inglés decide pasar sus vacaciones, en espera de alumbrar a su primer hijo, en una isla del Mediterráneo llamada Almanzora: la encuentran desierta con la excepción de algunos niños que aparecen por allí de tanto en tanto. Al recorrer el pueblo encuentran los cadáveres de los adultos, aparentemente asesinados. Aterrada, la pareja descubre que los asesinos son los niños del pueblo, afectados por una mutación genética que los induce a matar a los adultos. Rodado en Ciruelos, un pueblo de Toledo, y ganador del premio de la crítica en el Festival de Cine Fantástico de Avoriaz, el film también obtuvo un gran éxito en las taquillas. En su momento, y después, cuando fue editada para video, algunos críticos establecieron comparaciones un tanto apresuradas con otros films sobre niños malvados, como Village of the damned (Wolf Rilla, 1960), The omen (Richard Donner, 1976) y Children of the corn (Fritz Kiersch, 1984), así como también con The birds (Alfred Hitchcock, 1962) y con Rosemary's baby (Roman Polanski, 1968): sin embargo, si el film de Ibáñez Serrador y la novela de Juan José Plans deben algo a alguien es al film de Peter Brook Lord of the flies (1963) y a la novela de William Golding sobre la que está basado.

Who can kill a child?

A British couple –expecting a baby– decides to spend their holidays on Almanzora, an island in the Mediterranean. To their surprise, the island is deserted, with the exception of some children dwelling on it. On one of their tours around, they discover the bodies of some people, all grown-ups. To their amazement, they find out the children –who have been affected by a genetic mutation that makes them very aggressive– have been the murderers. The film was shot in Ciruelos, a town near Toledo. It was a smashing blockbuster and won Critics' Award at Avoriaz Festival. At the moment of its release and when it was edited in video, some critics established comparisons to other films with evil children: Village of the damned (Wolf Rilla, 1960), The omen (Richard Donner, 1976), Children of the corn (Fritz Kiersch, 1984), as well as with The birds (Alfred Hitchcock, 1962) or Rosemary's baby (Roman Polanski, 1968). However, the idea of the film by Ibáñez Serrador based on the novel by Juan José Plans was originally taken from Peter Brook's Lord of the flies (1963) and the novel by William Golding, on which it was based.

El televisor

Director: **Narciso Ibáñez Serrador**

El televisor

Ultimo programa realizado en 1974 por Ibáñez Serrador para el ciclo Historias para no dormir de la Radio Televisión Española, fue escrito y dirigido por él mismo, fotografiado en 35mm color por Federico G. Larraya e interpretado por Narciso Ibáñez Menta, María Fernanda d'Ocón, Kitty Manver y José Miguel Aguado. Su partitura musical fue compuesta por Waldo de los Ríos, y la duración es de 57'. Una sinopsis proporcionada por su autor explica que "después de mucho ahorrar, un padre de familia ve cumplido su sueño: comprar un televisor... pero pronto ese sueño acabará convirtiéndose en una pesadilla. Aquel simple aparato, que iba a servir para entretener a su familia, se revela como una fuente de todos los males y horrores que pueden convivir con nosotros, aunque apenas nos demos cuenta. Decidido a proteger a los suyos, para mantener a raya el peligroso aparato, el protagonista se va aislando cada vez más de su entorno, ante la desesperación de su esposa e hijos, que intentan convencerle de lo absurdo de su actitud. Sin embargo, un final sorprendente nos obliga a plantearnos cuánta razón tiene este sufrido padre de familia y a dónde podemos llegar con la televisión".

The TV set

Last TV programme made By Ibáñez Serrador in 1974 for the serial: Historias para no dormir for Spanish Radio TV, starring Narciso Ibáñez Menta, María Fernanda d'Ocón, Kitty Manver y José Miguel Aguado. A synopsis sent by the author explains: "After a lot of effort and saving up for a long time, a father fulfils his dream: he buys a TV set for his family... Soon the dream will become a nightmare. That simple household gadget that only had the aim to entertain the family turns into a source of all evils and horrors. Determined to protect his beloved ones, and willing to stay away from danger, the main character isolates himself from his environment. The rest of the family is filled with despair and tries to persuade him to stop that absurd behaviour. An unexpected ending makes us wonder whether he was right to be so afraid".

House of 1000 corpses

CERCA DE LO OSCURO
NEAR DARKNESS

Director: **Rob Zombie**

EEUU, 2000

Compañía Productora/ ***Production Company***
Universal Pictures, Inc. (Hollywood)

Productor/*Producer*
Andy Gould

Guión/*Screenplay*
Rob Zombie

Fotografía/ ***Cinematographer***
Tom Richmond, Alex Poppas

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Gregg Gibbs

Sonido/*Sound*
Susan Cahill

Montaje/*Film Editors*
Robert K. Lambert, Robert W. Hedland

Música/*Music*
Rob Zombie

Elenco/*Cast*
Sid Haig, Karen Black, Bill Moseley, Michael J. Pollard, Sheri Moon, Jeanne Carmen, Chris Hardwick, Tom Towles, Erin Daniels, Dennis Fimple, Robert Allen Mukes, Chuck Aronberg, Freddy Waff, Rainn Wilson, Jennifer Jostyn, David Reynolds, Irwin Keyes, Walt Goggins

105'
35mm
Color
Dolby
1,85

Contacto

Lions Gate Entertainment

Joey Montero

4553 Glencoe Ave. # 200
90292 Marina, Los Angeles, USA

Tel. (310) 314.2000
Fax (310) 452.2670

Casa de los 1000 cuerpos

Dos parejas que se han extraviado encuentran refugio en una vieja y oscura casona donde son recibidos y atendidos, acaso demasiado diligentemente, por una familia con la que experimentarán crímenes, brujería y canibalismo. Esos son algunos de los mil secretos enterrados en el jardín trasero.

House of 1000 corpses

Two couples get lost and seek refuge in an old and dark mansion where they are welcome by a family with whom they will experiment murder, witchcraft and cannibalism. These are just some of the thousand secrets buried in their backyard.

Rob Zombie

Haverhill, Massachusetts, 1966. Auténtica rockstar estadounidense que dirigió la mayor parte de los videoclips interpretados por White Zombie, su anterior banda, así como los de su actual etapa solista. Cuando joven, Zombie fue asistente de producción en el programa televisivo Peewee's Playhouse (1986) y, ya más adelante en el tiempo, asistente de producción en el film Beavis and Butt-head do America (Mike Judge, Yvette Kaplan, 1996). **House of 100 corpses** es su salvaje opera prima en tanto realizador cinematográfico

Born in Haverhill, Massachussets in 1966. He's an authentic American rock-star and directed most of the video-clips interpreted by White Zombie, his former band, and all the ones he had made as a soloist. When he was younger he worked in the production of the TV show Peewee's Playhouse (1986) and later on in the production of Beavis and Butt-head do America (Mike Judge, Yvette Kaplan, 1966). ***House of 1000 corpses*** *is his wild first feature.*

Jian gui

Director: **Oxide Pang, Danny Pang**

Hong Kong/Tailandia, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Applause Pictures (Hong Kong) / Raintree Pictures (Bangkok)

Productores/*Producers*
Peter Ho-Sun Chan, Lawrence Tan-Shui Cheng

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Eric Tsang, Allan Fung, Daniel Yun

Productor Asociado/ ***Associate Producer***
Jojo Yuet-Chun Hui

Guión/*Screenplay*
Jojo Yuet-Chun Hui, sobre argumento de/based upon a story by Oxide Pang, Danny Pang

Fotografía/ ***Cinematographer***
Decha Seementa

Directores de Arte/ ***Art Directors***
Simon So, Kritapas Suttinet

Vestuario/*Costumes*
Stephanie Wong, Jittima Kongsri

Montaje/*Film Editors*
Oxide Pang, Danny Pang

Música/*Music*
Orange Music

Elenco/*Cast*
Lee Sing-Je, Lawrence Chou, Chutcha Rujinanon, Candy Lo, Pierre Png, Edmund Chen, So Yut Lai, Ko Yin Ping, Ben Yuen, Winson Yip, Chutcha Rujihanon, Wang Sue Yuen

110'
35mm
Color
Dolby Digital

Contacto

Fortissimo Film Sales

Cruquiusweg 40
1019 AT Amsterdam, The Netherlands

Tel. (31 20) 627.3215
Fax (31 20) 626.1155

info@fortissimo.nl

El ojo

A sus 2 años de edad, Mann pierde la vista. Dieciocho años más tarde, una operación de trasplante de corneas es posible gracias a un nuevo pero riesgoso método, al que la muchacha se somete con éxito. Cuando comienza a descubrir el mundo con sus nuevos ojos, una serie de eventos inexplicables le revela que su visión está sometida a la habilidad que tenía su donante: podía ver el alma de los muertos y predecir catastróficos accidentes. El film recorrió algunos festivales, entre ellos los especializados en el género fantástico, como el de Sitges y el German Fantasy.

The eye

When Mann was two, she lost her sight. Eighteen years later, a cornea transplant is possible thanks to a new but risky method. The girl does not hesitate and the operation is a success. As she starts discovering the world with her new eyes, a series of incredible events start happening and the girl understands that she is gifted in some way (probably she has inherited the gift from her donor) because she is able to see the souls of the dead and can predict catastrophical accidents. The film has been screened in several festivals, among others: Sitges and German fantasy.

Los hermanos Pang

Hong Kong, 1965. Gemelos, Oxide y Danny Pang desarrollaron carreras paralelas que en algún momento confluyeron en una sola. Oxide se especializó en la graduación de colores en el laboratorio Telecine, experiencia que le valió un contrato del prestigioso Kantana Film Lab, en Bangkok, donde también se inició como realizador de comerciales. Pronto realizó su primer largometraje en ese país, Who's running? (1997), momento en el que se le unió Danny, que lo editó culminando una breve pero muy brillante carrera como editor de films publicitarios y del largo Stormrider (1998), un megahit asiático. Los gemelos codirigieron Bangkok dangerous (1999), que compaginó Danny, y en 2001 filmaron **Jian gui**.

Pang Brothers

These twins were born in Hong Kong in 1965. Oxide and Danny Pang developed parallel careers but their fate was to end up working together. Oxide specialised in colour grading at Telecine Lab. This experience led him to a very good contract with prestigious Kantana Film Lab in Bangkok where he also started directing commercials. He soon made his first feature Who's running? (1997), and Danny joined him to edit it. He had already edited some advertisements and commercials and the Asian megahit, Stormrider (1998). The twins co-directed Bangkok dangerous (1999) and Danny was in charge of its edition. In 2001, they both shot ***Jian gui***.

Martin

Director: **George A. Romero**

EEUU, 1978

Companías Productoras/ ***Production Companies***
Laurel Entertainment - Libra Films (Nueva York)

Productor/*Producer*
Richard P. Rubinstein

Productores Asociados/ ***Associate Producers***
Patricia Bernesser, Ray Schmaus

Guión/*Screenplay*
George A. Romero

Fotografía/ ***Cinematographer***
Michael Gornick

Efectos Especiales/ ***Special Effects***
Tom Savini

Sonido/*Sound*
Tony Buba

Montaje/*Film Editor*
George A. Romero

Música/*Music*
Donald Rubinstein

Elenco/*Cast*
John Amplas, Lincoln Maazel, Christine Forrest, Elayne Nadeau, Tom Savini, Sara Venable, Francine Middleton, Roger Caine, George A. Romero, James Roy, J. Clifford Forrest Jr., Robert Ogden, Donald Soviero, Donna Siegel, Albert J. Schmaus

94'
35mm
Color

Contacto
Filmoteca Buenos Aires
filmotecaba@house.com.ar

Martin, el amante del terror

Martin es un adolescente que tiene un problema: se considera un vampiro por su adicción a beber sangre humana, aunque no presenta ninguna de sus clásicas aversiones, como los crucifijos, la luz del día y el ajo. Martin dice tener 84 años y se traslada a Pittsburgh para trabajar en el negocio de su tía. Su prima Cuda va un poco más allá y cree que toda su familia está maldita, por lo que se propone como misión salvar el alma de Martin. Como otros realizadores (el Abel Ferrara de The addiction, por ejemplo), Romero presenta historias de vampiros como metáfora de la drogadicción. La copia que exhibe el Festival de Mar del Plata ha sido restaurada por la Filmoteca Buenos Aires, que la cedió especialmente para la ocasión.

Martin

Martin is an adolescent in trouble: he thinks he is a vampire due to his addiction to drinking human blood. However, he is not afraid of the classical elements such as: daylight, garlic or crucifixes. Martin says he is 84 and moves to Pittsburgh to work at his aunt's shop. His cousin Cuda feels he is not the only one that is cursed, but his whole family is, too. She feels she has to do something about it and sets herself a goal: to save Martin's soul. As other filmmakers (Abel Ferrara and his The addiction, for e.g.) Romero presents a story about vampires as a metaphor to drug addiction. The copy of the film that will be screened in Mar del Plata has been recently restored by the Buenos Aires Film Library. They have gently lent the copy to us for the special event.

George A. Romero

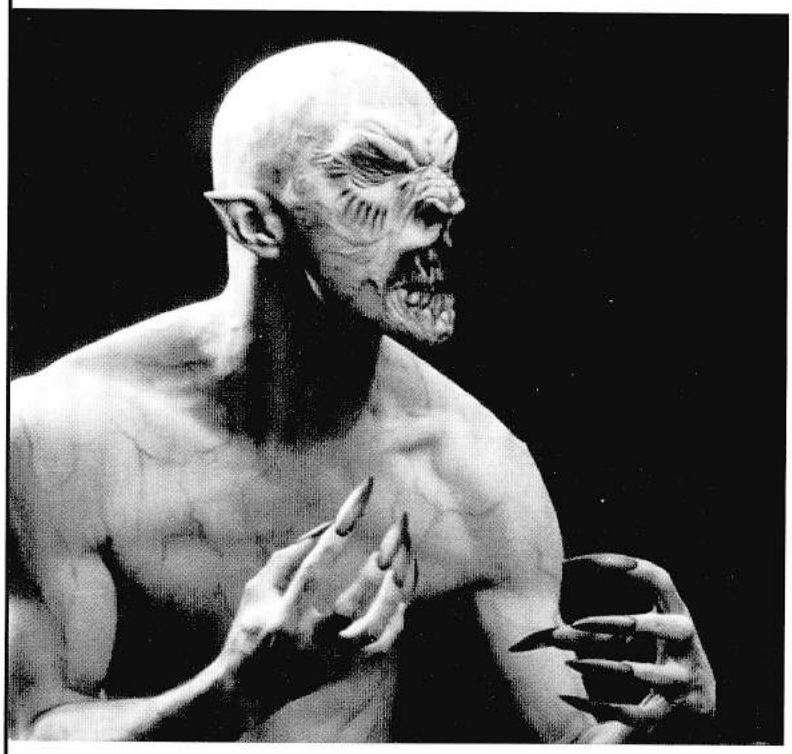
Nueva York, EEUU, 1940. Aficionado a las historietas y al cine fantástico, Romero estudió Pintura en Pittsburgh y también allí se interesó por el teatro, en tanto actor y director, y por el cine, rodando en forma amateur algunos cortometrajes. Luego estableció una pequeña empresa para filmar comerciales y en 1968 rodó, en 16 milímetros y blanco y negro, un film que se convertiría en objeto de culto y determinaría el estilo de su obra futura: The night of the living dead. Sus títulos más destacados en el género son Zombie (1978), Knightriders (1981), Creepshow (1983), Day of the dead (1986), Monkey shines (1988), el episodio "The facts in the case of M. Valdemar" de Due occhi diabolici (1990) y The dark half (1993). Su film más reciente es Bruiser (2000).

Born in New York, in 1940; as a kid he was very keen on cartoons and sci-fi movies. Romero studied Fine Arts in Pittsburgh and there, got very interested in drama and moviemaking. He even shot some shorts in an amateur way. Later on, he established a small company devoted to the shooting of commercials. In 1968 he shot a picture –in black and white 16mm– that would become a cult film and would pave the way for the style of his following movie: The night of the living dead. Other outstanding titles: Zombie (1978), Knightriders (1981), Creepshow (1983), Day of the dead (1986), Monkey shines (1988), the episode "The facts in the case of M. Valdemar" by Due occhi diabolici (1990) and The dark half (1993). His latest has been: Bruiser (2000).

Sangre eterna

CERCA DE LO OSCURO
NEAR DARKNESS

Director: **Jorge Olguín**



Chile, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Angel Films SA (Santiago)

Productoras Asociadas/ ***Associate Producers***
Arauco Films - Cine Sur - El Foco Producciones (Santiago)

Productores Ejecutivos/ ***Executive Producers***
Verónica Cid, Jorge Olguín

Guión/*Screenplay*
Jorge Olguín, Carolina Garcia

Fotografía/ ***Cinematographer***
José Luis Arredondo

Directora de Arte/ ***Art Director***
Nazarena Aguiló

Efectos Especiales de Maquillaje/*Makeup Special Effects*
Sebastián Carvajal

Sonido/*Sound*
David Miranda

Montaje/*Film Editor*
Jorge Olguín

Música/*Music*
Rodrigo Cuadra, Ganal Eltit

Elenco/*Cast*
Juan Pablo Ogalde, Blanca Lenin, Patricia López, Claudio Espinoza, Carlos Bórquez, Yerko Farías, Jorge Denegri, Ximena Huiligón, Consuelo Holzaefe, Milly Semler, Pascale Litvak, Javiera Contador

110'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Angel Films SA

Marchant Pereira 2343
1789 Nuñoa, Santiago, Chile

Tel. (56 2) 205.3302
(56 2) 269.5634
Fax (56 2) 274.9367

info@sangreterna.cl

Sangre eterna

Dedicado "a la memoria de Helvio Soto", el film está ambientado entre jóvenes universitarios, algunos de los cuales practican un juego de roles al que incorporan a Carmilla, estudiante de periodismo. Esta se involucra sentimentalmente con M, líder del grupo, con el que asiste a una fiesta que pone en evidencia que algunos de los integrantes de ese extraño grupo se están convirtiendo en vampiros. El film propone una singular inmersión en el subgénero del cine de vampiros, poco frecuentado en la América latina, y supone la segunda aparición de un film de Jorge Olguín en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, que en su 16ª edición (en 2001) ofreció Angel Negro en la sección América Latina XXI.

Eternal Blood

Dedicated to Helvio Soto, the film is filled with university youngsters that role play involving Carmille, a student journalist, in the game. Carmille falls for M, the group leader, and they both attend a party where it becomes evident some members of this strange group are turning into vampires. The film proposes a singular immersion in the vampire film sub-genre, not very much exercised in Latin America. This is the second time a film by Olguín has been screened at Mar del Plata International Film Festival. In 2001 Angel Negro was screened for the Latin America XXI section.

Jorge Olguín

Santiago, Chile, 1984. Especializado en el género fantástico, Olguín realizó varios cortos, titulados María Bloody Mary (1996), Un arma para Claudia (1997), Un héroe llamado José (1998) y El reo Jesús (1999), antes de encarar su primer largometraje, Angel Negro (2000), que costó apenas 30.000 dólares, se completó en 20 días y obtuvo un enorme éxito de público tras su lanzamiento comercial en Chile en octubre de 2000.

Born in Santiago, Chile in 1984, has specialised in sci-fi/bizarre/horror/films. He made several shorts: María Bloody Mary (1996), Un arma para Claudia (1997), Un héroe llamado José (1998) y El reo Jesús (1999), before making up his mind about starting his first feature –Angel Negro (a 30,000-dollar-budget film that took just 20 days to be completed). In October 2000 –when it was finally commercially released in Chile–, the movie had an enormous success.

Spun

Director: **Jonas Åkerlund**

EEUU/Suecia, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Muse Productions - Blacklist Films (Los Angeles)

Compañías Productoras Asociadas/*Associate Production Companies*
Little Magic Films - Sagittaire Films - Spartan Home Entertainment - Stone Canyon Entertainment - Brink Films - Spun Inc. (Los Angeles) / Pettersson & Åkerlund Fillmproduktin AB (Estocolmo)

Productores/*Producers*
Chris Hanley, Fernando Sulichin, Tim Peternel, Danny Vinik

Guión/*Screenplay*
Will de los Santos, Creighton Vero

Fotografía/ *Cinematographer*
Eric Broms

Diseñador de Producción/*Production Designer*
Richard LaSalle

Sonido/*Sound*
Eric Thorsell

Montaje/*Film Editors*
Johan Söderberg, Jonas Åkerlund

Elenco/Cast
Jason Schwartzman, John Leguizamo, Mena Suvari, Patrick Fugit, Peter Stomare, Alexis Arquette, Deborah Harry, Eric Roberts, Chloe Hunter, Nicholas González, Brittany Murphy, Mickey Rourke, Ron Jeremy

96'
35mm
Color
1,85

Contacto

Exception-Wild Bunch

99, rue de la Verrerie
75004 Paris, France

Tel. (33 1) 5301.5826
Fax (33 1) 5301.5049

ikaimar@exception-wb.com

Spun

Una epidemia azota a los Estados Unidos de América: methedrine, methamphetamine, meth, ice, speed. Millones de personas, desde los "golden boys" de Wall Street hasta los innumerables obreros y los adolescentes de barrio, abusan de esa droga en cantidades industriales. En los EEUU es la droga número uno y mata personas, familias, comunidades enteras. Se manufactura en laboratorios improvisados en cualquier rincón de cualquier barrio, de costa a costa. Aspirada, fumada, comida o inyectada para lograr esa única sensación de euforia que permite sentir un poder ilimitado. Este es el tema del que trata **Spun**, film que tuvo su lanzamiento mundial en la sección Midnight Madness del Festival de Toronto 2002.

Spun

An epidemics breaks out in the USA: methedrine, methamphetamine, meth, ice, speed. Millions –from Wall Street's "golden boys" to workers or typical adolescents– are drug-abusers. In the USA drugs kill people, families and entire communities. Drugs are manufactured in improvised labs at any corner of any neighbourhood. Inhaled, smoked, chewed, injected... are just ways to get that unique feeling of euphoria that makes one feel unlimited power. This is the topic in ***Spun****. The film has its world wide release at Toronto 2002 (Midnight Madness section).*

Jonas Åkerlund

Estocolmo, Suecia, 1968. Åkerlund pertenece a esa élite de directores de videoclips cuyos trabajos son considerados como obras de arte modernas. Y al igual que Jonathan Glazer, Mark Romanek y Michael Gondry está haciendo sus primeras incursiones en el largometraje aportando todo su poderío visual derivado de la publicidad, elocuentemente apreciado en trabajos como Smack my bitch up de The Prodigy, Turn the page de Metallica y Music de Madonna. Åkerlund practica variadas disciplinas, incluyendo fotografía, cortometrajes, documentales, teatro y films publicitarios. Ganador de un premio Grammy por el videoclip de Ray of light, de Madonna, Desde 1999, expandió sus horizontes y formó compañía productora en Los Angeles: **Spun** es su primer largometraje para cines.

Born in Stokholm, Sweden in 1968. Åkerlund belongs to an elite of videoclips directors whose work is considered modern art pieces. As well as Jonathan Glazer, Mark Romanek and Michael Gondry, he is giving his first steps in the movies contributing with powerful visual images derived from his work in advertising and has been eloquently praised in clips such as: Smack my bitch up (The Prodigy), Turn the page (Metallica) and Music (Madonna). Åkerlund practises several disciplines cinematography, documentary, theatre and film. He was awarded a Grammy for Ray of light (Madonna). Since 1999 he has spread his horizons and formes a production company in Los Angeles. ***Spun*** *is his first feature.*

Tattoo

CERCA DE LO OSCURO
NEAR DARKNESS

Director: **Robert Schwentke**

Alemania, 2001

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Lounge Entertainment - Studio Canal Produktion - BA Produktion OHG (Munich)

Productores/*Producers*
Jan Hinter, Roman Kuhn

Coproductor/ ***Co-Producer***
Wiebke Toppel

Productora Ejecutiva/ ***Executive Producer***
Verena Herfurth

Guión/*Screenplay*
Robert Schwentke

Fotografía/ ***Cinematographer***
Jan Fehse

Diseño de Producción/ ***Production Designer***
Josef Sanktjohanser

Vestuario/*Costumes*
Peri de Braganca

Sonido/*Sound*
Tom Weber, André Alves, Martin Steyer

Montaje/*Film Editor*
Peter Przygodda

Música/*Music*
Martin Todsharow

Elenco/*Cast*
August Diehl, Christian Redl, Nadeshda Brennicke, Johan Leysen, Monica Bleibtreu, Gustav-Peter Wöhler, Ilknur Bahadir, Ingo Naujoks, Jasmin Schwiers

107'
35mm
Color
Dolby Digital

Contacto

Bavaria Film International

Bavariafilmplatz 8
D-82031 Geiselgasteig

Tel. (49 89) 6499.2686
Fax (49 89) 6499.3720C

Bavaria.International@bavaria-film.de

Tattoo

El subsuelo de un edificio abandonado es utilizado por un grupo de jóvenes para drogarse y pasarla bien. Uno de ellos, Marc, recientemente diplomado en la Escuela de Policía, logra escapar cuando cierta noche se produce una razzia en el lugar, pero infortunadamente olvida su campera, en la que escondía ciertas píldoras. El comisario utiliza ese hallazgo para obligar a Marc a colaborar como informante: dos años antes, la hija del comisario había desaparecido misteriosamente. El cuerpo de la muchacha aparece finalmente quemado y el descubrimiento es seguido por el de otros cuerpos que presentan un rasgo en común, el haber sido mutilados.

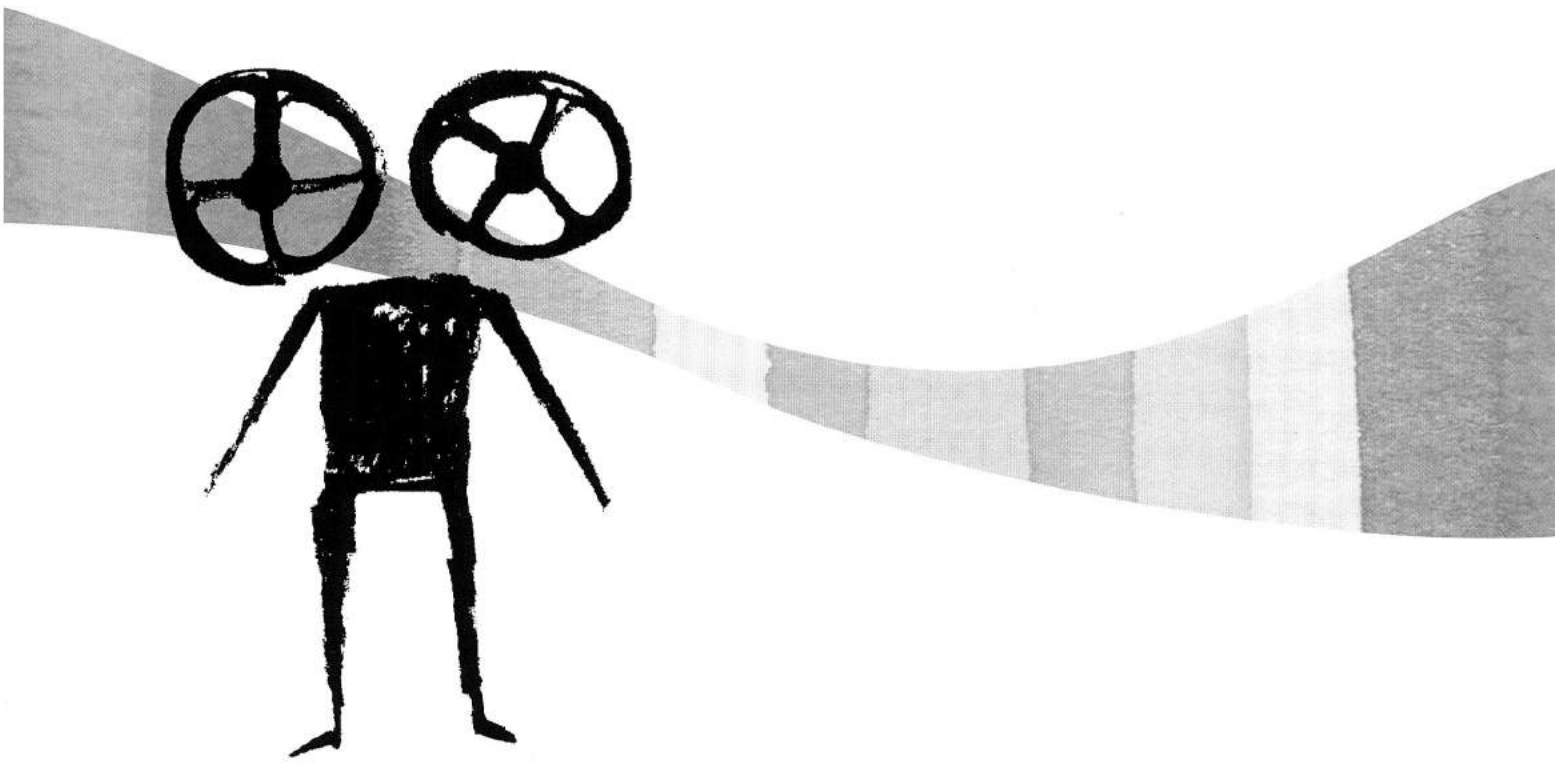
Tattoo

The cellar of an abandoned house is being used by some youngsters to get high and have a good time. One of them, Marc, recently graduated from the Police Academy, manages to escape during a razzia one night... unfortunately forgetting his jacket behind and to make matters worse, with some pills in one of his pockets. The Chief Commander makes use of this info and obliges Marc to become an informant. The Chief's daughter had mysteriously disappeared two years before without a trace. However, her body finally turns up, totally burnt. This dramatic discovery is followed by the finding of some other corpses all presenting a common characteristic: they have been mutilated.

Robert Schwentke

Schwentke cursó estudios de Filosofía en la Universidad Karls de Tübingen y de Cine en el Columbia College y en el American Film Institute estadounidenses. Especializado en el género de suspenso, fue autor y director de tres programas del ciclo televisivo Tatort, el primero de los cuales (Bilderturm, 1998) recibió una postulación al prestigioso premio Adolf Grimme. **Tattoo** es su primer largo para cines, y actualmente está en postproducción el segundo, Eirdiebe (2003).

Studied Philosophy at Karls University in Tübingen and Filmmaking at Columbia College and at the American Film Institute (in USA). He's very keen on suspense. Has written and directed three programmes for the acclaimed TV serial Tatort. The first one (Bilderturm, 1998) was awarded a nomination to the prestigious prize Adolf Grimme. ***Tattoo*** *is his first feature and Eirdiebe, his second one is at the moment (2003) in post-production.*



Al Aire Libre
Open Air Screenings

Por: **Lorena Bianchini**

Alrededor de los festivales de cine del mundo circula desde un público excesivamente cinéfilo a uno que simplemente se siente atraído por el puro placer que produce el cine en cuanto entretenimiento, a secas.

Al Aire Libre ofrece una pantalla gigante instalada frente al mar, en el corazón mismo de esta maravillosa ciudad balnearia, donde se conjugan una excelente visión con un sonido de primera calidad bajo las estrellas nocturnas, un espectáculo integral sumamente atractivo para todo público, incluyendo distribuidores, productores y periodistas locales e internacionales.

En ediciones anteriores del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, esta sección gozó de una masiva concurrencia que gusta de ver películas y que acaso no cuenta con dinero suficiente como para pagar una entrada, pero que acude presuroso si lo que le ofrecen vale la pena y, además, es gratuito y de fácil acceso.

Por eso, pensando en el público que será protagonista de la magia de este cine bajo las estrellas, se preparó para esta 18ª edición una programación que entremezcla la ternura con conflictos y ritmos latinos, como en el estadounidense **Washington Heights**, dirigido por Alfredo de Villa, o en **Te busco**, comedia colombiana de Ricardo Coral Dorado; o la riqueza del cine europeo, como en los films españoles **800 balas**, un western del niño mimado del cine español, Alex de la Iglesia; las risas y sorpresas de **Carlos contra el mundo**, dirigido por Chiqui Carabante, y el avance tecnológico en la animación en **Un perro llamado Dolor**, de Luis Eduardo Aute.

Este hechizo casi puede llevar al público a transformar las escalinatas próximas al Auditorium marplatense en las de Roma para disfrutar, íntegramente en italiano, de la ópera **Tosca**, de Puccini, en espléndida versión dirigida por el francés Benoît Jacquot que cautivará no sólo por el deslumbrante despliegue de vestuario y escenografía sino también por la música, que acelerará el pulso de cada espectador presente en esa noche tan especial.

Por eso, chicos y grandes: preparen los sandwiches, las bebidas, el pochoclo, las sillas portátiles y alguna manta, por el desafío de alguna fresca noche marplatense, que ya comienza la función.

Around Film Festivals in the world several kinds of characters can be found; from movie freaks to the typical ordinary guy that goes to the cinema just for the pleasure of it.

Open Air is the most attractive and original section in the Festival; a huge screen placed in front of the sea at the very heart of this wonderful seaside resort joins excellent vision and incredible sound quality under the starry sky of Mar del Plata. Of course, the result is an attractive product for everybody: from audience in general, to distributors; from producers to members of the local and international press.

In previous editions of the Festival, the section had massive attendance, as audiences love going to the movies and take advantage of the opportunity of going for free and enjoy a wonderful film.

And...thinking of the people, the programme prepared is a mixture of tenderness, conflicts and Latin rhythms: ***Washington Heights*** *(USA), directed by Alfredo Villa;* ***Te busco*** *(Colombian comedy) by Ricardo Coral Dorado; the richness of European moviemaking in the Spanish films* ***800 bullets****, a western by Alex de la Iglesia; laughter and surprise in* ***Carlos contra el mundo****, directed by Chiqui Carabante and state-of-the-art technology in* ***Un perro llamado Dolor****, by Luis Eduardo Aute.*

The spell of the movies can turn the staircases of the Auditorium in Mar del Plata into some magical staircases in Rome at the time of enjoying ***Tosca****, the opera by Puccini in a splendid version directed by French director Benoît Jacquot that would charm everybody with its outstanding costumes and incredible beautiful music.*

So... everybody: get sandwiches, sodas and popcorn ready! Oh!! And don't forget your deckchairs and some blankets –in case the night gets cool... the show is about to start!

Carlos contra el mundo

Director: **Chiqui Carabante**

España, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Letra M - Jaleo Films (Sevilla)

Compañías Productoras Asociadas/Associate ***Production Companies***
Canal Sur (Sevilla) - Canal + (Madrid)

Productores Ejecutivos/ Executive *Producers*
Alvaro Alonso, Antonio Lobo

Guión/*Screenplay*
Chiqui Carabante

Fotografía/ *Cinematographer*
Alfonso Parra

Director de Arte/ *Art Director*
Gonzalo Narbona

Vestuario/*Costumes*
Salvador Carabante

Sonido/*Sound*
Jorge Marín, Daniel de Zayas

Montaje/*Film Editor*
Angel Hernández Zoido

Música/*Music*
Lucio Godoy, Julián Villagrán

Elenco/*Cast*
Julián Villagrán, Victoria Mora, Juanma Lara, Silvia Rey, Manolo Solo, Práxedes Nieto, Agustín Maraver, Fany de Castro, Aisha Villagrán, Mariano Peña

91'
HDV x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Jaleo Films

Gabriel Miró, 14
41940 Tomares, Sevilla, España

Telefax (34) 954.15 91 18

jaleofilms@ jaleofilms.com

Carlos contra el mundo

A un chico de barrio proletario de Málaga su familia le exige, tras la muerte del padre, que ocupe su lugar y se convierta en el sostén de la familia, papel que Carlos se niega a asumir. Así, se inventa un trabajo y cada mañana sale con el viejo traje de su padre rumbo a un empleo imaginario. La contrapartida es que, para conseguir el dinero que su madre le pide, tiene que alimentar esa mentira día a día. Y la mentira crecerá tan alta pero tan débil como un castillo de naipes.

Carlos vs. the World

Following the wish of his family, a boy from a working-class neighbourhood in Málaga should take the place left by his dead father and earn a living to support his family. But, the sole idea makes him shiver. He makes up he has a job and every morning he goes "to work" dressed in his father's old suit. The other face of the coin is that he has to do something to bring the money his mother asks for, everyday. The lie will keep on growing as tall and feeble as a castle made of cards.

Chiqui Carabante

Málaga, Sevilla, España, 1967. Con estudios especializados en Geografía e Historia y Arte Dramático, graduado en el Instituto de Teatro del Centro Andaluz de Teatro y en la Ecole Philippe Gaulier de Londres, y con cursos diversos en Londres y en Nueva York, Chiqui Carabante accede a su primer largometraje luego de una intensa carrera en calidad de puestista teatral. Al cine se acercó como cortometrajista: filmó abundantemente en los formatos Súper 8 y 16 milímetros y, a partir de su asociación con la productora Letra M, pasó a filmar en 35 cortos como Los Díaz felices (1999) y Bailongas (2000), que arrasaron con los premios más importantes.

Born in Seville, Spain, 1967. He specialised in Geography, History and Drama and got his degree at the Andalusian Drama Centre Institute and at the London Ecole Philippe Gaulier. He also attended several courses on the topic in London and New York. He made his first film after a long experience in theatre. He started by shooting shorts, in Super 8 and 18mm, and as from his association with the production company Letra M, he devoted to shorts in 35mmm: Los Díaz felices (1999) and Bailongas (2000). Both were awarded important prizes.

El gran Gato

Director: **Ventura Pons**

España, 2002

Compañía Productora/
Production Company
Els Films de la Rambla SA (Barcelona)

Productor Ejecutivo/
Executive *Producer*
Ventura Pons

Guión/*Screenplay*
Chiqui Carabante

Fotografía/
Cinematographer
Bernat Bosch

Director de Arte/
Art Director
Bel.Lo Torras

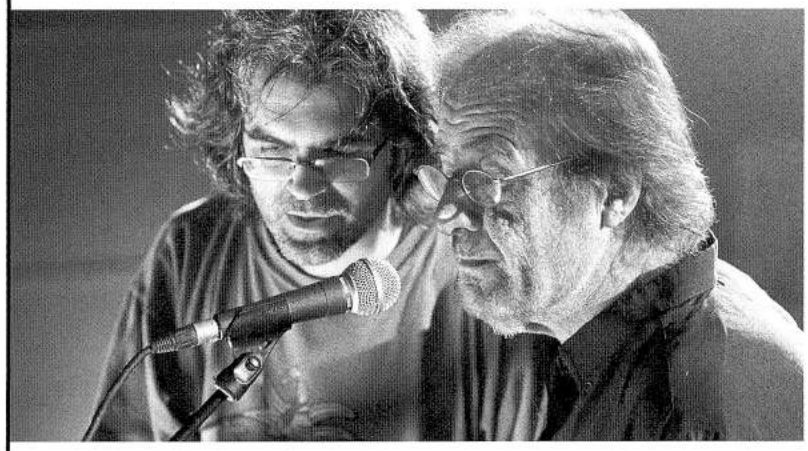
Sonido/*Sound*
Boris Zapata

Montaje/*Film Editor*
Pere Abadal

Música/*Music*
Gato Pérez

Elenco/*Cast*
Luis Eduardo Aute, Todo Sexo Femenino, María del Mar de Bonet, Al Carrer de la Cera, Tonino Carotone, Se Fuerza La Máquina, Los Chichos, Gitanitos y Morenos, Benjamín Escoriza, Sabor de Barrio, Manel Joseph, Quise Ser tu Amigo, Lucrecia, Barca Cielo y Ola, Los Manolos, Rumba dels 60, Martirio, Granito de Sal, Moncho, Ebrios de Soledad, Clara Montes, Luna Brava, Ojos de Brujo, Ay Rumba Calí, Sabor de Gracia, La Curva del Morrot, Sisa, Quisiera ser Poeta Quisiera ser Cometa, Kiko Veneno, Viejos Automóviles

105'
VD x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85



Contacto

El Films de la Rambla SA

Calle Casp, 59
08010 Barcelona, Spain

Tel. (34 93) 265.3026
Fax (34 93) 232.3870

ponssala@ibernet.com

El gran Gato

Musical documentado que bucea en el recuerdo que dejó el compositor, letrista y cantante Javier Patricio "Gato" Pérez Alvarez (Buenos Aires, 1950-Caldes de Montbui, 1990) asistiendo al concierto de quince de sus canciones, interpretadas por populares voces de la música popular española contemporánea. Memoria (documento) y legado (obra) coexisten en la narración y sirven para la comprensión de Gato y de su época: inmigración, mestizaje cultural e idiomático. Gitanos sedentarios creadores de la rumba catalana, ansias de creación alrededor de Zeleste –mítico local de moda en los años 80–, esfuerzo y desgaste del artista anónimo. Un testimonio sobre la lucha y las ganas de vivir de toda una generación. "Un ejercicio –ha explicado Ventura Pons– que parte a la vez de la necesidad de retomar el pulso urbano de unos años, los 80, vividos intensamente, cuando veíamos y soñábamos ser felices en un mundo que deseábamos cambiar mucho más de lo que al final resultó".

The great Gato

Musical based on the memory of the great composer, lyricist and singer Javier Patricio "Gato" Pérez Alvarez (Buenos Aires, 1950-Caldes de Montbui, 1990). In the film fifteen of his songs are interpreted by contemporary popular Spanish voices. Memory and legacy co-exist in the story and help understand Gato and his time: immigration, cultural and language mixture, sedentary gypsies, rumba and the trendy spot Zeleste. A testimony about the joy of living of a whole generation. As Ventura Pons puts it: "An exercise that branches out of the need to go back to the '80s, years that were lived in an intense way... When we dreamed of being happy in a dreamed world that we wished to change much more than it did."

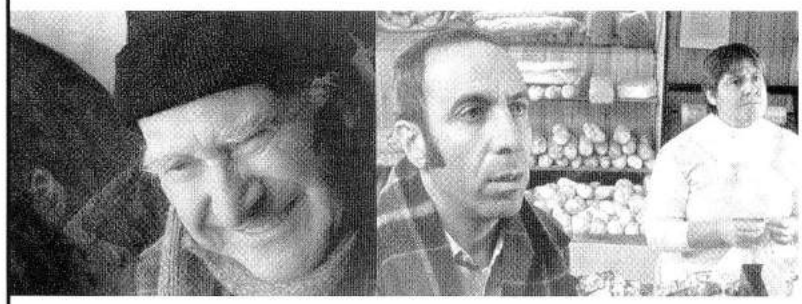
Ventura Pons

Barcelona, Cataluña, España, 1945. Tras una prolongada etapa como director teatral, iniciada a sus 21 años, Ventura Pons concretó un sorprendente debut en cine con un film titulado Ocaña, retrato intermitente (1978), que le posibilitó prestigio y la posibilidad de una carrera sólida a través de su propia compañía productora, Els Films de la Rambla. De ese modo, Ventura devino el más importante realizador catalán y realizó una quincena de films, entre ellos La rubia del bar (1986, cuya banda musical fue compuesta precisamente por el Gato Pérez), ¡Puta miseria! (1989), El porqué de las cosas (1994), Caricias (1997), Amigo/Amado (1998), Anita no pierde el tren (2000, selección Oficial en Concurso en la 17ª edición del Festival de Mar del Plata) y Manjar de amor (2001). Su obra ha sido objeto de homenajes y retrospectivas en diversos festivales internacionales, así como por el Institute of Contemporary Arts (Londres), el Lincoln Center (Nueva York) y la American Cinematheque (Hollywood).

Born in Barcelona, Spain in 1945. After a long career as a drama director that started when he was only 21, Ventura Pons had his debut in the film arena with a movie called Ocaña, retrato intermitente (1978). The film gave him prestige and offered him the possibility of a sound career by means of his own production company: Els Films de la Rambla. In that way, Ventura became one of the most important filmmakers in Catalonia and made over 15 films. Among them: La rubia del bar (1986, whose soundtrack was composed by Gato Pérez), ¡Puta miseria! (1989), El porqué de las cosas (1994), Caricias (1997), Amigo/Amado (1998), Anita no pierde el tren (2000, part of the Official section in competition during the 17th edition of Mar del Plata Festival), and Manjar de amor (2001). His work has been object to several tributes in different international festivals; also at the Institute of Contemporary Arts (London), the Lincoln Centre (New York) and the American Cinematheque (Hollywood).

Historias mínimas

Director: **Carlos Sorín**



Argentina/España, 2001

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Guacamole Films SA (Buenos Aires) / Wanda Visión SA (Madrid)

Productor/*Producer*
Carlos Sorín

Productor Ejecutivo/ Executive *Producer*
Martín Bardi

Guión/*Screenplay*
Pablo Solarz, sobre argumento de/based on a story by Carlos Sorín, Pablo Solarz

Fotografía/ *Cinematographer*
Hugo Colace

Directora de Arte/ *Art Director*
Margarita Jusid

Sonido/*Sound*
José Luis Díaz

Montaje/*Film Editor*
Mohamed Rashid

Música/*Music*
Nicolás Sorín

Elenco/*Cast*
Javier Lombardo, Antonio Benedictis, Javiera Bravo, Enrique Otranto, Laura Vagnoni, Julia Solomonoff, Mariela Díaz, María Rosa Cianferoni, Mario Splanguño, Carlos Montero, Aníbal Maldonado, César García, Rosario Vera, Rosa Valsecchi, María del Carmen Jiménez

93'
Super 16mm x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto
Guacamole Films SA
Pasaje Ushuaia 1987
Buenos Aires, Argentina
Tel. (54 11) 4788.3779
Fax (54 11) 4787.0978
sorin@sorin.com.ar

Historias mínimas

El gran éxito de estima del cine argentino de 2002, ganador de numerosos premios desde su lanzamiento en San Sebastián, donde recibió el premio Especial del Jurado porque, como dijo su presidente, Wim Wenders, "nos encantó". Son tres historias apenas conflictivas que transcurren en la Patagonia: "Los personajes gigantescos son peligrosos en cine, porque hay que inflarlos mucho. Por eso decidí centrarme en personas simples cuyas situaciones cotidianas, que parecen poco importantes, son para ellos verdaderas epopeyas. Esas historias simples y pequeñas en medio de semejante desierto provocan un contraste atractivo", según Sorín.

Minimal stories

Blockbuster in Argentine moviemaking industry during 2002, the film has been awarded numerous prizes since its release in San Sebastián, where it was awarded Special Prize from the Jury because –in, President of the Jury, Wim Wenders' words– "We loved it". There are three small stories, going on in the Patagonia: "Huge characters are dangerous in filmmaking. That is why I decided to concentrate on simple people and everyday events, that may seem unimportant, however, for them they are epics. These small and simple stories in the midst of a desert, as Patagonia is, establish an attractive contrast", says Sorin.

Carlos Sorín

Buenos Aires, Argentina, 1944. Estudió cine en la Universidad de La Plata y desde finales de los años 60 se dedicó a la dirección de fotografía, especialmente en el terreno del film publicitario, que desde entonces dominó como pocos llegando a convertirse en uno de sus nombres fundamentales tanto en su faz de realizador como en la de productor. Su primer largometraje como director fue La película del rey (1985), que obtuvo el Leone d'Argento de la Mostra de Venezia 1986 a la mejor opera prima, además de otra serie de distinciones que le valieron una gran reputación. Su segundo film, Eterna Sonrisa de New Jersey (1988), protagonizado por Daniel Day Lewis y, como el primero, asimismo rodado enteramente en la Patagonia, tuvo serios problemas de distribución, que estaba a cargo de una compañía británica. Sorín es miembro del Jurado Oficial en esta edición del Festival de Mar del Plata.

Born in Buenos Aires, Argentina, 1944. Studied filmmaking at La Plata University and as from the '60s he devoted himself to cinematography, especially as regards commercials becoming a fundamental name as director and producer in the field. His first feature was La pelicula del rey (1985) which was awarded Leone d'Argento at the Mostra from Venezia in 1986 for Best First Film among other awards that gave it great reputation. His second film Everysmile New Jersey (1988) starring Daniel Day Lewis. His films have all been shot in la Patagonia. However, this second film suffered great problems in its distribution that was –at the time– in charge of a British company. Sorín is a member of the Official Jury in this edition of the Mar del Plata IFF.

800 balas

Director: **Alex de la Iglesia**

España, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Pánico Films (Madrid)

Productor Ejecutivo/ **Executive *Producer***
Juanma Pagazaurtundúa

Productora Asociada/ ***Associate Producer***
María Angulo

Guión/*Screenplay*
Jorge Guerricaechevarría, Alex de la Iglesia

Fotografía/ ***Cinematographer***
Flavio Labiano

Dirección de Arte/ ***Art Director***
Arri, Biaffra

Vestuario/*Costumes*
Paco Delgado

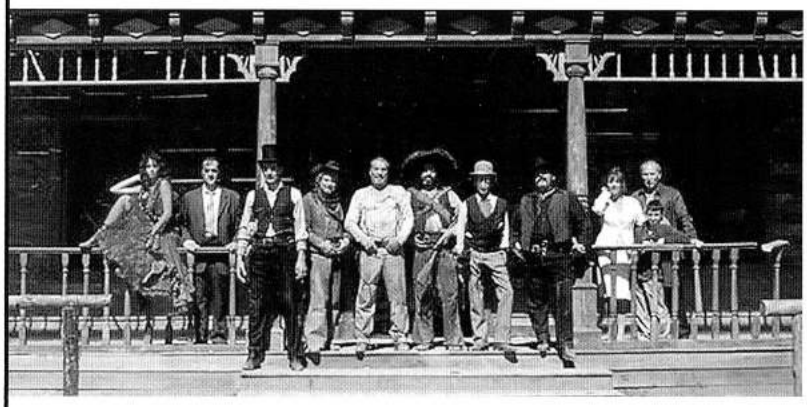
Sonido/*Sound*
Antonio Rodríguez

Montaje/*Film Editor*
Alejandro Lázaro

Música/*Music*
Roque Baños

Elenco/*Cast*
Sancho Gracia, Angel de Andrés, Carmen Maura, Eusebio Poncela, Luis Castro, Enrique Martínez, Luciano Federico, Ramón Barea, Manuel Tallafé, Térele Pávez, Gracia Olayo

93'
35mm
Color
Dolby SRD
1,66



Contacto
TF1 Films International
Catherine Piot
Tel. (33 1) 4141.4267
Fax (33 1) 4141.3160
capiot@tf1.fr

800 balas

En los años 60, el pueblo de Almería, en el desierto de Tabernas, se transformó en un Hollywood de mentiras: allí se rodaron infinitos western europeos –incluyendo Pampa salvaje, del argentino Hugo Fregonese– que dieron abundante trabajo a todo tipo de personajes del mundillo cinematográfico español e internacional. En 2002 hace ya muchos años que nada se filma allí, a pesar de lo cual un grupo de nostálgicos revive aquellas épocas recreando patéticas escenas de acción para los pocos turistas que llegan de tanto en tanto. De pronto, todo da un vuelco de 180 grados con la aparición de Carlos, un niño que asegura ser nieto de Julián, el veterano especialista que dirige la troupe. La madre del niño, una ejecutiva agresiva, y la abuela también irrumpen en Almería para enfrentar de una vez por todas a los fantasmas del pasado. El material de prensa concluye con una pregunta inquietante: ¿Serán suficientes ochocientas balas para defender una forma de vida basada sobre la más pura de las fantasías cinematográficas?

800 bullets

In the '60s, Almería, a little town at Tabernas desert, became a make-believe Hollywood. Infinite number of European Westerns were shot there. (Including Pampa salvaje by Argentine director, Hugo Fregonese). Those Western offered jobs to all kinds of characters from the Spanish and International showbiz. In 2002 the place is deserted, nobody shoots there. However, a nostalgic group trying to bring those happy times back, recreate pathetic action scenes for the small number of tourists that, from time to time, turns up. Suddenly everything changes when Carlos, a boy, appears. He claims he's Julián's grandson, a vet stunt in command of the troupe. The mother of the boy, an aggressive executive together with the boy's grandmother arrive in Almería in order to face ghosts from the past. Will 800 bullets be enough to defend a way of living based on the purest movie fantasy?

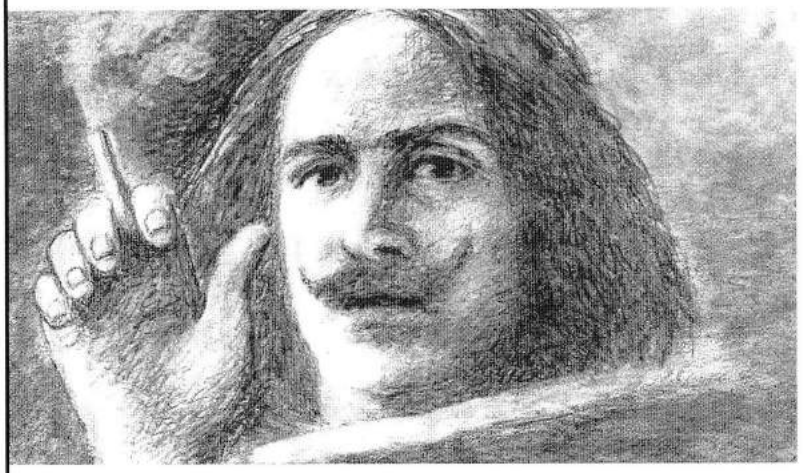
Alex de la Iglesia

Bilbao, España, 1965. A sus 10 años dibujaba historietas; más grande se licenció en Filosofía, fue director artístico en programas de televisión y como director de arte en el film de Enrique Urbizu Todo por la pasta (1990). Dirigió el corto Mirindas asesinas (1991) y los largometrajes Acción mutante (1992), El día de la bestia (1995), Perdita Durango (1997), Muertos de risa (1999) y La comunidad (2000, exhibido en esta misma sección Al Aire Libre en la 16ª edición), los cuales le posibilitaron ser considerado desde el "nuevo" Almodóvar hasta un director de culto. Sin embargo, y ante todo, Iglesia es un talento fuera de serie que hace unos films entretenidísimos.

Born in Bilbao, Spain 1965. When he was 10 he was already drawing cartoons; later on he got a degree in Philosophy, and was appointed Artistic Director for TV programmes and Art Director in the film Todo por la pasta by Enrique Urbizu (1990). He directed the short Mirindas asesinas (1991), and the features Acción mutante (1992), El día de la bestia (1995), Perdita Durango (1997), Muertos de risa (1999) and La comunidad (2000) which was screened in this same section in Mar del Plata two years ago during the 16th edition. These films have enabled him to be considered a new "Almodovar" and a cult director. We must remember de la Iglesia is a talented director and his films are real fun.

Un perro llamado Dolor

Director: **Luis Eduardo Aute**



España, 2001

Compañía Productora/ ***Production Company***
Story Board SL (Madrid)

Compañías Productoras Asociadas/Associate ***Production Companies***
Vailima - Iberautor - Televisión Española SA - Canal + (Madrid)

Productores Ejecutivos/ Executive ***Producers***
Jorge M. Reverte, Miguel Gómez

Guión/*Screenplay*
Luis Eduardo Aute

Fotografía/ ***Cinematographer***
Ignacio D'Olhabeberriague

Sonido/*Sound*
Charlie Sound

Montaje/*Film Editor*
Javier Núñez

Música/*Music*
Javier Núñez

Elenco/*Cast*
temas por/songs by
Silvio Rodríguez, Suso Sáiz, Moraíto Chico,
Luis Eduardo Aute

Animación/*Animation*
Luis Eduardo Aute

90'
35mm
B&N
Dolby Digital
1,66

Contacto
Story Board SL
Sagasta,28, 3°
28004 Madrid, España
Tel. (34 91) 444.1380
Fax (34 91) 446.8372
info@ storyb.com

Un perro llamado Dolor

Más de cuatro mil dibujos que han sido posteriormente tratados con la última tecnología digital: un trabajo colosal que ha supuesto más de cinco años desde que realizara los primeros dibujos en 1995 hasta los dos últimos años de plena dedicación al rodaje. Film dibujado y animado por Aute, toma prestado su título del que llevó el perro de la pintora mexicana Frida Kahlo. La línea argumental, compuesta de siete historias o retratos, es la de la relación entre el artista y su modelo, con un hilo conductor, que es el perro, coprotagonista de casi todos los episodios. Aute reinterpreta las relaciones de pintores como Goya, Duchamp, Picasso, Sorolla, Romero de Torres, Kahlo, Rivera, Dalí y Velázquez con sus modelos, con su entorno, con su historia. Esta reinterpretación es, sobre todo, un film que utiliza a fondo el lenguaje cinematográfico más clásico, pero al propio tiempo una reflexión sobre el arte y el artista, metiéndose en la piel de los creadores y su mundo. Una mezcla apasionante de humor, de visión desgarrada, de violencia, de sexo; o sea: arte.

A dog called Pain

More than four thousand drawings treated with state-of-the-art digital technology: a huge job that has taken more than five years to fulfil since 1995 when the first drawings were sketched and the last two that were entirely devoted to the shooting. The film –drawn and animated by Aute– has borrowed the name from Mexican artist Frida Kahlo's dog. The plot is composed by seven stories tells about the relationship between the artist and his/her model. The main character is: the dog, leads all the episodes. Aute interprets the relationships of artists such as: Goya, Duchamp, Picasso, Sorolla, Romero de Torres, Kahlo, Rivera, Dalí and Velazquez, with their models, the background, the story. The film uses a classical way of expression, offering some thinking about art and artists, getting deeper under the skin of the artists and their own world. A passionate mixture of humour, violence, sex...art.

Luis Eduardo Aute

Manila, Filipinas, 1943. Radicado en España desde 1954, Aute desplegó variados talentos desde muy joven. Como pintor expuso por vez primera en 1960, ha presentado más de treinta exposiciones individuales, participado de otras tantas colectivas, expuesto en las bienales de París y San Pablo, entre otras, y merecido en 1971 el primer premio de pintura de parte de la Fundazione Michetti, en Roma. En tanto poeta, ha publicado varios libros. Y como compositor y letrista escribió gran cantidad de temas para otros intérpretes hasta que, en 1966, él mismo comenzó a grabar sus canciones y, desde 1978, a cantarlas en público. En tanto cineasta, en fin, realizó algunos cortometrajes hasta que con **Un perro llamado Dolor** accede a su primer largo.

Born in Manila, the Philippines in 1943. He moved to Spain in 1954 and showed various talents as from a tender age. He exhibited his work as a painter for the first time in 1960, has presented more than 30 personal exhibitions and been present at Paris and São Paulo for their biennial exhibitions. In 1971, his work received Fist Prize from the Fundazione Michetti. As a poet, he has published several books. As a composer and lyricist has composed numberless songs for other interpreters till in 1966 he started recording his own and in 1978 begun singing in front of an audience. As a filmmaker, he has made several shorts. This is his first feature.

Te busco

Director: **Ricardo Coral Dorado**

Colombia, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Dago García Producciones Ltda.- Canal Caracol (Bogotá)

Productora Ejecutiva/ **Executive *Producer***
Carolina Barrera

Guión/*Screenplay*
Dago García

Fotografía/ ***Cinematographer***
J. C. Vásquez

Directores de Arte/ ***Art Directors***
Hernán García,
Luz Angela Sierra

Sonido/*Sound*
Carlos Lopera

Montaje/*Film Editor*
Ricardo Coral Dorado

Música/*Music*
Ignacio Rodríguez

Elenco/*Cast*
Robinson Díaz, Andrea Guzmán, Felipe Rubio, Julio César Luna, Diego Vázquez, Daniel Rocha, Alvaro Rodríguez, Julio Hernán Correal, Diego Cadavid, Ignacio Rodríguez, Miguel Osorio, Norida Rodríguez, Jorge Herrera, Luz Estela Luenguas, Alvaro Bayona, Enrique Carriazo, Jorge Barón

89'
35mm
Color
SR Dolby

Contacto

Dago García
Producciones Ltda.

Sandra Bilicich
Calle 27 nº 4-01
Bogotá, Colombia

Telefax (57 1) 482.0583
Tel. (57 1) 310 868.1785

bilicich@dagoproducciones.com

Te busco

A pesar de las recomendaciones de W. C. Fields al respecto, continúan produciéndose films con niños. En un flashback de hora y media, William adulto recuerda cuando tenía 5 años y era muy compinche de su tío Gustavo, un fracasado que actúa de soñador y, ya crecidito, vive en casa de su hermana, su cuñado y el niño en cuestión. El caso es que Gustavo consigue reunir su tan preciada banda de músicos como excusa para poder levantarse a Jazmín, una cantante de segunda línea pero bellísima. Lo que sigue son las peripecias de la estrambótica orquesta, en un sostenido tono de comedia que Coral Dorado maneja hábilmente. Estrenado comercialmente en Bogotá en la Navidad pasada, el film "casi" tiene su lanzamiento internacional en Mar del Plata: un par de días atrás debutó en el de Guadalajara.

I'm looking for You

In spite of W. C. Fields' recommendations against making films with kids, people go on doing so. This is an example.... an hour and a half flashback where grown-up William remembers when he was only 5 and was very close to his uncle Gustavo, a looser but still a dreamer and living at his sister's house, with his brother-in-law and the boy. Gustavo manages to get a band together, and by doing so he seduces Jazmín, a second-class beautiful singer. The film was commercially released in Bogotá last Xmas; Mar del Plata will mean its international debut despite its recent screening at Guadalajara festival.

Ricardo Coral Dorado

Bogotá, Colombia, 1965. Con estudios en la FAMU de Praga, un master en Escritura de Guiones en Madrid y un doctorado en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en Barcelona a sus espaldas, Coral Dorado dirigió y escribió una quincena de cortometrajes, de los cuales Ante la ley (1986), Latinoamérica (1989) y El viaje (1996) recibieron distinciones diversas. La mujer del piso alto –Posición viciada– (1998) fue su primer largo, que recorrió varios festivales, y luego realizó Es mejor ser rico que pobre (1999), seleccionado oficialmente por Cartagena, Chicago, Montreal, Miami y Villaverde. El productor Dago García presentó en la 17ª edición del Festival de Mar del Plata –en América Latina XXI y también en la pantalla Al Aire Libre– otro de sus films, la comedia negra La pena máxima, que obtuvo un gran éxito, especialmente en la pantalla frente al mar.

Born in Bogotá, Colombia in 1965. Studied at FAMU in Prague and has a Master in scriptwriting from Madrid and a PhD in Theory of Literature and Comparative Literature from the Barcelona University. Coral Dorado wrote and directed over fifteen films: Ante la ley (1986), Latinoamérica (1989) and El viaje (1996) received different awards. La mujer del piso alto –Posición viciada– (1998) was his first feature. Then, he made Es mejor ser rico que pobre (1999) selected for the official competition in Cartagena, Chicago, Montreal, Miami and Villaverde. Producer Drago García presented the comedy: La pena máxima in the frame of the 17th edition of the Mar del Plata International Film Festival with great success.

Tosca

Director: **Benoît Jacquot**

Francia/Gran Bretaña/ Alemania/Italia, 2001

Compañías Productoras/ *Production Companies*
Euripide Productions - France 3 Cinéma - WDR ARTE (París) / Integral Film GmbH - Tele + (Berlín) / Veradia Film (Roma) / Seven Stars System - Axiom Films (Londres)

Productor/*Producer*
Daniel Toscan du Plantier

Coproductores/ *Co-Producer*
Frederic Sichler, Alfred Hurmer, Dagmar Jacobsen, Alessandro Verdecchi, Douglas Cummins

Productor Asociado/ Associate *Producer*
Levon Sayan

Guión/*Screenplay*
Benoît Jacquot, sobre la ópera de/based on the opera by Giacomo Puccini

Fotografía/ *Cinematographer*
Romain Windig

Decorados/*Art Director*
Sylvain Chauvelot

Vestuario/*Costumes*
Christian Gasc

Sonido/*Sound*
Olivier Goinard, William Flageolet

Montaje/*Film Editor*
Luc Barnier

Elenco/*Cast*
Angela Gheorghiu, Roberto Alagna, Ruggero Raimondi, David Cangelosi, Sorin Coliban, Enrico Fissore, Maurizio Muraro, Gwynne Howell

120'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto
Euripide Productions
15, rue Vezelay
75008 Paris, France
Tel. (33 1) 5643.6411
Fax (33 1) 5643.6401

Tosca

La célebre ópera que Giacomo Puccini compuso a partir del libreto que Luigi Illica y Giuseppe Giacosa adaptaron del original de Victorien Sardou es, quizá, la que más versiones cinematográficas ha conocido: de hecho, en su 17ª edición, el Festival de Mar del Plata ofreció en su sección América Latina XXI la producción venezolana Tosca, la verdadera historia, dirigida por Iván Feo. Esta de Jacquot registra su puesta en escena con dirección musical de Antonio Pappano y coros y orquesta de la Royal Opera House inglesa, y presenta a la cabeza del elenco tres nombres fundamentales de la ópera del siglo XX, Angela Gheorghiu, Roberto Alagna y Ruggero Raimondi.

Tosca

It looks like among all operas, Tosca –by Giacomo Puccini composed on the script written by Kuigi Illica and Giuseppe Giacosa based on the original by Victorien Sardou– is the one with more film versions. In fact the 17th edition of Mar del Plata Film Festival offered in his Latin American XXI section a Venezuelan production directed by Iván Feo. This particular one, has been directed by Jacquot, the musical direction has been in charge by Antonio Pappano, and counts on the Choir and Orchestra from the British Royal Opera House. Three leading names, fundamental in the opera world: Angela Gheorghiu, Roberto Alagna and Ruggero Raimondi.

Benoît Jacquot

Paris, Francia, 1947. Renombrado director televisivo, Jacquot ha realizado documentales, telefilms y teatro para la pantalla chica en una cantidad importante que le ha valido una enorme reputación. También se ha especializado en filmar puestas teatrales (de Fabrice Luchini y Patrice Chéreau, entre otros). En tanto realizador de films para el cine ha concretado una veintena de títulos, entre los que destacan L'assassin musicien (1975), Les ailes de la colombe (1981), La désenchantée (1990), L'école de la chair (1998), Pas de scandale (1999) y, el más reciente, Adolphe (2002). En su 16ª edición, el Festival de Mar del Plata ofreció una muestra retrospectiva de su obra, integrada por nueve films.

Born in Paris, France in 1947. He is well-known TV director, and has directed documentaries, telefilms, and plays specially made for TV. This activity has given him a very good reputation. He has also become an expert at shooting theatrical versions, by Fabrice Luchini and Patrice Chéreau, among others. As regards his films, L'assassin musicien (1975), Les ailes de la colombe (1981), La désenchantée (1990), L'école de la chair (1998), Pas de scandale (1999) and his latest, Adolphe (2002). are worth mentioning. In its 16th edition Mar del Plata International Film Festival paid tribute to his work screening nine of his titles.

Washington Heights

Director: **Alfredo de Villa**

EEUU, 2002

Compañía Productora/
Production Company
Heights Productions
(Nueva York)

Productores/*Producers*
Alfredo de Villa, Luis Dantas, Tom Donahue

Productores Ejecutivos/
Executive *Producers*
Greg Johnson, Joseph La Morte, Peter Newman, Jon Rubinstein

Guión/*Screenplay*
Nat Moss, Alfredo de Villa, con diálogos adicionales por/additional dialogues by Junot Díaz, sobre argumento de/based on a story by Manny Pérez

Fotografía/
Cinematographer
Claudio Chea

Diseño de Producción/
Production Designer
Charlotte Bourke

Sonido/*Sound*
Andrew Bellware

Montaje/*Film Editor*
Tom Donahue,
John Cognilio

Música/*Music*
Leigh Roberts

Elenco/*Cast*
Tomas Milian, Manny Pérez, Danny Hoch, Andrea Navedo, Bobby Cannavale, Jude Ciccolella, David Zayas, Callie Thorne, Judy Reyes, Michael Hyatt

82'
DV x 35mm
Color
1,85

Contacto
Heights Productions
521 W. 189 St. nº 5B
10040 Nueva York, USA
Telfax (212) 781.9176
bunuelhitch@hotmail.com

Washington Heights

Es la historia de Carlos Ramírez, un joven artista que pretende salir del barrio latino Washington Heights, en Nueva York, para intentar el triunfo en el ambiente artístico del centro comercial de la isla. Sin embargo, sus deseos se postergan cuando su padre, un dominicano, recibe un balazo en un asalto y Carlos debe atender el negocio familiar. Durante ese proceso, aprende que si va a triunfar como dibujante de historietas debe hacerlo a partir de la convivencia con su comunidad. El film de Villa estrenó en Nueva York en mayo de 2002 y obtuvo premios de consideración en los festivales de Los Angeles, Austin, Latino de Nueva York, TriBeCa, Rhode Island y Milán.

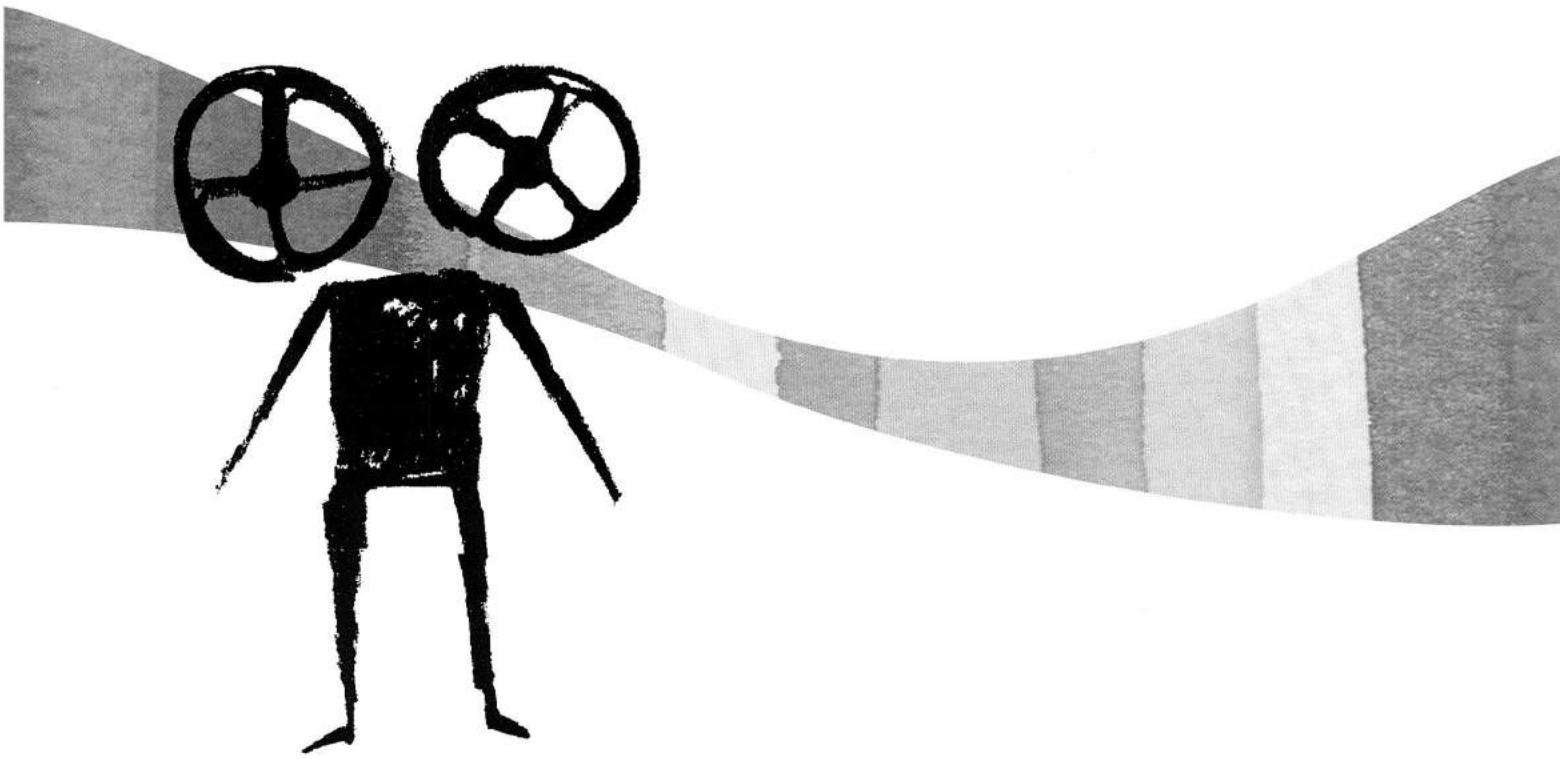
Washington Heights

This is the story of Carlos Ramirez, a young artist who, in order to succeed in Manhattan's artistic environment, is struggling to get out of the neighbourhood where he lives –Latin Washington Heights, in New York. Somehow, his wishes are left behind when his Dominican father is shot in a hold-up, and Carlos has to take over the family business. In the process he learns that if he is to succeed as an artist, he must do it sharing his life with his community. The film had its premiere in New York, May 2002 and has obtained several awards at the following festivals: Los Angeles, Austin, New York Latino, TriBeCa, Milan and Rhode Island.

Alfredo de Villa

Puebla, México. Establecido desde muy joven en los Estados Unidos de América, Alfredo de Villa estudió Dirección en la Columbia University. Ha realizado varios cortometrajes, entre ellos el documental Interiors: The doorman, emitido por la HBO. Por otros dos, Neto's Run (1995) y Joe's Egg (1999), recibió el premio de la Directors Guild of America al mejor director de origen latino, siendo el único que obtuvo esa distinción en dos oportunidades. Tras su primer largo, Villa escribió con Nat Moss el guión de Little Angel en el Sundance Filmmakers Lab: el proyecto ha sido tomado por los productores Peter Newman y Greg Johnson para su próximo rodaje.

Born in Puebla, Mexico. He moved to USA when he was very young and studied Direction at Columbia University. He has made several shorts, among them: Interiors: The doorman (1995), released by HBO. He received the Directors Guild of America Prize for Best Director of Latin Origin for Neto's run (1995) and Joe's Egg (1999). He has been the only director that has obtained the prize, twice. After his first feature –and together with Nat Moss–, Villa wrote the script for Little Angel at the Sundance Filmmakers Lab. The project has been taken over by producers Peter Newman and Greg Johnson and the film will be shot soon.



Ventana Documental
Documentary Frame

Por: **Pablo Salomón**

De las innumerables metáforas con las que se ha intentado relacionar a la percepción de la experiencia cinematográfica, la que más se ajusta en el caso de los documentales que presenta esta nueva sección del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es la de viaje. Un viaje por geografías externas y por geografías internas: montañas y valles mezclados con deseos y agonías. Todo viaje supone, en su naturaleza, una transformación, una dinámica, un movimiento; en suma, un cambio. Una vez más, este cambio será siempre externo y siempre interno.

Algo extraño ocurre con los films aquí seleccionados: dialogan entre sí. Cada uno de ellos funciona como si fuese una escala dentro de un recorrido más amplio y ambicioso: lo que se busca es comprender. Desde el punto de vista formal, casi todos guardan un estilo clásico, están apoyados por una rigurosa investigación que avanza, no necesariamente en forma recta pero sí sostenida, hacia un mayor conocimiento.

En ellas vemos al hombre luchando contra el hombre: por un mundo más justo, por un mundo más tolerante, buscando la diversidad, explorando la identidad. Estos viajes –estos films– son muchas veces dolorosos y violentos, pero recorrerlos significa estar dispuestos a tentar el cambio, a aceptarlo y a provocarlo.

Después de todo, en el universo lo único permanente es el cambio. Buen viaje.

From the infinite metaphors that crossed my mind when trying to describe the feeling when watching a film, the one that best suits the documentaries proposed by the Festival is: journey. A journey through internal and external geographies: mountains and valleys, wishes and agonies. In its nature, every journey involves transformation, dynamics, and movement. All in all: change. Once more, this change will always be external, always internal.

There's something strange going on among the selected films: they talk among themselves. In an overall sight, each of them is a journey that ends in a new one, a journey full of stops, a journey to knowledge. From the formal point of view, almost all the films are classical in style, based on rigorous on-going research towards an enlarged knowledge. We'll see men struggling against each other to gain a fairer, more tolerant world, being able to accept diversity and exploring identities.

These journeys –these films– are, sometimes, hurtful and violent. However, going over them, means to be able to try change, to provoke it, to accept it.

After all change is the only permanent thing in the universe.

Have a good trip.

Balseros

Director: **Carles Bosch, Josep María Domenech**

España, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Bausan Films & TV (Barcelona)

Productor/*Producer*
Loris Omedes

Guión/*Screenplay*
David Trueba, Carles Bosch

Fotografía/ ***Cinematographer***
Josep María Domenech

Sonido/*Sound*
Juan Sánchez "Cuti"

Montaje/*Film Editor*
Ernest Blasi

Música/*Music*
Lucrecia

120'
35mm
Color
Dolby Digital
1,66

Contacto

Bausan Films

Muntaner, 244
08021 Barcelona, España

Tel. (34 93) 241.1511
Fax (34 93) 414.1797

comercial@bausanfilms.com

Balseros

Registro de una típica escapada de Cuba a través del mar, en una balsa, hacia la base estadounidense de Guantánamo: en este caso, el film focaliza en siete cubanos y sus respectivas familias, uno de los cuales debió volver a la isla en tanto los restantes se fueron repartiendo entre Miami, Nueva York, Pennsylvania y otras ciudades de los Estados Unidos de América, en todos los casos seguidos por las cámaras de los documentalistas catalanes Bosch y Domenech

Cuban rafters

Report of a typical flee from Cuba across the sea, on a raft towards the American Military base in Guantánamo: in this case the film focuses on 7 Cubans and their families –one of them had to go back, and the rest settled down in Miami and New York, Pennsylvania and other cities in the USA. They are followed by the Catalonian cameramen Bosh and Domenech.

Choropampa, el precio del oro

Director: **Ernesto Cabellos, Stephanie Boyd**

España, 2002

Compañía Productora/ ***Production Company***
Asociación Guarango Cine y Video (Lima)

Productores/*Producers*
Rafael Ceballos, Ernesto Cabellos, Stephanie Boyd

Guión/*Screenplay*
Ernesto Cabellos, Stephanie Boyd

Fotografía/ ***Cinematographer***
Ernesto Cabellos

Sonido/*Sound*
Francisco Adrianzén

Montaje/*Film Editor*
Ernesto Cabellos

75'
DVCAM Pal
Color
1,37

Contacto

Asociación Guarango Cine y Video

Edif. 1C, depto. 1102
11 Lima, Perú

Tel. (511) 460.1135
Fax (511) 261.8870

ecabellos@guarango.org

Choropampa, el precio del oro

Es la historia de un pueblito de los Andes peruanos intoxicado con mercurio por la compañía minera más grande de América del Sur, narrada por los mismos afectados, quienes reclaman justicia y luchan por su salud. Como "aliados" de la empresa aparecen autoridades del Ministerio de Salud, una ministra de Estado del gobierno de Fujimori, Vladimiro Montesinos y especialistas extranjeros. Del lado de los damnificados, el film entrevista a Lot Saavedra, campesino de 23 años que fue elegido alcalde: sin sueldo, teléfono ni computadora, Saavedra hace frente a la multinacional.

Choropampa, the price of gold

It's the story of a little town in Peruvian Andes and the pollution through mercury it has been going through due to the biggest mining company in South America. The story is told by the affected ones that are claiming for justice and struggling for their health. The Ministry of Health, a State Minister from the times of Fujimori and Vladimiro Montesinos and several foreign specialists appear to be in alliance with the polluting company. The film interviews Lot Saavedra, a 23-year-old peasant that has been elected major. With no salary, neither a telephone, nor a computer. Saavedra is fighting the multinational company.

Essen, schlafen keine Frauen

Director: **Heiner Stadler**

Alemania, 2002

Compañías Productoras/ ***Production Companies***
Heiner Stadler Film - BR (Munich) - WDR (Colonia)

Productor/*Producer*
Heiner Stadler

Guión/*Screenplay*
Heiner Stadler

Fotografía/ ***Cinematographer***
Yusef Hu, Heiner Stadler

Montaje/*Film Editor*
Micki Joanni

Música/*Music*
Roman Bunka

76'
Súper 16mm x 35mm
Color
Dolby SR
1,66

Contacto

Heiner Stadler Film

Agnesstrasse 66
80797 Munich, Germany

Tel. (49 89) 1239.2202
Fax (49 89) 1239.2262

Comer, dormir, nada de mujeres

Una mariposa china vuela a través del mundo el domingo 7 de octubre de 2001, día en que los primeros misiles explotaron en sus blancos en Kabul, Dandahar y Jalalabad. En su trayecto, la mariposa atraviesa Rawalpindi, donde un pintor discurre en su día de bodas; el Amazonas, donde dos hombres están felices por haber encontrado oro; París, en cuyo subte un músico desempleado ejecuta el saxofón para ganar unas monedas; Africa del Sur, donde un minero trabaja horas extras; China, donde un estadounidense escribe una carta a su mujer; y Washington, donde una popstar egipcia ofrece un recital.

Eat, sleep, no women

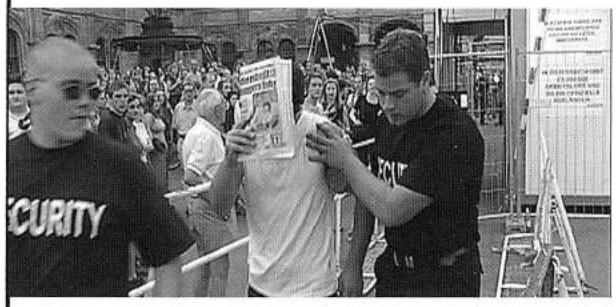
A Chinese butterfly flies across the world on Sunday, October 7th 2001 –the day the first missiles went off in Kabul, Dandahar and Jalalabad. On its flight, the butterfly flies over Rawalpindi where an artist is about to get married; the Amazon where two gold diggers are thrilled because they have discovered gold; Paris, where an unemployed man plays the sax to earn some coins; South Africa, where a man is working extra hours; China, where an American man is writing a letter to his wife and Washington, where an Egyptian pop star is giving a show.

Foreigners Out! Schlingensiefs Container

Director: **Paul Poet**

Austria, 2002

90'
DV x NTSC Digi-Beta
Color



Contacto

Mag. Paul Poet

Gregorygasse 21-27/3/1
A-1230 Vienna, Austria

Tel. (43 699) 1956.2453
Fax (43 1) 856.2452

PaulPoet@gmx.net

¡Extranjeros afuera! El container de Schlingensief

En Austria y desde el año 2000 la derecha formó parte del gobierno, por primera vez desde la Segunda Guerra Mundial. El infame y escandaloso realizador alemán Christoph Schlingensief encontró una original forma de protesta: instaló un campo de concentración público justo en el corazón de Viena, que reflejaba cínicamente la cultura multimedia, supervisado por una multitud de cámaras y con intervención de la internet, a la manera de un reality show: dos de los internados en el campo eran expulsados cada día por los votantes. Hubo gritos, ataques, intrigas políticas... Una semana caliente que posibilitó que la extrema derecha subrayara su presencia en la sociedad europea actual. Poet entrevista a intelectuales, artistas, filósofos, escritores y al realizador Luc Bondy a propósito de esa rara performance.

Foreigners out! Schlingensiefs container

The right wing has been part of the government in Austria since 2000, and this is happening for the first time since WW II. Infamous and scandalous German filmmaker, Christoph Schlingensief has found an original way to protest: he has set up a public concentration camp right in the heart of Vienna. The cameras and the Internet supervise and cynically reflect the multimedia culture in a kind of reality show: two members had to leave the camp each day, according to the votes. There were shouts, nervous attacks, political intrigue... A hot week that led the right wing show its influence in European society, nowadays. Poet interviews intellectuals, artists, philosophers, writers and filmmaker Luc Bondy and inquires about this strange performance.

Horns and halos

Director: **Michael Galinsky, Suki Hawley**

EEUU, 2002

Compañía Productora/
Production Company
Rumur Inc. (Nueva York)

Productores/*Producers*
Suki Hawley, Michael Galinsky, David Beilinson

Fotografía/
Cinematographer
Michael Galinsky

Sonido/*Sound*
Suki Hawley

Montaje/*Film Editor*
Suki Hawley

79'
Mini VD x 35mm
Color
Stereo
1,66

Contacto

Rumur Inc.

164 Hall St.
11205 Brooklyn, NY, USA

Tel. (718) 636.0949

m_galinsky@yahoo.com

Cuernos y aureolas

Ganador del premio al mejor documental en el Festival de Chicago y en el Nueva York Underground FF, el film continúa la escuela documental de los hermanos Maysles, basada sobre lo que llamaban "cine directo". En este caso, revelando los detalles de una historia bizarra que involucra al presidente estadounidense George Bush Jr., a un autor desacreditado y a un editor underground, todos ellos involucrados en un libro biográfico, Fortunate Son, que revela que Bush fue en 1972 arrestado por posesión de cocaina.

Horns and halos

Awarded the prize for Best Documentary in Chicago and New York Underground Film Festival, the film follows the trend started by the Maysles Brothers, based on what is called "direct filmmaking". In this case, the film reveals the details of a bizarre story involving president of the USA, George Bush Jr., a discredited author and an underground editor. All of them are entangled in a biographical book that exposes that in 1972, Bush was arrested accused of being in possession of cocaine.

Moro no Brasil

Director: **Mika Kaurismäki**

Brasil/Finlandia/
Alemania, 2002

Compañías Productoras/
Production Companies
TV Cultura (San Pablo) / Marianna Films Oy (Helsinki) / Lichtblick Film GmbH (Colonia)

Productor/*Producer*
Mika Kaurismäki

Guión/*Screenplay*
Mika Kaurismäki, George Moura

Fotografía/
Cinematographer
Jacques Cheuiche

Sonido/*Sound*
Christiano Maciel, Uwe Dresch, Robert Faust, Tobias Fleig

Montaje/*Film Editor*
Karen Harley

104'
Súper 16mm x 35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

BV International Pictures

Kvalavaagsveien 156, Box 17
N-4299 Avaldsnes, Norway

Tel. (47) 5284.6460
Fax (47) 5284.6461

post@bvfilm.no
bjorg@bv-film.no
tmw@bv-film.no

Vivo en el Brasil

Kaurismäki define su documental como una "musical road movie": el prestigoso cineasta finlandés vive desde 1989 parte del año en su país y parte en el Brasil. En este trabajo aborda los diversos estilos de la música brasileña, desde el samba hasta la bossa nova.

Sound of Brazil

Kaurismäki defines his documentary as a "musical road movie": as from 1989, the prestigious Finnish filmmaker lives part of the year in his country and the rest in Brazil. In his film he shows the different styles in Brazilian music, from samba to bossa nova.

Sol de noche

Director: **Norberto Ludin, Pablo Milstein**

Argentina, 2002

Compañía Productora/
Production Company
La Azotea (Buenos Aires)

Productor Ejecutivo/
Executive *Producer*
Eduardo Aliverti

Guión/*Screenplay*
Pablo Milstein,
Norberto Ludin,
Javier Rubel, Ariel Ludin

Textos/*Texts*
Marcelo Birmajer

Fotografía/
Cinematographer
Ariel Ludin

Sonido/*Sound*
Hernán Risso Patrón

Montaje/*Film Editor*
Pablo Milstein,
Norberto Rudin

Música/*Music*
Pablo Green,
Julio Klandiew

78'
VD x 35mm
Color
SR Stereo
1,85

Contacto

La Azotea

Acevedo 262
1414 Buenos Aires,
Argentina

Telfax (54 11) 4857.5701-02

info@eter.com.ar

Sol de noche

Exhibido durante 2002 en una gran cantidad de festivales especializados y ganador de dos premios, el film registra el solitario reclamo de una mujer jujeña que, cada jueves, ronda la plaza de su pueblo como forma de lucha y recuerdo por uno de los hechos más bestiales y significativos de la dictadura militar argentina, conocida cono "la noche del apagón": ocurrió en julio de 1976, cuando un apagón premeditado permitió detener a cuatrocientas personas que fueron trasladadas a centros clandestinos de detención. En la figura de esa mujer, llamada Olga Márquez de Aredes, los directores Milstein y Ludin reflejan la simbiosis entre poder económico y represión genocida de aquellos militares argentinos.

A gleam in the dark

During 2002, the film was screened in several festivals and has been awarded two prizes. The film records the solitary claim of a woman from Jujuy, who every Thursday walks around the public square in her little town as a way to keep the memory of one of the most terrible and significant events during the military dictatorship in Argentina. The event is known as "the blackout night": in July 1976, a premeditated blackout allowed the military to –illegally– arrest over 400 people and take them to clandestine detention centres. Directors Milstein and Ludin have chosen Olga Márquez de Torres as a symbol and reflect the symbiosis between the economic power and the genocide repression of those Argentine military.

Volver a vernos

Director: **Paula Rodríguez**

Alemania, 2002

Compañías Productoras/
Production Companies
MAJADE Filmproduktion -
Deutsche Film - und
Fernsehakademie Berlin
GmbH (Berlín)

Productor/*Producer*
Heino Deckert

Guión/*Screenplay*
Paula Rodríguez

Fotografía/
Cinematographer
Julia Muñoz

Montaje/*Film Editor*
Octavio Iturbe

Música/*Music*
Coti K., Arturo Iturbe

Elenco/*Cast*
Alejandro Goic,
Enrique Paris, Carolina Toha

81'
35mm
Color
SR Dolby
1,85

Contacto

DFFB

Cristina Marx

Postdamer St. 2
D-10785 Berlin, Germany

Telfax (49 30) 2575.9152-162

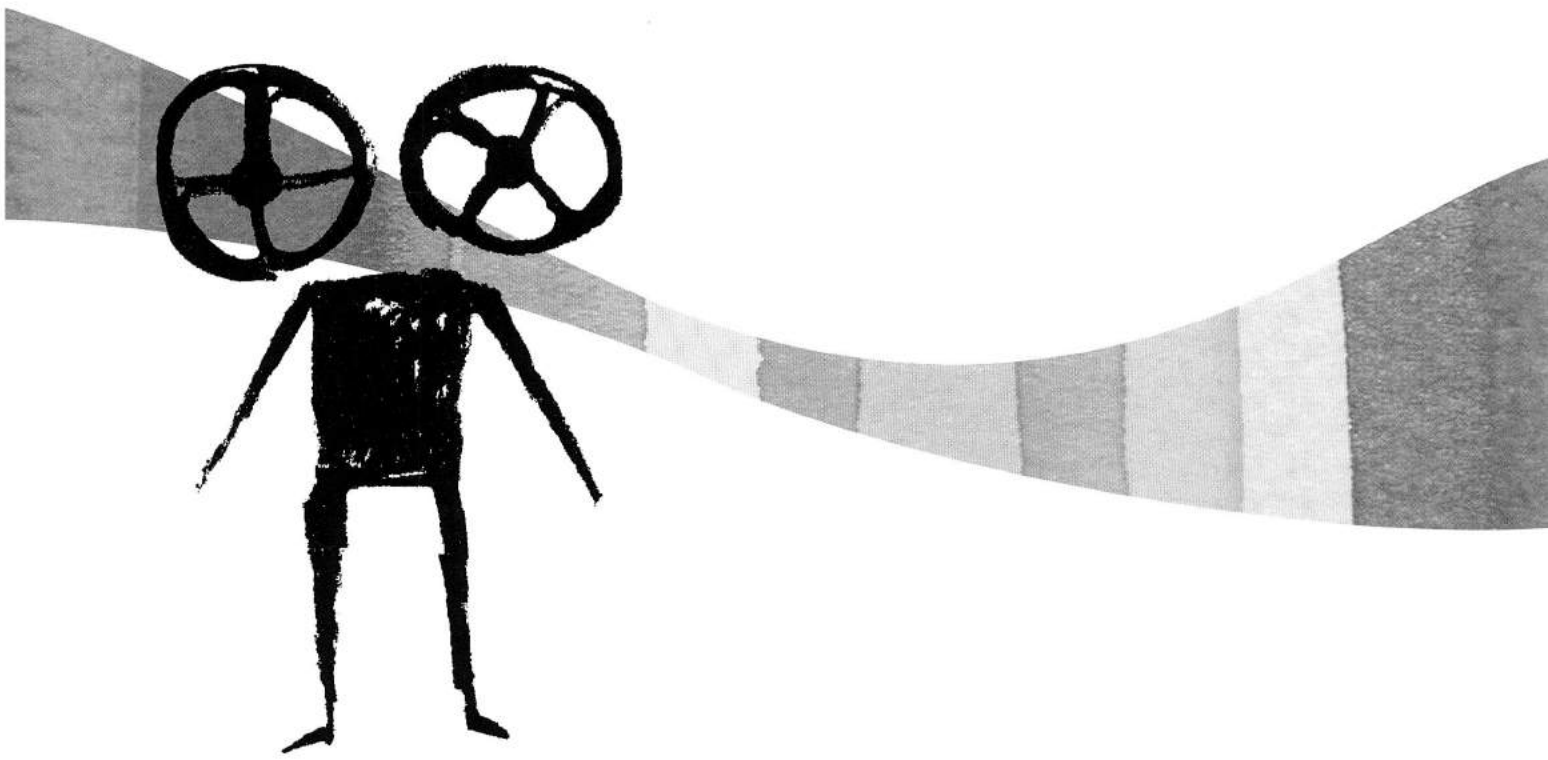
c.marx@dffb.de

Volver a vernos

Presentado como una "biografía sentimental de la generación que creció bajo la dictadura en Chile", el film documenta el testimonio de tres representantes de la generación que creció en la dictadura del general Augusto Pinochet. El período que abarca es desde el golpe militar en 1973, cuando Pinochet aparece en sus vidas, hasta su detención y posterior enjuiciamiento. Educados bajo la tutoría homicida del dictador –crecidos con él y contra él–, estos jóvenes representan tanto el inhóspito pasado de Chile como sus perspectivas de futuro más esperanzadoras.

Pinochet's children

Presented as "a sentimental biography of the generation that was raised during the dictatorship in Chile", the film reports the testimony of three representatives of the generation brought up during Pinochet's dictatorship. The period covers 1973 –when Pinochet appears in their lives till the moment he is arrested and taken to trial. Educated under the dictator's tutelage –brought up by him and against him– these youths represent the barren past in Chile and their most hopeful perspectives for the future.



Lo que Vendrá
Scenes to Come

Por: **Gregorio Anchou**

La veintena de cortometrajes que compone esta nueva sección del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata se propone plantear una perspectiva hacia el futuro. Una lista con nombres de realizadores hoy aún desconocidos, pero que mañana (o pasado mañana) creemos acaparará la atención de las pantallas internacionales.

Este ejercicio de predicción lo hemos realizado con ayuda de muchas de las principales escuelas de cine alrededor del globo, que han puesto a nuestra disposición la producción de sus alumnos durante sus últimas promociones, de manera tal que nosotros pudiéramos seleccionar para el Festival aquel material que nos pareciera más prometedor en relación con el descubrimiento de talentos emergentes.

El saber narrativo demostrado por los directores de la colección de cortometrajes presentada este año en Mar del Plata será también, para quien no esté interesado en conocer a los protagonistas del cine futuro, un bienvenido prólogo a las funciones de la sección Oficial, ya que la agilidad estilística ha sido uno de los factores principales que hemos tenido en cuenta durante el proceso de selección.

Por último, no debemos olvidar que cada film no vale sólo por lo que se ve en la pantalla, sino también por el invitado que es por él representado en la ciudad. Es la presencia misma en Mar del Plata de este grupo de jóvenes, venidos de todas las partes del mundo a presentar aquí sus trabajos, la que configura los signos desde donde podremos entrever "lo que vendrá".

The aim of the group of short features conforming this new section at Mar del Plata International Film Festival is to put forward a perspective towards the future as regards filmmaking. A list of filmmakers, who –unknown today, will,surely, attract the attention at international screens in a near future.

We have done this prediction exercise with the help of many of the most important film schools around the world. They have offered their pupils' productions for us to choose –focusing on emergent talents– the material we thought was most appropriate and promising for the festival.

The narrative knowledge demonstrated by the directors of the short collection to be screened in Mar del Plata this year, will –very well– serve as a prologue for the Official section screenings as we have taken into account the stylistic speed during the process of selection.

Last, but not least, we must not forget that each film is worth not only for what we can appreciate on the screen. It is the presence of this group of youths from all over the world to present and promote their shorts, those films that form part of the kind of films we'll be able to see in the future. They form part of the Scenes to Come.

An tanam behodo hatta elsabeaa

Director: **Tamer Mohsen**

Egipto, 2002

Escuela/*School*
High Cinema Institute (Giza)

Guión/*Screenplay*
Tamer Mohsen

Fotografía/*Cinematographer*
Amr Farouk

Director de Arte/*Art Directors*
Mohamed Magued

Sonido/*Sound*
Tamer Saeed

Montaje/*Film Editor*
Mohamed Samir

Música/*Music*
Tamer Karawan

Elenco/*Cast*
Hani El Metenawy, Khairy Fahim, Ziad Magdi

17'
35mm
Color
1,85

Contacto

Tamer Mohsen

5, Moawen St. - Eastern Omrani
12211 Giza, Egypt

Tel. (2 010) 101.8900

tamerm@myvodafone.com.eg

Dormir en paz hasta las 7

¿Qué sucederá mañana a las 7 de la mañana? El sueño del ingeniero Alaa se concretará y comenzará a construir su gran proyecto: un puente que cruce el río Nilo. Todo está listo, y todos los obstáculos han sido superados, menos uno...el viejo no quiere dejar su choza porque está seguro de que ningún puente se construirá mañana. El ingeniero le ha advertido: "junta tus cosas antes del amanecer... tu choza será destruida mañana a las 7 en punto". El viejo asegura que nada sucederá mañana a las 7. El director Tamer Mohsen nació en El Cairo en 1972.

To sleep peacefully till 7

What will happen tomorrow at seven o'clock? The dream of the Eng. Allaa will be fulfilled and he'll start building his great project. A bridge that crosses the Nile river. Everything is ready, all obstacles were overcome except one, the old man does not want to leave his hut, because he is sure that no bridge will be build tomorrow. Eng. "Alaa": (warns him) gather your things before sunrise... your hut will be removed tomorrow at seven o'clock sharp. The old man: nothing will happen tomorrow at seven o'clock. Director Tamer Mohsen was born in Cairo in 1972.

La Changa

Director: **Kathy Sebbak**

Francia, 2001

Escuela/*School*
Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son, La Fémis (París)

Guión/*Screenplay*
Kathy Sebbak

Fotografía/*Cinematographer*
Kathy Sebbak

Sonido/*Sound*
Gaël Segalen

Montaje/*Film Editor*
Mathilde Morières

Música/*Music*
Raphaël Wisson

Elenco/*Cast*
Walter Snorkell, Nathalie Hauwelle, Pierre Rigal

9'
35mm
Color
1,66

Contacto

6, rue Francoeur
75018 Paris, France

Tel. (33 1) 5341.2116
Fax (33 1) 5341.0208

femis@femis.fr

La Changa

Cosmo Blazer presenta en este film la más sofisticada de las danzas regionales, llamada "changa". La interpretan dos bailarines profesionales, Pepi y Luis. Los universos interiores toman cada vez más sus pasos y figuras, quizá por miedo a hacer bailar al espectador. La directora Kathy Sebbah nació en 1976.

Changa

Cosmo Blazer presents the most sophisticated regional dance: Changa. It is performed by two professional dancers, Pepi and Luis. Internal universes take their steps and shapes, maybe, in order not to set the spectator to dance. Director Kathy Sebbah was born in 1976.

El Conde Inglés

Director: **Clara López Rubio**

España/Alemania, 2001

Escuela/*School*
Deutsche Film -Und Fernsehakademie Berlin (Berlín)

Compañía Productora/*Production Company*
La Fiera Corrupia (Madrid)

Productor/*Producer*
Antonio Saura

Guión/*Screenplay*
Wolf Martin Hamdorf, Clara López Rubio

Fotografía/*Cinematographer*
Ernesto Herrera

Montaje/*Film Editor*
Clara López Rubio

Música/*Music*
Luis Miguel Cobo

Elenco/*Cast*
Miriam Hafidi, Hadda Charkaoui, Iñaki Aierra, Petra Tena de Rey

12'
35mm
Color
Dolby SR
1,85

Contacto

La Fiera Corrupia

Velázquez, 31, 1° derecha
29001 Madrid, España

Tel. (91) 578.0888
Fax (91) 577.5817

zebra@zebraprod.es
lopez_clara@hotmail.com

El Conde Inglés

Se aproxima Navidad y Miriam, una pequeña niña cuya madre trabaja como ama de llaves, sueña con el Conde Inglés que –según parece– sólo le trae juguetes de regalo a los niños acomodados. La directora Clara López Rubio nació en Granada en 1973 y en el otoño de 2002 realizó su primer largometraje, El palacio congelado.

The English Count

Christmas is approaching and Miriam, a little girl whose mother is working as a housekeeper, is dreaming of the English Count who seems to bring the presents only to the rich kids. Director Clara López Rubio was born in Granada in 1973. In the fall of 2002 she made her first feature: El palacio congelado.

Dnes mám prvé randevú

Director: **Boris Sima**

Eslovaquia, 2002

Escuela/*School*
Filmovej a Televíznej Fakulty - VSMU (Bratislava)

Guión/*Screenplay*
Boris Sima

Fotografía/*Cinematographer*
Brano Pazitka, Peter Hudák

Directores de Arte/*Art Directors*
Boris Sima, Brano Pazitka

Sonido/*Sound*
Peter Gajdos

Montaje/*Film Editor*
Eva Gubcová

Elenco/*Cast*
Ivana Zajacová

10'
35mm
Color

Contacto

FTF VSMU

Venturska 3
81301 Bratislava, Slovakia

Telfax (42 12) 5443.2182

festivals@vsmu.sk

Mi primera cita

Avatares de una primera cita contados a través de la técnica de animación. El director Boris Sima nació en 1977.

My first rendezvous

Problems during a first date told using animation. Director Boris Sima was born in 1977.

Dortoka uhartea

Director: **Maru Solores**

Alemania/España, 2002

Escuela/*School*
Deutsche Film -Und Fernsehakademie Berlin (Berlin)

Compañía Productora/*Production Company*
Sebastopoleko Titiriteroak SL (Barcelona)

Guión/*Screenplay*
Maru Solores, Ruth Rehmet

Fotografía/*Cinematographer*
Frank Amann

Montaje/*Film Editor*
Bettina Böhler, Maru Solores

Música/*Music*
Xabier Montoia

Elenco/*Cast*
Ane Ormazábal, Egoitz Lasa, Javier Gurrutxaga, Gerardo Romero, Maiken Beitia, Joxean Bengoetxea,

15'
35mm
Color
Dolby
1,85

Contacto

DFFB

Postdamer Str. 2
10785 Berlin, Germany

Tel. (49 30) 257 59 152
Fax (49 30) 257 59 162

c.marx@dffb.de

Isla de la tortuga

Un ser cae a la tierra, cerca de una isla que luce como una tortuga gigante petrificada. Cuando el ser alcanza la isla nadando y sale del agua, vemos que se trata de Ainhoa, una niña asmática de 9 años. Ainhoa, en su imaginación, se cree un extraterrestre que descubre la isla por primera vez. Su intención es pasar allí, sola, un día y una noche, con el fin de enviar una señal a los suyos para que vengan a buscarla, pero se interpondrán un humanoide vestido de rojo y otros dos que dicen ser sus padres y que tratarán de rescatarla alejándola de la isla y de su mundo fantástico. La directora Maru Solores nació en 1968.

Turtle Island

An extra-terrestrial falls on Earth near an island that looks like a giant turtle. The alien swims and reaches the island. On coming out of the water we can see it is Ainhoa, a 9-year-old girl who suffers from asthma and –in her imagination– believes she is an alien discovering the island for the first time. Ainhoa's intention is to spend the day, and night –alone– on the island. She wants to send a warning signal for her to be rescued. A strange being dressed in red and a couple –who pretend to be her parents– will try to "save" her and do anything to get her away from the island and her fantastic world. Director, Maru Solares, was born in 1968.

Faithful

Director: **Marzena Grzegorczyk**

EEUU, 2001

Escuela/*School*
University of Southern California's School of Cinema-Television (California)

Productores/*Producers*
Iwona Witowicz, Marzena Grzegorczyk

Guión/*Screenplay*
Marzena Grzegorczyk

Fotografía/*Cinematographer*
Patrick Kelly

Sonido/*Sound*
Jakub Jamrozek

Montaje/*Film Editor*
Barbara Stepansky, Sabine el Chamaa, Kuros Charney, Marzena Grzegorczky

Música/*Music*
Hanna Kulenty

Elenco/*Cast*
Magdalena Cielecka, Aleksandra Konieczna, Danuta Stenka

15'
16mm
Color
DTS

Contacto

1750_ N. Kingsley Dr., apt. 16

90027 California, Los Angeles, USA

Telfax (323) 662.2050

marzena1@aol.com

Fiel

Una misteriosa carta implicando a Robert en una relación extra-marital de larga data desata el conflicto en tres mujeres: su esposa, su hermana y su supuesta amante. Pronto su infidelidad se torna marginal cuando ellas confrontan los límites de su propia honestidad mientras tratan de descubrir la verdad. La directora Marzena Grzegorczyk nació en Varsovia y vive en Los Angeles, donde está trabajando en su primer largometraje.

Faithful

A mysterious letter implicating Robert in a lengthy extramarital affair sparks a conflict among three women: his wife, her sister and his alleged lover. Soon his unfaithfulness becomes marginal as the three women confront the limits of their own honesty while trying to uncover the truth. Director, Marzena Grzegorczyk –living in Los Angeles where she is working on her first feature– was born in Warsow.

Filthy

Director: **Seth Pullin**

LO QUE VENDRA
SCENES TO COME

Contacto

Canadian Film Centre

Baxview Ave. 2489
M2L 1A8 Toronto, Canada

Tel. (416) 445.1445
Fax (416) 445.9481

info@cdnfilmcentre.com

Habano

Director: **Daniel Rocha**

Cuba, 1999

Escuela/*School*
Escuela Internacional de Cine y TV (San Antonio de los Baños)

Guión/*Screenplay*
Daniel Rocha

Fotografía/*Cinematographer*
Eugenio Cañas

Sonido/*Sound*
Carlos Fernández

Montaje/*Film Editor*
Juan Carlos Gómez

Elenco/*Cast*
Miguel Benavides, Jorge Prieto, Maikelin Quintero

14'
35mm
Color
1,66

Contacto

Daniel Rocha

danielcinema@hotmail.com

Habano

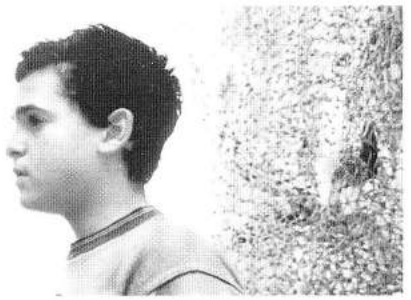
Tesis final de su director en la EICTV, presenta de forma poética el amor secreto de un torcedor de puros de La Habana vieja por su vecina, una joven jinetera. El film fue seleccionado por varios festivales y obtuvo el premio Coral al mejor corto de ficción en el Festival de La Habana 1999 y el de mejor producción de América latina en el Festival de Escuelas de Cine (México 2001). Daniel Rocha tiene 31 años.

Habano

Final thesis for this Cuban director from EICTV. The story is set in Havana. In a poetic way, the director presents the secret love of a cigar-maker for his neighbour, a young girl. The film has been selected by several festivals and obtained the Coral Prize for Best Fictional Short in Havana, 1999, and Best Latin American Production at Film Schools Festival (Mexico, 2001). Daniel Rocha is 31.

Hasha'on shel Pepe

Director: **Michael Peretz**



Israel, 2002

Escuela/*School*
The Sam Spiegel Film & TV School (Jerusalén)

Productores/*Producers*
Noam Buksbaum,
Anat Vogman

Guión/*Screenplay*
Shlomi Haryun

Fotografía/*Cinematographer*
Alit Goren

Montaje/*Film Editor*
Effi Cohen

Música/*Music*
Nitzan Perry

Elenco/*Cast*
Gil Permon, Nelly Amar,
Gil Ben-David

18'
16mm - BETA-SP Pal x 16mm
Color
1,37

Contacto

The Sam Spiegel Film & TV School

Noa Ron
4 Yad Harutzim
Jerusalem, Israel

Tel. (972 2) 673.1950
Fax (972 2) 673.1949

tal@jsfs.co.il

El reloj de Pepe

Como Dudu no quiere usar su ropa vieja el día de su cumpleaños, su madre suspende la fiesta. Cuando le pide que no entre a su cuarto en corpiño, ella le pega. Ahora... ha perdido el reloj que era de su padre muerto y sabe lo que le espera al llegar a casa. El director Michael Peretz nació en 1971.

Pepe's watch

When Dudu won't wear his old clothes on his birthday, his mother breaks up his birthday party. When he asks his mother no to enter his room in her bra, she hits him. Now he has lost the wristwatch that belonged to his late father, and he knows exactly what to expect when he gots home. Michael Peretz was born in 1971.

Lidé z autobusu

Director: **Václav Kadrnka**

Checoslovakia, 2002

Escuela/*School*
FAMU (Praga)

Compañía Productora/*Production Company*
MVP Agency sro (Praga)

Productor/*Producer*
Marek Vocel

Guión/*Screenplay*
Václav Kadrnka

Fotografía/*Cinematographer*
Jan Baset Stritezsky

Director de Arte/*Art Director*
Hynek Drizal

Sonido/*Sound*
Václav Flégl

Montaje/*Film Editor*
Anna Ryndová

Elenco/*Cast*
Jan Vondracek,
Klara Cibulkova

15'
35mm
Color
Dolby Digital
1,66

Contacto

FAMU

Smetanovo Nábr 2
110 00 Prague, Czech Republic

Pasajeros

La gente parece estatuas animadas al cruzarse con los demás. Pero cuando sus miradas se cruzan por un momento, se convierten de pronto en seres humanos.

Passengers

People are animated statues when they cross each other's path. But when their sights meet for a while, they suddenly become human beings.

Noche Santa

Director: **Mario Martínez**

México, 2002

Escuela/*School*
Centro de Capacitación Cinematográfica (México, DF)

Productores/*Producers*
Angeles Castro, Hugo Rodríguez

Guión/*Screenplay*
Ezzio Avendaño, Mario Martínez

Fotografía/*Cinematographer*
Erika Licea

Sonido/*Sound*
Mario Martínez

Montaje/*Film Editor*
David Lapine

Música/*Music*
Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

19'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

CCC

Calz. Tlalpan 1670
Col. Country Club
04220 México DF, México

Tel. (52 55) 5420.4490
Fax (52 55) 5420.4492

sandalia@ccc.cnart.mx
ccclaudiaprado@yahoo.com

Noche Santa

Un Papá Noel de la Alameda Central recibe una extraña carta de un niño. Después de varios tequilas, decide hacer realidad el sueño fatal del pequeño. El director Mario Martínez nació en 1975: fue uno de los sonidistas de Francisca, el film de Eva López-Sánchez que la sección La Mujer y el Cine exhibe en esta edición del Festival de Mar del Plata.

Holy Night

Santa receives a strange letter from a boy. After several tequila shots, he decides to make the boy's dream true. Mario Martínez was born in 1975: he was Sound Engineer in Francisca, film by Eva López-Sánchez that will be screened in this edition Mar del Plata International Film Festival (Women and Films).

La Petite Chaperon Rouge, version bavaroise

Director: **Benjamin Leroux**

Francia, 2000

Escuela/*School*
Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son, La Fémis (París)

Guión/*Screenplay*
Benjamin Leroux, sobre el cuento de/based on the book by Charles Perrault

Fotografía/*Cinematographer*
Pénélope Pourriat

Sonido/*Sound*
Benjamin Laurent

Montaje/*Film Editor*
Jean-Denis Buré

Música/*Music*
Gwénolé Leborgne

Elenco/*Cast*
Mado Maurin, Morgane Fonvieille, Philippe Frécon

9'
35mm
Color
1,66

Contacto

La Fémis

6, rue Francoeur
75018 Paris, France

Tel. (33 1) 5341.2100
Fax (33 1) 5341.0280

femis@femis.fr

Caperucita Roja, versión bávara

El hombre regresa borracho a su casa. Al tropezarse contra los muebles despierta a su hijita de 7 años y se siente obligado a contarle un cuento, a pesar de su estado de ebriedad. La nña elige Caperucita Roja. Abssolutamente consciente de que la niña la sabe de memoria, el padre se anima a otra versión: la versión bávara. El director Benjamin Leroux nació en 1970.

Little Red Riding Hood, Bavarian version

A man returns home drunk. Bumping against furniture, he wakes up his seven years old daughter and finds himself obliged to to tell her a story, in spite inebriated state. She chooses Little Red Riding Hood. Fully aware that she knows it by heart, her father devises a new rendition: the Bavarian version. Director Benjamin Leroux was born in 1970.

Podobizna

Director: **Lucie Simková-Sunková**

Checoslovakia, 2002

Escuela/*School*
FAMU (Praga)

Productora/*Producer*
Lenka Rock

Guión/*Screenplay*
Lucie Simková-Sunková, sobre un relato de/based on a story by Nikolai Gogol

Fotografía/*Cinematographer*
Michal Vojkuvka

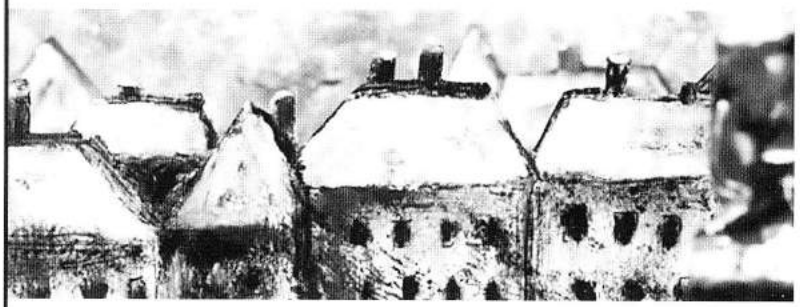
Animación/*Animation*
Lucie Simková-Sunková

Sonido/*Sound*
Martin Vecera

Montaje/*Film Editor*
Anna Ryndová

Música/*Music*
A. Konstankiewicz, J. Ostransk

8'
35mm
Color
Dolby Digital
1,37



Contacto

FAMU

Smetanovo Nabr. 2
11000 Prague 1, Czech Republic

Tel. (42 02) 2119.7228

cavina@famu.cz

El retrato

El destino juega con la vida del pobre pintor. Film de animación pintado sobre vidrio. La directora Lucie Simková nació en 1974.

The portrait

The fate is fidgetting with life of poor painter. Animation film painting on glass. Lucie Simková was born in 1974.

Regjeringen Martin

Director: **Roar Uthaug**

Noruega, 2002

Escuela/*School*
The Norwegian Film School (Lillehammek)

Productor/*Producer*
Kari Moen

Guión/*Screenplay*
Thomas Seeberg Torjussen

Fotografía/*Cinematographer*
Daniel Voldheim

Sonido/*Sound*
Christian Schaaning

Montaje/*Film Editor*
Wibecke Rønseth

27'
35mm
Color
Dolby SRD
1,66

Contacto

The Norwegian Film School

Gudbrandsdalsv 350
2626 Lillehammek, Norway

Tel. (476) 1288.8000
Fax (476) 1288.8110

filmskolen@hil.no

El control de Martin

Cuando Martín conoce a la bellísima Nora, se desata una crisis en su control interno. El director Roar Uthaug nació en 1973.

The Martin Government

When Martin meets the beautiful Nora a crisis builds in his inner Government. A comedy about dearing to show your tue self. Roar Uthaug was born in 1973.

Ronda de nit

Director: **Ramón Termes**

España, 2002

Escuela/*School*
Centro de Estudios Cinematográficos de Catalunya (Barcelona)

Compañía Productora/*Production Company*
Grup Cinema Art SL (Barcelona)

Guión/*Screenplay*
Ramón Termesl

Fotografía/*Cinematographer*
Teresa Burgos

Montaje/*Film Editor*
Olga Elías

Música/*Music*
José Francisco Rodríguez, Tommy Térmens

Elenco/*Cast*
Jordi Collet, Sergi Caballero, Cristina Brondo

18'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto
CEC
Torre Vélez, 33
08041 Barcelona, España
Tel. (93) 433.5501
cecc@cecc.es

Ronda nocturna

Todos quieren vivir felices, mi querido Galión: pero para ver con claridad en qué consiste lo que hace una vida completamente bienaventurada, andan a ciegas (Séneca, Sobre la felicidad).

Night Shift

Everybody wants to be happy, my dearest Galleon. However, when the time comes for them to see how to lead a happy life, they are all blind. (Seneca, About Happiness).

Starecat i moreto

Director: **Petko Spasov**

Bulgaria, 2002

Escuela/*School*
National Academy for Theatre and Film Arts (Sofía)

Productores/*Producers*
Lyudmil Spasov, Vladimir Andreev

Guión/*Screenplay*
Petko Spasov

Fotografía/*Cinematographer*
Georgi Andreev

Sonido/*Sound*
Alexander Etimov

Montaje/*Film Editor*
Alexander Etimov

Elenco/*Cast*
Djoko Rosich, Venelin Trifonov, Nikolai Stoimenov, Valyo Goshev, Hristo Plamenov

15'
35mm
B&N
1,66

Contacto
NATFA
Rakovsky 108 A
1000 Sofia, Bulgaria
Telfax (359 2) 986.4019
natfiz@bitex.com

El viejo y el mar

Esta no es la clásica adaptación de la novela, más bien es una comedia del absurdo. Sólo se mantienen los personajes de Hemingway. Un viejo pescador va en busca de un enorme pez. Sólo el pequeño hijo del tabernero del lugar cree en el viejo y lo ayuda en todo lo que puede desde la orilla. Pasan los días, sin resultado. Hasta que llega el día en que la fantasía se vuelve realidad. La historia es contada desde la orilla y a través de la mirada del niño, que cree en este sueño irreal. La fantasía une al niño y al viejo y convirtiendose en su secreto.

The Old Man and the Sea

This is not the classic adaptation of the novel, more likely it is an absurd comedy. Only the artistic characters created by Hemingway are preserved. An old fisherman pursues an enormous big fish. Only the little son of the local tavern owner believes in the old man and helps him in every way he can from the shore. Days are passing by with no result. Until the day comes when fantasies turn into reality. The story is told from the shore through the eyes of the kid who believes in this unreal dream. That fantasy keeps together the kid and the old man and creates their little secret.

Straight in the face

Director: **Peter Demas**

Canadá, 2002

Escuela/*School*
Canadian Film Centre (Toronto)

Productora/*Producer*
Claire Querée

Guión/*Screenplay*
Karen X. Tulchinsky

Fotografía/*Cinematographer*
Arthur E. Cooper

Montaje/*Film Editor*
Ian Gardner

Elenco/*Cast*
David Frisch, Cassel Miles, Leigh Cronish, Diego Klattenhoff, Tracey Hoyt, Rose Sarkisyan

12'
35mm
Color

Contacto

Canadian Film Centre

2489 Bayview Avenue
M2L 1^a8 Toronto, Ontario, Canada

www.cdnfilmcentre.com

Héterosexual en tu cara

El novio del padre no puede creer que el novio de la hija, gustándole tanto los musicales de Broadway, no sea gay. Pero no, no es gay. De ahí el título.

Straight in the face

The man can not believe his daughter's boyfriend is straight. How come? He loves Broadway's musicals... he must be gay! But, he is not... This is the reason for the title of the film.

Treitum

Director: **Javier Ruiz**

España, 2000

Escuela/*School*
Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (Barcelona)

Compañía Productora/*Production Company*
Escándalo Films (Barcelona)

Productores/*Producers*
Roger Sagues, Martí Moreu

Guión/*Screenplay*
Javier Ruiz

Fotografía/*Cinematographer*
Arnau Valls

Director de Arte/*Art Director*
Maruxa Alvar

Sonido/*Sound*
Joan Riba

Montaje/*Film Editor*
Javier Rodero

Música/*Music*
Javier Rodero

Elenco/*Cast*
Héctor Castellnau, Ramón Alconada, Enrique Benz, Xus Estruch, Manel Bronchund, Dani Villegas, Javier Gavilán, Javier Torreds

15'
35mm
Color
Dolby Digital
1,85

Contacto

Escándalo Films

Salvador, 4 08001
Barcelona, España

Tel. (34 93) 324.8880
Fax (34 93) 441.0617

lroig@escac.es

Treitum

Ser Treitum es lo peor que te puede pasar y Blas, un niño de 10 años, vive atemorizado por ello. Jose, líder indiscutible de la pandilla, dicta las reglas con autoridad: si juegas con las niñas o no eres del Barça, serás automáticamente considerado Treitum con las consecuencas que ello acarrea. El director Javier Ruiz nació en 1976.

Treitum

Being a Treitum is the worst thing that may happen to you... Blas, a 10 year-old boy is really afraid of becoming one. José, a gang leader, sets the rules: if you play with girls and you are not a Barça fan... then, you'll be automatically considered a Treitum and will have to face the consequences.

Vít'azko

Director: **Albert Vlk**

Eslovaquia, 2002

Escuela/*School*
Filmovej a Televíznej Fakulty - VSMU (Bratislava)

Guión/*Screenplay*
Peter Bebjak, Albert Vkl

Fotografía/*Cinematographer*
Peter Kelísek

Directores de Arte/*Art Directors*
Peter Kelísek, Albert Vkl

Sonido/*Sound*
Dino Mikle

Montaje/*Film Editor*
Marek Královsk_

Elenco/*Cast*
Peter Jamrich, Judita Hansman, Elena Loescher, Karol Cálik

23'
16mm
Color
1,66

Contacto
FTV VSMU
Venturska 3
81301 Bratislava, Slovakia
Telfax (4212) 5443.2182
festivals@vsmu.sk

Victorio

De cómo Victorio trata de liberarse de las garras de su madre. El director Albert Vkl nació en 1976.

Victorious

About Victorious attempts to free himself from the grip of his mother. Albert Vkl was born in 1976.

Work in Progress

Aunque los reglamentos de la Fédération International des Associations des Producteurs de Films (FIAPF) estipulan claramente que los festivales competitivos no especializados –categoría en la que está incluido el de Mar del Plata– deben exhibir exclusivamente films en el paso profesional de 35 milímetros, y en virtud del hecho concreto de que los cineastas de todo el mundo cada vez más ruedan sus producciones en formatos no profesionales como el video digital o el Súper 16, las autoridades de esta 18ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata han querido abrir una pequeña puerta para mostrar, fuera de sus exhibiciones oficiales, algunos largometrajes que, en realidad, aún no están completamente terminados o bien están terminados pero les falta el proceso de ampliación a 35mm. Son éstos:

Although the FIAPF regulations (Fédération International des Associations des Producteurs de Films) clearly state that competitive non-specialised festivals –Mar del Plata fits this category– should only screen 35 mm. films and facing the fact that filmmakers around the world shoot their films using non-professional formats as Digital Video and Super 16mm, the authorities of this 18th edition of Mar del Plata International Film Festival wish to open a door to show –apart from the official screenings– some films that in fact, have not been finished yet, or have but, haven't been transferred to 35mm. Such films are:

Attack of the killer hog (1998-2001)
Director: Agustín Cavalieri, Marcos Meroni. Compañía Productora/*Production Company*: Duck or Gallaret Cine (Buenos Aires). Productores Ejecutivos/*Executive Prroducers*: Fabián Mercado, Christian Palazzo, Guillermo Amor. Guión/*Screenplay*: Agustín Cavalieri, Marcos Meroni. Elenco/*Cast*: Agustín Cavalieri, Diego Contreras, Marcos Meroni, Christian Palazzo, Gabriel Grieco, Guido Ferraro. Contacto: meroni@fibertel.com.ar / www.killerhog.com.ar
Travestismo, droga, taxi boys y sangre a raudales en una historia de terror que transcurre en Ciudad Kimanga cuyos habitantes fuman shummango para curar el síndrome de Down y consideran el azúcar negra como el máximo poder, todo en inglés y con bastante humor. Grabado en DVCAM.
Transvestism, drugs, taxi-boys, blood in a horror story set in Kimanga City, whose inhabitants smoke "shummango" to cure the Down Syndrome and consider brown sugar a talisman to get power. In English, and displaying great sense of humour. Recorded in DVCAM.

Bonifacio (2002)
Director: Rodrigo Magallanes. Contacto: rodrigoland@hotmail.com
Grabado en video digital enteramente en Río Gallegos, provincia de Santa Cruz, narra una historia real sobre un joven peón de estancia al que inducen a asesinar a un amigo.
Recorded in Digital Video. Entirely shot in Río Gallegos, Santa Cruz (Patagonia-Argentina) tells the real story of a young peasant who is persuaded to kill a friend.

Marc, la sucia rata (2001)
Director: Leonardo Fabio Calderón. Productores/*Producers*: Rubén Darío Calderón, Carlos Alberto Alonso, Mauricio Mankovsky, Alejandro Musso, Paula Parissi, Pablo Pena, Guillermo Roig. Productor Asociado/*Associate Producer*: Nicolás Sarquis. Guión/*Screenplay*: Leonardo Fabio Calderón. Elenco/*Cast*: Daniel Ritto, Diego Mackenzie, Divina Gloria, Geniol, Juan Carlos Casas.
Filmado en 16mm y B&N. *Shoot in 16mm and B&W.*

Pernicioso vegetal (2000-2002)
Director: Mariano Mucci. Compañía Productora/*Production Company*: Todos Contentos Producciones (Buenos Aires). Guión/*Screenplay*: Alejandro Rozitchner, sobre su novela/based on his novel. Elenco/*Cast*: Matías de Padova, Erasmo Olivera, Antonella Costa, Matías Scarvasi, Eduardo Pavlovsky, Mirtha Busnelli, Cecilia Roth, Divina Gloria, Mex Urtizberea, Fena della Maggiore. Contacto: contentos@fibertel.com.ar
Grabado en Betacam digital, narra la extraña noche que pasan accidentalmente juntos tres jóvenes, dos de ellos amigos entre sí y el tercero un policía evangelista.
Recorded in Digital Betacam, the film tells the story of three youths that –by mere coincidence– spend a strange night together. Two of them are friends, the third one is an Evangelist policeman.

Plata segura (2001)
Director: Martín C., Néstor F. Compañía Productora/*Production Company*: Dos Reis Entertainment Group (Buenos Aires). Elenco/*Cast*: Néstor F., Martín C., Gastón Aguilar, Samuel Oliva, Ana Kaplan, Javier Ntaca, Marcelo G. Contacto: mugneco@mindless.com

Sin Intervalo (2001-2002)
Director: Teresa Costantini. Compañía Productora/*Production Company*: Buenos Aires Producciones SA (Buenos Aires). Productor Ejecutivo/*Executive Producer*: Daniel Pueyrredón. Elenco/*Cast*: María Vaner, José Luis Alfonzo, Silvia Baylé, Hilda Bernard, Alejandro Awada. Contacto: bsasprod@ciudad.com.ar
Gradado en VD. *Shooting in DV.*

Beto Acevedo

Daisy Allsop

Gunnar Almér
(Swedish Film Institute)

Asociación de Cineastas del Ecuador (ASOCINE)

Asociación de Productores y Realizadores de Cine y Video del Uruguay (ASOPROD)

Pablo Barilatti

Madeleine Belisle (National Film Board of Canada)

Aleksandra Biernacka
(Telewizja Polska)

Felipe Bonacina

Marie Boudier

Maria Carlota Bruno

Alfredo Calvino (GNCTV)

Ricardo Casas (CU)

María Celleri

Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC)

Liu Chun
(Administración Estatal de Radio, Cine y TV de China)

Cinemateca Brasileira (CB)

Cinemateca Uruguaya (CU)

Alejandro Clancy

Pascual Condito

Patricio Contreras

Corporación de Cine de Puerto Rico (CCPR)

Fátima Correia
(Filmes do Tejo)

Adrián D'Angelo

Alizar Dahdah (CNAC)

Yolanda Delval

Clay Epstein

Amir Esfandiari
(Farabi Cinema Foundation)

Flavia Fontes

Alejandra Francia (ASOPROD)

José Manuel Garasino

Miriam Gerber (GNCTV)

Beto Gold

Grupo Novo de Cinema e TV Ltda. (GNCTV)

Irina Ignatieva

Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC)

Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)

Bryndís Johann

Johanna Jurado (ASOCINE)

Lucie Kalmar

Jiwan Kim (Tube Entertainment)

Rachel Kitten

Martin Kopach

Karina Korenblum
(Celluloid Dreams)

Katalin Kóvacs

Susana López Aranda
(IMCINE)

Jorge Magaña (IMCINE)

Federica Mai

Yann Marchet

Manuel Martínez Carril (CU)

Alvaro Martínez Toledo

Giselia Martins

Juliana Matta (GNCTV)

Vuckovic Miroljub

Saúl Moanack (CNAC)

Joey Monteiro

Igor Moura (GNCTV)

Mr. Wengstrom
(Cinemateket)

Bob Myerson

Alberto Navarro

Damion Nurse

Silvia Oroz

Sanne Pedersen

Marcia Pereira dos Santos

Luis Pérez Endara

Natacha Pop

Ernesto Portela

Jana Puskala
(Finnish Film Foundation)

Pascale Ramonda

Paul Richer

John Riley

Melanie Robbins

Mara Sánchez

Marcelo Santiago

Julio Santucho

Melanie Schraiber

Viktor Schwarcz (CINEART)

Norberto Sciscioli

Sitges Film Festival

Thomas Sonsino
(Embajada de Francia)

Carlos Roberto de Souza
(CB)

Suzanne Stefanovic

Eduardo Stupía

Andrés Tagliavini

Carmen Teixeira (CB)

Huberto Tresca

Maica Trimarco

Mayra Urban

Aretta Vahala
(Finnish Film Foundation)

Luis Vainikoff

Katalin Vajda

Erna Valbergsdottir

Yaffa Valdés Alvarez (ICAIC)

Marnix Van Wijk

Rosemarie Vega

Laura Vélez (CCPR)

Gustavo Wilhelmi

Zhang Yi
(Embajada de China)

Stefanie Zeitler (Bavaria Film)

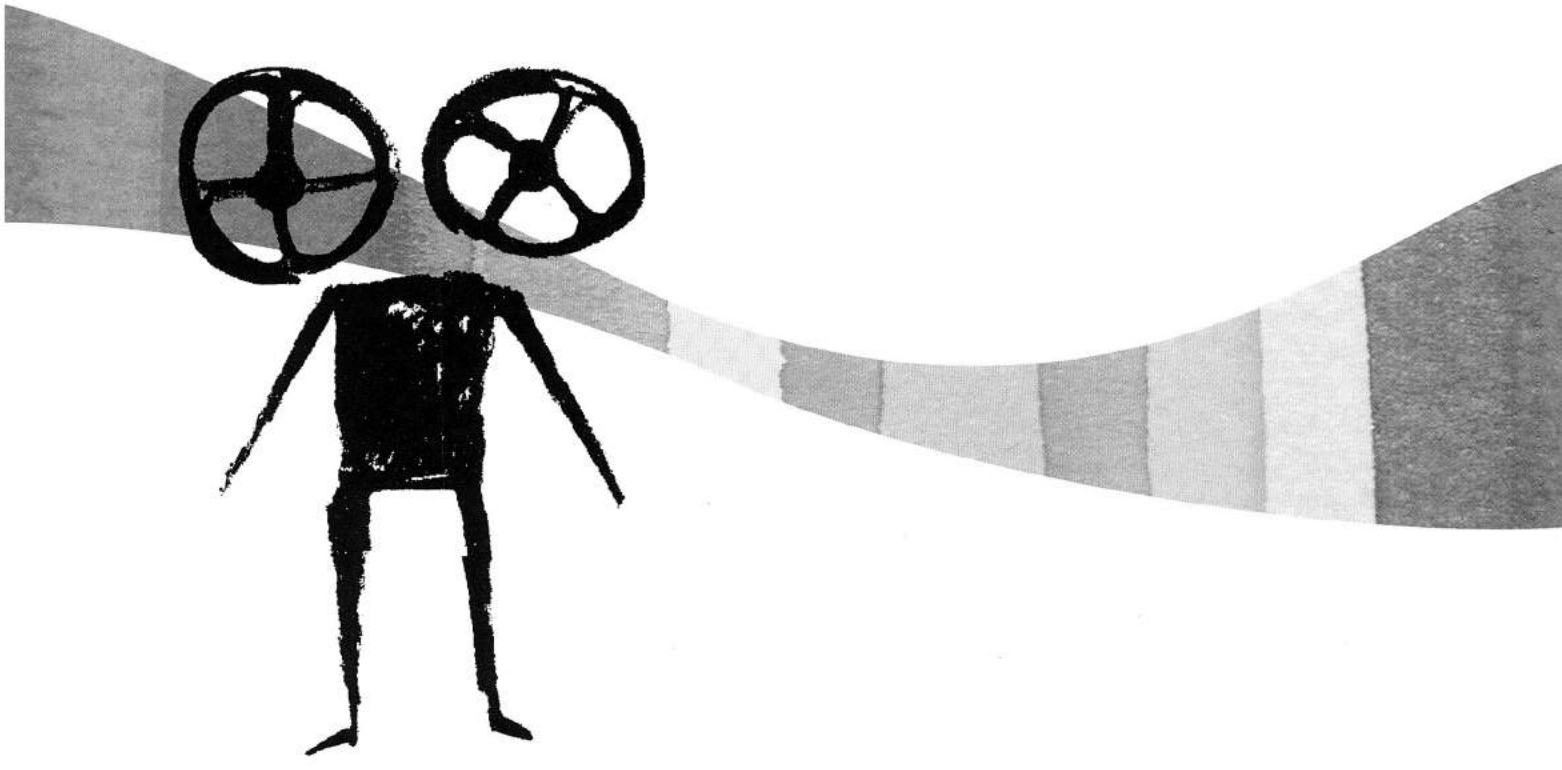
Bernardo Zupnik

Paula Zupnik

All the real girls	24
Amarte duele	26
An tanam behodo hatta elsabeaa	206
Antofagasta, el Hollywood de Sudamérica	94
Aparelho voador a baixa altitude	114
Apenas un delincuente	165
Assassination Tango	56
At kende sandheden	28
Bad timing	147
Balseros	198
Beneath clouds	72
Beto Nervio contra el poder de las tinieblas	164
Bollywood Hollywood	115
Bowling for Columbine	58
Bug	30
caballero Don Quijote, El	152
Carlos contra el mundo	186
Carnages	116
Changa, La	206
Choropampa, el precio del oro	198
Cidade de Deus	60
Ciudades oscuras	95
Como el gato y el ratón	96
Como era gosto o meu francês	141
Conde Inglés, El	207
Cuento de hadas para dormir cocodrilos	97
Dirty pretty things	73
Dnes mám prvé randevú	207
2 perdidos numa noite suja	98
Don't look now	145
Dortoka uhartea	208
Elsker dig for evgit	117
Emtehan	74
Ertefa-e past	32
espera, La	99
Essen, schlafen, keine Frauen	199
Estrada da vida	142
Faithful	208
familia unida esperando la llegada de Hallewyn, La	163
Filthy	209
fondo del mar, El	34
Foreigners out! Schlingensiefs container	199
Francisca	118
Fugitivas	153
good thief, The	75
gran Gato, El	187
Haaveiden kehä	36
Habano	209
Hamangalistim	38
Hasha'on shel Pepe	210
Hengittämättä ja nauramatta	119
Historias mínimas	188
Horns and halos	200
House of 1000 corpses	177
Hukkle	76
Hus i helvete	120
Ich hiess Sabina Spielrein	121
Irréversible	77
isla del holandés, La	154
Jian gui	178
Jiburo	122
Julie walking home	123
Krajcberg, o poeta dos vestígios	109
Lena	155
Lidé z autobusu	210
Loon dreaming	133
loup de la Côte Ouest, Le	40
Lubovnik	78
madre muerta, La	156
Magdalena Sisters, The	79
man who fell to Earth, The	146
Mararia	157
Mariages	124
Martin	179
Mávahlátur	80

Mina Alaska 166
Moro no Brasil 200
Morvern Callar 125
Nada + 100
nature of Nicholas, The 42
Netto perde sua alma 101
Nirgendwo in Afrika 126
Noche Santa 211
No somos nadie 81
800 balas 189
Paradox Lake 82
Paraíso B 102
Past perfect 44
pequena mensagem do Brasil, ou A saga de Castanha e Caju contra o encouraçado Titanic, Uma 110
perro llamado Dolor, Un 190
Petite Chaperon Rouge, version bavaroise, La 211
Pirouette 133
più bel giorno della mia vita, Il 83
pluma del arcángel, La 103
Podobizna 212
Possession 84
primera noche, La 104
Punch-drunk love 64
¿Quién puede matar a un niño? 175
Rabbit-proof fence 85
Regjeringen Martin 212
residencia, La 174
Rio, 40 graus 139
Ronda de nit 213
rules of attraction, The 86
Salomé 66
Sangre eterna 180
Seis días en la oscuridad 105
Señorita extraviada 127
Separações 46
sin nombre, Los 158
Smoking Room 87
Socorro Nobre 109
Sol de noche 201
Somos todos filhos da terra 110
Spun 88,181
Starecat i moreto 213
Straight in the face 214
Tattoo 182
Te busco 191
televisor, El 176
This is not a love song 128
Tian shang cao yuan 129
titán en el ring, Un 106
Tosca 192
Treitum 214
24 hours party people 89
Über nacht 48
Valentín 50
venerables todos, Los 167
vida em segredo, Uma 107
Vidas secas 140
Vít'azko 215
Volver a vernos 201
Volverás 52
Vyhnaná z ráje 130
Wanee wa Junha 154
Washington Heights 193
Wiedzmy 131
Zir-e poost-e shahr 132

Åckerlund, Jonas	88, 181
Acuña, Nicolás	102
Agresti, Alejandro	50
Amaral, Suzana	107
Anderson, Paul Thomas	64
Antín, Manuel	167
Aute, Luis Eduardo	190
Avary, Roger	86
Bajo Ulloa, Juanma	156
Balagueró, Jaume	158
Bani Etemad, Rakhshan	132
Bejo, Miguel	161-164
Betancor, Antonio	157
Bier, Susanne	117
Bosch, Carles	198
Boyd, Stephanie	198
Cabellos, Ernesto	198
Carabante, Chiqui	186
Chavarrías, Antonio	52
Chytilová, Vera	130
Comencini, Cristina	83
Coral Dorado, Ricardo	191
Cordero, Viviana	106
Cremata Malberti, Juan Carlos	100
Demas, Peter	214
Domenech, Josep Maria	198
Duvall, Robert	56
Eltringham, Bille	128
Erbach, Jeff	42
Frears, Stephen	73
Fregonese, Hugo	165
Galinsky, Michael	200
Garay, Aldo	99
Gleize, Delphine	116
Green, David Gordon	24
Grzegorczyk, Marzena	208
Gual, Roger	87
Gudmundsson, Agúst	80
Gutiérrez Aragón, Manuel	152
Hatamikia, Ebrahim	32
Hawley, Suki	200
Hay, Phil	30
Hermoso, Miguel	153
Holland, Agnieszka	123
Ibáñez Serrador, Narciso	172-176
Iglesia, Alex de la	189
Ijäs, Matti	36
Jacquot, Benoît	192
Joffily, José	98
Jordan, Neil	75
Kadrnka, Vaclav	210
Kaurismäki, Mika	200
Kim, Yong-gyun	54
Krassa, Horst	48
LaBute, Neil	84
Lee, Jung-Hyang	122
Leroux, Benjamin	211
Link, Caroline	126
López Rubio, Clara	207
López-Sánchez, Eva	118
Ludin, Norberto	201
Lund, Kátia	110
Madmony, Yossi	38
Mailisi	129
Malmros, Nils	28
Manfredi, Matt	30
Manzo, Luis	103
Martin, Catherine	124
Martínez, Mario	211
Márton, Elisabeth	121
McIvor, Daniel	44
Mehta, Deepa	115
Meirelles, Fernando	60
Milstein, Pablo	201
Mollà, Jordi	81
Monleón, Sigfrid	154
Moore, Michael	58
Moreira Salles, Joao	110
Moshen, Tamer	206
Mullan, Peter	79
Noé, Gaspar	77
Nordlund, Solveig	114
Noyce, Phillip	85
Ofek, David	38
Olguín, Jorge	180
Oliveira, Domingos de	46
Ortiz Cruz, Ignacio	97
Pääbo, Iriz	133
Palfi, Gyorgy	76
Pang, Danny	178
Pang, Oxide	178
Pereira dos Santos, Nelson	137-142
Peretz, Michael	210
Poet, Paul	199
Pons, Ventura	62, 187
Portillo, Lourdes	127
Pullin, Seth	209
Ramsay, Lynne	125
Refaie, Nasser	74
Restrepo, Luis Alberto	104
Reut, Shemie	82
Rocha, Daniel	209
Rodríguez, Paula	201
Roeg, Nicolas	143-147
Romero, George A.	179
Ruas, Tabajara	101
Ruiz, Javier	214
Ruiz, Jorge	166
Saarela, Saara	119
Saifu	129
Salles, Walter	108-110
Santiago, Hugo	40
Sariñana, Fernando	26, 95
Saura, Carlos	66
Schwentke, Robert	182
Sebbak, Katty	206
Sen, Ivan	72
Sima, Boris	207
Simková-Sunková, Lucie	212
Solores, Maru	208
Soriano, Gabriel	107
Sorín, Carlos	188
Souza, Beto	101
Spasov, Petko	213
Stadler, Heiner	199
Szifron, Damián	34
Tali	133
Tapia, Gonzalo	155
Taslimi, Susan	120
Termes, Ramón	213
Thomas, Daniela	110
Todorovski, Valeri	78
Triana, Rodrigo	96
Trzos, Agnieszka	131
Uthaug, Roar	212
Villa, Alfredo de	193
Vlk, Albert	215
Wallovits, J. D.	87
Winterbottom, Michael	89
Zombie, Rob	177
Zuanic, Adriana	94



18 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

6 / 15 MARZO 2003 ARGENTINA

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

SECRETARIA de TURISMO y DEPORTE PRESIDENCIA de la NACION

Subsecretaría de Cultura Gobierno de la Provincia de Buenos Aires

Mar del Plata Ya la conoces. Ahora descubrila.

SECRETARIA de CULTURA PRESIDENCIA de la NACION

Secretaría de Turismo y Deporte Gobierno de la Provincia de Buenos Aires

ASOCIACIÓN DE FESTIVALES DE MAR DEL PLATA

FIAPF

Laboratorios de revelado Color-Blanco y Negro 35 y S35mm - 16 y S16 mm. Efectos especiales ópticos con Trucas Oxberry. **Títulos fijos o animados. Presentaciones y finales.** Banda de Subtitulos (Overlay) **Ampliaciones de 16 -S16mm a 35mm.** Anamorfización S35mm a Scope. **Salas de Proyección equipadas con tecnología de vanguardia.** Reproducción de formatos de audio digitales (DTS-SDDS, SR*D-EX).

Argentina
Sr. Jose Luis Cabrera
Gerente Comercial
jlcabrera@cinecolor.com.ar
Sra. Marisa Murgier
Relaciones Públicas
mmurgier@cinecolor.com.ar
05411-4777-1560 / 4794-5411

Brasil
Sr. David Trejo
Director General
dtrejo@cinecolorbrasil.com.br
Sr. Silvio Groba Porto
Gerente Comercial
silvio.porto@cinecolorbrasil.com.br
5511-41912600

Chile
Sr. Gonzalo Marambio
Gerente Comercial
gmarambio@chilefilms.cl
Sr. Juan Carlos Arriagada
Gerente de Proyectos
jcam@chilefilms.cl
00562-220-3086 / 212-8729

Mexico
Sr. Diego Luis Balestra
Director
dbalestra@cinecolormexico.com.ar
Sr. Alfonso Vargas Quintanar
Director
avargas@cinecolormexico.com.ar
5255 5677-7100

cinecolor

ROCA

EL FUTURO NO SÓLO ESTÁ EN SUS MANOS

ESTÁ DENTRO DE SU CÁMARA

En una industria tan llena de cambios, puede que la única cosa segura sea lo que se encuentra en el interior de su cámara. La película. Al mismo tiempo, nos damos cuenta de que el mundo no se detiene. Y usted tampoco. Nuestra tecnología de creación de imágenes siempre evolucionará porque usted evoluciona. Sus ideas alimentan el futuro. Y en todas partes nosotros le estamos ofreciendo lo que desea. Lo que necesita. Y algo más. De esta forma usted podrá ayudar a mantener el mundo girando. Y a nuestros corazones palpitando.

Cuando elija su medio de captura de imágenes, haga una elección informada.
Si desea conocer la historia completa, visite: www.kodak.com/go/story

Tenemos mucho más para contar

Kodak

Quilmes
CERVEZA
CRISTAL

Quilmes
CERVEZA
CRISTAL

Quilmes
CERVEZA
CRISTAL

EDCADASSA

Terminal de Cargas Argentina

Semana Santa en MISIONES

Jueves 17 de abril de 2003

REDUCCIÓN JESUÍTICA DE SAN IGNACIO

Entrada Libre

Espectáculo de Luz y Sonido

IÑAKI URLEZAGA · CAMERATA BARILOCHE
CHANGO SPACIUK

PROGRAMA Misiones Jesuíticas
PROVINCIA DE MISIONES

CULTURA EN MOVIMIENTO

Gobierno de la Provincia de Misiones
Subsecretaría de Cultura

flecha
BUS

COSTA GALANA

★ ★ ★ ★ ★

HOTEL GRAN LUJO

HERMITAGE HOTEL

GRAN HOTEL IRUÑA

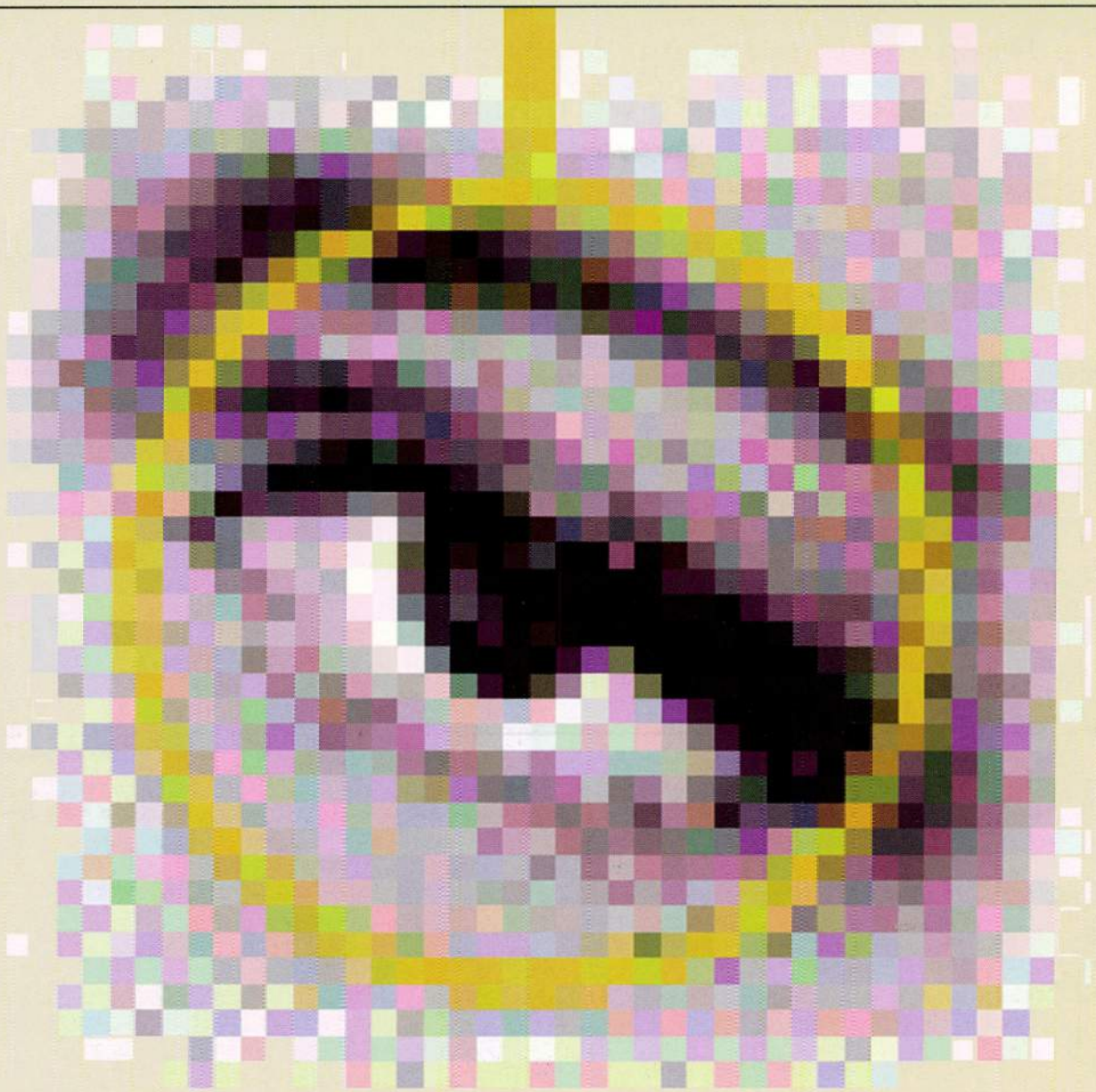
★ ★ ★ ★

MAR DEL PLATA

HOTEL RIVIERA

★ ★ ★

MAR DEL PLATA



www.german-cinema.de

more than 100 news items
more than 200 festival portraits
more than 500 German films

more than 1000 other useful things to know about German Cinema

Export-Union des Deutschen Films GmbH · Sonnenstrasse 21 · 80331 Munich/Germany
phone +49-89-5 99 78 70 · fax +49-89-59 97 87 30 · email: export-union@german-cinema.de

GERMAN CINEMA

Promoción Cine:

- Créditos
- Subsidios
- Participación en festivales
- Tiraje de copias
- Publicidad
- Concursos ypremios
- Capacitación

San Luis te ofrece todo para que puedas filmar

Gobierno de la Provincia de San Luis
Ministerio de Cultura y Educación
Coordinación de Programas Culturales
www.sanluis.gov.ar
cultura@sanluis.gov.ar
promcine@sanluis.gov.ar
Tel.: 0054-2652-451222/451223

MOVIMIENTO CONTINUO

2 UNIDADES MOVILES
7 CAMARAS / 3 REPETICIONES
11 CAMARAS / 7 REPETICIONES

COMPOSICION JALEO

EQUIPOS DE
EXTERIORES

ISLA LINEAL
MULTIFORMATO

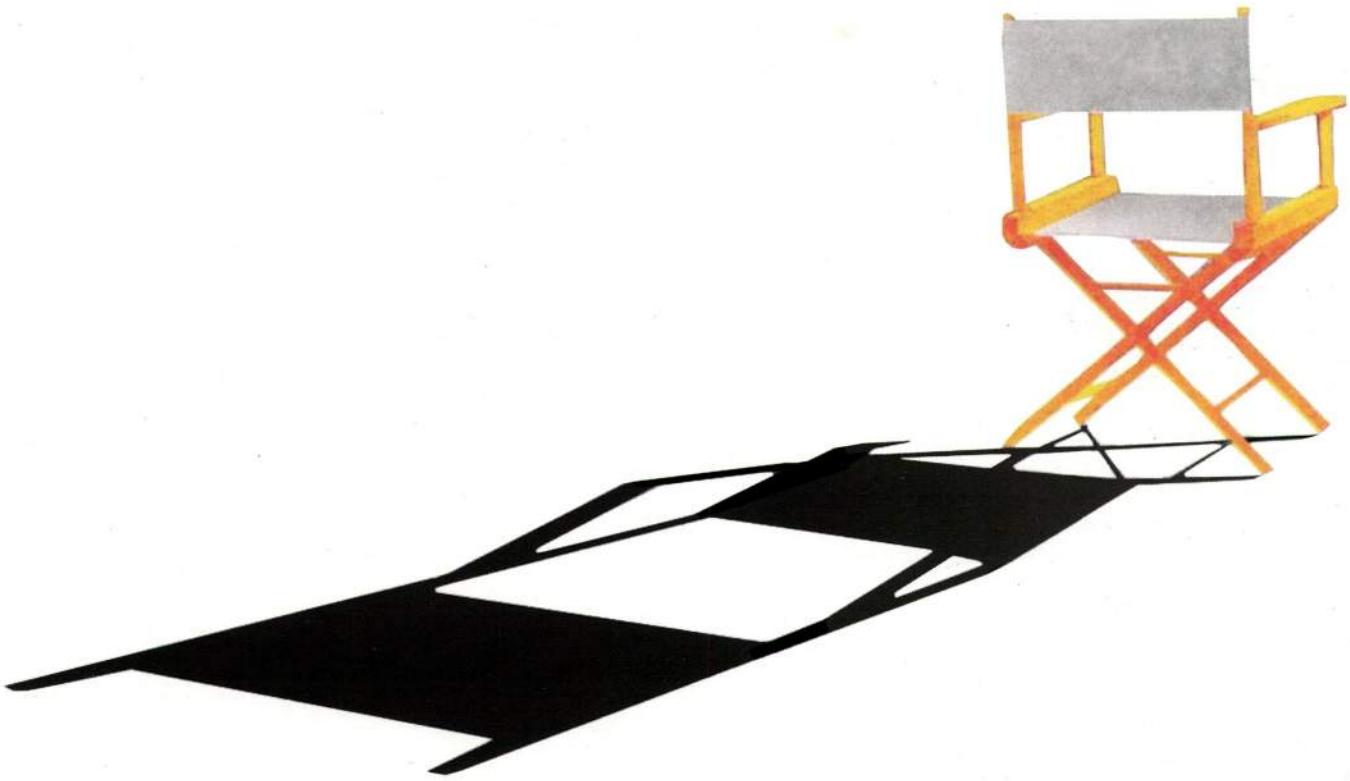
ESTUDIO MULTICAMARA

EDICION NO LINEAL
AVID

cine-video

Suipacha 831 1°A (1008)
Buenos Aires - Argentina
tel 4315-2121
adart@intervox.com.ar

Adart
Producciones



Cuando la filmación termina ...
comienza nuestro trabajo.
Lo que mas conocemos ...
es como cuidar tus sueños.

Laboratorio
Stagnaro-Cine

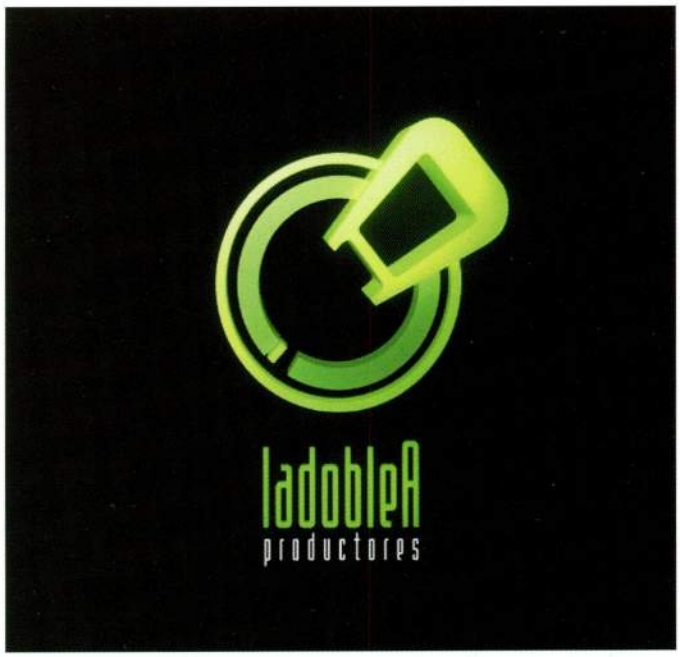
Av. Congreso 1927/31 - Bs. As. - CP-1428 - Tel./Fax (54-1) 4782-4401/4451 (Rotativos)
jjstagnaro@sinectis.com.ar

FIAT

PELICULAS PARA CINEMATOGRAFIA

FUJIFILM

fuji@ultravision.com.ar


ladoblea
productores

[villa vicio]

PROGRAMA RAICES

SECRETARIA de CULTURA
PRESIDENCIA de la NACION

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

SECRETARÍA DE TURISMO Y DEPORTE
PRESIDENCIA DE LA NACIÓN

Subsecretaría de Cultura
Gobierno de la Provincia de Buenos Aires

Mar del Plata

SECRETARÍA DE CULTURA
PRESIDENCIA DE LA NACIÓN

Secretaría de Turismo y Deporte
Gobierno de la Provincia de Buenos Aires

ASOCIACIÓN DE FESTIVALES DE MAR DEL PLATA

FIAPF

C